



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Edue T 1718.87.875

**HARVARD COLLEGE  
LIBRARY**



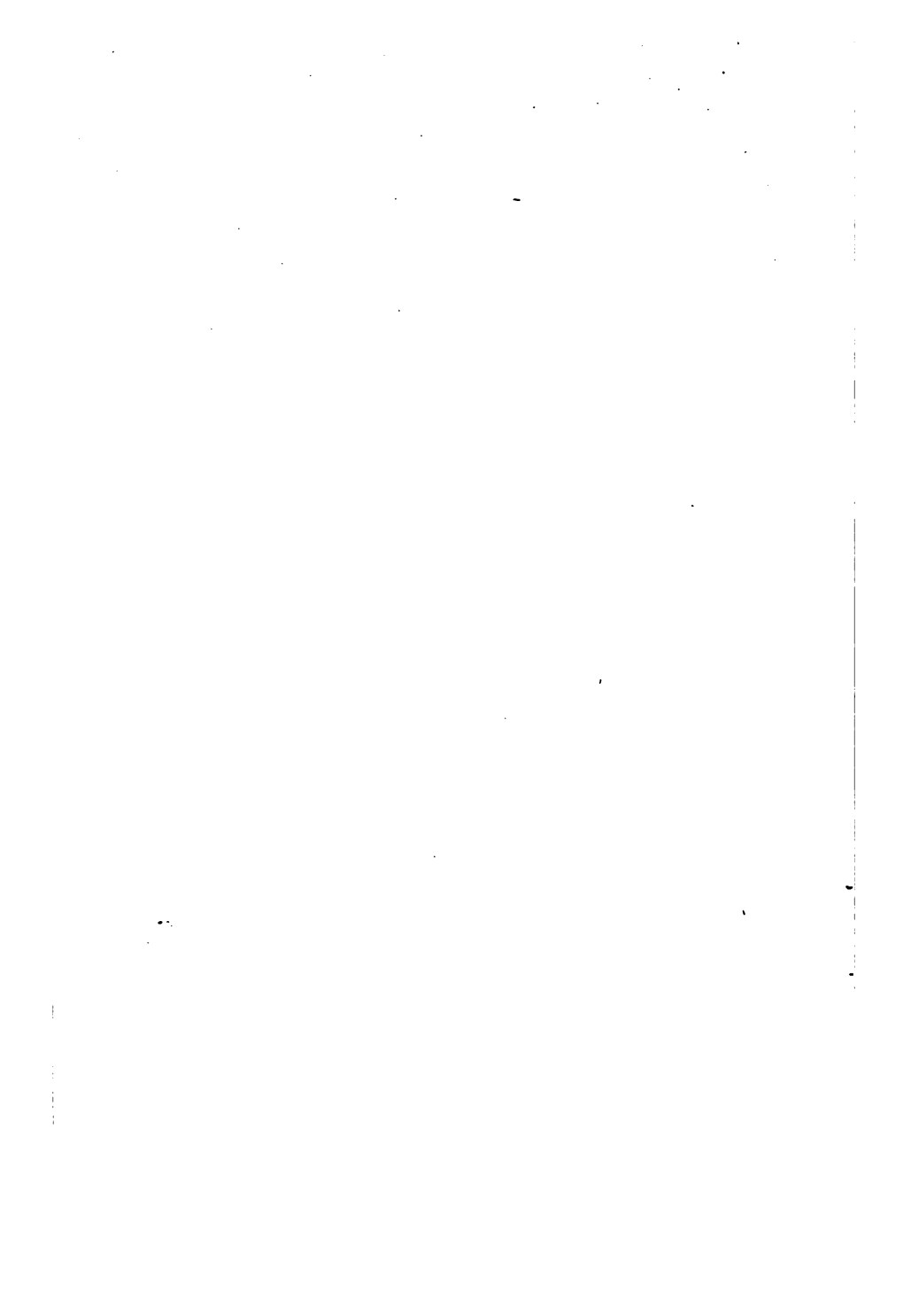
**GIFT OF THE  
GRADUATE SCHOOL  
OF EDUCATION**

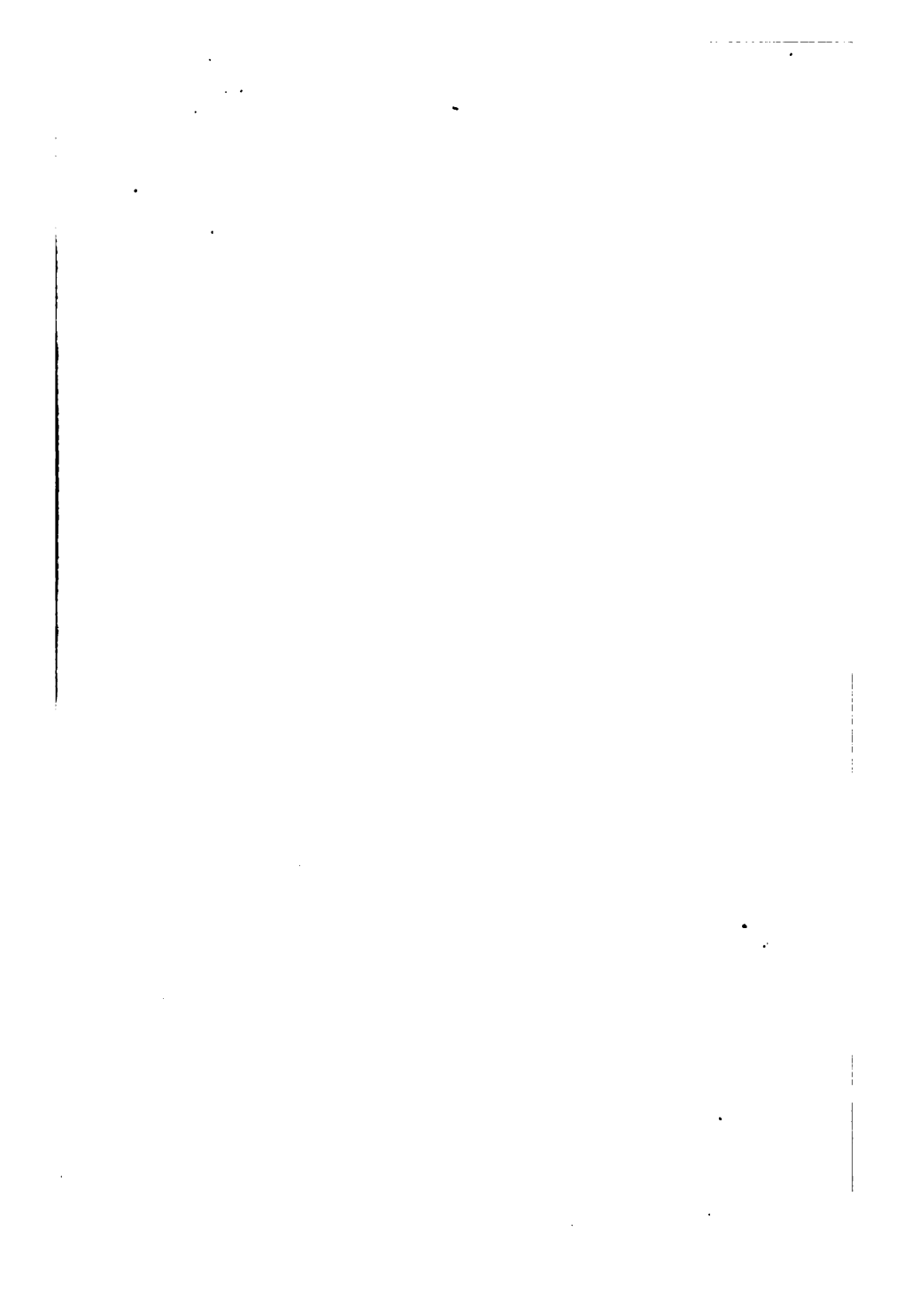


*Teacher's copy.*

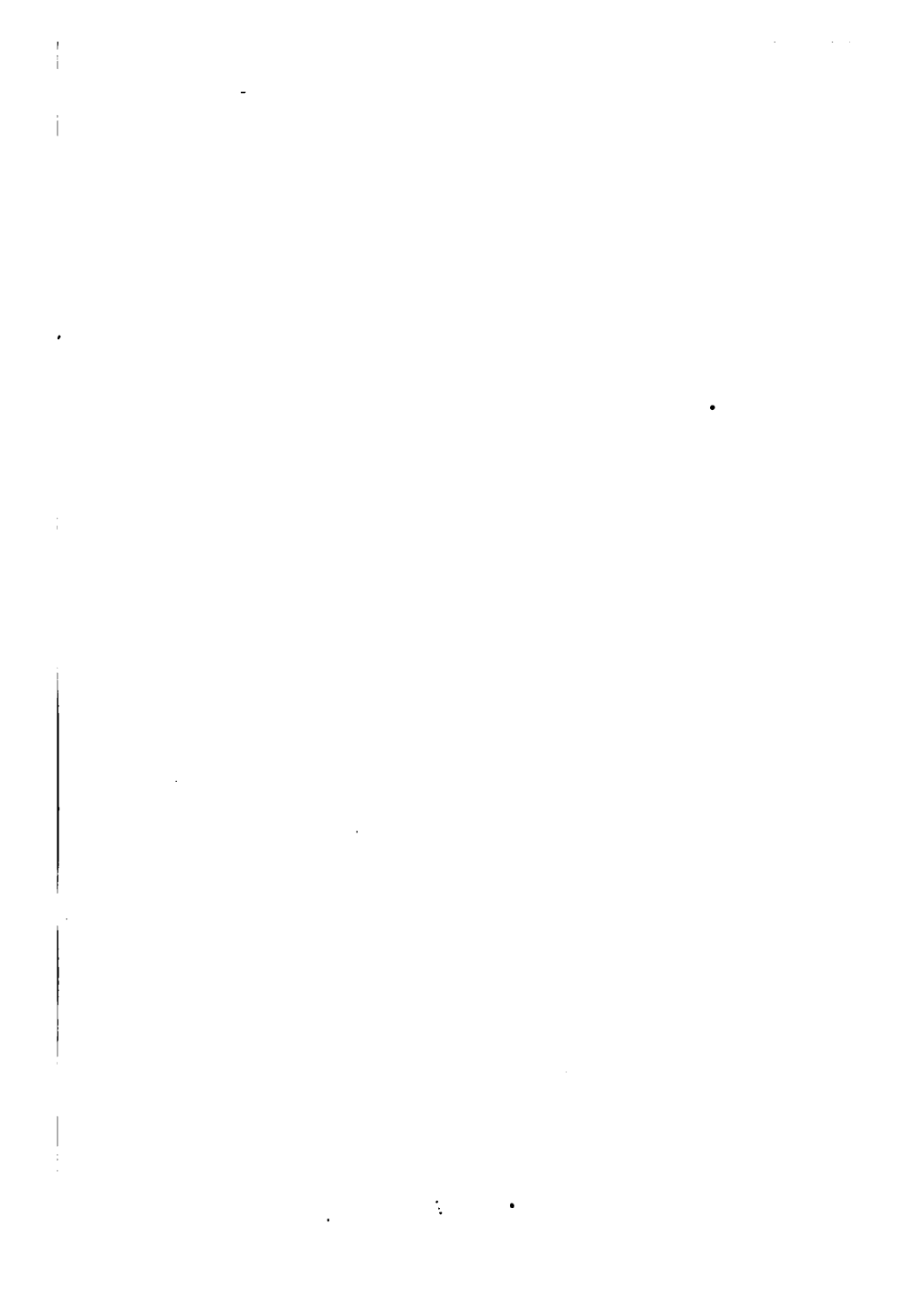


3 2044 102 863 669











### **Das deutsche Buch.**

By SCHRAKAMP and VAN DAELL. (For beginners.)  
14th revised Edition. 160 pages, cloth.

### **Deutsche Grammatik für Amerikaner.**

By WENCKEBACH and SCHRAKAMP. 290 pages, cloth.

### **Sagen und Mythen.**

By JOSEPHA SCHRAKAMP. A selection of fifty of the  
most interesting German legends for sight reading. Full  
vocabulary added. 161 pages, 12mo, cloth.

### **Erzählungen aus der deutschen Geschichte.**

By JOSEPHA SCHRAKAMP. A short history of Germany  
with extensive notes and vocabulary. 286 pages, cloth.

### **Berühmte Deutsche.**

By JOSEPHA SCHRAKAMP. Sketches from the lives  
of German composers, poets, artists, philosophers, scien-  
tists, explorers, generals, and manufacturers belonging to  
the 18th and 19th centuries. 207 pages, with vocabulary  
and notes, cloth binding.

HENRY HOLT & CO.,  
*PUBLISHERS,*  
NEW YORK.

### **Deutsche Rechtschreibung.**

By JOSEPHA SCHRAKAMP. Practical exercises based on  
the new official German orthography as adopted by the  
German Government Schools and Bureaus. 57 pages, 12mo,  
paper cover.

DYRSEN & PFEIFFER,  
254 Fifth Ave., NEW YORK.

# Deutsches Lesebuch

Enthaltend

Eine ausführliche Anleitung zur richtigen Aussprache des Deutschen, Grimms Gesetz der Lautverschiebung, Bearbeitungen der deutschen Volksbücher in sehr leichtem Deutsch, Sagen, Märchen, Fabeln, Gedichte, Räthsel, Themen aus der deutschen Literatur, Geschichte und Sprachwissenschaft, dramatische Märchen, u. u.

Von

**Carla Wenckebach,**

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN WELLESLEY COLLEGE,

und

**Helene Wenckebach,**

LATE INSTRUCTOR OF THE GERMAN LANGUAGE IN WELLESLEY COLLEGE.



NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

✓  
Educ. T 1718.87.875

MAY 7 1930  
UNIVERSITY OF MICHIGAN

May 7, 1930

*Copyright,*  
**BY CARLA AND HELENE WENCKEBACH,**  
**1887.**

## PREFACE.

---

FOR American children, who wish to acquire a knowledge of the German language, there are many good German readers well adapted for the purpose ; but for half grown or adult pupils, the number is small. We have, therefore, endeavored to bring together in this book for beginners reading-matter which shall be suited to the interest and intelligence of pupils in high schools, academies and colleges. Since the time devoted to instruction in German is, in our higher institutions of learning, usually very limited, it becomes essential that the reading matter, intended for beginners of this class, be in itself interesting and valuable, and yet, at the same time, not too difficult as regards the language. It should likewise offer sufficient variety to inspire the pupil, even at this elementary stage of his work, with a love for the study of German.

The book is divided into three parts, beginning with that which is easy and gradually advancing to that which is more difficult. It comprises, in case it be studied *with thoroughness*, material for one reading-lesson per week during a period of three school-years.

Part I. contains: *The characters of the German alphabet and an extensive development of the principles of Pronunciation* (Phonetics). These are so practical and simple that they are well adapted for the first lessons for begin-

ners. We would ask the teacher to read, in connection with Part I., "The History of the German Language," as contained in Part III. Here he will find the reasons for many of the rules of pronunciation.

Our method of instruction (i. e. the method followed by us in Wellesley College) is as follows:—

The drill in pronunciation, as given upon pages 1—37, constitutes, during the first four to six weeks, the entire task of the beginners in German. We give here an example of the very first lesson:—

TEACHER (speaking in a loud tone, slowly and distinctly): *Das ist ein i.* (At the same time he writes an *i* upon the blackboard, or, better still, he uses a German „*Lesemaschine*“ (reading-machine) with movable letters, and places upon it a printed and a written letter.) The sentence „*Das ist ein i*“ is readily understood by every American, inasmuch as the three German words correspond so nearly to the English "That is an."

TEACHER (pointing to the *i*): *Was ist das?* CLASS (answering in chorus): *Das ist ein i.* TEACHER: *Das i ist ein Buchstabe.* The class do not understand the word „*Buchstabe*“; the teacher, pointing to some works, says: *Das ist ein Buch und das ist ein Buch.* After this has been repeated by the class, he shows a little wooden stick, with which he has provided himself for the purpose, and says: *Das ist ein Stab.* He then shows a little piece of wood, cut in the form of an *i*, an *f*, an *l*, and says: *Das ist ein Buchstabe.* He writes an *o*, an *l*, a *h*, upon the blackboard, and says: *Das ist auch ein Buchstabe.* He also writes upon the blackboard the words „*Buch*“ and „*Buche*“, and underneath them, in English: "book" and "beech." Then he explains briefly in English that the old German characters were scratched in little sticks of beech-wood, and hence the terms „*Buch*“ and *Buchstabe*. (See page 295.) TEACHER: *Was ist das?* CLASS: *Das ist ein Buchstabe.* (The teacher causes the word „*Buchstabe*“ to be repeated five or six times by the class.) TEACHER: *Das i ist ein Vokal oder ein Selbstlaut.* The teacher writes, in English script, a few vowels and consonants upon the blackboard, and says: *Das ist ein Vokal, das ist ein Konsonant.*

As the pupil has long ago learned the meaning of *vowel* and *consonant* in his mother-tongue, and now has simply to learn the German expression for a thing with which he is already familiar, he will, without doubt, readily understand the teacher. The word „*Selbstlaut*“ is translated by the teacher in two parts,—as "self-sound,"—in order that its meaning may be comprehended by the pupil. By adding a few consonants to the vowel one can

## PREFACE.



easily illustrate in how far an *i* „selbstlautet“ and *a*, *b*, or an *a*, not. **TEACHER:** Was ist das *i*? **CLASS:** Das *i* ist ein Buchstabe, ein Vokal oder ein Selbstlaut. This answer the teacher causes to be repeated by each individual pupil.

**TEACHER:** Das *i* ist lang =  $\bar{i}$ . He pronounces it several times, prolonging it, then lets the pupils imitate the sound. He writes, with English letters, upon the blackboard the word „lang,“ and, just underneath it, the English word “long.” He crosses out the *a* in „lang,“ and writes above it an *o*, at the same time underscoring the *o* in long. The pupil at once perceives the similarity of the two words. **TEACHER:** Wie (how) ist das *i*? The pupils answer—as they should always be taught to do—in a complete sentence. **TEACHER:** Das *i* ist kurz =  $\bar{i}$ . He illustrates „kurz“ as the opposite of „lang.“ He makes a long and a short mark upon the blackboard, shows a long and a short pencil, etc. The class answer as before. The teacher now has first the class, then individual pupils, repeat long *i* and short *i* ten times alternately.

**TEACHER:** Das ist ein *e*? (He places it upon the „Reifemaschine,“ or writes it upon the blackboard.) Was ist das? The whole class will doubtless answer, with a broad English pronunciation, Das ist ein *ay*. The teacher, shaking his head, says: Nein, das ist nicht *ay*, das ist *e* (é). He shows the pupils the position of the mouth requisite for uttering the German *e*, and practices carefully with them, not only in this first lesson, but, with untiring patience, in many of the following lessons, the pronunciation of this letter.

**TEACHER:** Was ist das *e*? **CLASS:** Das *e* ist ein Buchstabe, ein Vokal oder ein Selbstlaut. **TEACHER:** Das *e* ist lang =  $\bar{e}$ . The class repeats. **TEACHER:** Das *e* ist kurz =  $\bar{e}$ . The class again repeats. The teacher now lets the class repeat long *e* and short *e* ten times alternately; then reviews what he has said concerning *i*.

He proceeds in precisely the same manner with *a*, *o* and *u*, after which he has the class pronounce all the vowels, long and short. He places first an  $\bar{i}$ , then an  $\bar{a}$ , then an  $\bar{o}$ , upon the „Reifemaschine,“ and asks this or that pupil to tell him what letter it is. The tones which one hears in this first lesson, the effort which it costs many pupils to utter the sounds correctly, and with the German modulations of tone, will convince the teacher of the necessity of instituting and continuing such a drill in pronunciation. **TEACHER:** Schreib die Vokale. At the same time he writes them himself, and thus illustrates the meaning of the verb „schreiben.“ As an exercise to be prepared for the next lesson in class, the teacher says: Write each vowel ten times, and pronounce all the vowels frequently; several pupils should practice this drill in pronunciation together, and correct each other.

One cannot complete more than the simple vowels in one lesson period. Let no one think that this is very little. It

is of the greatest importance that the pupils be taught from the very first to pronounce the vowels properly. Many an American, who has studied German for five or six years, has still never learned the pronunciation of the vowels, but is constantly interchanging the long and the short vowels, and will probably never free himself from his error.

In the second lesson the umlauts, and in the third the double vowels, in the order given upon pages 2—4, are practised in precisely the same manner as the simple vowels. Since the uttering of umlaut-sounds is, for Americans, a matter of the greatest difficulty, the teacher should pronounce them over and over again in the presence of the class, and require the pupils to repeat them after him. If one will only persevere in this course, there will be a gradual improvement in the pronunciation, and it will finally become entirely German. The fourth lesson is devoted exclusively to a review of the first four pages. The teacher requires not only that each individual vowel, or combination of vowels, be read and repeated after him, but he also dictates them in order that the pupils may learn to write them correctly from the sound. Besides the sounds themselves, the pupil has acquired a small vocabulary, consisting principally of technical expressions. The teacher should be careful to put his questions in such a form as to lead the pupil to use these few expressions over and over again.

Next come the consonants, which should also be *sounded* (*lautiert*); for, by giving their sounds, one is enabled most practically and most perfectly to acquire a faultless German pronunciation. One letter after another, alone and in combination with the letters already learned, is pronounced by the teacher, repeated by the pupil, practised, dictated, written. (We proceed as follows : lau, au, lange

ā; lamm, ā, kurzēs ā; Ton, o, langēs o; toll, ō, kurzēs ō; or shorter: nūr, u; Herr, ē; Laut, au; mit, ī, etc.) By means of the „Lesemaschine“ the number of examples given in the book may, if one chooses, be greatly increased. The rules are, as far as possible, explained in the German language. Still, where this, owing to the limited vocabulary of the pupil, would require too much time, the teacher may first translate and explain the rules in English, afterwards drilling the pupil in the German form of expression. As a review, the pupil commits to memory the technical expressions and the most important rules. It is immaterial, as regards the object in view, whether or no the pupil understands the signification of the words (as lau, Heim, Hal, Öl, etc.) from which he shall learn the pronunciation of the sounds. The short sentences of the exercises, which begin upon page 24, although they are more especially intended to be used as tests in pronunciation, should nevertheless be explained by the teacher as regards their meaning. The sentences are composed almost exclusively of such German words as correspond with Anglo-Saxon English, and are, therefore, easy of explanation. Besides, they can also be explained by the “Anschauungs method,” viz.: Die Lippe ist rot. The teacher, pointing to his lips, says: Das ist die Lippe. Then he points to various red, blue and white objects, and explains red as distinguished from blue or from white. He will seldom find it necessary to speak English in explaining these sentences.

Lesson 11 belongs, indeed, for the sake of completeness, to this chapter. It should, however, be omitted for the present, and studied during the review at the end of the first year. At the present time the teacher only calls attention to this one principle—that, in simple words, the accent is placed upon the root-syllable, and, in compound



words, upon the first word with which the compound is formed.

The practical result of a four to six weeks' study of this chapter on pronunciation, when carefully carried out in the manner just specified, has been proved to us by experience to be as follows: 1) The pupil pronounces the German words clearly, distinctly and correctly. 2) He is able, as a result of his drill in phonetics, to put into his voice the German intonation and energy of tone, an attainment of which extremely few Americans, however readily they may speak the language in itself, can boast. 3) The pupil has learned to write the German script. 4) He distinguishes with great accuracy the individual sounds in words, and consequently writes, with little trouble, a correct orthography. 5) He knows more than one hundred words, and is able to use them in short sentences. 6) His ear has become accustomed to the German voice of the teacher. He understands the one hundred German words which he has learned, whenever he hears them used by any German or German-speaking American, who speaks the language free from dialect. 7) He is now suitably prepared for the study of grammar, for lessons in conversation and in reading.

Some may object to this manner of teaching as being too slow and too tedious. They may not consider any special practice in pronunciation at all necessary, but may begin with the assumption that a certain number of lessons must furnish so many combinations of letters that, by the simple reading of the words after the teacher, the pupil will come to an instinctive knowledge of all the principles of pronunciation. Pupils, who have a talent for language, and a quick ear for sounds, may, if their errors are carefully corrected, acquire, in such a course of instruction, a good

pronunciation; but the majority of the pupils will go on making the same mistakes year after year, and will always retain their English accent. We maintain that systematic instruction in pronunciation is necessary in order that the pupil acquire an understanding of the laws by which pronunciation is governed, and know why a word should be pronounced thus and not thus; and, in order that, from the very beginning, no opportunity be offered him of mispronouncing these difficult and, for him, awkward sounds and combinations of sounds.

When the pupil has once acquired an incorrect pronunciation, only the greatest patience and perseverance on the part of the teacher can ever succeed in even partially repairing the mischief wrought. In accordance with the fundamental principle of the art of instruction, viz.: that of progress from the simple to the complex, and from the easy to the difficult, instruction in German must begin with the teaching of sounds. A thorough knowledge of the sounds is a great acquisition; it is indeed the preliminary step in all intelligent philological study.

The material intended for use in the first lessons in reading consists of disconnected sentences. It is impossible to make up stories which would be easy enough for the first attempts at reading. In order to render these sentences, which are in themselves uninteresting, of more interest to the pupil, we give to him, in this connection, an elementary explanation of "Grimm's Law of the Transmutation of Sounds" in relation to German and English words of Anglo-Saxon origin. The advantages resulting to the pupil from this system are: 1) He recognizes the utility and signification of phonetics. 2) He learns to compare German words with English words of Anglo-Saxon origin, and to distinguish between English words

which are of Latin and those which are of Germanic derivation. 3) He makes himself, with less effort, master of a copious vocabulary. 4) He becomes acquainted, in a manner easy of comprehension, with the important law of the rotary progression of the mute consonants in kindred words.

Either at the beginning or at the end of this study of the permutation of consonants we begin to divide our work,\* i. e. we devote, during two or three years, one period of the three per week allotted to this subject to grammar, one period to conversation, and one to reading. With the latter we combine the study of „Lieder“ and „Balladen.“ When we have thoroughly completed this elementary course, we begin the study of the history of German literature, and the reading of the German classic poets. (See the last *Wellesley College Calendar*.)

The connected reading-exercises, contained in Part II. and Part III., treat, for the most part, of subjects from German literature. The chief aim of this reading-book is to prepare pupils for the study of German literature, and to give them some insight into the world of German thought and feeling. We have, therefore, avoided introducing subjects which treat of the natural sciences. These subjects have been already taken up in detail in our „Deut-

---

\* I. YEAR—*Reading*: *Deutsches Lesebuch*, by Wenckeback; pp. 1—108. *Grammar*: *Deutsche Grammatik*, by Wenckeback-Schrakamp; pp. 1—88. *Conversation*: *Deutscher Anschauungs-Unterricht*, by Wenckeback; pp. 1—36, and pp. 315—320. *Poetry*: *Die schönsten deutschen Lieder*, compiled by Wenckeback; numbers 2, 3, 8, 10, 14, 15, 18, 19, committed to memory.

These same text-books will also be used in the following course:—

II. YEAR—*Grammar*: pp. 88—106, and pp. 209—244. *Reading*: pp. 108—126, and pp. 154—226. *Conversation*: pp. 36—47, and pp. 315—332, entire, and pp. 20—35, and 47—114, according to choice. *Poetry*: pp. 7—18, according to choice; the first five Volkslieder.

Students, who wish to enter the classes in Freshman German in Wellesley College, must be thoroughly prepared upon the amount of work stated above (or acceptable equivalents). If both French and German are offered, they must be prepared upon the amount required in first-year German.

ſcher Anſchauungs-Unterricht.“ The selections for reading upon pages 60—125, are composed in very easy German. The sentences are short and simple, the verbs are nearly all in the present tense. Where this was not practicable the principal parts of the verb are given in a foot-note. These should be committed to memory.

We require that these selections be carefully read; we then explain in the class all words which the pupil may not have been able to understand by himself, and, as far as possible, in the German language. We then ask questions upon that which has been read, and are especially careful to insist that the pupil answer in complete sentences.\* He is left free to consult his book, or not, as he chooses. Besides this, the pupil is required to translate the piece into good English. For this purpose we give the titles of some good dictionaries on page 91.

The chapters on Schiller and Goethe, and on the Germanic Mythology, History and Language, are made, during the third year of the course, the subjects of lectures, which are given in simple narrative form. The pupil is afterward expected to repeat the main facts of the lecture.

In conclusion we offer a brief history of the German language, together with a detailed exposition of “Grimm’s Law of Transmutation.” The prominent works on this subject are so voluminous, and written in such difficult German, that foreigners especially seldom venture upon their perusal. We have, therefore, endeavored to bring together, in a simple, intelligent and comprehensive form, the most correct views upon the history of language, as

---

\* For instance (see page 78).—TEACHER: Wer kommt einhermarschirt? STUDENT: Ein Soldat kommt einhermarschirt. T.: Wo ist der Soldat? S.: Der Soldat ist auf der Landstraße. T.: Was hat der Soldat auf dem Rücken? S.: Der Soldat hat einen Tornister auf dem Rücken. T.: Wo hat der Soldat den Tornister? etc.

given by the best and most modern authorities. An insight into the historical development of the Arian, and especially of the Germanic, languages is of eminent importance, and such a department of knowledge should no longer remain closed to any aspiring student in our collegiate institutes, since this knowledge arouses in him a genuine interest in the scientific study of language, and makes it possible for him later to solve successfully more difficult problems in the department of philology.

The history of language answers, at the same time, the question concerning the relatively best German, and suggests to us rules of pronunciation which are, for many reasons, necessary as well as practical.

Undoubtedly, much may be said in opposition to the claims put forward respecting the rules for pronunciation. Nevertheless, every practical teacher will readily perceive that, in the midst of the manifold conflicting opinions with regard to the pronunciation of German, a fixed pronunciation of the written language — that is to say, the *stage-German* — should be regarded as the model, even if it involve the sacrifice, at least in the class-room, of some cherished peculiarities of individual pronunciation.

May this book aid in inspiring the pupils with a love for and an understanding of the German language, and incite him to penetrate deeper into the precious treasures of German literature.

#### THE AUTHORS.

WELLESLEY COLLEGE,  
WELLESLEY, MASSACHUSETTS,  
SEPTEMBER, 1887.

# Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort . . . . .	iii-xii
<b>Erste Stufe.</b>	
<b>I. Die Buchstaben und die Aussprache derselben</b> . . . . .	<b>1</b>
Vokale und Umlaute . . . . .	1
Doppelvokale . . . . .	3
Einfache Konsonanten . . . . .	5
Zusammengesetzte Konsonanten . . . . .	10
Einteilung der Konsonanten . . . . .	15
Das kleine und das große A B C . . . . .	16
Unregelmäßigkeiten in der Aussprache . . . . .	21
Lange und kurze Vokale . . . . .	23
Dehnung durch h und Doppelvokale . . . . .	25
Die Vokale vor a, h, sch, ch, ff, ß . . . . .	27
Trennung der Wörter . . . . .	29
Die Betonung der Silben . . . . .	32
Zusammenstellung der Laute . . . . .	35
<b>II. Das Grimmsche Gesetz der Lautverschiebung</b> . . . . .	<b>38</b>
<b>III. Lesestoff in sehr leichtem Deutsch</b> . . . . .	<b>60</b>
<b>IV. Leichte, zusammenhängende Lesestücke</b> . . . . .	<b>75</b>
Prosaïsches (Vom Bäumlein — das Feuerzeug) . . . . .	75
Poetisches . . . . .	83
Altes Gold . . . . .	89
<b>Zweite Stufe.</b>	
<b>1. Kapitel: Aus den deutschen Volksbüchern</b> . . . . .	<b>91</b>
I. Die Schildbürger . . . . .	91
II. Till Eulenspiegel . . . . .	101
III. Doktor Johann Faust . . . . .	108
Die Faustsage . . . . .	113
IV. Der ewige Jude . . . . .	118
Hansverus . . . . .	120

	Seite
2. Kapitel: Schwänke . . . . .	123
I. Der fahrende Schüler im Paradies . . . . .	123
II. Die drei Töchter und ihre Freier . . . . .	125
3. Kapitel: Aus dem Leben der deutschen Dichterkürsten . . . . .	126
I. Aus Schillers Jugendjahren . . . . .	126
II. Aus Goethes Jugendjahren . . . . .	141
4. Kapitel: Aus dem deutschen Sprichwörterfchatze . . . . .	154
5. Kapitel: Fabeln (mit Studien in Synonymen) . . . . .	155
Edelsteine . . . . .	165
6. Kapitel: Märchen von Richard Leander (Synonyme) . . . . .	167
I. Die himmlische Musik . . . . .	167
II. Die künstliche Orgel . . . . .	170
III. Von Himmel und Hölle . . . . .	173
7. Kapitel: Rätsel und Scherzfragen . . . . .	183
8. Kapitel: Dramatisirte Märchen von Anna Ausfeld . . . . .	188
I. Äschenbrödel . . . . .	188
II. Dornröschen . . . . .	203
9. Kapitel: Lieder . . . . .	220
Perlen . . . . .	225
<b>Dritte Stufe.</b>	
10. Kapitel: Aus der germanischen Göttersage . . . . .	227
1. Die Heimholung des Hammers . . . . .	227
2. Baldrs Tod . . . . .	230
3. Lokis Strafe . . . . .	232
Sprüche der Weisheit aus der Edda . . . . .	236
11. Kapitel: Aus der deutschen Geschichte . . . . .	238
I. Der Kriegsvorwand 1870 von K. König . . . . .	238
II. Der deutsch-französische Krieg von Joh. Scherr . . . . .	243
12. Kapitel: Umriss der historischen Entwicklung der deutschen Sprache . . . . .	248
Einleitung . . . . .	248
I. Ursprung und Einteilung der indo-europäischen Sprachen . . . . .	252
II. Über die arische Sprache überhaupt . . . . .	252

	Seite
III. Die germanischen Sprachen . . . . .	254
a. Nidergermanisch . . . . .	254
b. Westgermanisch . . . . .	255
IV. Die ostgermanischen Sprachen . . . . .	256
a. Die gotische Sprache . . . . .	256
b. Die nordische Sprache . . . . .	257
V. Die westgermanischen Sprachen . . . . .	258
A. Niederdeutsch . . . . .	258
1. altsächsisch . . . . .	259
2. altfriesisch . . . . .	259
Excurs I. Entstehung der englischen Sprache . . . . .	260
B. Hochdeutsch . . . . .	263
VI. Was unterscheidet die germanische Sprache von den arischen Schwester Sprachen? . . . . .	265
VII. Die Lautverschiebung . . . . .	266
A. Über die Laute im allgemeinen . . . . .	266
B. Die erste Lautverschiebung . . . . .	270
C. Die zweite Lautverschiebung . . . . .	271
Zusammenstellung . . . . .	273
Tabellen, Beispiele für die Lautverschiebung . . . . .	274
VIII. Das Althochdeutsche . . . . .	279
IX. Das Mittelhochdeutsche . . . . .	281
X. Die Übergangsperiode . . . . .	283
XI. Das Neuhochdeutsche . . . . .	285
Zusatz: Berühmte Männer nach Volksstämmen geordnet . . . . .	287
XII. Praktische Winke . . . . .	287
I. Welches ist die beste Aussprache des Deutschen? . . . . .	287
1. Notwendigkeit einer einheitlichen Sprache . . . . .	287
2. Das Bühnendeutsch . . . . .	288
3. Schriftdeutsch und Dialekt . . . . .	288
4. Weshalb sprechen die Norddeutschen korrekter als die Süd- deutschen? . . . . .	289
5. Das hannoversche Deutsch . . . . .	290
6. Wo hört und lernt der Ausländer am besten möglichst dialekt- freies Deutsch? . . . . .	291
7. Rechtschreibung . . . . .	292



	Seite
II. Streitigkeiten über die Aussprache verschiedener Buchstaben . . . . .	292
1. Gutturales r oder linguales r? . . . . .	292
2. St und sp oder scht und schp? . . . . .	292
3. Über d, b, g im Auslaut . . . . .	293
4. Die Aussprache von ng . . . . .	294
Vermeidung gewisser Fehler . . . . .	294
Excurs II. Die deutsche Schrift . . . . .	295
Runen, gotisches Alphabet . . . . .	295
Frakturschrift, deutsche und lateinische Schrift . . . . .	296
Soll ein Ausländer die deutsche Schrift erlernen? . . . . .	297
XIII. Schriftsprache und Dialekte . . . . .	297
XIV. Dialektproben . . . . .	299
1. En Veten anners, von Friz Reuter (Mecklenburgischer) . . . . .	299
2. Friesisch . . . . .	300
3. Aus dem Ostfriesischen Landrecht . . . . .	300
4. Wat de Jung seggt (Nordostfriesischer) . . . . .	301
5. Grotmoder (Holsteinischer) . . . . .	302
6. Erfkönig, von Anton Sommer (Thüringischer) . . . . .	302
7. Sonntagsfrühe, von Joh. P. Hebel (Alemannischer) . . . . .	303
8. Sommerlied, von Goethe (Schweizerischer) . . . . .	304
9. Der schwäbische Bauer vor Schillers Standbild (Schwäbischer) . . . . .	304
10. Berliner Volksdialekt . . . . .	305
11. Schnadahüpfel (Bairischer) . . . . .	306
12. Aus „Kriminalhumoresken,“ von Eduard Bögel (Wiener) . . . . .	306
13. Schnurren aus Sachsen (Obersächsischer) . . . . .	307
Auflösungen der Rätsel . . . . .	309
Interpunktionszeichen . . . . .	311
Sprachtabelle . . . . .	312
Spracharten . . . . . am Ende des Buches.	

# Erste Stufe.

## Vorübungen.

### I. Die Buchstaben und die Aussprache derselben.

#### 1. Lektion.

#### Vokale und Umlaute.

##### I. Die einfachen Vokale.

Das ist ein **i** *i*

Was ist das? Das ist ein **i**.<sup>\*</sup> Das **i** ist ein Buch-  
stabe. Was ist das **i**? Das **i** ist ein Buchstabe. Das  
**i** ist ein Vokal oder ein Selbstlaut.

Das **i** ist lang = **ī**. Das **i** ist kurz = **ĭ**.

Das ist ein **e** *e* Was ist das?

Das **e** ist lang = **ē**. Das **e** ist kurz = **ĕ**.

Das ist ein **a** *a*

Das **a** ist lang = **ā**. Das **a** ist kurz = **ă**.

---

\* Der Schüler antworte stets laut und deutlich in ganzen Sätzen! Der Lehrer vergleiche Seite 267 und 287.

Das ist ein **O** *o*

Das **o** ist lang = **ō**. Das **o** ist kurz = **ö**.

Das ist ein **U** *u*

Das **u** ist lang = **ū**. Das **u** ist kurz = **ü**.

**i e a o u** sind Buchstaben.

**i e a o u** sind Vokale oder Selbstlaute.

**i** ist ein einfacher Vokal. **i e a o u** sind einfache Vokale.

Sprechet die Vokale lang! Sprechet die Vokale kurz!  
(10-mal im Chor und einzeln.) Schreibet die Vokale an die  
Schultafel und in das Schreibheft! (Siehe das Vorwort.)

---

## II. Die Umlaute.

**ae** oder **ä** ist **ä** *ä*

**oe** oder **ö** ist **ö** *ö*

**ue** oder **ü** ist **ü** *ü*

Was ist ae? ae ist ä. Was ist oe? oe ist ö.  
Was ist ue? ue ist ü.

ä ist ein Umlaut.

Das ä ist lang =  $\bar{a}$ . Das ä ist kurz =  $\check{a}$ .

Das ö ist lang =  $\bar{o}$ . Das ö ist kurz =  $\check{o}$ .

Das ü ist lang =  $\bar{u}$ . Das ü ist kurz =  $\check{u}$ .

ä ö ü sind Umlaute.

Sprechet die Umlaute lang und kurz! Schreibet die Umlaute  $\bar{a}$   $\bar{o}$   $\bar{u}$ , nicht ae oe ue.

### 1. Aufgabe.

1. Schreibet die nachfolgenden Buchstaben (eine Reihe von jedem) mit deutscher Schrift. 2. Sprechet sie kurz und lang aus. 3. Saget, ob es einfache Vokale oder Umlaute sind; zum Beispiel: e ist ein einfacher Vokal, ä ist ein Umlaut.

o u a i ö e ü u ä e o ö i ü a ö  
u ä o i ü ä ö.

### 2. Lektion.

#### Doppelvokale.

a u ist au

e u ist eu

e i ist ei

ä u ist äu

a i ist ai

i e ist langes i (ie).

Was ist au? au ist **au**. Was ist ei? ei ist **ei**.  
Was ist ai? ai ist **ai**. Was ist eu? eu ist **eu**. Was  
ist äu? äu ist **äu**. Was ist ie? ie ist langes i (ie).  
au ist ein Doppelvokal.

**au ei ai eu äu ie** sind Diphthonge oder  
Doppelvokale, klingen aber wie ein einziger.

### Regel.

I. Die einfachen Vokale und die Umlaute  
sind lang oder kurz.

II. Die Doppelvokale sind immer lang.

Anmerkung. ie ist ein langes i; das e wird nicht  
ausgesprochen.

### 2. Aufgabe.

1. Schreibet die nachfolgenden Buchstaben mit deutscher Schrift.  
2. Sprechet sie kurz und lang aus. 3. Saget, ob es einfache Vokale,  
Umlaute oder Doppellaute sind. Zum Beispiel: a ist ein einfacher  
Vokal; ei ist ein Doppelvokal; ö ist ein Umlaut.

**u ö au i eu ü a ie äu; ä e o eu;  
i e a o u; ä ö ü; au ei ai eu äu ie.**

### Übersicht über die Vokale.

Einfache Vokale.	Umlaute.	Doppelvokale.
lang oder kurz.	lang oder kurz.	immer lang.
<b>i e a o u</b>	<b>ä ö ü</b>	<b>au ei ai eu äu ie</b>

Anmerkung. Kurzes e und kurzes ä sind in der Aussprache  
gleich; ebenfalls ei und ai, eu und äu.

### B. Lektion.

## Die einfachen Konsonanten.

Lautiert die Konsonanten.<sup>1 und 2.</sup>

**m** *m*

Lang und kurz. <sup>3</sup>	{	mi, me, ma, mo, mu.	<i>mo</i>
		im, em, am, om, um.	
Lang und kurz.	{	mä, mö, mü.	<i>mü</i>
		äm, öm, üm.	
Lang.	{	mau, mei, mai, meu, mäu, mie.	
		aum, eim, aim, eum, äum, iem.	

**m** ist ein Konsonant oder ein Mitlaut.

1. Nicht buchstabieren, sondern lautieren! Die Buchstaben müssen daher nicht mit Ihren Namen, sondern mit den Lauten, die sie bezeichnen, benannt werden. Also nicht: em, en, el, ee, tee, dee, ef, Ia, eszega, tezet zc.; sondern: 'm, 'n, 'l, 'b, 't, 'd, 'f, 'r, 'sch, 'g' zc., d. h. der beim Buchstabieren klingende Selbstlaut muß weggelassen werden.

2. Man verschmelze die Laute gut; z. B., soll das Wörtchen am gelesen werden, so darf der Schüler die Laute a und m nicht etwa zuerst einzeln nennen und sie dann verbunden aussprechen, das wäre nichts anderes als ein buchstabierendes Lautieren. Der Schüler muß den Laut a oder a recht lang anhalten und dann das m — ohne mit der Stimme abzusetzen — gleich daran ziehen. Also: a—m. — Die Silbe ma wird gelesen: 'm wird lang ausgehalten und das a oder a daran gezogen, sodas zwischen 'm und a kein Absetzen der Stimme eintritt. Also: m—a. Auf diese Weise liest der Schüler gleich, indem er deutlich jeden Laut des Wortes erklingen läßt (Siehe das Vorwort.)

3. „Lang“ und „kurz“ bezieht sich auf die Aussprache der Vokale.

**n** *n*

Lang und kurz.	}	ni, ne, na, no, nu.	<i>in</i>
		in, en, an, on, un.	

Lang und kurz.	}	nä, nö, nü.	<i>ön</i>
		än, öñ, ün.	

Lang.	}	nau, nai, nei, neu, näu, nie.
		aun, ain, ein, eun, äun, ien.

(Leset alle deutlich und laut im Chor und einzeln !)

**l** *l*      **b** *b*      **t** *t*

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
lau <sup>1</sup>	lamm	bei <sup>2</sup>	bin	ton	toll
leim	limm	beil	hall	tot	tüll
aal	elle	lieb	lob	laut	mit
öl	ulm	laub	ab	mut	mat.

*lamm*      *laub*      *tüll*

1. Da der Schüler an den oben gegebenen Wörtern nur die Aussprache erlernen soll, so ist es für diesen Zweck gleichgültig, ob er den Sinn der Wörter versteht oder nicht.

2. Die Laute **l**, **b**, **t** und **p** können nicht gedehnt werden, daher muß die Mundstellung beachtet werden. Soll der Schüler das Wörtchen „bei“ lesen, so sage man ihm: Schließe die Lippen und sprich dann ei! Soll er „du“ lesen, so sage man: Lege die Zunge leicht an die Zähne und sprich ul!

**d** *d*

lang	kurz
du	denn
die	dünn
eid	halb
maid	bild

*da*

**f** *f*

lang	kurz
fein	fall
fee	fell
auf	elf
tief	affe

*faun*

**h** *h*

lang	kurz
hahn	hin
haut	hund
floh	hand
flieh	halb.

*hahn*

#### 4. Lektion.

### Die einfachen Konsonanten.

**r** *r*<sup>1</sup>

lang	kurz
rein	ritt
ruhm	rund
für	er
nur	herr

**k** *k*

lang	kurz
kahn	kind
kühn	korb
kufe	markt
haken	dank

**g** *g*

lang	kurz
gut	gold
gaul	geld
teig	burg
flug	gang.

---

1. Man sibe sowohl das linguale wie das gutturale r. In der gewöhnlichen Konversation kann man das eine oder das andere r sprechen; beim Singen und beim Deklamieren erhabener oder tragischer Dichtungsarten muß man das r rollen. (Siehe Seite 292.)



<b>i</b>	<b>j</b>	<b>p</b>	<b>q</b>	<b>r</b>	<b>s</b>	<b>f</b>	<b>ß</b>
lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz		
ja	jung	paar	papa	saal	sand		
jäh	jagd	pein	pult	see	sinn		
jahr	jot	pol	tripp	eis	bis		
job	jolle	paul	trapp	maus	das.		
<i>ja hr</i>		<i>paar</i>		<i>maus</i>			

**Regel.**

I. Das lange **f** ist sanft, das runde **ß** ist scharf.

II. Das lange **f** steht am Anfang einer Silbe, das runde **ß** am Schluß (Ende) einer Silbe (das Schluß-**ß**).

Zum Beispiel: sie, das, Ro-se, Röß-lein.

<b>v</b> = <b>f</b>	<b>v</b>	<b>w</b>	<b>w</b>	<b>z</b>	<b>z</b>
lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
vor	born	wahl	was	zahn	zorn
vieh	voll	wein	wurm	zeit	zank
vier	von	weg	wer	zier	zum
viel	vers	wut	wind	zwei	zwölf.

**Merket:** — Das **v** wird wie **f**, das **w** wie das englische **v** gesprochen. Das **z** ist sehr scharf.

Aber in Fremdwörtern ist **v** wie **w**; z. B., Vokal, Vulkan, violett.

**c = t**    **c = s**    **z = ks**    **z**    **h = i**    **y**

<b>c = t</b>	<b>c = s</b>	<b>z</b>	<b>h = i</b>
<small>kurz</small>	<small>kurz</small>	<small>kurz</small>	<small>kurz oder lang</small>
cōu <sup>̄</sup> sī <sup>̄</sup> nē	citrone <sup>̄</sup>	zē <sup>̄</sup> zēs	h <sup>̄</sup> ōp
cā <sup>̄</sup> rgo	cīgarrē	hē <sup>̄</sup> zē	h <sup>̄</sup> p̄sī <sup>̄</sup> lon
cāl <sup>̄</sup> vī <sup>̄</sup> n	cē <sup>̄</sup> dēr	zā <sup>̄</sup> n <sup>̄</sup> thippē	ph <sup>̄</sup> h <sup>̄</sup> īt
cār <sup>̄</sup> lōs	cā <sup>̄</sup> sār	zā <sup>̄</sup> n <sup>̄</sup> tē	m <sup>̄</sup> thē.

*nyann    zann    yfop*

Anmerkung 1. **c** lautet wie **t** vor a o u und vor Konsonanten. **c** lautet wie **s** vor e i y ä ö.

Anmerkung 2. **z** und **h** sind griechische Buchstaben; sie werden nur in Fremdwörtern gebraucht. Die Aussprache von **h = i** ist veraltet.

**q = k**    **qu = kw**

kurz

quelle, sprich kwelle.

quart, spr. kwart.

quadrat, spr. kwadrat.

quecksilber, spr. kwedksilber.

**Merket:**

I. Das **q** lautet wie **k**. Es steht immer mit **u** zusammen und wird wie **kw** ausgesprochen.

II. **m, n, l, r, s, t** und so weiter sind einfache Konsonanten. Schreibet alle Konsonanten!

#### 4. Aufgabe.

Leset und schreibet folgende Wörter:

tief — leim — kaum — was — hart — myrte — ärt  
— kühn — vor — mai — heu — aus — preis — sehr —  
qual — cäsar — carlos — hexe — zwölf — zeit — zwei  
seit — sanft — jöt — jöd — ganz — herr — haar —  
blau — nimm — mann — maid — glas — väter —  
rose — hammer — gabel — kinder.

**Merket:** — Die Endungen e, er, el, en, hen u. s. w.  
(und so weiter), sind immer kurz. (Siehe Seite 28.)

#### 5. Lektion.

Die zusammengesetzten Konsonanten.

**ch** *ch*

Kch-Laut		Jch-Laut		K-Laut	R-Laut
lang	kurz	lang	kurz	kurz	lang oder kurz
buch	ach	chemie	ännchen	achse	christ
fuchen	tochter	china	mich	fuchs	chaos
aachen	machen	riechen	nicht	sechs	chor
rauch	pochen	leicht	fechten	wachs	choral

**Merket:**

I. Der **Jh-Sant** ist palatal; er steht:

1. Im Anlaut eines Wortes vor *e* und *i*, zum Beispiel:  
chemie', chi'na.

2. Nach den harten Vokalen *e*, *i* (*ä*, *ö*, *ü*, *ei*, *ai*, *eu*, *äu*,  
*ie*): nicht, recht, mäch'te, fräch'te.

3. Nach Konsonanten: milch, storch, mönch.

4. In der Ableitungssilbe *chen*: mäd'chen, kuh'chen,  
mama'chen.

II. Der **Ah-Sant** ist guttural; er steht:

Nach den dunklen Vokalen *a*, *o*, *u*, *au*: bach, aa'chen, fu'chen,  
rauch, po'chen.

1. Lese und schreibe:

fū'chen — äch'ten — fëch'ten — möch'te — chi'li —  
knäb'chen — po'chen — mölch — schicht — leicht —  
fo'chen — fëch — bett'chen — durch — loch — che'rüb  
— lech — licht — mor'chel — näch't — näch'te — nächst  
— noch — pech — la'chen — lä'cheln — chirürg' — ich  
— mich — hoch — herr'lich — hauch — frau'chen.

III. Der **D-Sant** steht im Anlaut vor *a*, *o*, *u*, *au* und vor  
Konsonanten: chor, christ, chaus.

IV. Der **X-Sant** ist ch: Fuch, Wuch.

---

Anmerkung. In französischen Wörtern ist *ch* = *sch*: champag'ner (Sprich:  
schampagner), chan'ce, char'a'de, char'latan, charlo'tte, chauffee', chica'ne, che'valier  
u. s. w.

2. Lefet und ſchreibet:

chärak'ter — lächs — chintin' — chronolog' — dich  
 — döch — ächt'zig — chrimhild' — öch'se — choral' —  
 ſäch'te — frächt — wäch'sel — nicht — lächs — chiroman't  
 — chlör — aa'chen — māmā'chen — kü'chen — küh'=  
 chēn.

<b>ck</b>	<i>ck</i> <sup>1</sup>	<b>sch</b>	<i>sch</i>	<b>st</b>	<i>st</i> <sup>2</sup>
kurz		lang	kurz	lang	kurz
ſack		ſchaf	ſchiff	ſtuhl	ſtill
blo <sup>ck</sup>		ſchuh	ſchuft	ſtaat	ſtadt
dic <sup>k</sup>		rauſch	fiſch	fauf <sup>t</sup>	iſt
ruck		ſchön	buſch	geiſt	aſt.

<b>ſp</b>	<i>ſp</i>	<b>th</b>	<i>th</i>	<b>ph = f</b>	<i>ph</i>
lang	kurz	lang		lang	
ſpät	ſpott	thür		epheu	
ſpur	ſporn	that		alphabet	
ſpiel	wefpe	thron		pharao	
ſpeer	riſpe	theer		prophet	

1. **ck** wird gebraucht ſtatt **kk**; **ç** ſtatt **çç**.  
 2. **st** und **sp** werden im Anlaut **ſchp** und **ſcht** ausgeſprochen (ſtehen, ſprechen = ſtēhen, ſchpēchen), im Auslaut aber und ſtets in der Mitte des Wortes, wird **s** wie reines **s** geſprochen (Schweſter, Weſpe, Wüſte, Fürſt).

pf pf    ff ff    ff ff    ff ff

lang	kurz	lang	kurz	kurz
pflug	pfund	gruß	kuß	bliß
pfahl	pflicht	blöße	küsse	tage
pfuhl	pfloß	schöße	rosse	neß
pfau	pfropf	maß	daß	pußen

*pflug*      *gruß*      *kuß*

**Merket:**

- I. ff und ff sind scharf wie das Schluß-f; k ist sehr scharf.
- II. ch sch pf ff und so weiter sind zusammengesetzte Konsonanten, oder Doppelkonsonanten.

**5. Aufgabe.—A.**

1. Leset und schreibet folgende Wörter. 2. Gebet an, zu welcher Art von Lauten die Buchstaben gehören; z. B. a ist ein einfacher Vokal, ä ist ein Umlaut, eu ist ein Doppelvokal, h ist ein einfacher Konsonant, ff ist ein Doppelkonsonant.

schuh — spinne — bock — asche — faust — fuß —  
 weiße — sturm — flucht — nacht — storch — krampf —

---

In Norddeutschland (besonders in Hannover) sagt man in der gewöhnlichen Konversation häufig sp, st. Dieses ist jedoch Provinzialismus und darum nicht maßgebend. Beim Deklamieren und beim Singen sollte man auf jeden Fall im Anlaut schp und stt sprechen, auch wenn man in der gewöhnlichen Konversation ff und ff vorzieht. (Siehe Seite 292.)

pflug — schwein — süß — tanz — neß — hoch — salz  
— zum — pfropf — quer — schloß — spiel — sack —  
china — fuchs — chor — thür — mais — säule — mühle  
— roffe — sechs — buch — nicht — christ.

Übersicht über die Konsonanten.

I. b c d f g h j k l m n p q r s t u v w x z  
sind einfache Konsonanten.

II. ch ä sch ß sp ß s th ph pf sind Doppel-  
konsonanten.

Übung.

lang	kurz	lang und kurz
<i>pfaf</i>	<i>pfiff</i>	<i>pfaff</i>
<i>prüfl</i>	<i>pröfl</i>	<i>prüffl</i>
<i>spät</i>	<i>spatz</i>	<i>spaff</i>
<i>flun</i>	<i>flork</i>	<i>fluff</i>
<i>ngsun</i>	<i>inngun</i>	<i>ngguff</i>

## Einteilung der Konsonanten.

I. Die **Explosivlaute** **d, b, g, t, p, k** dauern nur den Moment, in welchem man sie ausspricht.

1. Leset und schreibet:

bít-te — rób-be — flág-ge — jop-pe — tránk —  
gáng — trát — póm-p — brót — tót — kált — súp-pe  
— báng-t — philípp — schmüg-gel — rítt — dánk —  
báp-tíst — dík-fat — bóg-ge — gút — gür-te — trüg  
— trá-gö-die.<sup>1</sup>

II. Die **Dauerlaute** **w, j, s, h, r, l, m, n, f, v, pf, ph, ch, sch, z, k, x** können so lange angehalten werden, wie der Atem es erlaubt.

2. Leset und schreibet:



















em-mā — flúf-fe — her-ren — bäl-le — män-ner  
— af-fe — rer-res — schön — an-na — mēnsch — fúß  
— erz — pfröpf — ja — wölf — schwärz — feufzen —  
álp-hā — schúß — seuf — sauf — hordh — bäck — hūhn<sup>2</sup>  
— stūhl — káp-chen — zāhn — pfe-fen — fre'wel —  
bāch — schwāhen.

<sup>1</sup> Anmerkung. In vielen Fremdwörtern wird *ie* nicht wie langes *i*, sondern wie *i-e* gesprochen: *to-mē-dí-e*, *ama-lí-e*, *eim-lí-e* (aber in der Endung „ieren“ wie langes *i*: *amüfieren*, *lautfieren*).













<sup>2</sup> Das *h* ist in der Mitte und am Ende der Silbe *st u m*.



Das kleine und das große A B C in Druck und Schrift.

Druckschrift.		Schriftschrift.		Namen.
Große und kleine Schrift.		Große und kleine Schrift.		
A	a			ā
B	b			bē
C	c			cē (ǣ)
D	d			dē
E	e			ē
F	f			fē
G	g			gē
H	h			hā
I	i			ī

<b>S</b>	i	<i>J</i>	<i>j</i>	jöt
<b>R</b>	r	<i>D</i>	<i>k</i>	fä
<b>Q</b>	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ěl
<b>M</b>	m	<i>M</i>	<i>m</i>	ēm
<b>N</b>	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ēn
<b>O</b>	o	<i>O</i>	<i>o</i>	ō
<b>P</b>	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pē
<b>Q</b>	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	fū
<b>R</b>	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ēr
<b>S</b>	s	<i>P</i>	<i>f b</i>	ēs
<b>T</b>	t	<i>T</i>	<i>t</i>	tē

U	u			ū
B	b			bau
W	w			wē
X	x			ix
Y	y			ypfīlon
Z	z			zēt

Das ist das **Älphabet** oder das **A B C**. **A** ist ein großer Buchstabe; **a** ist ein kleiner Buchstabe. Ein großes **B**, ein kleines **b**.

Unterscheidet:

**B** und **B**    **B** und **A**    **f** und **f**    **u** und **u**  
**C** und **C**    **D** und **D**    **t** und **l**    **u** **r** **g**  
**A** **A** **A**    **O** und **O**    **v** und **u**    **y** und **v**

Et wird immer  geschrieben.

5. Aufgabe.—B.

Leset und schreibet die folgenden Buchstaben und Wörter:

D F J I G L  
L L A Ö E Air  
U G S N O A  
M Y U N Air  
Z P Y P R D  
Block, Wolf, Post,  
Kast, Ring, Alpha=  
bat, Pfropf, Mai,  
Kork, Pflanz, Baum.

*Der Arm ist lang.*

*Der Wein ist sauer.*

*Das Gaud ist mir.*

*Der Pomm ist mir*

*Armen.*

### 5. Aufgabe.—C.

I. Schreibet und lesset folgende Wörter (kurz):

Arm — bitter — Ring — Wolf — warm — Spitz-  
ner — oft — Nest — Fall — Mast — golden — Horn  
— Paß — mild — Block — will — Post — Hand —  
Winter — Sack — Frost — fant — Wall — in —  
blind — Hunger — Butter — Finger — Hammer —  
Stock — Brand — Ball.

II. Schreibet und lesset folgende Wörter (lang):

Bär — Bier — braun — Haus — Huf — Schaf —  
Schuh — Ton — vor — Mal — Bahre — Beet —  
Bibel — Bohne — Boot — Gule — Fabel — Flur —

für — Helm — grün — Heu — Ruh — Mähne —  
Mai — Weib — Stahl — Weh — ja — nein — Muster  
Reis — Feuer — schön — China — Buch.

**Regel.**—Alle Substantive werden **groß** geschrieben.

---

## 6. Lektion.

### Unregelmäßigkeiten in der Aussprache.

---

#### I. Aussprache von **h** und **g** am Ende der Silbe.

**h** = t

**h** = p

H<sup>h</sup>and (sprich Hant), aber H<sup>h</sup>ände. Weib (spr. Weip), Weiber.

B<sup>h</sup>ild (spr. Bilt), aber B<sup>h</sup>ilder. Dieb (spr. Diep), Diebe.

H<sup>h</sup>und (spr. Hunt), aber H<sup>h</sup>unde. Leib (spr. Leip), Leiber.

**g** = g oder ch.

K<sup>g</sup>önig (spr. Kön<sup>g</sup>, oder Kön<sup>ch</sup>).

T<sup>g</sup>ag (spr. Tag, oder T<sup>ch</sup>).

B<sup>g</sup>erg (spr. B<sup>g</sup>, oder B<sup>ch</sup>).

#### **Regel.**

I. **h** lautet am Ende der Silbe wie t; **h** wie p. Sprechet daher Hant, Hunt, Weip, Diep. Aber H<sup>h</sup>ände, H<sup>h</sup>unde, Weiber, Diebe.

II. **g** am Ende der Silbe klingt wie weiches **g**.

Wer das nicht sagen kann, spreche **g** wie **h**; z. B.: **König**, **Ta****h**, **Be****h**, aber **Könige**, **Tage**, **Berge**.<sup>1</sup> (Siehe Seite 293.)

Anmerkung. — **gd** und **gt** lauten wie **gd** und **gt** in **Magd**, **beugte**, **fragte**, **sagte** zc., oder wie **hd**, **ht**.

## II. Aussprache von **ng** und **nk**.

Finger	Engel	Dank	Trank
eng	Mangel	trinken	hinten
hängen	singen	Unter	sinken.

Anmerkung. — Der Vokal vor **ng** und **nk** ist kurz.

### Regel.

**ng** und **nk** werden nicht getrennt gesprochen. Sie sind ein Laut und zwar ein guttural nasaler Laut.<sup>2</sup>

Anmerkung. — Vorsilben wie **an**, **un**, **in** werden getrennt gesprochen, wenn **g** oder **k** darauf folgt; zum Beispiel: **ang****nehm** = **an-genehm**; **Un****getüm** = **Un-getüm**; **In****grimm** = **In-grimm**.

1. Auf der Bühne wird **g** am Ende der Silbe wie weiches **g** gesprochen. Diese Aussprache ist die allein richtige; sie sollte jedenfalls beim Deklamieren und beim Singen angewandt werden. Weil aber der weiche **G**-Laut schwer hervorzubringen ist, sprechen die Süd- und Ost-Deutschen das **g** im Auslaut gemeinlich wie **k**; z. B.: „**König**,“ „**Ta**“; die Hannoveraner wie **h**; z. B.: „**König**,“ „**Ta**h.“ Wir raten unsern Schülern, entweder den weichen **G**-Laut oder den **Ch**-Laut zu sprechen, den **K**-Laut jedoch zu vermeiden.

2. Der französische Nasenlaut wird gesprochen, ohne daß der Kehlkopf sich wieder schließt. Bei dem deutschen Nasenlaute schließt sich der Kehlkopf.

### 6. Aufgabe.

Sprechet die folgenden Wörter richtig aus:

Mǖnd — Liebē — Grāb — Tāg — hāl̄b — kl̄ingen  
— jū̄ng — rū̄nd — schreib — zw̄erg — enḡel — sant  
— Hān̄de — Kō̄nig — Ver̄ge — Weīber — F̄inger —  
Sch̄ild — Bil̄der — Kleid — Sieb — Kō̄niḡin —  
Mat̄b — hā̄ngen — herb — Ū̄nkr̄aut — ā̄ngenehm —  
s̄ingen.

### 7. Lektion.

#### • Lange und kurze Vokale.

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
ī	ĭ	ē	ĕ	ā	ă
Stil	still	Leder	Nest	Name	Lamm
Bibel	Lippe	Regen	Bett	kam	Kamm
Biber	Wille	edel	Herz	Schaf	Hand
Tiger	bitter	Weber	besser	Habe	Maß.
ō	ö	ū	ü	ā	ä
Nase	Gold	Flut	Butter	Bär	Bälle
Ofen	offen	Blut	Mutter	Käfig	Hämmer
Brot	Wolf	Buch	Schmuggel	Säge	Sättel
Strom	Stoß	Kuchen	Fuchs	Gläser	Gäste.



lang ä	kurz ë	lang ü	kurz ÿ
Ol	Hölle	Hügel	Müller
Flöte	Böcke	Süden	küffen
Brötchen	Mönch	für	müssen
Ofen	Götter	über	dünn.

### Regel.

I. Wenn ein Konsonant auf den Vokal folgt, so ist der Vokal lang; z. B.: St̄il, Sch̄af, Br̄ot.

II. Wenn zwei Konsonanten auf den Vokal folgen, so ist der Vokal kurz; z. B.: st̄ill, H̄and, W̄olf.

Wie heißt der Vokal in „Stil“? Der Vokal in „Stil“ heißt i. — Wie ist der Vokal in „Stil“? Der Vokal in „Stil“ ist lang. — Warum? Das i in „Stil“ ist lang, weil nur ein Konsonant darauf folgt. — Wie heißt der Konsonant? Der Konsonant heißt l.

Wie ist der Vokal in „still“? Der Vokal in „still“ ist kurz. — Warum? Das i in „still“ ist kurz, weil zwei Konsonanten darauf folgen. — Wie heißen die Konsonanten? Die Konsonanten heißen ll.

### 7. Aufgabe.

1. Rechtfertigt die langen und kurzen Vokale! 2. Schreibet die Sätze ab! 3. Erkläret die Bedeutung der Wörter!

1. Der Tiger ist wild. 2. Die Lippe ist rot. 3. Die Rose ist weiß. 4. Ich küsse die Mutter. 5. Der Bär und der Wolf sind im Walde. 6. Das Brot ist warm.

Ausnahme. Die Vokale in „der, das, hat, von“ zc. sind kurz; in Mond, Kloster, Schuster, düster, Wüste, lang.

7. Das Öl brennt. 8. Das Schiff hat ein Segel. 9. Der Hudson ist ein Strom. 10. Apollo und Mars sind Götter. 11. Die Bibel ist ein Buch. 12. Da sind Kämme, Gläser und Hämmer. 13. Das ist ein Ofen. 14. Der Südwind ist warm. 15. Das Schaf hat Wolle.

---

### 8. Lektion.

Dehnung durch **h** und Doppelvokale.

---

ih	eh	ah	oh	uh
ihm	Mehl	Jahr	Ohr	Kuh
ihnen	Lehm	Stahl	Sohn	Schuh
ihr	zehn	Zahn	Sohle	Stuhl.
ih	öh	üh	aa	ee
Zähne	Söhne	kühl	Haar <sup>1</sup>	See
Zähre	Höhle	Stühle	Mal	Schnee
Ahre	Föhre	fühlen	Staat	Beere.
oo	ou	ei	ai	eu
Moos	Haus	Wein	Maib	neu
Boot	Maus	weise	Mai	Feuer
Moor	braun	reiten	Kaiser	Kreuz.

Anmerkung: — aa, ee, oo werden wie langes a, e, o gesprochen.

äu	ie
Räuber	Dieb
träumen	Liebe
Häuser	die.

### Regel.

Der Buchstabe **h** und Doppelvokale machen den Laut lang; z. B.: Sohn, Bahn, See, Moos, Mai, Dieb.

Wie heißt der Vokal in „Sohn“? Der Vokal in „Sohn“ heißt **o**. — Wie ist der Vokal **o** in „Sohn“? Der Vokal **o** in „Sohn“ ist lang. — Warum? Weil ein **h** auf **o** folgt. Das **h** macht den Laut lang.

Wie sind die Vokale in „See,“ „Mai,“ „Dieb“? Die Vokale in „See,“ „Mai,“ „Dieb“ sind lang. — Warum? Doppelvokale sind immer lang.

### 8. Aufgabe.

1. Unterscheidet die langen und kurzen Vokale deutlich beim Lesen! 2. Saget, weshalb sie kurz oder lang sind! 3. Schreibet die Sätze ab!

1. Die Maid hat ein Kreuz von Gold. 2. Illinois ist ein Staat. 3. Die Säge ist von Stahl. 4. Der Sohn hat ein Buch. 5. Die Föhre ist ein Baum. 6. Der Ball ist aus, die Gäste gehn nach Haus. 7. Der Bahn ist hohl. 8. Wir trinken Wasser, Wein, Bier, Milch, Thee und Kaffee. 9. Der Räuber hat eine Höhle. 10. Die Sonne scheint hell. 11. Die Kohle ist schwarz. 12. Der Schuh ist von Leder. 13. Der Wolf hat Zähne.

14. Das Boot ist von Holz. 15. Der Aal ist ein Fisch.  
16. Der Dieb stiehlt die Kuh. 17. Die See oder der  
Ocean ist tief. 18. Sokrates war weise.

9. Lektion.

Die Vokale vor **a**, **z**, **sch**, **ch**, **ff**, **h**.

<b>a</b>	<b>z</b>	<b>sch</b>	<b>ch</b>
Sto <b>a</b>	Ka <b>z</b> e	wa <b>sch</b> en	la <b>ch</b> en
Ma <b>a</b> er	fi <b>z</b> en	Fi <b>sch</b>	ko <b>ch</b> en
Ba <b>a</b> ker	Mi <b>z</b> che	engli <b>sch</b>	Kü <b>ch</b> e.

Regel.

- I. Der Vokal vor **a**, **z**, **sch** ist immer kurz; z. B.:  
Sto**a**, Ka**z**e, wa**sch**en. („Fl**sch**“ und Mi**sch**e sind lang.)  
II. Der Vokal vor **ch** ist bald kurz, bald lang.

Lang: Ru**ch**en, su**ch**en, ho**ch**, Bu**ch**, Tu**ch**.

Kurz: ma**ch**en, Wo**ch**e, i**ch**, mi**ch**, ste**ch**en, Ho**ch**zeit.

**ff** oder **h**

lang		kurz	
Fu <b>h</b>	— Fu <b>h</b> e	Ru <b>h</b>	— Ru <b>h</b> e
Gr <b>u</b> h	— Gr <b>u</b> h>e	Mu <b>h</b>	— Mu <b>h</b> e
gro <b>h</b>	— Gro <b>h</b> e	Flu <b>h</b>	— Flu <b>h</b> e.

### Regel.

I. Die Buchstaben **ff** und **ß** sind wie das Schluß-**s** sehr scharf. (**S** und **f** sind immer sanft.)

II. Das **ß** steht am Ende der Silbe, und nicht **ff**. Der Vokal vor **ß** ist bald lang, bald kurz; z. B.: Grü**ß**, Ru**ß**.

III. Am Anfange der Silbe steht **ß** nach einem **langen** — **ff** nach einem **kurzen** Vokal; z. B.: Grü-**ße**, Kü-**ße**, Fü-**ße**, Klü-**ße**.

Anmerkung. Falls man Deutsch mit lateinischen Buchstaben schreibt, so steht statt **ß** immer **ss**; z. B.: Grüsse, Fluss.

ist

ich esse — du is**st** — er is**t** (auch is**sest**, is**set**).

ich ha**ße** — du ha**ßt** — er ha**ßt** (auch ha**ßest**, ha**ßet**).

mü**ße**n — du mu**ß**test — mü**ße**st.

### Regel.

Vor einem **t** steht anstatt **ff** immer **ß**; z. B.: essen, is**t**, aber is**sest**.

### Merket:

I. Sprechet immer kurz:

1) Die Endungen: e, en, es, al, am, im, el, sel, em, er, chen, in, nis, sen, schen, zen, ig, ung.

2) Die Vorsilben: er, ver, zer, un, miß, ent, emp.

3) Die einsilbigen Wörter: am, an, ab, bin, biß, er, es, daß, bes, der, drin, hat, hin, im, in, man, mit, ob, um, von, was, weß, weg, wer, zum, zur.

II. Sprechet immer lang: 1. dem, den, wem, wen, vor, nebst, zu, für. 2. die Nachsilben: tum, bar, sam.

### 9. Aufgabe.

1. Schreibt folgende Wörter ab! 2. Saget bei jedem Worte, ob dasselbe lang oder kurz gesprochen wird, und warum dies geschieht. 3. Leset die Wörter schnell und ohne Fehler!

Bahn — Lippe — müssen — Füße — Maus — reisen — Noß — Koffe — Nase — Schüssel — Fuß — Küsse — Besen — besser — Kage — Bäcker — lachen — Schöße — Schüsse — Segel — Löffel — waschen — weißen — weisen — Vieh — Frevel — Reis — Reiser — heißen — heiser — Eis — eisig — Haus — ihm — Maße — Masse — schießen — wissen — zwischen — Salz — spitzig — Stein — Wechsel — Maste — Buch — Chemie — Kuchen — Mädchen — Pflug — Pfropf — Kantschippe — Hop — Quelle — dick — Flachs — Chaos — putzen — seufzen — ächzt — krächzt — schwagen — schwarz.

---

### 10. Lektion.

#### Trennung der Wörter.

1. Der Wan-de-rer ist mü-de. 2. Die deut-sche Spra-che ist nicht leicht. 3. Wir be-gin-nen zu le-sen. 4. Die

Auf-ga-be ist oh-ne Feh-ler. 5. Sie ist aus-ge-zeich-net.  
6. Deutsch-land ist in Eu-ro-pa. 7. Die Wä-sch-rin  
wäscht die Wä-sche. 8. Der Dau-men ist ein Fin-ger. 9.  
Wir trin-ken Was-ser. 10. Ler-net die Lek-tion aus-nan-dig.  
11. Bier ist ein Ge-tränk.

Der **Wan-de-rer**: Die erste Silbe heißt „**Wa**“; die zweite  
Silbe heißt „**de**“; die dritte Silbe „**rer**.“ — Wie viele Silben hat  
das Wort „**Wanderer**“? Wie viele Laute hat jede Silbe? Welche  
von diesen Lauten sind Konsonanten? Welche sind Vokale? Welche  
sind Doppelvokale?

### Regel.

Man trennt die Wörter nach **Sprechsilben**:

I. Wenn ein Konsonant da ist, so kommt derselbe auf die  
zweite Zeile; z. B.:

Ro-se	Na-se	Le-ben
Re-gen	Na-me	Ma-be.

II. Wenn mehrere Konsonanten da sind, so kommt der letzte  
Konsonant auf die zweite Zeile; z. B.:

bit-ter	Lip-pe	Mes-ser
Schif-fer	Mäch-te	Wäch-ter
Gärt-ner	Land-mann	Deutsch-land.

III. a. Bei Wörtern mit **Vorsilben** wird die Vorsilbe abge-  
trennt. b. Bei zusammengesetzten Haupt-  
wörtern werden die einzelnen Wörter getrennt;  
z. B.:

Ge-tränk	ab-schneiden	An-klage
miß-trauen	ver-trauen	zer-schneiden
Wai-blume	Sonnen-aufgang	Aug-apfel.

IV. **Doppelvokale** werden nicht getrennt; z. B.:

Bau=er	Sai=te	lau=ern
freu=en	Wie=ne	Räu=ber.

V. Die **Doppellautsanannten**<sup>1</sup> st, ch, sch, z, d, f, th, ph, pf, sp, werden wie e i n Laut betrachtet und nicht getrennt; z. B.:

Di=stel	ma=chen	wa=schen
Hi=ze	Rö=de	Fü=ße
hü=pfen	Phi=la=del=phia	We=ße.

10. **Aufgabe.**

Trennet folgende Wörter:

1. Es klopft. 2. Herein! 3. Guten Morgen, wie geht es Ihnen? 4. Danke, es geht mir sehr gut. 5. Wie heißt du? 6. Ich heiße Henriette. 7. Wie ist dein Name? 8. Mein Name ist Margarethe. 9. Boston ist die Hauptstadt von Massachusetts. 10. Der atlantische Ocean ist zwischen Amerika und Europa. 11. Wie heißt dein Vaterland? 12. Mein Vaterland heißt die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika. 13. Wir beginnen das Studium der deutschen Sprache. 14. Wir sprechen deutsch, englisch und französisch. 15. Philadelphia ist in Pennsylvanien.

---

1. Obige Regel (V.) ist in Übereinstimmung mit dem bairischen Regelm-buche. Nach dem preussischen Regelm-buche werden st, sp, ph, z, d von ein-ander getrennt; z. B. Schwes-ter, put-zen, Ap-fel, Kö-l-ke. (d wird bei der Trennung in ff aufgelöst.)

2. Als gutes orthographisches Wörterbuch empfehlen wir Dr. Konrad Du-bens „Vollständiges Orthographisches Wörterbuch für die Schule“ (Leipzig, Verlag des Bibliographischen Instituts), 187 Seiten, 12mo, Preis 1 Mark



**Merket:**

Mehrere Laute bilden eine Silbe. Mehrere Silben bilden ein Wort. Mehrere Wörter bilden einen Satz.

**11. Lektion.**

**Die Betonung der Silben.**

**I. Arten der Silben.**

1. Die **Stammsilbe** oder **Hauptsilbe** enthält die Hauptbedeutung (den Begriff) des Wortes, z. B. **Bruder**, **Vater**, **Krankheit**, **gehen**.
2. Die **Nebensilben** heißen:
  - a. **Vorsilben** (Präfixe), wenn sie vor der Stammsilbe stehen, z. B. **ge** liebt, **miß** trauen, **un** klar.
  - b. **Nachsilben** (Suffixe), wenn sie nach der Stammsilbe folgen, z. B. **Krankheit**, **englich**, **endlos**, **langsam**.

**II. Betonung einfacher Wörter.**

<b>Win</b> ter	<b>Man</b> tel	<b>Schwal</b> be	<b>Nach</b> ti gall
<b>Lau</b> te	<b>Rö</b> ni gin	<b>Schwe</b> ster lein	<b>En</b> ke lin
<b>Ge</b> schich te	<b>Kar</b> toffel	<b>Ge</b> dächt nis	<b>Ar</b> beit
<b>Ge</b> dan ke	<b>be</b> wei sen	<b>rät</b> lich	<b>Gar</b> ten

**Regel.**

Die **Stammsilbe** hat den Hauptton oder den Accent, z. B. **Son**ne, **Kind**lich, **ge**we sen.

**Ausnahmen.** — 1. Die Vorsilben *ant*, *erz*, *ur* haben den Hauptton, z. B. *ant worten*, *Ant lich*, *ur alt*, *Erz narr*.

2. Die Endung *ieren*, z. B. *amü sieren*, *stud ieren*, *spaz ieren*.

3. Folgende Wörter: *le ben dig*, *un gläubig*, *un gezogen* (aber *un glaub lich*), *Dru ße rei*, *Schmei ße lei*, *Male rei*, *Ab tei*.

### III. Betonung zusammengesetzter Wörter.

<b>Roud</b> schein	<b>Schnee</b> ball	<b>Wein</b> glas	<b>Morgen</b> stern
<b>Durch</b> gang	<b>Vor</b> mittag	<b>In</b> land	<b>Nach</b> welt
<b>Mit</b> bürger	<b>Klein</b> geld	<b>Ab</b> reise	<b>Vor</b> teil
<b>Kirch</b> turm	<b>Dampf</b> schiff	<b>Schiff</b> fahrts gesellschaft	
<b>dunkel</b> blau	<b>drei</b> zehn	<b>hart</b> herzig	<b>immer</b> grün
<b>nieder</b> sinken	<b>zurück</b> geben	<b>nord</b> wärts	<b>nie</b> mand.

### Regel.

Bei zusammengesetzten Wörtern erhält das erste Wort den Hauptton, z. B. *Eis berg*, *hell grün*, *süd wärts*, *derjenige*.

**Ausnahme.** Bei zusammengesetzten Adverbien erhält das letzte Wort den Hauptton; z. B.:

<b>da</b> ran	<b>zu</b> rück	<b>vor</b> her	<b>wo</b> von
<b>fort</b> an	<b>über</b> haupt	<b>da</b> bei	<b>durch</b> aus.

### IV. Betonung der Fremdwörter.

<b>der</b> Stu dent	<b>der</b> Ge ne ral	<b>der</b> Ele fant	<b>der</b> Offi zier
<b>der</b> Phi lo soph	<b>der</b> Ju rist	<b>der</b> Ab vo kat	<b>der</b> Sol dat
<b>die</b> Na tur	<b>die</b> Che mie	<b>die</b> Phy sik	<b>die</b> Mu sik

die **Repu blik** die **Theologie** die **Na tion**<sup>1</sup> die **Let tion**  
die **Mosa ik** die **Fa brit** die **No tiz** die **Biblio thet**  
die **Har mo nie** die **Religi on** das **Mili tär** die **Univerfi tät**  
das **Ka mel** das **Kon zert** das **Pa pier** das **Bü reau**  
der **Sekre tär** das **Scha fott** das **Kapi tal** das **Jour nal**.

### Re gel.

Bei Fremdwörtern hat die letzte Silbe gewöhnlich den Hauptton.

#### Merket folgende Ausnahmen :

der <b>Cha ral</b> ter	der <b>Di rel</b> tor	der <b>Dol</b> tor	der <b>Pro fes</b> sor
der <b>Mär</b> tyrer	der <b>La</b> bal	der <b>At</b> las	der <b>Fe</b> bruar
der <b>Kaf</b> fee	der <b>Ka len</b> der	der <b>Kon di</b> tor	der <b>Leut</b> nant
der <b>No</b> minativ	der <b>Ge</b> nitiv	der <b>Da</b> tiv	der <b>Ac</b> cusativ
die <b>Al</b> gebra	die <b>Lo</b> gif	die <b>Et</b> hif	die <b>Bo</b> ta nif
die <b>Gram</b> ma tif	die <b>Arith</b> me tif	die <b>Gra</b> zie	die <b>Cho</b> lera
das <b>Cha</b> os	das <b>The</b> a ter	das <b>Ka</b> the der	das <b>Ma</b> nö ver
das <b>Dr</b> the ster (spr. Drkster)		das <b>Kol</b> le gium	der <b>Ar</b> ti kel.

#### Merket :

**Ti** in Fremdwörtern = **zi**; z. B. **Let tion**, sprich: **Let zion**,  
**Sta tion** = **Sta zion**.

---

1. Die obengenannten Fremdwörter haben sich in der deutschen Sprache völlig eingebürgert und werden daher in deutscher Weise mit deutschem Accente ausgesprochen. In nicht eingebürgerten Fremdwörtern (deren Gebrauch man möglichst vermeiden sollte) behalte man die englische, respective französische oder italienische Aussprache bei, z. B. das **Souterrain** (franz. **souterrain**), das **Roastbeef** (engl. **roastbeef**), das **Niveau** (franz. **niveau**), das **dolce far niente** (ital.), etc., etc.

### Zusammenstellung.

#### I. Laute, die im Deutschen übereinstimmen.

1. ei und ai . . . . . Leib, Laib, bei, Mai.
2. eu und äu . . . . . Leu, Räuber, euch.
3. ē und ä . . . . . Bett, Bälle, Nest, Gäste.
4. ī, ie, ih, y . . . . . Stil, Dieb, ihm, Hof.
5. t, d, th,<sup>1</sup> c, q = t . . . . . Kind, Stod, Christ, Cargo, Quart.
6. f, v, ph = f . . . . . Fall, vor, Epheu.
7. p, ff, s = scharfes s . . . . . Gruf, Kofte, das.
8. x, th<sup>2</sup>=th<sup>3</sup> = g . . . . . Kerges, Fuch<sup>s</sup>.
9. c,<sup>3</sup> z = z . . . . . Cäfar, Zeit.
10. w, u (in qu), v (in Fremdwörtern) = englisches v . . . . . Wein, Quart, Vokal.

#### II. Deutsche Laute, die in der Aussprache mit englischen ganz oder annähernd übereinstimmen.

##### A. Vokale und Umlaute.

Deutsches	Englisches	Deutsches	Englisches
1. ī =	i in machine	5. ā =	a in far
2. ŷ =	i in whist	6. ă =	a in art
3. ē <sup>4</sup> =	a in lane	7. ō =	o in note
4. ē =	e in fell	8. ō =	o in frost

<sup>1</sup> th und c als R-Laut. <sup>2</sup> th als R-Laut. <sup>3</sup> c als B-Laut. <sup>4</sup> langes ē wie französisches é. <sup>5</sup> Saget nicht: bay, teay, day, ay, gay, pay, tay, vay, etc.

Deutsches	Englisches	Deutsches	Englisches
9. $\bar{u}$	= oo in roof	13. $\bar{v}$	= bird, mercy
10. $\bar{u}$	= u in put	14. $\check{u}$	= u in ugly
11. $\bar{a}$	= ai in fair <sup>1</sup>	15. $\bar{u}$	} { kann im Englischen nicht wiedergegeben werden.
12. $\check{a}$	= e in best	16. $\check{u}$	

### B. Doppel-Vokale.

Deutsches	Englisches	Deutsches	Englisches
1. au	= ou in loud	3. eu, äu	= oy in boy
2. ei, ai	= i in mine	4. ie	= ie in field

### C. Einfache Konsonanten.

Deutsches	Englisches	Deutsches	Englisches
1. $\bar{b}$	= b in bear	12. $\bar{p}$	= p in pear
2. $\bar{c}$ <sup>2</sup>	= k in kind	13. $\bar{q}$ ( $\bar{u}$ )	= q ( $\bar{u}$ ) in quart
3. $\bar{d}$	= d in dear	14. $\bar{r}$ <sup>4</sup>	= r in burr
4. $\bar{f}$	= f in fee	15. $\bar{z}$	= z in zeal
5. $\bar{g}$	= g in give	16. $\bar{s}$	= s in so
6. $\bar{h}$	= h in hand	17. $\bar{t}$	= t in tall
7. $\bar{j}$ <sup>3</sup>	= y in yes	18. $\bar{v}$	= f in fell
8. $\bar{k}$	= k, c in cold	19. $\bar{w}$	= v in verse
9. $\bar{l}$	= l in lord	20. $\bar{x}$	= x in fox
10. $\bar{m}$	= m in me	21. $\bar{y}$	= ee in meet
11. $\bar{n}$	= n in not	22. $\bar{z}$ . . .	ts in nets

<sup>1</sup> Das lange  $\bar{a}$  und die  $\bar{c}$ -Laute werden durch fair, bird, mercy nur annähernd wiedergegeben. <sup>2</sup>  $\bar{c}$  als  $\bar{k}$ -Laut. <sup>3</sup> In Fremdwörtern wie Journal, Jaloufie = französisches  $\bar{j}$ . <sup>4</sup> Das linguale (rollende)  $\bar{r}$ .

D. Doppel-Konsonanten.

Deutsches	Englisches	Deutsches	Englisches
1. ch=ʃ	= ch in christ	5. th¹	= t in tea
2. ch=x	= x in fox	6. ph	= ph in pharao
3. ck	= ck in thick	7. ss, ß	= ss in ass
4. sh	= sh in sharp		

III. Deutsche Laute, die im Englischen keine Äquivalente haben.

ä — ö — ǝ — ü — ü — gutturales r — ch (Ach- und Ich-Laut) —  
 k — pf — sp (schp) — ft (schf).

Merke:

I. Die richtige deutsche Aussprache kann man nur von einem guten Lehrer lernen, und nicht allein aus Büchern.

II. Das beste Deutsch ist das dialektfreie Bühnendeutsch (Siehe Seite iv. des Vorwortes und Seite 288.)

Übersicht.

Zungenlaute (linguales)	. . .	d	—	t	—	z, s, sch, ß, th. <sup>1</sup>
Lippenlaute (labiales)	. . .	b	—	p	—	f, v, ph.
Ganmenlaute (gutturales)	. . .	g	—	k, c, q	—	ch, th, h.
Nasenlaute	. . . . .	m, n, ng.				
Halbvokale	. . . . .	w, j.				
Resonanten	. . . . .	r, l.				

<sup>1</sup> Das deutsche th wird nie wie das englische aspirierte th gesprochen.

## II. Das Grimm'sche Gesetz der Lautverschiebung in Bezug auf deutsche und englische Wörter anglo-sächsischen Ursprungs.

### 22. Lektion.\*

MUTAE.			
	MEDIÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.
Zungenlaute (linguales) .	d	t	th, ð, f (þ, fch).
Lippenlaute (labiales) . .	b	p	f, v, ph, pf.
Gaumenlaute (gutturales)	g	t	ch, h (th).

### I. Die Zungenlaute d, t, th, ð, f.

#### 1. d = t (th).

day: Tag	deed: That	blood: Blut
deep: tief	deal: Teil	bride: Braut
door: Thür	daughter: Tochter	old: alt.

---

\* Bevor wir zu den eigentlichen Leseübungen übergehen, studieren die Schüler die nun folgenden drei Lektionen—1) um später bei der Lektüre deutsche Wörter mit englischen Wörtern anglosächsischen Ursprungs vergleichen und beim Übersetzen vom Deutschen ins Englische die germanischen Wörter der englischen Sprache sofort von den romanischen unterscheiden zu können; 2) um sich mit leichter Mühe einen reichhaltigen Wortschatz anzueignen; 3) um das so wichtige Gesetz der Lautverschiebung in leicht faßlicher Weise kennen zu lernen.

**Merket:**

I. Der Zungenlaut **d** wechselt mit dem Zungenlaut **t** (auch geschrieben **th**).

II. Die Media **d** verwandelt sich in die Tenuis **t**.

**Beispiele.—1.**

1. Gott ist gut. 2. Die Tochter ist im Garten. 3. Das Thal ist tief. 4. Die Witwe ist taub. 5. Der Lautropfen ist rund. 6. Der Gürtel ist von Leder. 7. Ich füttere die Taube. 8. Das Meer hat Ebbe und Flut. 9. Der Reiter reitet. 10. Der Eisbär wadet im Wasser. 11. Ich falte die Hände. 12. Ich biete zwanzig Mark für das Bett. 13. „Die Braut von Messina“ ist ein Drama von Schiller. 14. Das Blut ist rot. 15. Das Eis ist hart und kalt. 16. Thaten sind besser als Worte. 17. Der Teufel in Goethes „Faust“ heißt Mephisto. 18. Das Brot ist alt. 19. Der Gärtner hat einen Bart. 20. Das Brett ist breit. 21. Das Renntier trinkt selten. 22. Der Sattler macht Sättel. 23. Unter den Linden ist Schatten. 24. Die Welt ist weit. 25. Der General kommandiert laut: „Vorwärts marsch!“ 26. Die Thür ist offen. 27. Der Traum ist aus. 28. Der Tag ist zu Ende.

---

**2. t = z, f (s, ff, ß).**

tin: Zinn

ten: zehn

tame: zahm.

water: Wasser

kettle: Kessel

hate: hassen

nut: Nuß

bite: beißen

out: aus.



### Verket:

I. Der Zungenlaut **t** wechselt mit dem Zungenlaut **z**, **f** (**s**, **ff**, **ß**).

II. Die Tenuis **t** verwandelt sich in die Aspirata **z**, **f**.

Anmerkung. **st** bleibt **st**: stand = Stand, stem = Stamm, still = still, steal = stehlen, stone = Stein, state = Staat, stick = Stod, stiff = steif.

### Beispiele.—2.

1. Die Kessel ist eine Pflanze. 2. Ich esse die Nuss. 3. Das Zinn ist ein Metall. 4. Der Kessel raffelt. 5. Ich habe zehn Behen. 6. Kaster und Polluz sind Zwillinge. 7. Zwanzig und zwölf und zwei sind Zahlen. 8. Die Kaze ist zahm. 9. Ich grüße die Dame. 10. Das Herz klopft. 11. Broadway ist eine Straße in Neu-York. 12. Der Hund beißt. 13. Das Herz fühlt Liebe und Haß. 14. Ich vergesse den Schmerz. 15. Die Hitze ist groß. 16. Wir hassen unsere Feinde. 17. Das Kind saß am Wasser und aß ein Butterbrot. 18. Die Zange ist von Eisen. 19. Der Löwe hat vier Füße. 20. Das Salz ist weiß. 21. Dein Loß ist besser als meinß. 22. Es ist im Sommer heiß. 23. Zinn kann schmelzen. 24. Der Ziegel ist rot.

---

### 3. th = d.

thick: dick

three: drei

this: dies

thank: danken

thing: Ding

thorn: Dorn

bath: Bad

earth: Erde

thirst: Durst.

**Merket:**

- I. Der Zungenlaut **th** wechselt mit dem Zungenlaute **ð**.  
II. Die Aspirata **th** verwandelt sich in die Media **ð**.

**Beispiele.—3.**

1. Dieser Mann ist ein Dieb. 2. Du hast Durst. 3. Dort steht eine Distel. 4. Ich drehe Korn. 5. Die Rose hat Dornen. 6. Der Daumen ist dick. 7. Der Juni hat dreißig Tage. 8. Ich denke an dich. 9. Der Donner rollt. 10. Ich bin dein, du bist mein. 11. Das Bad ist warm. 12. Die Feder ist ein Ding. 13. Franz ist der dritte Schüler. 14. Marie ist die dreizehnte Schülerin. 15. Die Erde ist ein Planet. 16. Das Papier ist dünn. 17. Mein Bruder ist ein Schmied. 18. Die Heiden leben in Afrika. 19. Ich danke Ihnen. 20. Der Mund ist breit. 21. Der Schuh ist von Leder. 22. Norden und Süden, Westen und Osten sind Himmelsgegenen. 23. Der Pfad geht durch die Heide.

---

**II. Die Lippenlaute b, p, v, ph.**

1. **b = ð.**

band: <b>B</b> and	boat: <b>B</b> oot	bitter: <b>B</b> itter
beard: <b>B</b> art	brother: <b>B</b> ruder	blood: <b>B</b> lut
bath: <b>B</b> ad	butter: <b>B</b> utter	book: <b>B</b> uch.

**Merket:** Das **b** bleibt **ð** im Anlaut<sup>1</sup> des Wortes.

---

<sup>1</sup> Anlaut ist der Laut, mit welchem eine Silbe beginnt. Auslaut ist der Laut, mit welchem eine Silbe endet. Der Inlaut liegt zwischen beiden; z. B. in „wer“ ist **w** Anlaut, **r** Auslaut und **e** Inlaut. In „Bruder“ ist **B** oder **Br** Anlaut, **r** oder **er** Auslaut und **u** Inlaut.

### Beispiele.—4.

1. Der Bruder bringt das Bündel in das Boot.
2. Alle sind an Bord.
3. Die Biene hat Beine.
4. Der Bär ist braun.
5. Wir sitzen beide auf der Bank.
6. Das Bett hat blaue Vorhänge.
7. Der Busch ist grün.
8. Das Brot ist aus Weizen.
9. Die Birke grünt.
10. Die Henne brütet.
11. Das Haus brennt.
12. Der Mann ist blind.

---

### 2 a. p = pf.

plant: Pflanze	plum: Pflaume	penny: Pfennig
pipe: Pfeife	plough: Pflug	prop: Pfropf
plaster: Pflaster	pan: Pfanne	pepper: Pfeffer.

Merket: Der Lippenlaut p wechselt mit dem Lippenlaut pf. Die Tenuis p verwandelt sich in die Aspirata pf.

### Beispiele.—5.

1. Der Pfeffer ist eine Pflanze.
2. Ich pflücke Äpfel.
3. Der Karpfen ist ein Fisch.
4. Der Pfropfen ist von Kork.
5. Wir kochen ein Pfund Pflaumen.
6. Im Bier ist Hopfen.
7. Der Finkte hüpft von Zweig zu Zweig.
8. Eine Mark hat hundert Pfennige.
9. Ein Cent hat vier Pfennige.
10. Der Bauer pflügt den Acker.
11. Der Schmied macht den Pflug.
12. Die Raze hat vier Pfoten.
13. Das Pflaster heilt die Wunde.
14. Der Sultan hat eine Pfeife.
15. Der Laternenstahl ist hoch.
16. Die Füchse schlüpfen in die Höhle.
17. Die Schnepfe ist ein Vogel.
18. Die Pfanne ist von Kupfer.

19. Ich habe einen Krampf im Finger. 20. Der Pfad ist schmal. 21. Der Topf ist in der Küche. 22. Der Tropfen fällt.

Anmerkung. sp bleibt sp; z. B. spindle: Spindel, spin: spinnen, spring: springen, spade. Spaten, spool: Spule, etc.

---

**2b. p = f.**

hemp: Hanf	help: helfen	up: auf
ape: Affe	harp: Harfe	sleep: schlafen
open: offen	ripe: reif	sharp: scharf.

**Merket:**

- I. Der Lippenlaut p wechselt mit dem Lippenlaute f.
- II. Die Tenuis p verwandelt sich in die Aspirata f.

**Beispiele.—6.**

1. Das Zebra hat Streifen. 2. Das Fenster ist offen. 3. Ich hoffe auf Sonnenschein. 4. Der Orang-Utang ist ein Affe. 5. Ich wasche mich mit Wasser und Seife. 6. Das Messer ist scharf. 7. Die Harfe ist ein Musikinstrument. 8. Wir schlafen in der Nacht. 9. Die Kirichen sind reif. 10. Der Michigan-See ist tief. 11. Da ist ein Haufen Bücher. 12. Wir helfen den Armen. 13. Die Melone hat süßen Saft. 14. Das Kind hat eine Stiefmutter. 15. Das Schaf ist ein Haustier. 16. Das Schiff hat einen Mast.

**3 a. f, v = b.**

give: geben	wife: Weib	fever: Fieber
have: haben	life: Leben	raven: Rabe
weave: weben	half: halb	silver: Silber.

**Merket:**

- I. Der Lippenlaut f oder v wechselt mit dem Lippenlaute b.
- II. Die Aspirata f verwandelt sich in die Media b.

**Beispiele.—7.**

1. Der Rabe ist ein Dieb.
2. Ein Laib Brot kostet eine Mark und zehn Pfennige.
3. Jakob's Weib war Rahel.
4. Die Taube brachte Noah den Ölzweig.
5. Der Pilger hat einen Stab.
6. Der Weber webt das Gewebe.
7. Max hat das Fieber, er kann nicht lange mehr leben.
8. Die Salbe heilt die Wunde.
9. Die Räuber berauben den Wanderer.
10. Die Muhamedaner glauben an Allah.
11. Der Herbst ist nakalt.
12. Der Thaler ist von Silber.
13. Franklins Grab ist in Philadelphia.
14. Das Wasser fließt durch das Sieb.
15. Wir geben dem Bettler eine Gabe.
16. Das Laub ist grün.
17. Der Sohn liebt die Mutter.
18. Der Mann treibt das Kalb in den Stall.
19. Der Biber lebt im Wasser.
20. Das Fieber ist ein Übel.
21. Ich kaufe sieben und eine halbe Elle Band.

**3 b. f = f.**

foot: Fuß	fall: Fall	fire: Feuer
find: finden	frost: Frost	fist: Faust
finger: Finger	fish: Fisch	fat: fett.

**Merket:** Das f bleibt f im Anlaut des Wortes.

**Beispiele.—8.**

1. Die Feige ist eine Frucht. 2. Der Fink hat Federn. 3. Der Flachs ist eine Pflanze. 4. Wir lieben Freunde und Feinde. 5. Die Flamme ist bläulich. 6. Die Musikanten spielen die Fiedel und die Flöte. 7. Der Schnee fällt in Flocken. 8. Wir feiern morgen ein Fest. 9. Die Flagge flattert im Winde. 10. Fallen, fasten, fliehen, fühlen und füllen sind Zeitwörter. 11. Der Fuchs rennt über das Feld.

---

**III. Die Gaumenlaute g, k, ch, h.**

1. g = g.

gold: Gold	glass: Glas	grey: grau
give: geben	grass: Gras	green: grün
goose: Gans	guest: Gast	grave: Grab.

**Merket:** Das g bleibt g im Anlaut des Wortes.

**Beispiele.—9.**

1. Wir grüßen den Gast. 2. Der Gärtner ist im Garten. 3. Gott ist gut. 4. Das Gras hat eine grüne Farbe. 5.

Goethes Grab ist in Weimar. 6. Der Gürtel ist von Gold.  
7. Das Haus hat einen Giebel. 8. Shafespeare ist ein großer  
Dichter. 9. Wir geben einen Ball. 10. Die Gans hat weiße  
und graue Federn.

---

2 a. k (auch geschrieben c) = l.

cat: Kaze	kitchen: Küche	cake: Kuchen
kitten: Käzchen	kiss: Kuß	coast: Küste
cow: Kuh	knee: Knie	kettle: Kessel.

Merket: Das k, auch geschrieben c, ist im Anfang der  
Wörter l.

### Beispiele.—10.

1. Der Cent ist von Kupfer. 2. Der Kamm ist von Horn.  
3. Der Bär hat Klauen. 4. Die Kuh frißt Heu aus der  
Krippe. 5. Der Karren ist voll Korn. 6. Wir backen Kuchen  
in der Küche. 7. Der Koch kocht die Suppe im Kessel. 8. Ich  
habe einen Krampf im Finger. 9. Die Kleidung ist im Winter  
aus Wolle. 10. Die Küste Nord-Deutschlands ist flach. 11.  
Im Meere sind Klippen. 12. Der Himmel ist klar, die Luft  
kühl. 13. Die Freundin kann nicht kommen, das Wetter ist zu  
kalt.

---

2 b. k = ch.

wake: wachen	cake: Kuchen	book: Buch
beaker: Becher	milk: Milch	week: Woche
seek: suchen	speak: sprechen	cook: Koch.

### Merket:

- I. Der Gaumenlaut **k** wechset mit dem Gaumenlaut **ch**.
- II. Die Tenuis **k** verwandelt sich in die Aspirata **ch**.

### Beispiele.—11.

1. Der **Becher** ist voll **Milch**.
2. Ich **spreche** deutsch.
3. **Friederike** sucht das **Buch**.
4. Wir **brechen** den **Kuchen** in zwei Teile.
5. Die **Bank** ist von **Eichenholz**.
6. Die **Mondsichel** ist goldig.
7. Der **Gärtner** hat einen **Rehen**.
8. Der **Koch** kocht **Milch**.
9. Der **Schuhmacher** macht **Stiefel** und **Pantoffeln**.
10. Die **Perche** und der **Storch** sind **Vögel**.
11. Das **Rehen-**Exempel ist falsch.
12. Die **Schüler** haben eine **Woche** Ferien.
13. Der **Landmann** hat ein **Joeh** **Döfse** gekauft.
14. **Bier** und **vier** sind **gleich** acht.
15. Der **Mönch** lebt im **Kloster**.
16. Der **Ring** ist ein **Zeichen** meiner **Freundschaft**.
17. Es fällt keine **Eide** von einem **Streiche**.
18. Der **Mann** **schneidet** das **Korn** mit der **Sichel**.

Anmerkung. Das deutsche **ch** in englischen Wörtern geschrieben = **x** (fox = Fuchs = foks = Fu-**ch**-s).

wax: <b>Wachs</b>	box: <b>Büchse</b>	axle: <b>Achse</b>
flax: <b>Flachs</b>	ox: <b>Ochse</b>	next: <b>nächst</b>
lynx: <b>Luchs</b>	fox: <b>Fuchs</b>	six: <b>sechs</b> .

### Beispiele.

Der **Ochse** brüllt. Die **Biene** macht **Wachs** und **Honig**. Der **Wagen** hat eine **Achse**. Der **Luchs** und der **Fuchs** sind schlau. Das **Kind** hat eine **Federbüchse**. Das **Leinen** ist aus **Flachs**. Lesen Sie die **nächsten** **sechs** **Sätze**.



3. h = ʰ.

horn: Horn	hand: Hand	have: haben
hood: Gut	hunger: Hunger	help: helfen
heart: Herz	home: Heim	hail: Hagel.

Merket: Das h bleibt ʰ im Anlaut des Wortes.

Beispiele.—12.

1. Das Haus ist hoch, die Hütte ist niedrig. 2. Die Kleider hängen an dem Haken. 3. Der Haushalt kostet hundert Thaler monatlich. 4. Die Henne hat zwölf Küchlein. 5. Der Hirt bewacht die Heerde. 6. Es ist heute sehr heiß; wir haben hundert Grad Hitze. 7. Das Gras wird zu Heu. 8. Auf dem Hügel weidet ein Haufen Schafe. 9. Der Hans wird gebleicht. 10. Der Taube kann nicht hören.

Zusammenfassung.

	Englische Laute.			Deutsche Laute. <sup>1</sup>		
	MEDIE.	TENUES.	ASPIRATÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.	MEDIE.
Zungenlaute	d	t	th	ʰ	ʒ, f (ʒ, ʰ)	ð
Rippenlaute	b	p	f, v		pf, f	β
Gaumenlaute	g	k (c)	h	ʰ	gʰ	g

<sup>1</sup> Die bei, ʰobenen Laute sind fett gedruckt!

### Grimms Gesetz. — A.

- I. **Zungenlaute** wechseln mit **Zungenlauten**.  $\left\{ \begin{array}{l} d \text{ mit } t : \text{deep, tief} \\ t \text{ mit } \text{ʒ} : \text{tin, Zinn} \\ z \text{ mit } \text{b} : \text{thick, dick.} \\ \text{th} \end{array} \right.$
- II. **Sippenlaute** wechseln mit **Sippenlauten**.  $\left\{ \begin{array}{l} b \text{ mit } p. \text{ (Keine Verschiebung im} \\ \text{Englisch-Deutschen.)} \\ p \text{ mit } f : \text{help, helfen} \\ f \text{ mit } \text{h} : \text{half, halb.} \end{array} \right.$
- III. **Gaumenlaute** wechseln mit **Gaumenlauten**.  $\left\{ \begin{array}{l} g \text{ mit } \text{f. (Keine Verschiebung im} \\ \text{Englisch-Deutschen.)} \\ k \text{ mit } \text{ʧ} : \text{wake, wachen} \\ \text{ch mit } g. \text{ (Keine Verschiebung im} \\ \text{Englisch-Deutschen.)} \end{array} \right.$
- 

### Grimms Gesetz. — B.

- I. Die **MEDLÆ** . . d — b — g verwandeln sich regelmäßig in die **TENUES** . . t — p — f.

Beispiele: d in t : deep, tief.

b in p. Keine Verschiebung im Englisch-Deutschen.

g in f. " " " " "

- II. Die **TENUES** . . t — p — k verwandeln sich regelmäßig in die **ASPIRATÆ** . th, ʒ (ʃ) — f — ʧ.

Beispiele: t in ʒ : tin, Zinn.

p in f : help, helfen.

k in ʧ : wake, wachen.

III. Die **ASPIRATÆ** . th, z (f) — f — ch . } verwandeln sich }  
 die **MEDIÆ** . b . — b — g. } regelmäßig in }

Beispiele: th in b : thick, dick.

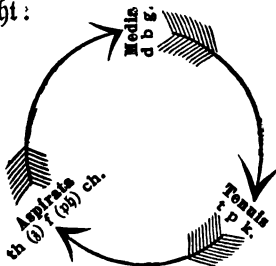
f in b : half, halb.

ch in g. Keine Verschiebung im Englisch-Deutschen.

**Gesetz:** Die drei Arten der Konsonanten — die Mediæ, die Tenuis und die Aspiratæ — gehen in einander über.

Anmerkung. Die Mediæ, Tenuis, Aspiratæ werden zusammen *Mutæ* (oder *Muten*) genannt. Man kann daher kurz sagen: Die *Mutæ* gehen in einander über. Den Kreislauf der *Muten* nennt man die Lautverschiebung (transmutation). Obiges Gesetz wurde von Jakob Grimm in seiner „Deutschen Grammatik“ (1819) aufgestellt.

Die Lautverschiebung<sup>1</sup> wird am besten durch nachstehende Figur veranschaulicht:



<sup>1</sup> Die Verschiebung zwischen b = p, g = k, ch = g tritt nur zwischen dem Indischen, Griechischen, Lateinischen zc. zum Germanischen ein, daher kann man das Grimmsche Gesetz an dem Lautwechsel zwischen dem Englischen und dem Deutschen nicht seinem ganzen Umfange nach mit Beispielen belegen. Nur das Gesetz, „die Tenuis wird zur Aspirata,“ läßt sich im Englisch-Deutschen vollständig nachweisen. Wir behalten uns die Darstellung des Grimmschen Gesetzes seinem ganzen Umfange nach für die dritte Unterrichtsstufe vor. Obiges genügt für die Elementarstufe. (Siehe Seite 270.)

### Bemerkungen.

Außer den bezeichneten Lauten bleiben unverändert:

1. Die Resonanten **r, l**; zum Beispiel:

lick: lecken	love: Liebe	warn: warnen
lame: Lahm	miller: Müller	feather: Feder
mild: mild	run: rennen	raven: Rabe.

2. Die Nasalen **m, n**; zum Beispiel:

man: Mann	mild: mild	horn: Horn
hammer: Hammer	stream: Strom	land: Land
harm: Harm	nest: Nest	pain: Pein.

3. Die Halbvokale **w, j** (im Englischen geschrieben **y**):

water: Wasser	swan: Schwan	yoke: Joch
woe: Weh	swim: schwimmen	young: jung
work: Werk	year: Jahr.	yellow: gelb.



### 23. Lektion.

Einige weitere lautliche Unterschiede.



I. Das englische **ch** vertritt oft das deutsche **k**.

chin: Kinn	birch: Birke	chew: kauen
chamber: Kammer	finch: Fink	chest: Kiste
cheese: Käse	bench: Bank.	churl: Kerl

Lamm fressen Gras. 7. Der Kork ist dick. 8. Ich kaufe Salz und Malz auf dem Markt. 9. Das Silber ist ein Metall. 10. Der Spinner spinnst Flachs. 11. Der Fisch schwimmt. 12. Das Bett ist warm. 13. Der Sohn spielt Ball. 14. Die Biene macht Wachs.

**IV. Wörter mit einer Veränderung der Vokale; die Konsonanten sind in beiden Sprachen dieselben.**

1. Die See hat Ebbe und Flut. 2. Der Stock ist lang. 3. Der Wurm windet sich. 4. Das Öl ist gelb. 5. Der Müller hat eine Mühle. 6. Der Hock hat zwei Hörner. 7. Ich trinke Wein. 8. Der Mal hängt an der Angel. 9. Die Asche ist grau. 10. Wir kaufen Bohnen, Melonen, Austern, Heringe, Sardinen und Feigen. 11. Auf dem Wagen liegt ein Bündel Heu. 12. Die Wespe und der Floh sind Insekten. 13. Die Schneeflocken fallen. 14. Die Esche, die Espe und die Palme sind Bäume. 15. England ist ein Eiland oder eine Insel. 16. Die deutsche Flagge oder Fahne ist schwarz-weiß-rot. 17. Der Mönch und die Nonne leben im Kloster. 18. Das Ei hat eine Schale, der Baum eine Rinde. 19. Die Eule ist ein Nachtvogel. 20. Die Schule ist aus, die Schüler haben vierzehn Tage Ferien. 21. Das Eis ist fest. 22. Der Sturm heult. 23. Das Haar ist schwarz. 24. Das Feld ist im Sommer grün. 25. Das Brot und das Fleisch ist für Anna.

## V. Wörter mit einer Veränderung der Vokale und Konsonanten.

1. Die Buche ist ein Baum. 2. Der Baum hat einen Stamm, eine Krone und viele Zweige. 3. Die Eltern sind der Vater und die Mutter. 4. Der Bruder und die Schwester heißen die Geschwister. 5. Die Witwe hat eine Tochter. 6. Der Verwundete weinte laut vor Schmerz. 7. Die Schwalbe, die Lerche und die Taube sind Vögel. 8. Der Türke hat einen Bart. 9. Das Blut ist rot. 10. Sonne, Erde und Mond sind Sterne. 11. Der Biber ist fett. 12. Die Kaze hat eine rauhe Zunge. 13. Das Wetter ist kühl. 14. Der Donner rollt. 15. Der Daumen ist ein Finger. 16. Der Schuh ist aus Leder. 17. Der Mount Everest ist 27,000 Fuß hoch. 18. Der Ocean ist tief. 19. Der Mississippi ist breit. 20. Ich esse rohes Fleisch. 21. Die Feder ist leicht. 22. Wir gehn am Sonntag in die Kirche und am Montag in die Schule. 23. Was ist am 31sten December? 24. Die Neujahrsnacht. 25. Ja, das ist recht. 26. Der Schmied hat eine Zange. 27. Die Kuh kostet hundert Dollar; sie ist teuer. 28. Wie viel kostet das Schaf? 29. Das Schaf kostet nur sechs Dollar und fünfzig Cents; es ist billig.

### Merket:

I. Einige deutsche Wörter werden genau oder ähnlich geschrieben wie englische, haben aber verschiedene Bedeutung.

1. bald (bald: fahl) soon	9. Rind (rind: Rinde) cattle
2. Boot (boot: Stiefel) boat	10. Rock (rock: Fels) coat
3. fern (fern: Farn) far	11. Same (same: derselbe) seed
4. Hall (hall: Halle) sound	12. Speck (speck: Flecken) bacon
5. hell (hell: Hölle) bright	13. Spott (spot: Flecken) scorn
6. Hut (hut: Hütte) hat	14. Stern (stern: ernst) star
7. Kind (kind: Art) child	15. toll (toll: Toll) mad
8. Mist (mist: Mehl) manure	16. Wand (wand: Stab) wall.

II. Einige deutsche Wörter sind in der Aussprache mit englischen identisch oder fast identisch, werden aber anders geschrieben und haben verschiedene Bedeutung.

1. Beil (sprich bile) hatchet	8. Reih (sprich ray) row
2. breit ( " bright) broad	9. Ruf ( " roof) call
3. geht ( " gate) goes	10. See ( " say) sea
4. Kot ( " coat) mud	11. seit ( " site) since
5. krank ( " crank) sick	12. Tod ( " toad) death
6. Leim ( " lime) glue	13. Weh ( " way) woe.
7. Not ( " note) need	

III. Nahe verwandte deutsche und englische Wörter, deren Bedeutung verschieden ist.

1. Acker: field — acre: Acker	8. bleich: pale — bleak: öde
2. also: thus — also: auch	9. Blume: flower— bloom: Blüte
3. Baum: tree — beam: Balken	10. brauchen: — brook: need, want erdulden
4. Bauer: farmer— bower: Laube	11. Dach: roof — thatch: Stroh-dach
5. Bein: leg — bone: Knochen	12. Dampf: steam— damp: Dunst
6. blank: shining— blank: weiß	
7. Blatt: leaf — blade: Schaft	

- |  |  |
|--|--|
| 13. <b>Draht:</b> wire — thread: <b>Zwirn</b>      | 43. <b>rasch:</b> quick — rash: <b>vorſchnell</b>  |
| 14. <b>Dorf:</b> village — thorp: <b>Dorf</b>      | 44. <b>Reiſe:</b> journey— rise: <b>ſteigen</b>    |
| 15. <b>Ecke:</b> corner — edge: <b>Kant</b>        | 45. <b>Sache:</b> thing — sake:                    |
| 16. <b>eitel:</b> vain — idle: <b>faul</b>         | for your sake                                      |
| 17. <b>Eltern:</b> parents— elder: <b>Alten</b>    | 46. <b>ſchauen:</b> — show: <b>zeigen</b>          |
| 18. <b>ernten:</b> harvest— earn: <b>erwerben</b>  | to look at   |
| 19. <b>Faden:</b> thread— fathom: <b>Klafter</b>   | 47. <b>Schnecke:</b> snail— snake: <b>Schlange</b> |
| 20. <b>Feind:</b> enemy — fiend: <b>Unhold</b>     | 48. <b>ſchmecken:</b> — smack:                     |
| 21. <b>Flaſche:</b> bottle — flask:                | taste <b>ſchmaçen</b>                              |
| <b>Feldflaſche</b>                                 | 49. <b>ſchwartz:</b> black— <b>swarthy:</b>        |
| 22. <b>Flinte:</b> gun — flint: <b>Feuerſtein</b>  | <b>ſchwartzbraun</b>                               |
| 23. <b>frech:</b> bold — freak: <b>Laune</b>       | 50. <b>ſehr:</b> very — sore: <b>weh</b>           |
| 24. <b>fröhlich:</b> glad — frolic: <b>luſtig</b>  | 51. <b>ſeffel:</b> — settle: <b>Stiz</b>           |
| 25. <b>Fürſt:</b> prince — firſt: <b>der erſte</b> | armchair   |
| 26. <b>Gaumen:</b> — gums:                         | 52. <b>Sorge:</b> care — sorrow: <b>Gram</b>       |
| palate <b>Zahnſteiß</b>                            | 53. <b>Stadt:</b> city — stead: <b>Stelle</b>      |
| 27. <b>Gaſſe:</b> ſtreet — gate: <b>Thor</b>       | 54. <b>ſterben:</b> die — starve:                  |
| 28. <b>Gift:</b> poiſon — gift: <b>Gabe</b>        | <b>verhungern</b>                                  |
| 29. <b>Haut:</b> ſkin — hide: <b>Fell</b>          | 55. <b>Tier:</b> animal — deer: <b>Hirsch</b>      |
| 30. <b>heil:</b> healthy — whole: <b>ganz</b>      | 56. <b>Tiſch:</b> table — diſh: <b>Schüffel</b>    |
| 31. <b>Herberge:</b> inn — harbor: <b>Haſen</b>    | 57. <b>Tuch:</b> cloth — duck:                     |
| 32. <b>Herbſt:</b> autumn— harvest: <b>Ernte</b>   | <b>Segetuch</b>                                    |
| 33. <b>Hose:</b> — hose: <b>Schlauch</b>           | 58. <b>toll:</b> mad — dull: <b>dumm</b>           |
| pantaloons   | 59. <b>Vogel:</b> bird — fowl: <b>Geſtigel</b>     |
| 34. <b>Kerl:</b> fellow — churl: <b>ſlegel</b>     | 60. <b>weich:</b> ſoft — weak: <b>ſchwach</b>      |
| 35. <b>Kleid:</b> dress — cloth: <b>Tuch</b>       | 61. <b>weil:</b> becauſe— while: <b>während</b>    |
| 36. <b>Knecht:</b> — knight: <b>Ritter</b>         | 62. <b>winken:</b> nod — wink: <b>blinzeln</b>     |
| ſervant  | 63. <b>wirken:</b> act — work: <b>arbeiten</b>     |
| 37. <b>krank:</b> ſick — crank: <b>verrückt</b>    | 64. <b>Zahl:</b> number— tale: <b>Erzählung</b>    |
| 38. <b>Leim:</b> glue — lime: <b>Kalk</b>          | 65. <b>Zaun:</b> hedge — town: <b>Stadt</b>        |
| 39. <b>laufen:</b> run — leap: <b>hüpfen</b>       | 66. <b>Zeit:</b> time — tide: <b>Flut</b>          |
| 40. <b>Ofen:</b> ſtove — oven: <b>Backofen</b>     | 67. <b>Zeitung:</b> — tidings:                     |
| 41. <b>Pflicht:</b> duty — plight: <b>Pſand</b>    | newspaper <b>Neuigkeiten</b>                       |
| 42. <b>Pfropfen:</b> — prop: <b>Stütze</b>         | 68. <b>Zimmer:</b> — timber:                       |
| <b>cork</b>  | room <b>Bauholz.</b>                               |



### III.

## Lesestoff in sehr leichtem Deutsch.

### 1. Leseübung.

#### I. Was habe ich!

Was habe ich?	Ich habe das Buch.
Was hast du?	Du hast das Nest.
Was hat er? (der Bruder?)	Er hat die Bibel.
Was hat sie? (die Tochter?)	Sie hat die Rose.
Was hat es? (das Schaf?)	Es hat Wolle.
Was hat man? (irgend jemand?)	Man hat Geld.
Was haben wir?	Wir haben das Gold.
Was habt ihr?	Ihr habt die Lampe.
Was haben sie? (die Kinder?)	Sie haben das Papier.
Was haben Sie? (mein Fräulein?)	Ich habe die Feder.

Nach Absolvierung dieser 60 Seiten, beginnen wir (in Wellesley College) Wendebach-Schraffs „Deutsche Grammatik,“ sowie Wendebach's „Deutscher Anschauungs-Unterricht.“ Von diesem Zeitpunkte an widmen wir während 2—3 Jahre ein Drittel der gegebenen Zeit der Grammatik, ein Drittel dem Anschauungs-Unterrichte, ein Drittel dem Leseunterrichte. Mit letzterem verbinden wir das Auswendiglernen von leichten Gedichten aus Wendebach's: „Die schönsten deutschen Lieder.“ Nach Beendigung dieses vorbereitenden Kurses fangen wir mit dem Studium der deutschen Literatur-Geschichte und dem Lesen klassischer Dichterwerke an. (Siehe den letzten „Wellesley College Calendar.“)

1. **H a b e** ich die Rose? 2. Ja, du **h a s t** die Rose. 3. Was **h a t** das Kind? 4. Das Kind **h a t** das Bild. 5. Du **h a s t** das Fieber? 6. **H a b t** ihr das Buch, Paul und Wilhelm? 7. Ja, wir **h a b e n** das Buch. 8. Der Mann **h a t** Hunger und Durst. 9. Die Knaben **h a b e n** eine Grammatik, zwei Schreibbücher und drei Rechenbücher. 10. Wer **h a t** die Feder? 11. Ich **h a b e** die Feder. 12. **H a b e n** Sie das Glas, Fräulein Schmidt? 13. Nein, ich **h a b e** die Tasse. 14. Was **h a b e n** die Eltern? (Vater und Mutter). 15. Die Eltern **h a b e n** ein Haus. 16. Nennet Dinge, die ich (du, er, sie, es, man, wir, ihr, sie) **h a b e**! (haben).

## II. **Wo bin ich?**

Wo <b>b i n</b> ich?	Ich bin in Boston.
Wo <b>b i s t</b> du?	Du bist in Amerika.
Wo <b>i s t</b> er? (der Mann?)	Er ist in Europa.
Wo <b>i s t</b> sie? (die Frau?)	Sie ist in Asien.
Wo <b>i s t</b> es? (das Kind?)	Es ist in Deutschland.
Wo <b>i s t</b> man? (irgend jemand?)	Man ist in Italien.
Wo <b>s i n d</b> wir?	Wir sind in Afrika.
Wo <b>s e i d</b> ihr?	Ihr seid in England.
Wo <b>s i n d</b> sie? (die Männer?)	Sie sind in Australien.
Wo <b>s i n d</b> Sie? (mein Herr?)	Ich bin in Frankreich.

1. Ich **b i n** in Deutschland. 2. Wo **b i s t** du? 3. Ich **b i n** in Rußland. 4. **I s t** er in Italien? 5. Nein, er **i s t** in Amerika. 6. **S i n d** Sie Kaufmann, Herr Wolf? 7. Nein, mein Kind, ich **b i n** Arzt. 8. **I h r s e i d** unartig, Bertha und Hermine. 9. Der Bettler **i s t** hungrig und durstig. 10. **E s i s t** heute sehr heiß,

wir h a b e n hundert Grad Hitze. 11. Du b i st alt, aber ich b i n jung. 12. Brunhilde i st eine Schülerin, Walter i st ein Schüler. 13. Wir s i n d in Boston, ihr s e i d in Chicago. 14. I st er Pastor oder Advokat? 15. B i st du reich oder arm? 16. S i n d Sie ein Schmied oder ein Tischler, Herr Müller?

### III. Was werde ich?

Was werde <b>ich</b> ?	Ich werde Soldat.
Was wirst <b>du</b> ?	Du wirst Advokat.
Was wird <b>er</b> ? (der Sohn?)	Er wird Lehrer.
Was wird <b>sie</b> ? (die Schwester?)	Sie wird Ärztin.
Was wird <b>es</b> ? (das Mädchen?)	Es wird Schneiderin.
Was wird <b>man</b> ? (irgend jemand?)	Man wird Prediger.
Was werden <b>wir</b> ?	Wir werden müde.
Was werdet <b>ihr</b> ?	Ihr werdet alt.
Was werden <b>sie</b> ? (die Knaben?)	Sie werden Soldaten.
Was werden <b>Sie</b> ? (meine Dame?)	Ich werde Lehrerin.

1. W i r s t Du Lehrerin oder Ärztin, Elsa? 2. I c h w e r d e Ärztin. 3. E r w i r d General. 4. W i r s i n d jung und kräftig. 5. W i r w e r d e n alt und schwach. 6. E s w i r d kalt und stürmisch. 7. B i st du müde? 8. N e i n , i c h b i n krank. 9. H a s t du eine Erkältung? 10. N e i n , i c h h a b e Kopfschmerz. 11. W e r d e n Sie Haushälterin, Frau Walter? 12. E s w i r d dunkel, man w i r d schläfrig. 13. E s i s t sechs Uhr, e s w i r d Abend. 14. W a s w e r d e n Hans und Eberhard? 15. S i e w e r d e n Soldaten. 16. W a s w e r d e n Sie, Herr Stein? 17. I c h w e r d e Baumeister. 18. D e r Herbst beginnt, die Blätter w e r d e n gelb. 19. D i e Sonne geht auf, e s w i r d Tag.

## 2. Leseübung.

### Was habe ich nicht?

Was habe ich nicht?	{ Ich habe das Buch nicht, oder Ich habe kein Buch.
Was hast du nicht?	{ Du hast das Buch nicht, oder Du hast kein Buch.
Was hat er (sie, es, man) nicht?	{ Er hat das Buch nicht, oder Er hat kein Buch.
Was haben wir nicht?	{ Wir haben das Buch nicht, oder Wir haben kein Buch.
Was habt ihr nicht?	{ Ihr habet das Buch nicht, oder Ihr habet kein Buch.
Was haben sie nicht?	{ Sie haben das Buch nicht, oder Sie haben kein Buch.
Was haben Sie nicht?	{ Ich habe das Buch nicht, oder Ich habe kein Buch.

Kein bedeutet „nicht ein“; keine = „nicht eine“; keine ist auch Mehrzahl: Kein Mann, keine Männer; keine Frau, keine Frauen.

Habe ich das Buch nicht?	oder:	Habe ich kein Buch?
Hast du das Buch nicht?	„	Hast du kein Buch?
Hat er das Buch nicht?	„	Hat er kein Buch?
Haben wir das Buch nicht?	„	Haben wir kein Buch?
Habt ihr das Buch nicht?	„	Habt ihr kein Buch?
Haben sie das Buch nicht?	„	Haben sie kein Buch?
Haben Sie das Buch nicht?	„	Haben Sie kein Buch?

Saget ebenso: Ich bin nicht in Boston. Bin ich nicht in Boston? Ich werde nicht Lehrer. Werde ich nicht Lehrer? Ich werde kein Soldat. Werde ich kein Soldat? Ich bin keine Lehrerin. Bin ich keine Lehrerin? Bist Du keine Schülerin? Werden wir keine Ärzte? Seid ihr keine Soldaten? Habe ich das Buch nicht? oder: Habe ich kein Buch?

Saget in derselben Weise: 1. Was bin ich nicht? Ich bin der Dieb nicht, oder ich bin kein Dieb. Was bist Du nicht? Du bist nicht arm. Was ist er nicht? Er ist der General nicht, er ist kein General; 2c. Sie ist keine Tänzerin. Wir sind keine Studenten.

2. Was werde ich nicht? Ich werde kein Dieb. Was wirst Du nicht? Du wirst nicht reich. Was wird er nicht? Er wird nicht krank; 2c. Was wird sie nicht? Sie wird keine Lehrerin. Was werden wir nicht? Wir werden keine Pastoren.

---

Ich habe das Buch nicht meint: Ich habe ein bestimmtes Buch (über welches wir gerade sprechen) nicht. Ich habe kein Buch meint: Ich habe überhaupt kein Buch.

---

### 3. Leseübung.

#### Was thue ich?

- |    |  |                     |     |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|----|--|---------------------|-----|---|-----|-----|-----|----|----|-----|-----|---|---|----|---|----|-----|-----|----|----|-----|-----|
| 1. | Ich liebe das Gute.  | Ich hasse das Böse. |     |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
| 2. | du liebst das Gute.  | du hassst das Böse. |     |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
| 3. | <table><tbody><tr><td rowspan="4">}</td><td>er</td><td rowspan="4">}</td><td>er</td></tr><tr><td>sie</td><td>sie</td></tr><tr><td>es</td><td>es</td></tr><tr><td>man</td><td>man</td></tr></tbody></table> liebt das Gute. | }                   | er  | } | er  | sie | sie | es | es | man | man | <table><tbody><tr><td rowspan="4">}</td><td>er</td><td rowspan="4">}</td><td>er</td></tr><tr><td>sie</td><td>sie</td></tr><tr><td>es</td><td>es</td></tr><tr><td>man</td><td>man</td></tr></tbody></table> hasset das Böse. | } | er | } | er | sie | sie | es | es | man | man |
| }  | er   |                     | }   |   | er  |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|    | sie  |                     |     |   | sie |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|    | es   |                     |     |   | es  |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|    | man  | man                 |     |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
| }  | er   | }                   | er  |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|    | sie  |                     | sie |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|    | es   |                     | es  |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |
|    | man  |                     | man |   |     |     |     |    |    |     |     |   |   |    |   |    |     |     |    |    |     |     |

- |    |                      |                      |                      |
|----|----------------------|----------------------|----------------------|
| 1. | wir lieben das Gute. | wir hassen das Böse. |                      |
| 2. | ihr liebt das Gute.  | ihr hasset das Böse. |                      |
| 3. | {                    | sie lieben das Gute. | sie hassen das Böse. |
|    |                      | Sie lieben das Gute. | Sie hassen das Böse. |

I. 1. Was thun die Fische? 2. Die Fische schwimmen. 3. Was thun die Schüler? 4. Die Schüler lernen. 5. Was thun die Vögel? 6. Die Vögel singen. 7. Was thun die Hunde? 8. Die Hunde bellen. 9. Was thun die Kinder? 10. Die Kinder spielen. 11. Was thun die Katzen nicht? 12. Die Katzen schwimmen nicht. 13. Was thut der Löwe? 14. Der Löwe brüllt. 15. Der Hahn kräht. 16. Der Wolf heult. 17. Die Schlange zischt. 18. Was thust du nicht? 19. Ich schreibe nicht. 20. Was thut Marie? 21. Sie singt. 22. Was thun wir? 23. Wir lesen das Buch. 24. Was thut ihr, Joseph und Anna? 25. Wir zeichnen das Bild. 26. Was thun sie (die Schiffer)? 27. Sie rudern. 28. Was thun Sie, Herr Schulze? 29. Ich korrigiere die Aufgabe. 30. Das Kind buchstabiert oder lautiert. 31. Es schreibt die Aufgabe. 32. Lernt der Schüler die Lektion? 33. Ja, er lernt sie. 34. Die Rose blüht, sie ist rot und wohlriechend. 35. Das Mädchen spielt, es lernt nicht. 36. Die Maus ist grau; sie hat vier Füße. 37. Wie ist der Tisch? 38. Er ist rund. 39. Kaufst du eine Feder oder ein Buch? 40. Ich kaufe keine Feder und auch kein Buch, ich kaufe Tinte. 41. Arbeitet oder spielt ihr, Knaben? 42. Wir lernen, liebe Mutter. 43. Der Mann hört nicht, er ist taub. 44. Der Pilger wandert nach Jerusalem. 45. Alara

Konjugiert das Präsens von „hassen.“ 46. Wir studieren die Grammatik und wir lernen lesen und schreiben.

II. Was ist das Gegenteil von lachen? Das Gegenteil von lachen ist weinen. Marie lacht und Franz weint. Bildet ähnliche Sätze von: Die Mutter, das Kind, reden, schweigen. — Die Köchin, der Fleischer, kaufen, verkaufen. — Der Lehrer, der Schüler, fragen, antworten. — Der Fleißige, der Träge, arbeiten, faulenzeln. — Ich, du, kommen, gehen. — Wir, ihr, seufzen, jubeln. — Er, sie, loben, tadeln. — Die Mutter, der Vater, belohnen, bestrafen. — Der Fromme, der Böse, beten, fluchen. — Du, er, finden, verlieren.

---

#### 4. Leseübung.

##### A. Wie ist ein Ding?

I. Wie ist Goliath?	Goliath ist groß.
Wie ist David?	David ist klein.
Wie ist Cain?	Cain ist böse (schlecht).
Wie ist Abel?	Abel ist gut.
Wie ist die Venus?	Die Venus ist schön.
Wie ist der Faun?	Der Faun ist häßlich.

Goliath ist ein Mensch. Wie ist der Mensch? Der Mensch ist groß oder klein. Wie sind die Menschen? Die Menschen sind gut oder böse. Das Gegenteil von groß ist klein. Was ist das Gegenteil von gut? von schön?

- II. **Wie** ist die Maus? Die Maus ist **grau**.  
Wie ist der Bär? Der Bär ist **braun**.  
Wie ist der Schwan? Der Schwan ist **weiß**.  
Wie ist der Habe? Der Habe ist **schwarz**.

Die Maus ist ein **Tier**. Das Tier ist groß oder klein. Die Tiere sind groß oder klein.

- III. **Wie** ist das Moos? Das Moos ist **grün**.  
Wie ist die Rose? Die Rose ist **rot**.  
Wie ist das Bergiß- Das Bergißmeinnicht ist **blau**;  
meinnicht?  
Wie ist das Weilchen? Das Weilchen ist **violett**.

Die Rose ist eine **Pflanze**. Die Pflanze ist grün. Die Pflanzen sind grün.

- IV. **Wie** ist das Bier? Das Bier ist **bitter**.  
Wie ist der Zucker? Der Zucker ist **süß**.  
Wie ist die Feder? Die Feder ist **leicht**.  
Wie ist das Blei? Das Blei ist **schwer**.  
Wie ist der Berg? Der Berg ist **hoch**.  
Wie ist der Hügel? Der Hügel ist **niedrig**.

Die Feder ist ein **Ding** oder eine **Sache**. Das Ding ist leicht oder schwer. Die Dinge sind hoch oder niedrig.

1. Der König ist **reich**, der Bettler ist **arm**. 2. Der Tiger ist **wild**, die Kuh ist **zähm**. 3. Der Turm ist **hoch**, die Bank ist **niedrig**. 4. Die Katze ist **reinlich**, das Schwein ist **schmutzig**. 5. Luise ist **pünktlich**, Robert ist **unpünktlich**. 6. Karl ist **ordentlich**, Emma ist **unordentlich**. 7. Das Kind ist **jung**, der Großvater ist **alt**. 8. Die Stube



ist hell, der Keller ist dunkel. 9. Die Flasche ist voll, das Glas ist leer. 10. Boston ist nahe, San Francisco ist fern. 11. Der Diamant ist teuer, die Kohle ist billig. 12. Die Birne ist reif, die Pflaume ist unreif. 13. Der Honig ist süß, das Bier ist bitter. 14. Der Ocean ist tief, die Pfütze ist seicht. 15. Das Blei ist schwer, die Feder ist leicht. 16. Die Tafel ist breit, das Lineal ist schmal. 17. Der Schwamm ist weich, der Stein ist hart. 18. Das Eichhörnchen ist schnell (flink), die Schnecke ist langsam. 19. Der Löwe ist stark, das Schaf ist schwach. 20. Das Pferd ist klug, der Esel ist dumm.



## 5. Leseübung.

### A. Wie etwas geschieht.

Wie schreibt das Kind? Das Kind schreibt schön, schlecht, schnell, langsam. Wie rechnet das Mädchen? Es rechnet richtig, falsch. Wie lesen wir? Wir lesen laut oder leise. Wie antwortet Gustav? Er antwortet deutlich, undeutlich. Wie sitzt du? Ich sitze gerade, krumm. Wie weint das Kind? Es weint bitterlich. Wie schmerzt die Wunde? Sie schmerzt sehr, heftig. Wie lernt die Schülerin? Sie lernt ausgezeichnet, sehr gut, recht gut, gut, fast gut, mittelmäßig, ungenügend, schlecht. Wie brennt die Lampe? Sie brennt hell, düster.

## B. Wann?

Wann ist es warm?	Im Sommer ist es warm.
Wann ist es kalt?	Im Winter ist es kalt.
Wann ist das Korn reif?	Im Herbst ist das Korn reif.
Wann blüht der Krokus?	Der Krokus blüht im Frühling.
Wann scheint die Sonne?	Die Sonne scheint bei Tage.
Wann scheint der Mond?	Der Mond scheint bei Nacht.
Wann beginnt der Sommer?	Der Sommer beginnt im Juni.
Wann gehe ich zur Schule?	Ich gehe am Morgen zur Schule.
Wann gehe ich nach Hause?	Ich gehe am Abend nach Hause.

## C. Zusammengesetzte Hauptwörter.

Die Thür des Hauses ist die **Hausthür**. Das Nest des Vogels ist das **Vogelnest**. Der Garten voll Blumen ist der **Blumengarten**. Die Blume im Garten ist die **Gartenblume**. Der vierte Finger ist der **Ringfinger**. Der Ring am Finger ist der **Fingerring**. Der Knabe, welcher zur Schule geht, ist der **Schulknabe**. Die Schule, in die der Knabe geht, ist die **Knabenschule**. Der Hut von Stroh ist der **Strohhut**. Der Schrank voll Bücher ist der **Bücherschrank**. Die Flasche, in welcher Wein ist, ist die **Weinflasche**. Der Tropfen aus Wasser ist der **Wassertropfen**. Der Hund des Hauses ist der **Haushund**. Das Haus des Hundes ist das **Hundehaus**. Das Buch, aus welchem wir lesen, ist das **Lesebuch**. Die Lehrerin, die Musik lehrt, ist die **Musiklehrerin**. Die Laterne auf der Straße ist die **Straßenlaterne**. Der Kranz aus Rosen ist der **Rosenkranz**. Das Fenster der Stube ist das **Stubenfenster**. Die Spitze des Turmes ist die **Turmspitze**.

## 6. Leseübung.

### Wieviele Dinge habe ich?

---

Ich habe **eins**, **zwei**, **drei**, **vier**, **fünf** Finger. Fünf und eins sind **sechs**. **Sieben** Tage sind eine Woche. Es giebt **acht** Planeten und **neun** Mufen. Moses gab **zehn** Gebote. Zehn und eins sind **elf**. **Zwölf** Monate sind ein Jahr. Drei und zehn sind **dreizehn**. Vier und zehn sind **vierzehn**. Fünf und zehn sind **fünfzehn**. Sechs und zehn sind **sechzehn**.\* **Sieben** und zehn sind **siebzehn**.\* **Acht** und zehn sind **achtzehn**. **Neun** und zehn sind **neunzehn**. Zehn und zehn sind **zwanzig**. Zwanzig und eins sind **einundzwanzig**. Zwanzig und zwei sind **zweiundzwanzig**. Zwanzig und acht sind **achtundzwanzig**. Zwanzig und zehn sind **dreißig**. Dreißig und sieben sind **siebenunddreißig**.\* **Dreißig** und zehn sind **vierzig**. Vierzig und zehn sind **fünfzig**, und zehn sind **sechzig**,\* und zehn sind **siebz**ig,\* und zehn sind **achtzig**, und zehn sind **neunzig**. Fünfzig und fünfzig sind **hundert**. Zehnhundert sind **tausend**. Eins, fünf, zwölf, vierzig, zweiundneunzig sind **Zahlen**. Zählen Sie von eins bis hundert! Das ist eine **Null 0**. Hundert hat eine Eins und zwei Nullen. Eins ist die  **Hälfte** von zwei.

\* Anmerkung. Des Wohlklangs halber wird das **s** in sechs, in sechzehn und sechzig fortgelassen. Desgleichen das **en** in sieben: in siebzehn und siebzig. In dreißig steht ein **ß** statt eines **z**. — **Eins**—aber **einundzwanzig**, **einhundert**.

Leset die folgenden Zahlen:

4, 9, 7, 13, 16, 21, 27, 39, 40, 46, 53, 55, 62, 66, 69,  
 74, 77, 79, 85, 87, 91, 96, 100, 200, 500, 520, 633, 777,  
 819, 952, 1000, 2000, 4500, 6780, 9873.

**Rechenaufgaben.**

I. Ein mal eins ist eins.  
 Zwei mal eins sind zwei.  
 Zwei mal zwei sind vier.  
 2 × 3 = 6  
 2 × 4 = 8  
 etc. etc.

Das ist das Einmaleins.  
 Saget das ganze Einmaleins  
 auf deutsch!

II. Sechs und vier sind zehn. III. Zwölf weniger fünf sind sieben

7 + 9 = 16	19 — 9 = 10
18 + 20 = 38	28 — 4 = 24
30 + 90 = 120	95 — 59 = 36
etc. etc.	etc. etc.

IV. Fünfzehn geteilt durch fünf sind drei.

18	:	"	9	=	2
100	:	"	4	=	25
48	:	"	6	=	8

Das sind drei Rechenaufgaben.

Wie viel sind drei mal fünf? Wie viel sind zehn und zwölf?  
 Rechnet die folgenden Exempel: 233 + 760. 12 × 75. 144 : 4.  
 938 — 452.

## 7. Leseübung.

**Der, die, das wievielte (wievielte)?**

I. Sonntag (die Sonne) ist der **erste** Tag. Montag (der Mond) ist der **zweite** Tag. Dienstag (der germanische Gott Ziu) ist der **dritte** Tag. Mittwoch (Wodanstag) ist der **vierte** Tag. Donnerstag (Thor, der Donnnergott) ist der **fünfte** Tag. Freitag (die Göttin Freia) ist der **sechste** Tag. Sonnabend oder Samstag (lateinisch: sabbati dies) ist der **siebte** Tag. Sieben Tage machen eine Woche. Wie heißen die Wochentage? Marie ist die **achte** Schülerin, Hermine die **neunte** und Brunhilde die **zehnte**. Elsa ist das **elfte** Mädchen, Bertha das **zwölfte** und Hildegard das **dreizehnte**. Gustav ist der **vierzehnte** Schüler, Gottlieb der **fünfzehnte** und Wolfgang der **sechzehnte**. Wer ist der **siebzehnte**? der **achtzehnte**? der **nunzehnte**? Wir haben die **zwanzigste** Lehrstunde. Schlagen Sie die **dreiundzwanzigste** Seite auf. Lesen Sie die **dreißigste** Zeile, schreiben Sie die **vierzigste** und die **siebzigste** Aufgabe, und machen Sie die **hundertste** Lektion noch einmal. — II. August fragt Emil: „Was hast du zu Mittag gegessen?“ Emil antwortet: „Die Summe der Hälfte von Eins, von Zwei und von Drei.“ Die Hälfte des Wortes **Ei ns** ist **Ei**; **Zw ei** ist **Ei**; **Dr ei** ist **Ei**. Emil aß also:  $Ei + Ei + Ei = 3$  Eier. — Wie heißt folgende Zahl: 123 456 789 080 706 050 403 020 102 468? Wir teilen die Zahl von links nach rechts in Abteilungen von je 6 Stellen:

Quadrillionen	Trillionen	Billionen	Millionen	Einer
123 456	789 080	706 050	403 020	102 468

## 8. Leseübung.

---

### I. Die Tageszeiten.

Die Sonne geht im Osten auf. Es ist **Morgen**. Der Morgen ist die erste Tageszeit. Guten Morgen! Die Sonne steht im Zenith. Es ist **Mittag**, d. h. (das heißt) mitten am Tage. Der Mittag ist die zweite Tageszeit. Guten Tag! Die Sonne geht im Westen unter. Es ist **Abend**. Der Abend ist die dritte Tageszeit. Guten Abend! Es ist **Nacht**, wenn die Sterne scheinen. Die Nacht ist die vierte Tageszeit. Die Mitte der Nacht heißt **Mitternacht**. Gute Nacht! Die Zeit zwischen Morgen und Mittag heißt **Vormittag**. Die Zeit zwischen Mittag und Abend heißt **Nachmittag**. Morgen, Mittag, Abend, Nacht sind die **Tageszeiten**.

### II. Die Monate und die Jahreszeiten.

Vier Wochen sind ein **Monat**. Zwölf Monate sind ein **Jahr**. Die Monate heißen: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, December. Der Frühling, der Sommer, der Herbst und der Winter sind **Jahreszeiten**. März, April, Mai sind **Frühlingsmonate**; Juni, Juli, August sind **Sommermonate**; September, Oktober, November sind **Herbstmonate**; December, Januar, Februar sind **Wintermonate**.

### III. Heute, morgen, gestern.

Heute ist Montag. Heute ist der achte Januar. Gestern war Sonntag. Gestern war der siebte Januar. Morgen ist Dienstag. Morgen ist der neunte Januar. Vorgestern war Sonnabend. Vorgestern war der sechste Januar. Übermorgen ist Mittwoch. Übermorgen ist der zehnte Januar. Der Tag, welcher heute ist, ist die Gegenwart. Der Tag, welcher morgen kommt, ist die Zukunft. Der Tag, welcher gestern war, ist die Vergangenheit.

1. Die Vergangenheit.		2. Die Gegenwart.	3. Die Zukunft.	
Vorgestern	Gestern	Heute	Morgen	übermorgen.
Sonnabend	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch.
Der 6. Januar	Der 7. Januar	Der 8. Januar	Der 9. Januar	Der 10. Januar.

### IV. Das Datum.

1. Heute ist Donnerstag, der fünfundzwanzigste Mai. 2. Der wievielte ist morgen? übermorgen? 3. Der wievielte war gestern? vorgestern? 4. Morgen ist der dreißigste November. 5. Wann ist der erste December? 6. Wann war der 27. November? der 28. November? 7. Ist morgen in der Vergangenheit oder in der Zukunft? 8. Vorgestern war Freitag, was ist übermorgen? 9. Was für ein Datum schreiben wir heute? 10. Wir schreiben heute den 21sten Februar.

#### IV.

### Leichte, zusammenhängende Lesestücke.

#### A. Prosaisches.

##### I. Vom Bäumlein\* das andere Blätter hat gewollt.

[Nach dem gleichnamigen Gebicht von Klübert bearbeitet.]

Mitten in einem dichten Walde steht ein Bäumlein. Es hat keine Blätter, sondern nur Nadeln; sie stechen, sobald man sie anrührt. Traurig spricht<sup>1</sup> das Bäumchen: „Alle meine Kameraden sind mit so schönen Blättern bedeckt, ich allein habe nur Nadeln. Kein Mensch berührt mich, denn wer will<sup>2</sup> sich gern stechen? Ach, wie sehr wünsche ich mir (Dat. Sing. von „ich“) Blätter von lauterem Golde!“

Als es nun Nacht wird, schläft<sup>3</sup> das Bäumlein ein (einschlafen); früh am (an dem) anderen Morgen wacht es wieder auf (aufwachen.) Und siehe (Imperativ von „sehen“) da, es hat Blätter von lauterem Golde. Wie herrlich diese in der Sonne

---

\* Anmerkung. Durch die Endsilbe **chen** oder **lein** kann man jedes Hauptwort zu einem **Diminutivum** (Verkleinerungswort) machen. Die Diminutiva sind alle **sächlich**. Die Mutter — das Mütterlein oder das Mütterchen, das ist „die liebe kleine Mutter“; der Tisch — das Tischlein oder das Tischchen, d. i. der hübsche kleine Tisch.

<sup>1</sup> Infinitiv: **sprechen**; Präsens: ich spreche, du sprichst, er (sie, es) spricht, wir sprechen, ihr sprecht, sie sprechen.

<sup>2</sup> Infinitiv: **wollen**; Präsens: ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen.

<sup>3</sup> Infinitiv: **schlafen**; Präsens: ich schlafe, du schläfst, er (sie, es) schläft, wir schlafen, ihr schlaft, sie schlafen.



funkeln! Freudig spricht das Bäumchen: „Setzt bin ich stolz, kein Baum im Walde hat so schöne Blätter wie ich.“

Den ganzen Tag freut sich<sup>1</sup> das Bäumlein über die goldene Pracht. Aber am Abend kommt ein Jude durch den Wald. Sein grimmißes Gesicht ist von einem langen Bart eingerahmt, in der Hand trägt<sup>2</sup> er einen großen Sack. Der Jude sieht<sup>3</sup> die goldenen Blätter, pflückt sie alle ab (abpflücken) und steckt sie in seinen Sack. Dann geht er eiligst fort, das arme Bäumlein aber bleibt leer zurück. Voller Schmerz spricht es: „Wie leid thut es mir, daß der Jude meine schönen goldenen Blätter geraubt hat. Setzt schäme ich mich (sich schämen; Präf. ich schäme mich) noch mehr vor den anderen Bäumen; sie alle tragen grünes Laub, ich aber bin ganz kahl. Wenn ich nur Blätter von hellem Glas hätte, (Präf. Konditionalis von „haben“) dann wäre (Präf. Kondit. von „sein“) ich ganz zufrieden.“

Am anderen Morgen hat das Bäumlein wirklich gläserne Blätter. O, wie sie blißen und glitzern! Das Bäumchen ist übergelücklich; denn keiner von den Wald-Bäumen sieht so prächtig aus (aussehen). Allein des Bäumleins Glück dauert nicht lange. Ein heftiger Sturm braust durch den Wald, er schüttelt alle Bäume und verschont auch unser Bäumlein nicht. O weh, da liegen die gläsernen Blätter zerbrochen (Participium perfecti von „zerbrechen“) auf der Erde. Klagend (Participium praesentis

---

<sup>1</sup> Inf. sich freuen; Präf. Ich freue mich, du freust dich, er (sie, es) freut sich, wir freuen uns, ihr freut euch, sie freuen sich.

<sup>2</sup> Inf. tragen; Präf. Ich trage, du trägst, er (sie, es) trägt, wir tragen, ihr tragt, sie tragen.

<sup>3</sup> Inf. sehen; Präf. Ich sehe, du siehst, er (sie, es) sieht, wir sehen, ihr sehet, sie sehen.

von „Klagen“) spricht das Bäumlein : „Nun bin ich so unglücklich wie zuvor, da stehen alle anderen Bäume vergnügt und zufrieden, der Sturm hat ihr grünes Laub nicht abgeschüttelt. Wieviel besser wäre es, wenn ich auch grüne Blätter hätte!“

Am anderen Morgen prangt das Bäumlein wirklich in grünem Blätterfchmucke. Vor Freude lacht es laut; denn jetzt glaubt es, alles zu haben, was es braucht. Doch unser Bäumlein ist noch nicht am Ende seiner (Genit. Plur. von „sein“) Leiden. Meckernd springt eine Ziege durch den Wald, hungrig sucht sie nach Gras und Kräutern. Die frischen saftigen Blätter des Bäumleins sind ihr (Dat. Sing. von „sie“) ein willkommenes Mittagsmahl. Nach kurzer Zeit ist auch nicht ein einziges Blättlein mehr zu sehen, die Ziege hat sie alle gefressen. Das arme Bäumlein! Was soll es jetzt anfangen? Es senkt sein Köpfschen und spricht ergeben: „Ich wünsche mir keine Blätter mehr, weder grüne, noch rote, noch gelbe. Hätte ich nur meine Nadeln wieder, ich wollte sie wahrlich nicht verachten! Aber wer wird sie mir zurück geben?“

Traurig schläft das Bäumlein ein, und traurig wacht es am Morgen auf. Wie es sich nun im Sonnenschein besieht (besehen), da lacht und lacht es, und alle Bäume im Walde lachen mit ihm), denn, o Wunder, die alten Nadeln sind zurückgekommen, bedecken das Bäumlein von oben bis unten wie früher. Und willst Du, lieber Leser, es nicht glauben, so geh' nur selbst hinaus in den Wald und besieh' Dir (Dat. von „du“) dort das Bäumchen. Rühr' es aber nicht an. Warum nicht? Weil's sticht.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Inf. stehen; Präs. Ich steche, du stichst, er sticht, wir stehen, ihr steht, sie stehen.

## II. Das Feuerzeug.

[Nach dem Märchen von Andersen in leichtem Deutsch bearbeitet.]

Dort kommt ein Soldat auf der Landstraße einhermarschirt. „Eins, zwei! Eins, zwei! Er hat seinen Tornister auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite; denn er ist im Kriege gewesen. Aber nun will er heimwärts ziehen. Da begegnet ihm (Dat. Sing. von „er“) auf der Landstraße eine alte Heze; sie sieht sehr garstig aus, die Unterlippe hängt ihr (Dat. Sing. von „sie“) bis auf die Brust hinab. Sie sagt: „Guten Abend, Soldat! Was für einen schönen Säbel du hast! Du bist ein echter Soldat! Nun sollst du so viel Geld bekommen, wie du haben willst.“

„Schönen Dank, alte Heze,“ antwortet der Soldat.

„Siehst du dort den großen Baum?“ spricht die Heze. „Er ist inwendig ganz hohl. Wenn du ihn (Acc. Sing. von „er“) bis zum Gipfel ersteigst, erblickst du ein Loch; durch das Loch kannst du in das Innere des Baumes kriechen.“

„Was soll ich denn da im Baume?“ fragt der Soldat.

„Geld holen,“ erwidert die Heze. Unten im Baume sind drei Thüren, du kannst sie öffnen, der Schlüssel steckt darin. In der ersten Kammer siehst du eine Kiste, auf welcher ein Hund sitzt. Er hat ein Paar Augen so groß wie Tassen; doch kümmere (Imp.) dich nicht um ihn (sich kümmern um). Du kannst so viel Geld nehmen, wie du willst; aber es ist alles Kupfer. Wenn du Silber lieber hast (gern — lieber — am liebsten haben)

dann mußt<sup>1</sup> du in das nächste Zimmer treten. Dort sitzt ein Hund, der hat Augen so groß wie Mühlräder, doch kümmer dich nicht um ihn. Willst Du aber lieber Gold haben, so gehe in die dritte Kammer. Der Hund jedoch, welcher hier auf der Kiste sitzt, hat Augen jedes so groß wie ein runder Turm. Aber fürchte dich nicht (sich fürchten) vor den drei Hunden; ich gebe dir meine Schürze, setze sie nur darauf, dann thun sie dir nichts.“

„Und wieviel soll ich dir von dem Gelde geben, du alte Heze?“ fragt der Soldat.

„Ich will von dem Gelde nicht einen einzigen Pfennig haben,“ erwidert die Heze. „Hole mir nur ein altes Feuerzeug; meine Großmutter hat es vergessen, als sie unten war.“

Der Soldat klettert auf den Baum und gleitet durch das Loch hinunter. Nun öffnet er die erste Thür. Uh! da sitzt der Hund mit Augen so groß wie Tassen und glockt ihn an (anglocken). „Du bist ein netter Bursche,“ sagt der Soldat, setzt ihn auf die Schürze der Heze und füllt seine Taschen mit Kupfergeld.

Dann geht er in die andere Kammer. Postausend! da sitzt ein Hund mit Augen so groß wie Mühlräder. „Sieh mich nicht so starr an (ansetzen), sagt der Soldat, du bekommst sonst Augenweh.“ Damit wirft<sup>2</sup> er alles Kupfer fort und füllt seine Taschen mit Silbergeld.

Nun geht er in die dritte Kammer. Nein, ist das gräßlich! Der Hund hat wirklich zwei Augen so groß wie ein runder Turm.

---

<sup>1</sup> Inf. müssen; Präf. Ich muß, du mußt, er (sie, es) muß, wir müssen, ihr müßt, sie müssen.

<sup>2</sup> Inf. werfen; Präf. Ich werfe, du wirfst, er (sie, es) wirft, wir werfen, ihr werft, sie werfen.

„Guten Abend,“ sagt der Soldat, und greift an seine Mütze; denn einen solchen Hund hat er nie zuvor gesehen. Aber der Soldat fürchtet sich nicht, sondern füllt seine Taschen, seinen Tornister, seine Stiefel mit Gold. Darauf nimmt<sup>1</sup> er das Feuerzeug und klettert auf die Oberwelt.

Draußen fragt er die Hexe: „Was willst du mit dem Feuerzeuge?“ „Das geht dich nichts an“ (angehen), antwortete die Hexe. „Willst du es mir gleich sagen?“ erwidert der Soldat; „wenn nicht, ziehe ich meinen Säbel und schlage dir den Kopf ab (abschlagen).“ „Nein,“ sagt die Hexe. Da schlägt<sup>2</sup> ihr der Soldat den Kopf ab.

Der Soldat geht mit dem vielen Gelde in eine große Stadt. Er wohnt in einem schönen Hause und lebt alle Tage herrlich und in Freuden. Da hört der Soldat von dem König und von der wunderschönen Prinzessin, seiner Tochter. „Wo kann<sup>3</sup> man sie zu sehen bekommen?“ fragt der Soldat. „Man kann sie gar nicht zu sehen bekommen,“ lautet die Antwort. „Sie wohnt in einem großen kupfernen Schloß, kein Fremder darf<sup>4</sup> zu ihr hinein gehen. Man hat geweissagt, daß ein gemeiner Soldat sie heiraten werde (Präs. Konj. von „werden“), und das will der König nicht dulden. „Ich möchte (Präs. Cond. von „mögen“) sie gern sehen,“ denkt der Soldat; „aber wie soll ich in das Schloß kommen?“

---

<sup>1</sup> Inf. **nehmen**. Präs. Ich nehme, du nimmst, er (sie, es) nimmt, wir nehmen, ihr nehmt, sie nehmen.

<sup>2</sup> Inf. **schlagen**. Präs. Ich schlage, du schlägst, er (sie, es) schlägt, wir schlagen, ihr schlagt, sie schlagen.

<sup>3</sup> Inf. **können**. Präs. Ich kann, du kannst, er (sie, es) kann, wir können, ihr könnt, sie können.

<sup>4</sup> Inf. **dürfen**. Präs. Ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, ihr dürft, sie dürfen.

Bald hat der Soldat all sein Geld ausgegeben (ausgeben) und ist nun wieder so arm wie zuvor. Er hat jetzt nur ein ärmliches Stübchen, in welchem er wohnt. Es ist ein ganz dunkler Abend, der Soldat denkt zum ersten Male wieder an das Feuerzeug. Er holt es hervor, um Licht zu machen. Als er Feuer schlägt, springt die Thür auf (auffspringen), und der Hund, welcher Augen hat so groß wie ein Paar Tassen, tritt<sup>1</sup> ein. „Was will mein Herr?“ fragt der Hund. „Was ist das!“ ruft verwundert der Soldat, „das ist ja ein drolliges Feuerzeug! Hole mir etwas Geld,“ spricht er dann zum Hunde. Der Hund bringt sogleich einen großen Beutel voll Geld. Wenn der Soldat einmal schlägt, so kommt der Hund, welcher auf der Kiste mit Kupfergeld sitzt, schlägt er zweimal, so kommt der Hund, welcher das Silbergeld hat, und schlägt er dreimal, so kommt der Hund, welcher das Gold hat.

Jetzt kauft sich der Soldat prächtige Kleider und wohnt wieder in einem schönen Hause. Eines Nachts sagt der Soldat zu einem der drei Hunde: „Ich möchte sehr gern die Prinzessin sehen.“ Der Hund läuft<sup>2</sup> in das Schloß und trägt die Prinzessin auf seinem Rücken fort, ohne daß sie davon erwacht. Der Soldat bewundert sie und küßt sie. Dann bringt der Hund die Prinzessin wieder in das Schloß.

Am andern Morgen erzählt die Prinzessin dem König und der Königin: „Ich träumte, ich ritt<sup>3</sup> auf einem Hunde, und ein Sol-

---

<sup>1</sup> Inf. eintreten. Präf. Ich trete ein, du trittst ein, er (sie, es) tritt ein, wir treten ein, ihr tretet ein, sie treten ein.

<sup>2</sup> Inf. laufen. Präf. Ich laufe, du läufst, er (sie, es) läuft, wir laufen, ihr lauft, sie laufen.

<sup>3</sup> Inf. reiten. Imperf. Ich ritt, du ritteft, er (sie, es) ritt, wir ritten, ihr rittet, sie ritten.

bat küßte mich. Da erschrafen<sup>1</sup> König und Königin. In der folgenden Nacht wacht eine Hofdame bei der Prinzessin. Als der Hund kommt und die Prinzessin mit sich nimmt, läuft sie hinterher. Sie sieht wie der Hund in einem großen Hause verschwindet. „Nun weiß<sup>2</sup> ich, wo der Hund unsere Prinzessin hinbringt,“ denkt sie und zeichnet mit Kreide ein großes Kreuz an die Thür. Aber der Hund ist schlau; als er das Kreuz sieht, macht er an alle Thüren Kreuze. Am andern Morgen kann die Hofdame die richtige Thür nicht finden.

Aber die Königin ist eine außerordentlich kluge Frau; sie nimmt ihre große, goldene Schere, zerschneidet ein Stück Seidenzeug und näht dann einen kleinen, niedlichen Beutel. Denselben füllt sie mit Buchweizengröße. Darauf bindet sie den Beutel um den Hals der Prinzessin, schneidet aber zuvor ein kleines Loch hinein. Als nun der Hund abermals kommt, um die Prinzessin zu holen, bemerkt er nicht, daß die Größe den ganzen Weg bis zum Hause des Soldaten bestreut. Jetzt können der König und die Königin sehen, wo die Prinzessin gewesen ist. Sie nehmen den Soldaten und werfen ihn ins Gefängnis. Ach, wie finster und schrecklich ist es darin! Auch sagt man ihm: „Morgen wirst du gehängt werden.“

Früh am nächsten Morgen läuft ein Schusterjunge an seinem Fenster vorbei. „Höre einmal, Schusterjunge,“ ruft der Soldat, „willst du mir einen Gefallen thun und mir mein Feuerzeug aus meiner früheren Wohnung holen? Ich will dir vier Groschen

---

<sup>1</sup> Inf. **erschrecken**. Imperf. Ich erschrak, du erschrakest, er (sie, es) erschrak, wir erschrafen, ihr erschrafet, sie erschrafen.

<sup>2</sup> Inf. **wissen**. Präs. Ich weiß, du weißt, er (sie, es) weiß, wir wissen, ihr wißt, sie wissen.

dafür geben.“ Der Schusterjunge will gern die vier Groschen verdienen, er holt deshalb dem Soldaten das Feuerzeug.

Bald darauf wird der Soldat nach dem Galgen geführt. Schon steht er oben auf der Leiter, man legt ihm den Strick um den Hals, da bittet er den König: „Ich möchte so gern eine Pfeife rauchen, es ist ja die letzte in diesem Leben.“ Und der König erlaubt es ihm.

Der Soldat nimmt sein Feuerzeug und schlägt Feuer, ein= zwei= dreimal. Siehe, da stehen alle drei Hunde vor ihm. „Helst mir, daß ich nicht gehängt werde!“ ruft der Soldat. Und die Hunde nehmen die Richter und werfen sie hoch in die Luft, also daß sie bald zerschmettert am Boden liegen. „Ich will nicht!“ ruft der König, aber die Hunde werfen auch ihn wie die Königin in die Luft. Und alles Volk schreit: „Dieb Solbat, du sollst unser König sein und die schöne Prinzessin haben! Und man setzt den Soldaten in des Königs Karosse und die Hunde rufen: „Hurrah!“ Die Prinzessin kommt aus dem kupfernen Schlosse und wird Königin; und das kann ihr gar wohl gefallen. Die Hochzeit dauert acht Tage lang, und die Hunde sitzen mit bei Tafel und machen große Augen.

---

## B. Poetisches.

### 1. Vogel am Fenster.

Von Wilhelm Sey.

An das Fenster klopft es: pic! pic! „Macht mir doch auf einen Augenblick! Dieß fällt<sup>1</sup> der Schnee, der Wind geht kalt,

---

<sup>1</sup>Inf. fallen. Präf. Ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, ihr fallt, sie fallen.



habe kein Futter, erfriere bald. Lieben Leute, o laßt<sup>1</sup> mich ein will auch immer recht artig sein.“

Sie ließen<sup>1</sup> ihn ein in seiner Not; er suchte sich manches Krümchen Brot, blieb<sup>2</sup> fröhlich manche Woche da. Doch als die Sonne durchs Fenster sah,<sup>4</sup> da saß<sup>5</sup> es immer so traurig dort; sie machten ihm auf: husch, war er fort!

## 2. Knabe vor dem Vogelneste.

Von Wilhelm Hey.

„Knabe, ich bitt' dich, so sehr ich kann, o rühre mein kleines Nest nicht an! O sieh<sup>4</sup> nicht mit deinen Blicken hin! es liegen ja meine Kinder drin, die werden erschrecken und ängstlich schrein, wenn du schauft mit den großen Augen herein!“

Wohl sähe<sup>4</sup> der Knabe das Nestchen gern, doch stand<sup>6</sup> er behutsam still von fern. Da kam<sup>7</sup> der arme Vogel zur Ruh, flog<sup>8</sup> hin und deckte die Kleinen zu und sah<sup>4</sup> so freundlich den Knaben an: „Hab' Dank, daß du ihnen kein Leid gethan!“<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Inf. lassen. Präs. Ich lasse, du läßt, er läßt, wir lassen, ihr lasset, sie lassen. Imperf. Ich ließ, du ließeß, er ließ, wir ließen, ihr ließt, sie ließen.

<sup>2</sup> Inf. dableiben. Präs. Ich bleibe da. Imp. Ich blieb da, du bleibst da, er blieb da, wir blieben da, ihr bleibet da, sie blieben da.

<sup>4</sup> Inf. sehen. Imp. Ich sah, du sahst, er sah, wir sahen, ihr sahet, sie sahen. Kond. Präs. Ich sähe, du sähest, er sähe, wir sähen, ihr sähet, sie sähen.

<sup>5</sup> Inf. sitzen. Imp. Ich saß, du saßeß, er saß, wir saßen, ihr sahet, sie saßen.

<sup>6</sup> Inf. stehen. Präs. Ich stehe. Imp. Ich stand, du standest, er stand, wir standen, ihr standet sie standen.

<sup>7</sup> Inf. kommen. Präs. Ich komme. Imp. Ich kam, du kamst, er kam, wir kamen, ihr kamet, sie kamen.

<sup>8</sup> Inf. fliegen. Präs. Ich fliege. Imp. Ich flog, du flogst, er flog, wir flogen, ihr floget, sie flogen.

<sup>9</sup> Inf. thun. Participle Perfecti, gethan. Präs. Ich thue, du thust, er thut

### 3. Storch und Spatz.

Von Carl Enslin.

Es hat der Storch ein Nest gebaut, und als er froh umher sich schaut, hoch über allen Häusern, da sitzt vor ihm ein kleiner Spatz und bittet um ein wenig Platz zum Neste in den Reifern.

Da spricht der Storch: „Mein Nest ist groß, du bist ein kleines Vöglein bloß, ich thu' dir nichts zu leide. Du bist in gutem Schuß bei mir; kein Mietgeld nehme ich von dir; 's ist Platz hier für uns beide!“

Das Spätzlein dankt und baut sich an. Der Storch hat ihm kein Leid gethan und hat ihn nicht verstoßen. Sie wohnten beide lange Zeit in Frieden und in Einigkeit, der Kleine bei dem Großen.

### 4. Gott sorgt.

Von Wilhelm Sey.

Es ist kein Mäuschen so jung und klein, es hat sein liebes Mütterlein, das bringt ihm manches Krümchen Brot, damit es nicht leidet Hunger und Not.

Es ist kein liebes Vöglein im Garten draußen so arm und klein, es hat sein warmes Federkleid; da thut ihm Regen und Schnee kein Leid.

Es ist kein bunter Schmetterling, kein Würmchen im Sommer so gering, es findet ein Blümchen, findet ein Blatt, davon es isst,<sup>1</sup> wird froh und satt.

Es ist kein Geschöpf in der weiten Welt, dem nicht sein eignes

---

<sup>1</sup> Inf. essen. Präf. Ich esse, du isst, er isst, wir essen, ihr esset, sie essen. Imp. Ich aß, du aßest, er aß, wir aßen, ihr aßet, sie aßen.

Teil ist bestellt, sein Futter, sein Bett, sein kleines Haus, darinnen es fröhlich geht ein und aus.

Und wer hat das alles so bedacht?<sup>1</sup> Der liebe Gott, der alles macht und sieht auf alles väterlich; der sorgt auch Tag und Nacht für mich.

## 5. Vom toten Schwesterlein.

Von J. Staub.

Noch gestern lebte mein Schwesterlein: es konnte<sup>2</sup> nichts Lieber's auf Erden sein. Und Vater und Mutter, ach, alle beide, sie hatten am Kindlein große Freude. Es hatte Wangen wie Rosen rot, nun ist es entschlafen, nun ist es tot.

Mein Kösslein verblühte über Nacht, am Morgen ist's nicht mehr aufgewacht. Das war des himmlischen Vaters Wille; nun schläft das Kindlein stille, stille.

Ich hab' ihm ein Kösslein ins Händlein gegeben; das war das Letzte in diesem Leben. Es nimmt's im kalten Händchen hinab, hinab ins stille, dunkle Grab.

„Erwacht es nicht mehr?“ so hab' ich gefragt; da hat mir der Vater weinend gesagt: „Es ist gegangen zum Himmel ein, dort lebt es als Gottes Engelein.“

## 6. Vater Pestalozzi.

Von J. Staub.

Ein edler Mann, dir wohl bekannt, hat einst gelebt im Schweizerland. Es war des Edlen Lebenszeit der Menschenbildung ganz geweiht.

---

<sup>1</sup> Inf. bedenken. Participium Perfecti, bedacht.

<sup>2</sup> Inf. können. Imp. Ich konnte, du konntest, er konnte.

Er wanderte einst, müd' und matt, zum Kaiser hin, gen Basels-  
stadt. Da trat<sup>1</sup> ein Weiblein auf ihn zu, in Lumpen, ohne  
Strümpf' und Schuh'.

„Ach, lieber Herr, ich bitt' um Gott, erbarmt Euch meiner  
großen Not!“ Wie er das arme Weiblein sah, da ging es  
seinem Herzen nah'.

Schnell in die Tasche fuhr<sup>2</sup> die Hand, doch als er alles leer  
dort fand,<sup>3</sup> löst er vom Fuß die Schnallen ab und sprach,<sup>4</sup> da  
er's dem Weiblein gab :

„Dies Silber trag zum Goldschmied hier, und kauf dir Schuh'  
und Brot dafür. Ich gab'<sup>5</sup> dir mehr, daß Gott erbarm'! wär'  
ich nicht leider selber arm.“

Drauf bindet er mit Stroh die Schuh' und wandert Basels  
Thoren zu. Er wollte lieber schmußlos geh'n, als einen Armen  
leiden seh'n.

## 7. Die Ausnahme.

Von Wille.

Raum hatt' im Gasthof „Zum weißen Pferd“ ein fremder Gast  
sein Mahl verzehrt, als der dicke Wirt ins Zimmer kam und höf-

---

<sup>1</sup> Inf. **zutreten**. Präf. ich trete auf dich zu. Imp. ich trat auf dich zu, du  
tratest auf mich zu, er trat auf ihn zu.

<sup>2</sup> Inf. **fahren**. Imp. Ich fuhr, du fuhrst, er fuhr, wir fuhren, ihr fuhrst, sie  
fuhren.

<sup>3</sup> Inf. **finden**. Imp. Ich fand, du fandest, er fand.

<sup>4</sup> Inf. **sprechen**. Imp. Ich sprach, du sprachst, er sprach. Part. Perf. ge-  
sprochen.

<sup>5</sup> Inf. **geben**. Präf. Ich gebe, du giebst, er giebt, wir geben. Imp. Ich gab,  
du gabst, er gab. Kond. Präf. Ich gäbe, du gäbest, er gäbe. Part. Perf. ge-  
geben.

sich seine Mühe abnahm<sup>1</sup> und fragte: „Nun, mein Herr, hat's Ihnen auch wohl geschmeckt?“ „O ja, zu dienen!“ Versetzt' der Gast hierauf, „mein Tisch war reich besetzt mit Fleisch und Fisch. Gewiß aß keiner,“ fuhr er fort, „Heut' köstlicher im ganzen Ort.“ „Den Bürgermeister ausgenommen,“ versetzt' der Wirt und seufzt' beklommen. „Ich nehme keinen Menschen aus.“ „Das müßt Ihr!“ sprach der Herr vom Haus. Von Ja und Nein wuchs<sup>2</sup> so der Zank, daß unser Wirt den Fremden zwang,<sup>3</sup> er mochte bitten oder fluchen, beim Bürgermeister Recht zu suchen. Das war ein Mann! der sprach im Schlafe sein Recht als wach. Zu zwei Mark Strafe verurteilt' er und sagt' dabei, daß hier im Orte Sitte sei, beim Neben stets sich zu bequemen, den Bürgermeister auszunehmen. „Wenn das ist,“ sprach der Gast, „seht hier das Geld; doch, Herr, das glaubet mir, ein größrer Narr, als dieser Wirt, zu welchem ich mich heut' verirrt, ist mir im Ort nicht vorgekommen, den Bürgermeister ausgenommen.“

---

<sup>1</sup> Inf. **abnehmen**. Präsens: ich nehme ab, du nimmst ab, er nimmt ab, wir nehmen ab, ihr nehmet ab, sie nehmen ab. Imperf. ich nahm ab, du nahmst ab, er nahm ab, wir nahmen ab, ihr nahmet ab, sie nahmen ab. Part. Perf. abgenommen.

<sup>2</sup> Inf. **wachsen**. Präsens: ich wachse, du wachst, er wächst, wir wachsen, ihr wachset, sie wachsen. Imperf. ich wuchs, du wuchstest, er wuchs, wir wuchsen, ihr wuchset, sie wuchsen.

<sup>3</sup> Inf. **zwingen**. Präsens: ich zwinge, du zwingst, er zwingt, wir zwingen, ihr zwingt, sie zwingen. Imperf. ich zwang, du zwangst, er zwang, wir zwangen, ihr zwanget, sie zwangen.

## Altes Gold.

---

1. Die kleinen Sprüche merke fein!  
Ein jeder ist ein Edelstein.
2. Ordnung lerne, liebe sie,  
Ordnung spart dir Sorg' und Müß'.
3. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
4. Hans Gutgenug, der träge Knecht,  
Macht seine Sache nur halb und schlecht.
5. Morgen, morgen, nur nicht heute,  
Sprechen alle trägen Leute.
6. Versprechen und halten,  
Stehet fein bei Jungen und Alten.
7. Arbeite treu und glaub' es fest,  
Daß Faulheit ärger ist als Pest.
8. Wenn die Not am größten  
Ist Gottes Hülfe am nächsten.
9. Ist der Leib ein Gotteshaus,  
Blickt ein Engel zum Aug' heraus.
10. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,  
Und wenn er auch die Wahrheit spricht.
11. Licht bleibt Licht,  
Sieht's gleich der Blinde nicht.
12. Alles Ding währt seine Zeit,  
Gottes Lieb' in Ewigkeit.

13. Lust und Liebe zu einem Ding  
Macht alle Mühe und Arbeit gering.
14. Morgenstunde hat Gold im Munde.
15. Es ist nichts so fein gesponnen,  
Es kommt doch endlich an die Sonnen.
16. Was du nicht willst, das man dir thu',  
Das füg' auch keinem andern zu.
17. Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut.
18. Ein gut Gewissen ist ein sanftes Ruhekrissen.
19. Wer einen lobt in præsentia,  
Und schilt in absentia,  
Den hol' die pestilentia!
20. Alt zu werden ist Gottes Gunst,  
Jung zu bleiben Menschenkunst.
21. Verstehen und verstanden werden,  
Machen unser Glück auf Erden.
22. Wenn ich wollte, was ich sollte,  
Könnt' ich alles, was ich wollte.
23. Wer ist ein Weiser? Gottes Kind!  
Die andern alle Thoren sind.
24. Die Weisheit oft alleine steht,  
Die Thorheit mit Gefolge geht.
25. Arbeit' gern und sei nicht faul,  
Kein' gebraten' Taub' fliegt dir ins Maul.
26. Dem kleinen Beilchen gleich, das im Verborg'nen blüht,  
Sei immer fromm und gut, auch wenn dich niemand sieht.

# Zweite Stufe.

## 1. Kapitel.

### Aus den deutschen Volksbüchern.

#### I. Die Schildbürger.<sup>1</sup>

(Bearbeitet nach: „Das Balenbuch,“ wunderfelsame, abenteuerliche, unerhörte und bisher unbeschriebene Geschichten und Thaten der Balen zu Balenburg in Misnopotamia hinter Utopia gelegen. Durch M. Alexb, Beth, Gimel, der Festung Pfflon Bürger Amtmann. 1598.)

#### Geschichtliches.

Die Schildbürger, auch die Balen genannt, wohnen in Schilda oder in Balenburg, welche Stadt in Misnopotamia hinter Utopia liegt. Da sie von einem der sieben Weisen Griechenlands abstammen, werden sie wegen ihrer Weisheit überallhin berufen, um Fürsten und Herren zu helfen. Während

<sup>1</sup> Als empfehlenswerte Wörterbücher nennen wir:

- 1) Wörterbuch der deutschen Sprache von P. F. L. Hoffmann, 705 Seiten. 12°. (Ganz deutsch.)
- 2) Volkstümliches Wörterbuch der deutschen Synonyme von P. F. L. Hoffmann. 357 Seiten. 24°. (Ganz deutsch.)
- 3) Whitney's German-English and English-German Dictionary. 8vo. 538 and 362 pages.
- 4) Christoph Fr. Grieb's Deutsch-Englisches und Englisch-Deutsches Wörterbuch. Zwei Bände. 1081 und 1140 Seiten.



sie aber abwesend sind, denkt kein Mensch an ihre Geschäfte, niemand bekümmert sich um die Regierung, alles gerät<sup>1</sup> in die größte Verwirrung. Die Frauen, welche allein zurückbleiben mußten,<sup>2</sup> sind darüber höchlich erzürnt und verlangen, daß ihre Männer sofort zurückkehren sollen. Diese thun es auch und beschließen, die Weisheit aufzugeben und von jetzt ab nur Thorheiten zu begehen. Niemand wird ihren Rat mehr verlangen, und so können sie ungestört zu Hause bleiben. Eine Anzahl der thörichtsten<sup>3</sup> Streiche werden wir gleich von ihnen hören.\*

\* In den Erzählungen von den Schildbürgern sollen die Dummheiten und Verkehrtheiten kleinstädtischer Bürger und Behörden geißelt werden. Alles was die Alten von Abdera, die Braunschweiger von Schöppenstedt erzählten, muß hier Schilda oder Kalenburg auf sich nehmen. — Vespäter: „Die Abderiten“ von Wieland und „Die deutschen Kleinfädter“ von Kosebue.

---

### 1. Wie die Schildbürger ein Rathaus bauen und was sich damit begeben hat.

Die Schildbürger wissen, daß sie Baumaterial—Holz, Steine, Mörtel—haben müssen, um ein Haus zu bauen. Sie gehen deshalb zuerst in den Wald, um Bäume zu fällen. Derselbe liegt jenseits des Berges in einem Thale. Nachdem nun die Schildbürger viele schöne Stämme niedergefchlagen<sup>4</sup> und von

---

<sup>1</sup> geraten: ich gerate, du gerätst, er gerät; geriet, geraten.

<sup>2</sup> müssen: ich muß, du mußt, er muß; mußte, gemußt.

<sup>3</sup> Positiv: thöricht; Komparativ: thörichter; Superlativ: der, die, das, thörichtste, die thörichtsten (am thörichtsten).

<sup>4</sup> niederschlagen: ich schlage nieder, du schlägst nieder, er schlägt nieder; niederschlug, niedergefchlagen.

den Ästen befreit haben, gehen sie daran, die Bäume den Berg hinauf zu schleppen, welches sie mit großer Mühe vollbringen. Desgleichen arbeiten sie sehr hart, die Bäume von dem Berge wieder hinunter ins Thal zu schleifen. Nur ein Holz ist noch oben, auch das versuchen sie durch Schieben und Rücken den Berg hinunter zu bringen.

Plötzlich aber entgleitet das Holz ihren Händen und rollt allein den Berg hinab, bis es bei den anderen Hölzern stille liegt. Alle Salen verwundern sich über den Verstand dieses groben Holzes. „Welche Narren sind wir!“ ruft einer von ihnen aus; „wir schleppen die Bäume mühsam den Berg hinunter und denken nicht daran, daß sie es besser selbst thun können.“ „Nun,“ erwiedert ein anderer, „so laßt<sup>1</sup> uns die Bäume wieder den Berg hinauftragen und dann vergnüglich zuschauen, wie sie selbst hinuntergehen.“ Dieser Rat gefällt allen Schildbürgern sehr wohl. Im Schweiße ihres Angesichtes schleppen sie sämtliche Stämme den Berg wieder hinauf und rollen sie dann hinunter.

Die Schildbürger arbeiten mit großem Fleiße viele Wochen an ihrem Rathause. Endlich ist das Gebäude fertig. Es hat auch wirklich ein sehr schönes, stattliches Aussehen. Nun soll das neue Rathaus eingeweiht<sup>2</sup> werden. Früh am Morgen strömen die Bürger von Schilda festlich gepuzt herbei. Jetzt treten sie in das neue Rathaus ein, aber o weh, sie haben die Fenster vergessen! Stockfinster ist es in dem schönen Hause, alle

---

<sup>1</sup> lassen : ich lasse, du läßt, er läßt ; ließ, gelassen.

<sup>2</sup> einweihen : ich weihe ein, du weihst ein, er weihet ein ; einweihete, einweihet.

rennen in der Dunkelheit mit den Köpfen gegen einander. Jetzt ist guter Rat teuer. Da sagt einer von den Schildbürgern: „Laßt uns große Säcke nehmen und draußen das Licht und den Tag hineinfüllen, damit unser Rathhaus hell wird.“ Gesagt, gethan. Alle holen große Säcke und versuchen, den Tag hineinzu füllen, worauf sie dann die Säcke im Rathhause ausleeren. Aber vergebens, das Rathhaus ist und bleibt finster.

**2. Wie die Schildbürger einen Mühlstein aufertigen und wie einer damit hinwegläuft.**

Die Schildbürger haben eine Mühle gebaut und oben auf dem Berge in einer Steingrube einen Mühlstein angefertigt. Sie denken daran, wie sie früher die Hölzer den Berg hinunter gerollt haben. Daselbe wollen sie nun mit dem Mühlstein thun. Aber wer soll dem Steine den Weg zeigen, damit er nicht unten in den See plumpst? Doch die Schildaer wissen Rat zu allen Dingen. Sie nehmen den Schneider und binden ihn an den Stein, damit er demselben die Richtung zeige. Stein und Schneider sind aber dennoch in den See gerollt, niemand hat wieder etwas von ihnen gesehen.

**3. Eine Geschichte, welche sich mit einem Krebs zu Schilda zugetragen<sup>1</sup> hat.**

Eines Tages fangen die Schildbürger einen Krebs, und da ihr Schneider in den See gerollt ist, denken sie, der Krebs soll unser Schneider sein; denn er hat eine schöne Schere, mit

---

<sup>1</sup> laufen: ich laufe, du läufst, er läuft; lief, gelaufen.

<sup>2</sup> zufragen: zutrug, zugetragen.

welcher er zuschneiden kann. Und sie legen dem Krebs Tuch vor und warten, ob er ihnen wohl Röcke und Kleider machen wird.

Der Krebs kriecht auf dem Tuche hin und her, ein Schildaer aber schneidet mit der Schere hintennach; denn sie glauben nicht anders, als daß der Krebs ein rechter Meister ist, der ihnen das Muster zu einem neuen Kleide giebt.<sup>1</sup> Endlich ist das ganze Tuch zerschnitten<sup>2</sup> und die Schildaer sehen, daß sie betrogen<sup>3</sup> sind. Da sagt einer unter ihnen: „Ich habe einen Sohn, der weit gewandert ist und viel gesehen hat; er weiß<sup>4</sup> sicherlich, was das für ein Tier ist.“

Der Sohn kommt und schaut den Krebs lange an; endlich spricht<sup>5</sup> er: „Nun hab' ich doch schon viel Wunders gesehen, aber bezgleichen nie. Wenn ich aber sagen soll, was dies für ein Tier ist, so spreche ich nach meinem hohen Verstande: Wenn es nicht eine Taube ist oder ein Storch, so ist es sicherlich ein Hirsch; unter diesen muß es eins sein.“

Die Schildbürger wissen jetzt ebenso viel wie zuvor; und als einer den Krebs fassen will, da kneipt er ihn mit seiner Schere dermaßen, daß er anfängt<sup>6</sup> zu schreien: „Er ist ein Mörder, ein Mörder!“ Als das die übrigen Schildbürger sehen, da nehmen sie den Krebs und halten Gericht über ihn. Das Urteil aber lautet folgendermaßen: „Da niemand weiß, was dies für ein Tier ist; da es aber betrogen hat und auch sonst ein schädliches

---

<sup>1</sup> **geben**: ich gebe, du giebst, er giebt; gab, gegeben.

<sup>2</sup> **zerschneiden**: zerschnitt, zerschnitten.

**betragen**: betrog, betrogen.

**wissen**: ich weiß, du weißt, er weiß; wußte, gewußt.

<sup>5</sup> **sprechen**: ich spreche, du sprichst, er spricht; sprach, gesprochen.

<sup>6</sup> **anfangen**: ich fange an, du fängst an, er fängt an; anfang, angefangen.

Tier, ja, ein Mörder ist, so wollen wir dasselbe in das Wasser werfen: dort mag er ertrinken.“ Also thun die Schildbürger. Als nun der Krebs in das Wasser kommt, zappelt er vor Vergnügen. Einige Schildaer aber fangen an zu weinen und rufen: „Ach, wie thut der Tod so wehe!“

**4. Wie die Schildbürger das Gras auf einer alten Mauer von einem Ochsen abweiden lassen.**

Auf einer alten Mauer, die von einem Gebäude übrig geblieben<sup>1</sup> ist, wächst<sup>2</sup> gar viel schönes Gras. Das soll der Ochse des Schultheißen abweiden. Aber wie sollen die Schildbürger den Ochsen die Mauer hinauf bringen? Da legen sie dem Ochsen Stricke um den Hals und ziehen ihn die Mauer hinauf, also daß der Ochse die Zunge weit aus dem Halse<sup>3</sup> streckt. Die Schildbürger aber jubeln: „Schaut, das Ochselein leckt schon mit der Zunge vor Freuden!“ Und sie ziehn und ziehn, bis der Ochse tot ist.

**5. Wie die Schildbürger ihre Glocke in den See versenken.**

Als einmal ein Krieg in der Nachbarschaft von Schilda ausbricht,<sup>3</sup> fürchten die Schildbürger sehr, daß die Feinde ihnen ihr Hab und Gut rauben werden. Besonders angst sind sie um eine Glocke, welche auf ihrem Rathause hängt; deshalb beschließen sie, die Glocke in den See zu versenken, so lange der Krieg dauert. Deshalb tragen sie die Glocke in ein Schiff und

---

<sup>1</sup> bleiben: blieb, geblieben.

<sup>2</sup> wachsen: ich wachse, du wächst, er wächst; wuchs, gewachsen.

<sup>3</sup> ausbrechen: ich breche aus, du brichst aus, er bricht aus; brach aus, ausgebrochen.

fahren hinaus auf den See. Als sie aber die Glocke hineinwerfen wollen, sagt einer: „Wie wollen wir den Ort wieder finden, wenn der Krieg aus ist?“ Der Schultheiß aber nimmt<sup>1</sup> ein Messer und macht einen Kerb in dem Schiffe, an dem Ort, da sie die Glocke heraus geworfen<sup>2</sup> und versenkt haben.

Nachdem nun der Krieg aus ist, fahren sie wieder auf den See, um ihre Glocke zu holen. Sie finden auch den Kerbschnitt an dem Schiffe, aber die Glocke können sie darum nicht finden, ebenso nicht den Ort im Wasser, wo sie dieselbe hinein gesenkt haben. So ist das Rathhaus zu Schilba noch heutigen Tages ohne Glocke.

**6. Wie ein Schilbürger seinen Sohn in die Schule schickt, und was sich dafelbst begiebt.<sup>3</sup>**

Man soll die Jugend, wie einen jungen Baum, zeitig biegen und lehren — das weiß auch ein Schilbürger, der seinen Sohn in die Schule schicken will. Deshalb nimmt er ihn bei der Hand und bringt ihn zum Schulmeister. Dieser fragt zuerst: „Kann“ er noch nichts?“ „Nein,“ sagt der Vater. „Wie alt ist er?“ fragt der Schulmeister. „Er ist erst dreißig Jahr alt,“ sagt der Vater. „Ist er so alt,“ erwiedert der Schulmeister, „und hat noch nichts gelernt?“ „Was soll er denn in dreißig Jahren lernen?“ sagt der Vater; „ich bin nun fünfundsiechzig Jahr alt und weiß gar nichts.“

---

<sup>1</sup> nehmen: ich nehme, du nimmst, er nimmt; nahm, genommen.

<sup>2</sup> werfen: ich werfe, du wirfst, er wirft; warf, geworfen.

<sup>3</sup> begeben: ich begeben, du begiebst, er begiebt; begab, begeben.

<sup>4</sup> können: ich kann, du kannst, er kann; konnte, gelernt.

In dem Augenblicke geht die Schulstuenthür auf; und der Schildbürger sieht,<sup>1</sup> wie der Präceptor einen Knaben mit Ruten schwingt. Darauf spricht er: „Dieser mein Sohn muß nicht so sehr gelehrt werden; wenn er nur ein solcher Schwinger (Präceptor) wird, dann hat er schon genug.“ „Wir wollen unser Bestes mit ihm thun,“ sagt der Schulmeister. „Ja,“ meint der Vater, „ihr müßt es aber schnell machen, ich gebe euch auch ein gutes Geld dafür. Ich will jetzt nur zum Hufschmied gehen und meine Pferde beschlagen lassen; hernach will ich euch euer Geld geben und meinen Sohn wieder mit heim nehmen.“ „So nimm ihn nur gleich wieder mit,“ sagt der Schulmeister; „denn in so kurzer Zeit kann ich nichts mit ihm machen.“ Also nimmt der Vater sein Söhnlein bei der Hand und führt ihn heim zu seiner Mutter.

#### 7. Wie die Schildbürger einen Mauhund und damit ihr Verderben kaufen.

Die Bürger von Schilda haben keine Katzen, aber so viele Mäuse, daß nichts vor ihnen sicher ist. Alles wird von ihnen gestressen oder zernaget. Da kommt eines Tages ein Wandersmann durch Schilda mit einer Katze auf dem Arm. Als er in das Wirtshaus kommt, fragt ihn der Wirt: „Was ist das für ein Tier?“ Und der Wandersmann antwortet: „Es ist ein M a u s h u n d.“

Nun sind die Mäuse zu Schilda so heimisch und zahm, daß sie auch vor den Leuten nicht mehr fliehen, sondern ohne Scheu am Tage umher laufen. Der Wandersmann läßt nun die Katze los,

---

<sup>1</sup> sehen: ich sehe, du siehst, er sieht; sah, gesehen.

welche im Beisein des Wirtes viele Mäuse tötet. Als dies die Schildbürger von dem Wirte hören, fragen sie den Mann: „Wollt ihr den Maushund verkaufen, wenn wir euch viel Geld dafür geben?“ Der schlaue Geselle erwidert: „Ich will den Maushund gern behalten; da ihr ihn aber so notwendig gebraucht, will ich ihn euch für hundert Gulden verkaufen.“ Die Schildbaer sind froh, daß er nicht mehr fordert, geben ihm die Hälfte des Geldes und sagen ihm, daß er übers Jahr die andere Hälfte holen solle. Der Wanderer geht schleunigst mit dem Gelde hinweg, froh, daß er so viel Geld für die Raze bekommen hat.

Nun wissen die Schildbürger nicht, was der Maushund ist;<sup>1</sup> sie schicken deshalb einen von ihnen dem Wanderer nach, um ihn darüber zu fragen. Als der Bursche mit dem Gelde sieht, daß jemand ihm naheilt, läuft er so schnell er kann; denn er glaubt, man wolle ihm das Geld wieder abnehmen. Aber der Schildbaer ruft schon von ferne: „Was ist er? was ist er?“ Jener antwortet: „Was man ihm beut,<sup>2</sup> was man ihm beut.“ Der Schildbürger aber versteht: „Bieh und Leut! Bieh und Leut!“

Eilends läuft er wieder heim und erzählt solches seinen Mitbürgern. Diese erschrecken sich zu Tode. „Wenn er keine Mäuse mehr zu fressen hat, so wird er unser Vieh fressen und endlich uns selbst,“ sagen sie; „wir wollen ihn deshalb im Schlosse, wo er augenblicklich wohnt, mit Feuer verbrennen. Besser ist es, wir erleiden einen kleinen Schaden, als daß wir

---

<sup>1</sup> essen: ich esse, du isst, er isst; aß, gegessen.

<sup>2</sup> beuten: d. i. die alte Form für anbieten.



alle unfer Leben verlieren sollen.“ Also zünden sie das Schloß an.

Die Rake aber springt zu einem Fenster hinaus und flieht in ein anderes Haus, das Schloß aber verbrennt bis auf den Boden. Die Schildbürger wissen nicht, was sie thun sollen, laufen aber endlich das Haus, in welchem die Rake ist, und zünden auch das an. Die Rake aber springt auf das Dach, sitzt dort eine Weile und pußt sich mit der Pfote den Kopf. Die Schildaer aber glauben, daß die Rake einen Eid geschworen<sup>1</sup> hat, um sich an ihnen und ihrer Stadt zu rächen. Da will einer die Rake mit einem langen Spieß erstechen; diese aber fängt an, den Stab herab zu laufen; da flieht die ganze Gemeinde vor Schreck und läßt das Feuer brennen. Und weil niemand dasselbe auslöscht, verbrennt das ganze Dorf bis auf ein Haus. Die Schildbürger aber sind mit Weib und Kind in einen Wald geflohen.<sup>2</sup>

**8. Was die Schildbürger zu thun beschließen, nachdem ihre Wohnungen verbrannt<sup>3</sup> sind.**

Die Schildbürger wissen nicht, was sie nun anfangen sollen. Sie fürchten sich noch immer vor dem Mausehund, da derselbe ihnen Rache geschworen hat. Sie halten es endlich für das beste, andere Wohnungen zu suchen, damit sie vor dem schrecklichen Tiere, dem Mausehund, sicher wohnen mögen. Deshalb verlassen sie ihr Vaterland und ziehen mit Weib und Kind in

---

<sup>1</sup> schwören: schwor, geschworen.

<sup>2</sup> fliehen: floh, geflohen.

<sup>3</sup> verbrennen: verbrannte, verbrannt.

andere Orte, wo sie ihr Geschlecht und zugleich ihre Narrheit weiter fortpflanzen. Deshalb giebt es im ganzen Lande so viele Narren; sie alle stammen von den Schildbürgern ab, oder haben doch ihre Thorheiten und närrischen Possen von ihnen gelernt.

---

## II. Till Eulenspiegel.

(Bearbeitet nach einem Abdruck von: „Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel, geboren in dem Lande Braunschweig.“ 1519.)

---

### Geschichtliches.

Eine der beliebtesten Volksfiguren des Mittelalters war Till Eulenspiegel. Er ward<sup>1</sup> um das Jahr 1300 in dem Dorfe Knetlingen bei Braunschweig geboren.<sup>2</sup> Sein Vater war ein Bauer, namens Klaus Thiel. Der Name Thiel existiert in verschiedenen Schreibweisen als Till, Tiel, Thyll, Dil zc. Eulenspiegel oder Uelenspiegel ist jedenfalls ein Beinamen und bedeutet: „Der Mensch erkennt seine Fehler ebenso wenig wie ein Affe oder eine Eule, die in den Spiegel sehen, ihre eigene Häßlichkeit erkennen.“ Till pflegte über die Thür eines Hauses, worin er einen Schalkstreich verübt hatte, eine Eule und einen Spiegel mit der Überschrift „Hic fuit“ zu malen. Der Spiegel hatte oft die Form einer Narrenkappe. Auf dem Dache der Marienkirche zu Wismar sieht man Tills

---

<sup>1</sup> werden: ward (oder wurde), geworden.

<sup>2</sup> gebären: gebar, geboren.

Wappen — eine Eule mit einem Spiegel — eingemauert. Auch in anderen Städten, in Goslar, Lübeck, Nürnberg, Prag, Aachen zc. findet man Erinnerungen an Till Eulenspiegel. Er ist im Jahre 1350 gestorben,<sup>1</sup> und zu Mülln (in Mecklenburg) begraben. Die älteste<sup>2</sup> Ausgabe des „Eulenspiegel“ stammt aus dem Jahre 1519 und befindet sich auf der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha.

---

### 1. Wie Eulenspiegel einem Fuhrmann guten Rat erteilt.

Eulenspiegel geht eines Tages über Land. Da bemerkt er einen Fuhrmann, der auf einer steinigten holprigen Straße dahinfährt. Der Fuhrmann fragt Till: „Kann ich noch vor Abend in die Stadt kommen?“ „Ja,“ antwortet dieser, „wenn ihr langsamer<sup>3</sup> fahrt.“

Der Mensch ist nicht recht gescheit, denkt der Fuhrmann und treibt seine Pferde nur noch mehr an. Des Abends kommt Till auf demselben Wege zurück. Da sieht er den Fuhrmann, der mit seinem Wagen nicht weiter kann; denn von dem schnellen Fahren ist ein Rad gebrochen.<sup>4</sup> „Sagte ich es euch nicht,“ ruft Eulenspiegel, „daß ihr langsamer fahren müßt, wenn ihr noch vor Abend in die Stadt kommen wollt!“

---

<sup>1</sup> sterben: ich sterbe, du stirbst, er stirbt; starb, gestorben.

<sup>2</sup> alt: älter; der, die, das älteste, die ältesten (am ältesten).

<sup>3</sup> langsam, langsamer; der, die, das langsamste, die langsamsten (am langsamsten).

<sup>4</sup> brechen: ich breche, du brichst, er bricht; brach, gebrochen.

2. Wie Eulenspiegel von einer Bäuerin Hühner kauft und wie er sie dafür bezahlt.

Einstmals kommt Eulenspiegel nach Queblinburg, wo gerade Wochenmarkt ist. Da sieht er auf dem Markte eine Bauernfrau sitzen, die einen Korb voll Hühner mit einem Hahne feil hält.<sup>1</sup>

Eulenspiegel fragt die Frau, was das Paar kosten solle, und sie antwortet: „Das Paar um zwei Groschen.“ Spricht Eulenspiegel: „Wollt ihr sie nicht billiger geben?“ Aber die Frau antwortet: „Nein.“

Also nimmt Eulenspiegel die Hühner mit dem Korbe und geht damit fort. Die Frau läuft ihm nach und spricht: „Wie soll ich denn das verstehen? Willst du mir die Hühner nicht bezahlen?“ Eulenspiegel spricht: „Ja, gern; ich bin der Abtiffin Schreiber.“ „Darnach frage ich nicht,“ spricht die Bäuerin; „willst du die Hühner behalten, so bezahle sie, ich will mit dem Abte oder der Abtiffin nichts zu thun haben.“

Eulenspiegel spricht: „Frau, ihr seid kleingläubig; es ist nur gut, daß nicht alle Kaufleute so sind, wie ihr seid. Aber damit ihr sicher geht, so nehmt den Hahn zum Pfande, bis daß ich euch den Korb und das Geld bringe.“ Die gute Frau willigt ein und nimmt ihren eigenen Hahn zum Pfande. Aber Eulenspiegel geht mit den Hühnern davon, und das Geld soll er der Bäuerin noch heute bringen.

---

<sup>1</sup> halten: ich halte, du hältst, er hält; hielt, gehalten.

**3. Wie Eulenspiegel zu Prag auf die Universität zieht, und was sich allda begeben hat.**

Einmal kommt<sup>1</sup> Eulenspiegel nach Prag in Böhmen. Er giebt sich für einen großen Meister aus, bewandert in aller Gelehrsamkeit. An die Kirchthüren und Collegien läßt er einen Zettel schlagen und darauf schreiben: „Sch, Till Eulenspiegel, will alle Fragen beantworten, die andere Meister nicht auslegen können.“

Das ärgert den Rektor, die Doktoren und die Magister der Universität sehr. Soll ein Mensch wie Eulenspiegel mehr wissen, als sie? Sie wollen ihm jetzt Fragen stellen, die er sicherlich nicht beantworten kann. Daher laden sie Eulenspiegel ein, in die Universität zu kommen.

Am anderen Morgen erscheint auch der Schalk zur richtigen Stunde. Er steigt auf einen Stuhl und wartet auf die Fragen, die man ihm vorlegen wird. Der Rektor fragt Eulenspiegel zuerst also: „Wie viel Ohm Wasser sind im Meere?“ Und Eulenspiegel antwortet darauf schnell: „Würdiger Herr Rektor, befiehlt, daß die anderen Wasser still stehen, die an allen Enden ins Meer laufen, so will ich das Meerwasser messen und euch die Wahrheit darüber sagen.“ Aber der Rektor kann unmöglich die Wasser zurückhalten, und also hat Eulenspiegel diese Frage richtig beantwortet.

Der Rektor fragt weiter: „Sag' mir, wie viel Tage sind vergangen von Adams Zeiten bis auf diesen Tag?“ Till antwortet kurz: „Nur sieben Tage, und wenn die um sind, so

---

<sup>1</sup> kommen: kam, gekommen.

fangen andere sieben Tage an, und das dauert bis ans Ende der Welt.“ Und der Rektor spricht abermals: „Sag' an, wie weit ist's von der Erde bis an den Himmel?“ Eulenspiegel antwortet: „Der Himmel ist einen Ruf weit. Wenn man in dem Himmel ruft, das kann man hienieden wohl hören; steigt nur hinauf, so will ich hier sanft rufen, das sollt ihr im Himmel hören; und hört ihr das nicht, so will ich unrecht haben.“

Und der Rektor thut die vierte und letzte Frage: „Wie groß ist der Himmel?“ Eulenspiegel antwortet ihm bald: „Er ist tausend Klafter breit und tausend Ellenbogen hoch. Wollt ihr das nicht glauben, so nehmt nur Sonne, Mond und alle Sterne vom Himmel, und meßt recht genau; dann findet ihr, daß ich recht habe.“ Was sollen die Herren sagen? Eulenspiegel ist ihnen allen zu geschickt; sie können ihn nicht fangen. Also hat Eulenspiegel die Gelehrten durch Schalkheit überwunden.<sup>1</sup>

#### 4. Wie Eulenspiegel einen Esel das Lesen lehrt.

Eulenspiegel zieht von Böhmen nach Erfurt; und da sich hier auch eine berühmte und große Universität befindet, schlägt<sup>2</sup> er eine Notiz an die Kirche, daß er jegliche Kreatur lesen lehren wolle. Die Gelehrten der Universität haben schon viel von Eulenspiegels Listen gehört; und so denken sie: Wir wollen aufpassen, daß uns der Schalk nicht zum Narren hat. Sie schicken zu Eulenspiegel und sprechen zu ihm: „Magister, ihr habt gesagt, daß ihr jegliche Kreatur lesen lehren könnt, wir

---

<sup>1</sup> **überwunden**: überwand, überwunden.

<sup>2</sup> **schlagen**: ich schlage, du schlägst, er schlägt; schlug, geschlagen.

wollen euch nun einen jungen Esel in die Lehre thun; was meint ihr dazu?“ „Gut,“ erwidert Eulenspiegel, „ich will es versuchen; aber ich muß Zeit dazu haben.“ Und die Gelehrten geben ihm zwanzig Jahre Zeit.

Eulenspiegel bringt den Esel in einen Stall und legt ihm einen alten Psalter in die Krippe; zwischen die Blätter des Buches aber streut er Hafer. Wie nun der Esel den Hafer riecht, da schlägt er mit dem Maul die Blätter um und frißt<sup>1</sup> denselben. Wie er aber keinen Hafer mehr findet, da schreit er: „i a, i a!“

Nach einer Weile geht Eulenspiegel zum Rektor und spricht: „Herr Rektor, wann wollen Sie sehen, was mein Schüler kann? Es ist sehr schwer ihn zu lehren, ich habe mir viele Mühe mit ihm gegeben, so daß er schon einige Vokale nennen kann.“

Der Rektor geht mit, um den Esel lesen zu hören. Aber Eulenspiegel hat dem Esel den ganzen Tag kein Futter gegeben. Er legt ihm nun ein neues Buch ohne Hafer in die Krippe. Der Esel schlägt die Blätter um, findet aber keinen Hafer. Aus Ärger beginnt er laut zu schreien: „i a, i a!“ Da sagt Eulenspiegel: „Sehen Sie, lieber Herr, die zwei Vokale i und a die kann er schon; ich hoffe, er wird in kurzer Zeit lesen lernen.“ Aber der Rektor stirbt bald darauf. Eulenspiegel verläßt<sup>2</sup> den Esel und geht davon, indem er bei sich denkt: Wenn du die Esel in Erfurt alle weise machen solltest, dann hättest du viel zu thun.

---

<sup>1</sup> fressen: ich fresse, du frißt, er frißt; fraß, gefressen.

<sup>2</sup> verlassen: ich verlasse, du verläßt, er verläßt; verließ, verlassen.

### 5. Von Eulenspiegels Tod und Begräbnis.

Als Eulenspiegel den Tod herannahen fühlt, schließt er sein Hab und Gut in eine Kiste ein und macht sein Testament. Er vermacht einen Teil seines Gutes seinen Freunden, einen Teil dem Rat der Stadt M B I N und einen Teil dem Kirchherrn daselbst. Als Eulenspiegel tot ist und die glücklichen Erben die Kiste öffnen, finden sie nur Steine darin. Die Erben sehen sich gegenseitig zornig an. Der eine denkt, der andere habe den Schatz heimlich aus der Kiste genommen und statt dessen Steine hineingelegt.

Bei Eulenspiegels Begräbnis geht es wunderbarlich zu. Als sie seinen Sarg in das Grab senken, bricht das Seil entzwei, das bei den Füßen ist. Der Sarg schießt senkrecht in das Grab, also daß Eulenspiegel in demselben auf die Füße zu stehen kommt. Da sprechen die Anwesenden: „Lasset ihn stehn, denn er ist wunderbarlich gewesen in seinem Leben, wunderbarlich will er auch sein in seinem Tode.“

Also lassen sie ihn stehen, werfen das Grab zu und setzen einen Stein darauf. In denselben hauen sie eine *E u l e* und einen *S p i e g e l* und schreiben oben auf den Stein:

“Diessen stein sol niemans erhaben.  
Ulenspiegel stat hie begraben.”



### III. Doktor Johann Faust.

---

#### A. Der geschichtliche Faust.

Doktor Johann Faust ist zur Zeit der Reformation in dem Städtchen Knittlingen in Württemberg geboren. Er studiert in Krakau Magie, Astrologie und Alchemie und legt sich den Dokortitel bei. Er reist alsdann von Stadt zu Stadt und nennt sich die Quelle der Nekromantie, Astrolog, Magus, Chiromant u. s. w. Überall prahlt er mit seiner Kunst und rühmt sich, unglaubliche Dinge ausführen zu können. Er behauptet, er könne die Werke des Plato und des Aristoteles aus dem Gedächtnis wiederherstellen, wenn sie alle verloren<sup>1</sup> gegangen<sup>2</sup> wären. In Venedig macht er einen Versuch zu fliegen, kommt aber dabei fast ums Leben. Durch seine Schwarzkunst setzt er viele Leute in Furcht und Schrecken. Manche halten ihn für einen großen Zauberer, der mit dem Teufel im Bunde steht, manche für einen Charlatan, manche für einen bedeutenden Gelehrten. Franz von Sickingen verschafft ihm die Stelle eines Rektors an der Schule in Kreuznach. Aber Faust verliert dieselbe, weil er schändliche Streiche begeht und deswegen aus der Stadt flüchten muß.

Darauf geht Faust nach Erfurt und legt sich den Titel:

---

<sup>1</sup> verlieren : verlor, verloren.

<sup>2</sup> gehen : ging, gegangen.

“Helmitheus Hedebergensis” (Halbgott von Heidelberg<sup>1</sup>) bei. Die Univerſität in Erfurt erteilt ihm die Erlaubnis, über den Homer Vorlesungen zu halten. Er beſchreibt die Homerischen Helden ſo deutlich, als wenn er ſie geſehen hätte. Die Studenten bitten ihn, die Helden Homers aus dem Grabe hervorzurufen. Faust verſpricht, ihren Wuſch zu erfüllen. Er führt die Studenten in eine finſtere Stube und verbietet ihnen, zu ſprechen. Dann läßt er einen Helden nach dem andern erſcheinen.<sup>2</sup> Über den einäugigen Rieſen Polyphem geraten die Studenten in große Angſt. Sie erzählen ſpäter, der ſchreckliche Rieſe habe einige von ihnen mit ſeinen Zähnen gepackt und auffreſſen wollen.

Die Prieſter fürchten, daß Faust die Jugend verführen werde. Sie ſenden einen Franziskaner Mönch, Dr. Klinge, zu ihm und bitten ihn, ſich zu bekehren und für ſich Meſſe leſen zu laſſen. Da Faust über die Meſſe ſpottet, wird er aus Erfurt verwieſen.<sup>3</sup>

In Erfurt zeigt man noch heute das Haus (Michaelisſtraße Nr. 38), wo Faust gewohnt haben ſoll. Auch befindet ſich daſelbſt eine ſchmale Gaſſe, welche das „Faustgäßchen“ genannt wird.

Im Jahre 1516 befindet ſich Faust zum Beſuch bei ſeinem Freunde, dem Abt Johannes Entenfuß, im Kloſter Maul-

---

<sup>1</sup> Dr. Uſmann in Heidelberg fand in den Univerſitätsakten, daß ein Johann Faust im Jahre 1509 als Baccalareus der Theologie eingetragen ſtand.

<sup>2</sup> Jedemfalls kannte Faust ſchon die von P. Kircher erfundene Zauberlaterne, wie auch die Wirkung der Hohlſpiegel, mittelſt welcher man Geiſtererſcheinungen hervorrufen konnte. Zu Fauſts Zeiten galt ſolches für Teufelſtunft.

<sup>3</sup> *verweisen* : verwies, verwieſen.

bromn. In dem östlichen Eckturm des Klosters, welcher der „Faustturm“ heißt, soll er gewohnt haben. Hier selbst hat Faust sich wahrscheinlich mit Alchymie beschäftigt, denn man zeigt dort heute noch ein Laboratorium, die sogenannte „Faustküche.“

In Wittenberg trifft<sup>1</sup> Faust mit Melanchthon zusammen. Dieser liest ihm den Text, schilt<sup>2</sup> und ermahnt ihn und bittet ihn, die Zauberei aufzugeben. Aber Faust kehrt sich nicht daran. Melanchthon erzählt: „Faust rühmt sich, er habe durch seine Magie dem Kaiser (Karl V.) alle Siege in Italien verschafft.“ Auch in Luthers „Tischreden“ wird Faust erwähnt. Der protestantische Theologe Johann G a s t versichert: „Faust hat einen Hund und ein Pferd bei sich, die ich für Teufel halte, weil sie alles verrichten können.“

In Auerbachs Keller zu Leipzig befinden sich zwei Wandgemälde, welche mit der Jahreszahl 1525 versehen sind. Auf dem einen Gemälde sitzt Faust mit Studenten und Musikanten um einen Tisch, der reichlich mit Speise und Trank besetzt ist. Sie trinken, singen und lärmen und scheinen guter Dinge. Auf dem Bilde ist auch Fausts steter Begleiter, ein schwarzer Hund, nicht vergessen. Unter diesem Bilde stehen folgende Worte:

“Vive, bibe, obgraegare, memor Fausti huius et huius  
Poenae: aderat claudio haec, ast erat ampla, gradu. 1525.”

(„Lebe, trinke und schmause; doch gedenke des Faustus,  
Und der Strafe, die ihn zwar langsam doch schrecklich erreicht.“)

(Deutsche Übersetzung in Silligs Chronik von Auerbachs Keller; Leipzig 1854.)

---

<sup>1</sup> treffen: ich treffe, du triffst, er trifft; traf, getroffen.

<sup>2</sup> schelten: ich schelte, du schiltst, er schilt; schalt, gescholten.

Auf dem zweiten Bilde sehen wir Faust auf einem riesigen Weinfasse aus dem Keller reiten. Die Studenten, der Wirt und die Kellner sehen ihm starr nach und erheben mit Staunen die Hände. Dieses Bild hat folgende Unterschrift:

„Doktor Faust zu dieser Frist  
Aus Auerbachs Keller geritten<sup>1</sup> ist,  
Auf einem Faß mit Wein geschwind,  
Welches gesehen viel Mutterkind.  
Solches durch seine subtilne (sic) Kunst hat gethan<sup>2</sup>;  
Und des Teufels Lohn empfangen davon. 1525.“

Der Ritt auf dem Fasse ist wohl als Märchen z<sup>3</sup>. betrachten. Die Bilder aber bezeugen, daß Faust in Leipzig staunenswerte magische Kunststücke verübt haben muß.

In Prag erinnert noch jetzt das sogenannte Faustische Haus an das geheimnisvolle Treiben unseres Schwarzkünstlers. Auch in Wien nennt man mehrere Häuser, die Faust bewohnt haben soll. Sogar in Friesland in der Nähe des Dorfes Cappel bei Dorum (im Lande Wursten) hat Faust angeblich Zauberei getrieben.<sup>4</sup> Das viele Reisen von Ort zu Ort erweckt bei dem unwissenden Volke den Gedanken, Faust könne auf seinem Mantel durch die Luft fahren, ja, sich unsichtbar machen.

Ein solch schrecklicher Zauberer wie Faust mußte nach dem Glauben des Volkes auf eine gewalttätige Weise aus der Welt gehn. Der oben erwähnte Johann Gast (1545) erzählt: „Der Glende endete schrecklich, denn der Teufel erwürgte ihn. Seine Leiche lag<sup>4</sup> auf der Bahre immer auf dem Gesichte, obgleich man sie fünfmal umgedreht hatte.“

---

<sup>1</sup> reiten: ritt, geritten.

<sup>2</sup> thun: that, gethan.

<sup>3</sup> treiben: trieb, getrieben.

<sup>4</sup> liegen: lag, gelegen.

Melanchthons Schüler M e m e l (Manlius, zwischen 1550 und 1560) berichtet: „Faust saß<sup>1</sup> an seinem letzten Tage sehr betrübt im Wirtshaus. Der Wirt fragt ihn: „Weshalb seid Ihr so traurig?“ Faust erwidert: „Erschreckt nur diese Nacht nicht.“ Um Mitternacht wird das Haus stark erschüttert. Als der Wirt später auf Fausts Zimmer geht, findet er ihn neben dem Bette mit umgedrehtem Gesichte liegen; so hatte ihn der Teufel getötet.“

Wahrscheinlich hat Faust sich in der Nacht mit alchymistischen Arbeiten beschäftigt, um auf chemischem Wege Gold zu machen oder den Stein der Weisen zu finden. Es ist möglich, daß hierbei eine chemische Explosion statt fand,<sup>2</sup> welche den Tod des Schwarzkünstlers verursachte.

Man schreibt dem Doktor Faust ein Werk zu, welches bald nach seinem Tode unter dem Titel: „F a u s t s H ö l l e n z a n g,“ ein System der Magie enthaltend, erschien.<sup>3</sup>

Sofort nach seinem schrecklichen Tode häufen sich die Wunderdinge, welche Faust ausgeübt haben soll, und alles Zauberhafte, alles was an Teufel und Höllenspuß erinnert, gruppiert sich um seinen Namen. Immer sagenhafter und riesenhafter erscheint der Magier. Schon im Jahre 1587 (etwa fünfzig Jahre nach Fausts Tode) wird die F a u s t s a g e zum ersten Male niedergeschrieben und veröffentlicht. Dieses merkwürdige älteste deutsche V o l k s b u c h von Faust hat folgenden Titel: „H i s t o r i a von Dr. Johann Fausten, dem weit beschreyten Zauberer und Schwarzkünstler“ 2c. 2c. Gedruckt zu Frankfurt am Main durch Johann S p i e ß, 1587.

---

<sup>1</sup> sitzen: saß, geseßen.

<sup>2</sup> finden: fand, gefunden.

<sup>3</sup> erscheinen: ersichten, ersichtenen.

## B. Die Fauffsage.

(Bearbeitet nach dem ältesten Fauffbuche [Frankfurt am Main, Johann Spiel, 1687.])<sup>1</sup>

Doktor Faustus ist als Sohn armer, aber christlicher Bauersleute zu Roda bei Weimar geboren. Sein reicher Onkel läßt ihn zu Wittenberg die Universität besuchen, damit er Theologie studieren kann. Da Faust sehr gelehrig und fleißig ist, wird er bald Magister und später Doktor der Theologie. Er hat aber einen „unsinnigen und hoffärtigen Kopf,“ weshalb man ihn den „Speculierer“ nennt. Bald gerät er in böse Gesellschaft, legt die heilige Schrift hinter die Thür und beginnt ein gottloses Leben. Auf der Hochschule zu Krakau in Polen studiert er Magie. „Er speculiert und studiert Tag und Nacht“ in den Zauberbüchern, will sich nicht mehr Theologe nennen lassen, sondern wird ein Weltmensch, ein Astrologe und Mathematiker, und nennt sich Doktor der Medicin.

„Er nimmt an sich Adlers Flügel und will alle Gründe von Himmel und Erde erforschen.“ Zu diesem Zwecke beschwört er den Teufel zwischen neun und zehn Uhr nachts auf einem Kreuzwege im Spefferwald (bei Wittenberg). Der Teufel macht zuerst einen schrecklichen Lärm und erscheint dann in der Gestalt eines grauen Mönches.

---

<sup>1</sup> Von dem ältesten Fauffbuche giebt es nur noch ein einziges Exemplar, welches sich in der Hofbibliothek zu Wien befindet. Dieses wurde wiederabgedruckt von Dr. Kühne, 1868.

Faust fragt den Geist: „Willst<sup>1</sup> du mein Diener sein bis an meinen Tod und mir auf Erden alle Freuden bereiten, die ich wünsche? Willst du mir alle Fragen, die ich an dich stelle, der Wahrheit gemäß beantworten? Willst du mir dazu verhelfen, Form und Gestalt eines Geistes anzunehmen, so oft ich solches begehre?“

Der Geist erwiedert: „Ich will deine Wünsche gern erfüllen, wenn du mir deine Seele verschreiben, den christlichen Glauben abschwören und nie in den Ehestand treten willst.“ Faust denkt aus Stolz und Hochmut nicht an seiner Seele Seligkeit und verspricht die Bedingung anzunehmen. Darauf fragt er den Geist nach seinem Namen. „Ich heiße M e p h o s t o p h i l e s,“<sup>2</sup> antwortet dieser.

Faust schreibt die Urkunde des Vertrages auf, öffnet sich eine Ader der linken Hand, taucht die Feder hinein und unterschreibt die Artikel mit seinem eigenen Blute. Das aus der Ader fließende Blut bildet die Worte: „O homo, fuge!“ (O Mensch, fliehe!) Das Bündnis soll vierundzwanzig Jahre dauern. Nach Verlauf dieser Zeit gehört Faust mit Leib und Seele dem Teufel.

Mephistophiles versorgt ihn mit den besten Speisen und Getränken und den herrlichsten Kleidern. Er gestattet ihm auch zur Bedienung einen Famulus, namens Christoph Wagner. Faust führt nun ein üppiges, sündhaftes Leben, aber das

---

<sup>1</sup> wollen: ich will, du willst, er will; wollte, gewollt.

<sup>2</sup> „Mephistophiles“ ist die älteste Form des uns bekannten Namens; sie kommt vielleicht von dem griechischen Worte Mephistophiles („Nicht das Licht liebend“). Goethe nennt den Bösen Mephistopheles.

Streben nach Erkenntnis wird dadurch nicht in ihm ertötet. Er fragt Mephostophiles nach dem Schicksale Lucifers, und als er hört, daß dieser einst einer der herrlichsten Engel gewesen sei, jetzt aber in ewiger Verdammnis lebe, geht Faust in seine Kammer und weint bitterlich. Er klagt und seufzt, daß auch er keine Gnade zu erwarten habe, da er von Gott abgefallen und die ewige Qual ihm gewiß sei.

Faust fragt alsdann nach Lage und Beschaffenheit der Hölle. Mephostophiles schreckliche Schilderung derselben erregt Faust aufs höchste, und läßt ihn ernstlich an Reue denken. „Beantworte mir noch eine Frage,“ sagt er zu dem Geist. „Wenn du an meiner Statt als ein Mensch geschaffen wärest, was wolltest du thun, um Gott und Menschen zu gefallen?“ „Wenn ich ein Mensch wäre,“ entgegnet Mephostophiles, „so würde ich Gott gehorchen und ihn allein ehren und preisen, damit ich nach meinem Tode die ewige Herrlichkeit erlangte.“ „Solches habe ich aber nicht gethan,“ erwiedert Faust. „Ja freilich,“ sagt der Geist, „hast du es nicht gethan. Du hast deinen Schöpfer, der dir alles gegeben hat, verleugnet. Nur dein frecher Mutwillen ist Schuld daran, daß du dein bestes Kleinod verloren hast.“ „Ja, das ist leider wahr,“ antwortet Faust seufzend. „Wolltest du aber wohl ein Mensch an meiner Statt sein?“ „Wie gern!“ versetzte der Geist; „denn ob ich schon gegen Gott gesündigt, wollte ich mich doch wieder zu seiner Gnade bringen.“ Da antwortet Doktor Faust: „So ist es auch für mich noch früh genug, wenn ich mich bessere?“ „Ja,“ sagt der Geist, „wenn du vor deinen groben Sünden zur Gnade Gottes gelangen könntest; aber es ist zu spät, Gottes Zorn ruht über dir.“ „Daß



mich zufrieden," ruft Faust. Der Geist antwortet: „So laß mich hinfort auch zufrieden mit deinen Fragen!"

Nun läßt sich Faust von Mephostophiles in der Astronomie und Astrologie unterrichten und fängt an, Kalender und Almanache zu schreiben. Darauf erscheint ihm Beelzebub, der den Faust einschläfert und ihn im Traum die Hölle sehen läßt. Später fährt Faust auf einem von Drachen gezogenen Wagen mit Mephostophiles in die Gestirne.

Im sechzehnten Jahre des Vertrages unternimmt Faust seine Weltfahrt. Mephostophiles verwandelt sich in ein geflügeltes Pferd und durchheilt mit Faust die größten Städte Europas.

Zu Innsbruck kommt Faust an den Hof Karls des Fünften. Hier läßt er Alexander den Großen und dessen Gemahlin erscheinen. In Wittenberg ladet er viele Studenten ein und zaubert die schöne Helena hervor, in Erfurt führt er ihnen die griechischen Helden vor, in Leipzig reitet er auf einem Weinfasse aus Auerbachs Keller.

In einer lustigen Gesellschaft fragt Faust die Anwesenden: „Möchtet<sup>1</sup> Ihr wohl einen fremden Wein versuchen?" „Ja," rufen alle erfreut. Der eine bittet um französischen, der andere um spanischen, der dritte um italienischen Wein. Nun bohrt Faust vier Löcher in den Rand des Tisches und stopft Pflocklein hinein und bittet, frische Gläser zu bringen. Dann zieht er die Pflocklein heraus und läßt einem jeden aus der Tischkante den gewünschten Wein fließen.

Auf einer Hochzeit zaubert Faust einen Weinstock voll reifer

---

<sup>1</sup> mögen: ich mag, du magst, er mag; möchte, gemocht.

Trauben aus einem Tische hervor und bittet die Gäste, sich jeder eine Traube abzuschneiden. Wie nun jeder das Messer erhebt, verschwinden die Trauben. Die Gäste aber halten einander bei der Nase und das Messer darauf. „Wenn Ihr wollt, so schneidet die Trauben ab,“ sagt Faust. Das war ihnen aber ungelegen, sie wollen die Trauben lieber noch reifer werden lassen.

Im 23sten Jahre des Vertrages bittet Faust den Mephistopheles, er solle ihm die schöne Helena herbeischaffen. Der Geist vollführt diesen Befehl und Faust verbindet sich mit Helena, die ihm einen Sohn schenkt. Faust freut sich außerordentlich und nennt ihn *S u s t u s F a u s t*. Nach Fausts Tode verschwindet das Kind zugleich mit der Mutter.

Kurz vor Ablauf der vierundzwanzig Jahre erscheint der Geist mit der Verschreibung und kündigt dem Faust an, daß die Teufel ihn in der Nacht holen werden. Faust weint und jammert und wünscht, er wäre nie geboren. Er ruft klagend aus: „Ich armer Verdammter, warum bin ich nicht ein Tier, das ohne Seele stirbt? Nun nimmt der Teufel meinen Leib und meine Seele und setzt mich in die unaussprechliche Qual der Finsternis. Wer wird mich erretten? Ich wage nicht zu Gott zu beten. Ich habe es also haben wollen, nun muß ich es tragen.“

Am Abend geht Faust mit vielen Studenten nach dem Dorfe *N i m l i c h* bei Wittenberg, bewirtet sie aufs beste und erzählt ihnen, daß der Teufel ihn holen werde. Um Mitternacht erhebt sich ein gewaltiger Sturm, die Studenten hören ein greuliches Pfeifen und Zischen, als ob das Haus voller Schlangen wäre.

Darauf geht Doktor Faustus Stubenthür auf; er fängt an, Mordio und um Hülfe zu schreien, aber kaum mit halber Stimme; bald nachher hört man ihn nicht mehr. Erst am Morgen wagen sich die Studenten in seine Stube. Sie finden aber keinen Faust mehr, sondern nichts als die Stube voller Bluts gespritzt und das Hirn an den Wänden klebend, weil ihn der Teufel von einer Wand zur andern geschlagen hat. Es lagen auch seine Augen und etliche Zähne da, ein greulich und schrecklich Schauspiel. Da fangen die Studenten an, ihn zu beklagen und zu beweinen und allenthalben zu suchen. Zuletzt finden sie seinen Leib draußen auf dem Rehrichthausen liegen. Sein Körper war greulich anzusehn, da ihm der Kopf und alle Glieder schlotterten.<sup>1</sup>



#### IV. Der ewige Jude.

##### A. Geschichtliches.

Der ewige Jude ist nach der Legende der Schuhmacher Ahasverus von Jerusalem. Als Jesus den Weg nach Golgatha geht und die Last des Kreuzes ihn zu überwältigen droht, ruht er einen Augenblick vor Ahasvers Thür. Dieser aber stößt<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Aus dieser Sage des alten Volksbuches entstand das berühmte Volksschauspiel von Doktor Faust, welches wir jetzt nur noch als Puppenspiel kennen. Goethe sah dasselbe als Student zu Leipzig auf dem Marionettentheater; welchen gewaltigen Eindruck es auf ihn machte, beweist, daß es ihn zu einer Schöpfung begeisterte, welche zu den größten aller Zeiten und Völker gehört.

<sup>2</sup> stoßen: ich stoße, du stößt, er stößt; stieß, gestoßen.

den leidenden Heiland rauh und erbarmungslos von seiner Schwelle. Christus sagt zu ihm: „Weil du des Menschen Sohn keine Rast vergönnst, so sei auch dir fortan keine Ruhe beschieden<sup>1</sup>: du sollst wandern immerfort, bis daß ich wiederkomme!“

Nach anderer Tradition ist es der Thürhüter des Pontius Pilatus, namens Kartaphilos. Dieser mishandelt den Heiland auf dessen schwerem Gange nach Golgatha mit Faustschlägen und ruft ihm höhnisch zu: „Geh' doch schneller!“ Der Herr antwortet ihm: „Ich will's; du aber sollst warten, bis ich wiederkomme.“ Seitdem irrt Kartaphilos unstät durch die ganze Welt und wartet auf Christi Wiederkunft am jüngsten Tage.

Die abendländische Legende entsteht im 13. Jahrhundert, wo sie der englische Chronist Matthäus Parisiensis zuerst erzählt, vielleicht auf Grund der mißverstandenen Bibelstelle (Johannes 21, Vers 22, 23): „Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach. Da ging eine Rede aus unter den Jüngern: Dieser Jünger stirbt nicht.“

Paulus von Eitzen, Bischof von Schleswig, will den ewigen Juden im Jahre 1542 in Hamburg gesehen und gesprochen haben.<sup>2</sup> Paulus von Eitzen stattet seinen Schülern über alles, was Ahasverus ihm erzählt, einen Bericht ab.

---

<sup>1</sup> bescheiden: beschied, beschieden.

<sup>2</sup> Ahasver soll dem Bischof sein Leid geklagt und gekammert haben, daß er seit 1500 Jahren rastlos über die Erde wandre und nicht leben und nicht sterben könne.

Einer der Schüler, Chrysostomus Dädalus, läßt die Angaben 1564 drucken.

Dieser Bericht bildet den Inhalt des Volksbuches vom ewigen Juden, welches 1602 zu Leiden erscheint und folgenden Titel trägt: „Wunderlicher Bericht von einem Juden, aus Jerusalem gebürtig und Ahasverus genannt, welcher fürgiebt, er sei bei der Kreuzigung Christi gewesen.“

Das Volksbuch ward bald darauf ins Lateinische, Französische, Holländische, Spanische übertragen. In Spanien trägt<sup>1</sup> Ahasver eine schwarze Binde auf der Stirn. Diese Binde bedeckt ein flammendes Kreuz, das sein Gehirn, ebenso schnell als es wächst,<sup>2</sup> wieder verzehrt.

Einer Angabe gemäß soll die Sage aus der Thatsache entstanden<sup>3</sup> sein, daß die Juden nach Christi Tode rastlos umherwanderten und sich in alle Welt verstreuten. Nach einer andern Ansicht ist es der germanische Wandertrieb, die Vorliebe für fremde Länder, welche uns nicht nur im ewigen Juden, sondern auch im Eulenspiegel und im Faust entgegenreten.

---

## B. Ahasverus.

(Bearbeitet nach der Ahasverie „Der ewige Jude“ von Schubart. 1748—1791.)

Als unser Herr Christus den schweren Weg nach Golgatha wandelt, bricht er unter der Last des Kreuzes zusammen.

---

<sup>1</sup> tragen: ich trage, du trägst, er trägt; trug, getragen.

<sup>2</sup> wachsen: ich wachse, du wächst, er wächst; wuchs, gewachsen.

<sup>3</sup> entstehen: entstand, entstanden.

Vor dem Hause des Juden Ahasverus sinkt er nieder, um zu rasten. Aber mit rauhen Worten jagt Ahasver den Heiland von seiner Schwelle. Schweigend wankt Christus mit seiner Last von dannen.

Doch ein Todesengel tritt<sup>1</sup> zu Ahasver und spricht: „Die Ruh' hast du dem Menschensohn versagt; auch dir sei sie, Unmenschlicher, versagt, bis daß er kommt!“

Von Land zu Land flieht Ahasver, der süße Trost des Sterbens, die Ruhe des Grabes ist ihm versagt. Er sieht alle, die mit ihm lebten, zur ewigen Ruhe eingehen, nur er ist zu qualvollem Leben verdammt.

Fast zweitausend Jahre sind vergangen.<sup>2</sup> Aus einem finsternen Geflüste Karmels tritt Ahasver. Er schüttelt den Staub aus seinem Harte, nimmt einen Totenschädel und schleudert ihn hinab vom Karmel. „Der war mein Vater!“ brüllt Ahasver. Noch ein Schädel! Ha, noch sieben Schädel poltern von Fels zu Fels den Berg hinab! „Und die — und die sind meine Weiber und die sind meine Kinder. Sie konnten<sup>3</sup> sterben. Aber ich, Verworfenener, ich kann nicht sterben!

„Jerusalem sank.<sup>4</sup> Ich rannte<sup>5</sup> in die Flamme, ich fluchte dem Römer; doch ach! doch ach! ich starb nicht. Ich sah Rom fallen, aber die Kiesin hat mich nicht begraben. Nationen entstanden und sanken vor mir: Ich aber blieb und

---

<sup>1</sup> treten: ich trete, du trittst, er tritt; trat, getreten.

<sup>2</sup> vergehen: ich verging, du vergingst, er verging; verging, vergangen. ....

<sup>3</sup> können: ich kann, du kannst, er kann; konnte, gekonnt.

<sup>4</sup> sinken: sank, gesunken.

<sup>5</sup> rennen: rannte, gerannt.

starb nicht! Ich stürzte mich hinab ins Meer, aber die Wellen wälzten mich ans Ufer. Ich schaute in den Atna und sprang<sup>1</sup> in den graufigen Schlund, aber der Atna spie<sup>2</sup> mich in einem Lavaström wieder aus. Ich zuckte in der Asche und lebte noch!

„Ich rannte in einen brennenden Wald. Die Flamme fengte mir das Gebein und — verzehrte mich nicht. Da mischte ich mich unter die Schlächter der Menschheit. Ich kämpfte mit dem Gallier, dem Deutschen, dem Sarazenen. Doch Pfeil und Speiß verwundeten mich nur und töteten mich nicht.

„Ich ging in den Cirkus und lagerte mich zu Tigern, Löwen, giftigen Schlangen. Doch die Schlange stach<sup>3</sup> und mordete nicht! Mich quälte der Drache — und mordete nicht!

„Da verhöhnste ich die Tyrannen. Ich sprach zu Nero: „Du bist ein Bluthund!“ Ich sprach zu Mulei Ismael: „Du bist ein Bluthund!“ Die Tyrannen quälten mich grausam und würgten mich nicht.

„Ha! Nicht sterben können! Nicht sterben können! Nicht ruhen können nach des Leibes Mühen! Den Staubleib tragen — mit seiner Totenfarbe und seinem Siechtum — seinem Gräbergeruch! Ha! nicht sterben können! Nicht sterben können! Schrecklicher Bürner im Himmel! Hast du in ~~himmel~~ Hüthause noch ein schrecklicheres Gericht? Ha! so laß es niederdonnern auf mich! Mich wälze ein Wettersturm von Karmels Rücken hinunter, daß ich an seinem Fuße ausgestreckt liege und keuche — und zucke und sterbe!“

---

<sup>1</sup> springen: sprang, gesprungen.      <sup>2</sup> speien: spie, gespieen.

<sup>3</sup> stechen: stach, gestochen.

Nieder sinkt Ahasverus. Tiefe Nacht deckt seine Augenwimpern. Ein Engel nahet und trägt ihn wieder ins Geklüft des Karmel. „Da schlaf' nun,“ spricht der Engel. „Schlaf' süßen Schlaf, Ahasver! Gott zürnt nicht ewig!“

Leset später: „Ahasverus“ von Julius Rosen, „Ahasverus in Rom“ von Hamerling.

---

## 2. Kapitel.

# Schwänke.

---

### 1. Der fahrende Schüler im Paradies.

(Bearbeitet nach einem Fastnachtschwank von Hans Sachs. 1494—1576.)

Ein fahrender Schüler kommt zu einer Bäurin und bettelt. Er erzählt ihr, daß er weit gewandert sei und auch Paris gesehen habe. Doch alles das ist Lüge. Die Bäurin glaubt dem Schüler, hat aber nie etwas von Paris gehört. Sie versteht deshalb in ihrer Einfalt statt Paris Paradies.

Der listige Schüler sagt nichts dazu, sondern läßt die Frau in ihrem Irrthume. Die Bäuerin fragt nun: „Wie geht es meinem ersten Manne im Paradiese?“ „Schlecht, sehr schlecht,“ antwortet der Schüler: „Ihr habt Euren Mann nur in einem Leichentuche hingeschickt, deshalb friert ihn jetzt. Andere Frauen haben besser für ihre Männer gesorgt; sie leben deshalb auch zufrieden und glücklich.“

Die arme Frau ist sehr betrübt; sie fragt den Schüler: „Geht Ihr denn noch einmal ins Paradies zurück?“ „Gewiß,“ ant-



wortet er, „ich bin eben auf der Hinreise.“ Schnell packt die Bäurin einen ganzen Anzug ihres zweiten Mannes in ein Bündel, legt alles Geld, was sie hat, dazu und sagt zum Schüler: „Wollt Ihr dies Bündel meinem Manne mit einem besten Gruße ins Paradies bringen?“ „Sehr gern,“ antwortet schnell der Schüler, ergreift das Bündel und ist im Augenblick davongeeilt.

Bald kommt der Bauer nach Hause, und die gute Bäurin erzählt ihm ihr Liebeswerk. Der Bauer durchschaut die Sache gleich; er ist sehr ärgerlich, sagt aber noch nichts, denn er denkt: dem Schüler willst du das Geld und die Kleider wieder abnehmen und dann deine Frau ausschelten. Deshalb sagt er nur zu ihr: „Ich will ein Pferd satteln und dem armen Schüler etwas Reisegeld nachbringen.“

Der Paradiesesbote wandert unterdessen froh durch den Wald. Plötzlich sieht er einen Reiter daher traben. Er ahnt nichts Gutes; sein Bündel, seinen Hut und Mantel legt er schnell in ein dichtes Gebüsch, dann setzt er sich ganz harmlos auf den Weg, und thut, wie wenn er jemand erwartet.

Der Bauer kommt heran. „Habt Ihr nicht einen fahrenden Schüler gesehen?“ fragt er. „Ja wohl,“ ruft jener, „er rannte dort über das Moor hinaus, so schnell wie wenn jemand ihn verfolgte. Macht schnell, wenn Ihr ihn ergreifen wollt. Aber Ihr könnt mit dem Pferde nicht über das Moor reiten.“

Das sieht der Bauer ein; er bindet sein Pferd an einen Baum und bittet den Schüler: „Wollt Ihr so gut sein und das Pferd bewachen? Ich will den Betrüger zu Fuß verfolgen.“ Der Schüler ist mit großem Vergnügen bereit dazu, und der

Bauer geht fort. Jetzt ergreift der Schüler schnell sein Bündel, springt aufs Pferd und wünscht sich selbst glückliche Reise ins Paradies.

Der Bauer sucht vergeblich nach dem Schüler und auch nach seinem Pferde. Endlich geht er nach Hause zurück und Mann und Frau haben sich beide nichts vorzuwerfen.

---

## 2. Die drei Töchter und ihre Freier.

(Ein Schwank aus „Schimpf (Scherz) und Ernst“ von Johannes Pauli. 1465—1580.)

Es hat ein Bürger drei Töchter, von denen jede einen Freier besitzt und jede gern zuerst „in den schweren Orden der heiligen Ehe“ treten will. Dem Vater ist es aber zuviel, sie alle auf einmal auszustatten, darum ruft er sie herbei und spricht zu ihnen: „Wohlان, liebe Töchter, ich will Euch allen dreien miteinander Wasser geben, und Ihr sollt Euch die Hände miteinander waschen, aber sie an keinem Tuch abtrocknen, sondern sie von selber trocken werden lassen. Derjenigen, deren Hand zuerst trocken geworden, der will ich zuerst einen Mann geben.“

Nun gießt<sup>1</sup> der Vater ihnen allen dreien Wasser über die Hände; sie waschen sich und lassen sie von selber wieder trocknen. Aber das jüngste Töchterlein, das weht stets mit den Händen hin und her und ruft dabei: „Ich will keinen Mann! Ich will keinen Mann!“ Und von diesem Wehen werden ihm seine Hände zuerst trocken und es bekommt zuerst einen Mann, und die älteren Schwestern müssen noch warten.

---

<sup>1</sup> gießen: goß, gegossen.

### B. Kapitel.

## Aus dem Leben der deutschen Dichturfürsten

### I. Aus Schillers Jugendjahren.

(Bearbeitet nach Scherr, Viehoff, Dünker und Hepp.)

#### 1. Schillers Vorfahren.

Schillers Vorfahren sind Bäcker gewesen; ihre Heimat war in Württemberg. Schillers Vater, Johann Kaspar, versucht jedoch mehr zu werden. Er studiert deshalb schon als kleines Kind sehr eifrig lateinisch und französisch, hat aber später nicht Geld genug, seine Studien fortzusetzen. Deshalb geht er bei einem Barbier und Chirurgen in die Lehre und wird später Feldscher und Feldprediger. An Charakter ist Johann Kaspar energisch und fest; streng und pflichtgetreu im Dienst, ernst aber dennoch liebevoll in seiner Familie. In seinem Äußeren hat er etwas Würdiges, obgleich er von Körper nicht groß ist. In seinen Mußestunden sucht er eifrigst die Lücken in seinem Wissen auszufüllen; daneben interessiert er sich lebhaft für die Landwirtschaft; vorzüglich für Gartenbau und Obstbaumzucht.

Seine Gattin ist Elisabeth Rodweiß, Tochter des Gastwirths „Zum Löwen“ in Marbach. Auch ihre Vorfahren sind Bäcker gewesen, selbst ihr Vater hat neben der Gastwirthschaft eine kleine

Bäckerei. Herz und Geist sind bei der Mutter Schillers reich ausgebildet. Tief religiös liest sie gern und viel in der Bibel, daneben aber auch in den Werken berühmter Männer. Sie liebt die Natur und macht schon früh ihre Kinder auf die Wunder in derselben aufmerksam. Sanft und milde zeigt sie sich in ihrem ganzen Wesen. Ohne schön zu sein, ist ihr Gesicht edel geformt, umrahmt von rötlich-blonden Haaren; aus ihren hellblauen Augen strahlt Herzensgüte und Frohsinn; ihre Gestalt, schlank und wohlgebaut, zeigt sehr viel Lieblichkeit und Anmut. Überaus segensreich ist der Einfluß gewesen, den diese ausgezeichnete Frau auf ihre Kinder, vor allen auf ihren großen Sohn, ausgeübt hat.

## 2. Schillers Kinderjahre.

Am 10. November 1759 ist Johann Christoph Friedrich Schiller zu Marbach in Württemberg geboren. Sein Geburtshaus hat wenig Prächtiges, Elegantes; es ist ein niederes, ärmliches Bäckerhäuschen. Noch jetzt zeigt man das Zimmer, in welchem Schiller das Licht der Welt erblickte. Man sieht in demselben nur einige Bänke, einen Kachelofen, einen Tisch, einen Schrank mit Büchern und eine kleine schwarze Gypsbüste. In der Ecke beim Ofen steht jetzt eine große Bäckermulde; einst hatte dort die Wiege des Dichters ihren Platz. Zur Zeit Schillers war das Innere des Häuschens allerdings behaglicher ausgestattet. Luxus und Eleganz sind jedoch nie daselbst zu finden gewesen; denn das Ehepaar Schiller ist nur mit sehr bescheidenen Mitteln ausgerüstet, das ganze Vermögen beträgt nicht mehr als 600 Gulden (300 Dollars). Dazu ist der Gehalt, den Johann Kaspar bekommt, auch nur unbedeutend. Die Familie Schiller muß deshalb sehr einfach leben, ist aber dennoch glücklich und zufrieden. Eine treue Spielgefährtin findet der kleine

Friedrich in seiner etwas älteren Schwester Christophine. Die Geschwister lieben sich zärtlich und teilen zusammen all ihre kleinen Leiden und Freuden. Der Vater muß wegen seines Dienstes — er ist Offizier geworden — oft abwesend sein; die Mutter jedoch leitet aufs beste die Erziehung ihrer Kinder.

Der kleine Friedrich ist von Natur etwas schwächlich und zart, die Kinderkrankheiten greifen seinen Körper hart an. Schon früh zeigt sich das tief religiöse Gemüt der Geschwister. Am liebsten hören sie den Vater oder die Mutter aus der Bibel vorlesen, freudig kommen sie zu den Andachten herbei, selbst wenn sie mitten beim Spiel sind. Ein Kind von großer Schönheit ist der kleine Friedrich nicht, aber dennoch macht er in seiner kindlichen Unschuld einen lieblichen Eindruck. Seine Schwester Christophine giebt uns ein Bild von ihm aus jener Zeit. Sie sagt: „Es war ein rührender Anblick, den Ausdruck der Andacht auf dem lieben Kindergesicht zu sehen. Die frommen blauen Augen gen Himmel gerichtet, das lichtgelbe Haar, das die Stirn umwallte, und die kleinen mit Inbrunst gefalteten Händchen gaben ihm das Ansehen eines Engelsköpfchens.“

Sehr oft geht die Mutter mit den Kindern zu den Großeltern. Untertwegs erklärt sie dann das Evangelium des Tages. Einstmals gehen die Kinder wieder mit der Mutter, sie nehmen ihren Weg über einen Berg. Es ist ein schöner Ostermontag und die Mutter erzählt untertwegs die Geschichte von den zwei Jüngern von Emmaus. Ihre Rede und Erzählung wird immer begeisterter; und als die drei auf den Berg kommen, knien sie nieder und beten still.

Die Schillersche Familie verändert jetzt ihren Wohnsitz, indem sie von Marbach nach Lorch zieht. Hier wird Friedrich zuerst im Lateinischen unterrichtet und zwar von dem würdigen Pfarrer Moser, den er bald von ganzem Herzen liebt und verehrt. Von dieser Zeit an ist es Friedrichs Lieblingsgedanke, Prediger zu werden.

Seine kindlichen Spiele geben aufs deutlichste diesen Wunsch zu erkennen. Oftmals geschieht<sup>1</sup> es, daß er seinen Gespielen eine Predigt ankündigt. Dann muß die Mutter ihm eine schwarze Schürze umbinden und ihm des Vaters Sammetkäppchen aufsetzen. Mit ernstem Angesicht steigt er auf einen Stuhl und beginnt seine Rede, die darin besteht, daß er Sprüche, die er in der Schule gelernt hat, in sinniger Weise aneinander reiht. Sehr böse wird er, wenn jemand dabei lacht. Er eilt dann hinweg und kommt so bald nicht wieder. Sonst ist er sehr verträglich und verzeiht gleich seinen Freunden ihre Fehler, weshalb ihn auch alle so gern haben.

Um diese Zeit ereignet sich eine große Veränderung im Leben des kleinen Friedrich. Seine Eltern ziehen nach Ludwigsburg, der zweiten Residenz des Herzogs Karl Eugen von Württemberg. Hier giebt es Opern, Ballette, Seiltänzer, Concerte und zur Karnevalszeit eine venetianische Messe u. c. Zum ersten Male sieht Friedrich ein Theater. Die Musik, die herrlichen Decorationen, die zauberhaften Verwandlungen, die Gesänge, die glänzenden Kostüme der Schauspieler und Schauspielerinnen — alles das entflammt des Knaben Phantasie aufs höchste. In seiner Seele entsteht jetzt schon der Plan, ein Trauerspiel zu schreiben. Diese Idee erzählt er seiner Schwester; sie aber bringt ihn auf den Gedanken, fürs erste ein Puppentheater herzustellen. Nun kaufen die Geschwister Silberbogen, kleben sie auf starkes Papier und schneiden sie dann aus. Darauf schnitzeln sie kleine Brettchen, stecken Stäbchen hinein und kleben die Figuren daran, so daß sie aufrecht stehen. Eine ordentliche Bühne haben die Kinder nicht, aber sie wissen sich zu helfen. Sie nehmen einen Stuhl und legen ihn umgekehrt auf den Tisch. Ein Tuch dient als Vorhang. Im Kreise stehen leere Stühle; es sind die Zuschauer.

---

<sup>1</sup> geschehen: es geschieht; geschah, geschehen.

Trotz all dieser Spiele und Zerstreuungen verliert Friedrich keineswegs seine große Vorliebe für die Natur. Am liebsten geht er mit seiner Schwester und seinen Freunden im Walde spazieren. Er erfreut sich an der herrlichen Landschaft, dem glutroten Schein der untergehenden Sonne. Aber sein kühner Geist schweift auch manchmal hinaus in die Ferne. Einmal, als der Vater von Seefahrern erzählt, ruft er begeistert aus: „Vater, ich muß in die Welt; auf einem Punkte der Welt bin ich; die Welt selbst kenne ich noch nicht.“ „Mein Friedrich,“ erwidert die Mutter, „denke nicht an die Ferne, sondern bleibe im Vaterlande!“ „O, liebe Mutter,“ entgegnet er, indem seine Wangen erglühen, „ist nicht die Erde unser Vaterland?“ — Mit dem größten Interesse liest<sup>1</sup> er von den Reisen des Columbus, der Eroberung des Rortes. Friedrich sollte nie die Welt umsegeln; aber dennoch ist er ein kühner Segler geworden, ein Segler auf dem unendlichen Meere geistigen Lebens.

### 3. Schiller in der Karlschule.

#### A. Auf der Solitüde.

In der Nähe Stuttgarts liegt auf einem Berge, die „Solitüde,“ ein Lustschloß des Herzogs Karl Eugen von Württemberg. Es ist ein prachtvolles Gebäude, in Rundform errichtet, an den Seiten mit Pavillons und in der Mitte mit einer hohen Kuppel versehen. Ein herrlicher Garten umgiebt das Schloß. Hier sehen wir den Lieutenant Schiller als Garteninspector angestellt; zugleich hat der Herzog ihm den Hauptmannsrank verliehen.<sup>2</sup> Infolge dessen muß die Schiller'sche Familie abermals umziehen, nämlich von Ludwigsburg nach der Solitüde. Friedrich soll jedoch die lateinische Schule in Ludwigsburg

---

<sup>1</sup> lesen : ich lese, du liest, er liest ; las, gelesen.

<sup>2</sup> verleihen : verlieh, verliehen.

befuchen, weshalb er bei dem Oberpræceptor der Schule, Professor *J a h n*, in Kost und Wohnung gegeben wird. So lebt *Friedrich* jetzt von den Eltern getrennt, nur des Sonntags kann er sie besuchen. Einige Jahre vergehen, *Friedrich* ist vierzehn Jahre alt geworden und schon in der Prima der Schule. Noch immer ist es sein größter Wunsch, Prediger zu werden. Die Zeit ist bald da, wo der Jüngling in ein theologisches Seminar eintreten muß. Es soll aber anders kommen.

Ehe wir hier fortfahren, muß ein Wort über den Herzog *Karl Eugen* gesagt werden. In dem Leben dieses Fürsten sehen wir eine große Veränderung eintreten; bis so lange ist der Herzog verschwenderisch, prunkliebend und sittenlos gewesen, hat er das Würtemberger Volk hart behandelt, ohne auch nur etwas für dasselbe gethan zu haben. Seinem despotischen Willen muß jeder sich fügen, strenge Strafen werden oft über Widerspenstige verhängt. Eins der schrecklichsten Gefängnisse befindet sich auf dem *Hohenasperg*; in dieser auf einem Berge gelegenen Festung schmachten viele Unglückliche, die den Zorn des Fürsten auf sich geladen haben. Um die Kosten für seine Verschwendungen zu decken, verkauft der Herzog sogar Landesfinder als Soldaten an die Engländer nach Amerika. Trotz alledem ist der Herzog von Natur nicht unedel; leidenschaftliches Temperament, unbezähmbare Genußsucht, schlechte, schmeichlerische Freunde reichen ihm zum Unglück.

Der bessere Geist, welcher jetzt in dem Fürsten erwacht, wird vor allen Dingen durch eine Frau — *Franziska von Hohenheim* — angeregt und genährt. *Franziska* ist zuerst die Geliebte des Herzogs, und wie man auch vom streng moralischen Standpunkt über ihr Verhältnis zum Herzog urtheilen mag, sie ist dennoch eine edle Frau gewesen, ein Segen für den Herzog wie für das Land. Denn nur sie hat den Herzog an einen besseren Lebenswandel gewöhnt, hat



ihn zurückgehalten von Brunt und Verschwendung, hat so manche Thräne des armen Volkes getrocknet. Späterhin macht der Herzog Franziska zu seiner rechtmäßigen Gemahlin und erhebt sie zur Reichsgräfin von Hohenheim.

Franziska bringt den Herzog auf den Gedanken, eine Akademie zu gründen, um auf derselben die Söhne armer Offiziere und Beamten auszubilden; Franziska selbst leitet ein Institut für arme adlige Fräulein. Das Lustschloß „Solitude“ wird vom Herzog zur Akademie eingerichtet; der Fürst wählt die besten Lehrer im Lande aus und versucht jetzt auch, tüchtige Schüler zu bekommen. Durch den Professor Zahn hat der Herzog gehört, daß der junge Friedrich Schiller ein ausgezeichnete Schüler in der lateinischen Schule ist. Sogleich kündigt der Herzog dem Hauptmann Schiller an, daß er seinen Sohn in die Akademie aufnehmen wolle. Der Vater ist keineswegs erfreut darüber; denn auf der Akademie werden nur Offiziere und Juristen gebildet, und er weiß, daß es Friedrichs Lieblingswunsch ist, Theologie zu studieren, was auch er und die Mutter von Herzen wünschen. Er wagt es deshalb, dem Herzoge gegenüber freimütig seine Meinung zu äußern. Zwar sagt derselbe zuerst nichts, entläßt<sup>1</sup> aber den Hauptmann sehr ungnädig. Nach einiger Zeit erhält<sup>2</sup> letzterer den kurzen Befehl, seinen Sohn in die Akademie zu schicken; zugleich verspricht der Herzog, denselben später gut zu versorgen.

Der Hauptmann darf jetzt nicht noch einmal widersprechen, will er nicht Amt und Brot auß Spiel setzen, er muß das Anerbieten, obwohl mit blutendem Herzen, dankbar annehmen. Friedrich weiß noch nichts davon, erst am folgenden Tage erzählen es ihm seine Eltern. Vorbei ist es nun mit seinen Plänen, vorbei mit seinen

---

<sup>1</sup> entlassen: entließ, entlassen.    <sup>2</sup> erhalten: erhielt, erhalten.

schönsten Hoffnungen! Vor Schmerz und Trauer weiß er sich kaum zu fassen, aber als ein guter Sohn bringt er den Eltern seine heißesten Wünsche zum Opfer. Tröstlich ist es für Friedrich, daß er auf der Akademie in der Nähe der Eltern ist. Auch das Schloß gefällt ihm, sonst aber fühlt er sich sehr unglücklich; denn anstatt der geliebten Theologie muß er Jura studieren.

B. Lebensweise in der Karlschule.

Die Zöglinge in der Akademie sind in zwei Abteilungen geteilt: in *Kavaliers*—die Söhne adliger Offiziere—und in *gemeine Eleven*—Soldaten- oder Bürgerkinder. Die Kavaliers sind für den Offiziersstand bestimmt, die Eleven studieren Jura oder widmen sich der Malerei, Bildhauerei, Architektur, Musik, Gärtnerei; denn auch die Künste werden in der Akademie betrieben.<sup>1</sup> Später verlegte der Herzog die Akademie von der Solitude nach seiner Hauptstadt *Stuttgart*, da das Schloß für die große Schule mittlerweile zu klein geworden war. Die Anstalt erhielt alsdann den Namen „*Hoch Karlschule*.“ Ein strenges militärisches Regiment wird in der Akademie geführt. Der Oberaufseher *Nieß* besonders zeigt sich so hart, daß die Zöglinge in seiner Nähe kaum zu atmen wagen.

Wir wollen einmal im Geiste einen Tag in der Karlschule erleben. Des Morgens um sechs Uhr ertönt eine Glocke, alle Zöglinge müssen sofort das Bett verlassen und es sogleich selbst machen. Das Frühstück besteht aus Brot und gebrannter Mehlsuppe. Bis sieben Uhr hat jeder noch Zeit, seine Kleider auszuklopfen, frisches Trinkwasser zu holen, im Winter einzuheizen u. s. w. Um sieben Uhr beginnt der Unterricht, die Zöglinge dürfen dabei in ihren gewöhnlichen Kleidern erscheinen. Um elf Uhr enden die Lehrstunden. Jetzt begeben sich die Zöglinge sämtlich in die Schlaffäle, um die Uni-

---

<sup>1</sup> *betreiben*: betrieb, betrieben.

formen anzuziehen, ohne welche niemand zum Mittagessen kommen darf. Die Haare werden gepudert, hinten in lange Zöpfe geflochten,<sup>1</sup> vorn zu beiden Seiten aufgerollt. Die Größe der Rollen, die Länge des Zopfes sind aufs genaueste bestimmt. Um zwölf Uhr ruft die Glocke die Zöglinge in den Musterungsaal, in welchem sich jede Abteilung in Reih' und Glied aufstellt. Nun kommt der Herzog, um alle zu besichtigen. Hat jemand während des Tages ein Versehen begangen,<sup>2</sup> so wird es ihm auf einen Bogen Papier geschrieben,<sup>3</sup> welchen er dem Herzoge überreichen muß. Dieser dictiert dann die Strafen; aber auch Lob wird an einige Zöglinge ausgeteilt, wie denn der Herzog überhaupt meistens freundlich und leutfelig gegen die Schüler ist.

Daß er selbst einen etwas derben Scherz vertragen kann, zeigt folgende Geschichte. Ein junger Eleve hat sich schon oft etwas zu Schulden kommen lassen, und ist deshalb mehreremals streng von dem Herzoge verwahrt worden. Eines Tages kommt der Herzog mit Franziska von Hohenheim in den Musterungsaal; wiederum steht der junge Übelthäter mit einem langen Bogen da. Zornig fährt ihn der Herzog an: „Sag' mal, was würdest du thun, wenn du jetzt der Herzog von Württemberg wärest?“ Ohne sich zu besinnen, umarmt der kecke Züngling Franziska von Hohenheim, giebt ihr einen herzhaften Kuß und spricht: „Komm', Franzerl, und laß den dummen Jungen stehen!“ Der Herzog lacht und erläßt dem Eleven die Strafe.

Nachdem die Musterung beendet ist, begeben sich die Zöglinge in den Speisesaal, der sehr geschmackvoll mit Büsten berühmter Männer und mit vortrefflichen Gemälden geschmückt ist. Durch zwei Flügel-

---

<sup>1</sup> flechten: flocht, geflochten.

<sup>2</sup> begehen: beging, begangen.

<sup>3</sup> schreiben: schrieb, geschrieben.

<sup>4</sup> sprechen: ich spreche, du sprichst, er spricht; sprach, gesprochen.

thüren marschieren die beiden Abteilungen, durch die eine die Abligen, durch die andere die Bürgerlichen. Ein „Halt!“ erschallt, dann „Rechtsum! Linksum!“ die Zöglinge lehnen sich den Speisetischen zu. „Zum Gebet!“ Alles faltet die Hände; irgend ein Zögling tritt auf eine Art Kanzel und spricht das Tischgebet. Wieder ein Kommando. Taktmäßig werden die Stühle angezogen, und in einem Ruck sitzt die ganze Gesellschaft. Die Abligen speisen an einem besonderen Tisch für sich, wie sie überhaupt in jeder Beziehung streng von den Bürgerlichen getrennt sind. Zum Mittagmahl giebt es Suppe, Rindfleisch, Gemüse, und zum Nachtsisch ein leichtes Backwerk. Dazu bekommt jeder ein Glas Wein. Die Mahlzeit dauert drei Viertelstunden. Es erfolgt das Kommando, ein gewaltiger Ruck mit den Stühlen, und wieder stehen die Zöglinge in Reih' und Glied. Sie erhalten nun noch Weißbrot und Obst zum Einstecken. Im Schlaftaal werden jetzt wieder die Hauskleider angelegt. Bis zwei Uhr ist Freistunde. Während dieser Zeit befinden sich die Zöglinge unter den Augen ihrer militärischen Aufseher im Garten. Einige spazieren im Schatten der Bäume, andere spielen Ball oder sonstige Spiele, wieder andere beschäftigen sich mit ihren Gartenbeeten; denn ein jeder erhält ein solches zur Bebauung.

Um zwei Uhr beginnt wieder der Unterricht, welcher, einschließlich der Arbeitsstunden, bis sieben Uhr dauert. Jetzt wird abermals die Uniform angezogen,<sup>1</sup> ehe es zur Abendmahlzeit geht. Die Zöglinge erhalten Suppe, irgend einen Braten mit Salat oder eine Mehlspeise. Eine Flügelthür führt in ein schönes kuppelförmiges Gemach, „der Tempel“ genannt. Hier speist der Herzog mit seinem Gefolge. Durch die Flügelthüren kann man den ganzen Saal übersehen. Um neun Uhr wird zum Schlafengehen kommandiert; jede Unterhaltung im Schlaftaale ist verboten.<sup>2</sup> Die Zöglinge dürfen nicht

<sup>1</sup> anziehen: anzug, angezogen.

<sup>2</sup> verbieten: verbot, verboten.

ein einziges Mal im Jahre ihre Verwandten besuchen, und auch diese kommen nur sehr selten in die Anstalt. Ferien giebt es nicht; Tag aus, Tag ein ist Schule, mit Ausnahme von wenigen Festtagen; die Zöglinge haben wöchentlich an dreißig Lehrstunden teil zu nehmen. Wenige Male im Sommer werden außerhalb der Anstalt Spaziergänge gemacht, aber auch dann in militärischer Ordnung. Gelegenheit zur Bewegung haben die Schüler jedoch genug, da sie Unterricht im Tanzen, Fechten und Reiten erhalten.

Das soldatische Leben ist Schiller äußerst zuwider, seine freiheitliche Natur haßt jeden Zwang. Trost und Befriedigung findet er in den Werken bedeutender Männer. Mit Begeisterung liest er die Dichtungen Lessings, den „Messias“ von Klopstock, die Erstlingswerke Goethes. Aber nur heimlich darf er seine Lieblingschriftsteller studieren; denn, so unglaublich es klingen mag, die Lektüre vaterländischer Dichter ist auf der Akademie verboten. Der Fürst, ganz nach französischem Muster erzogen, interessiert sich nur für französische Schriftsteller, wie sie zur Zeit Ludwigs XIV. lebten, für deutsche Dichter hat er kein Verständnis; vielleicht ahnt er auch den Geist der Neuzeit, der durch sie wie durch die Franzosen Voltaire und Rousseau angebahnt wird. In die Werke der beiden letzteren wie auch in Shakespeares Dramen versenkt sich Friedrich ebenfalls; unter den Schriften der Alten ist es vorzüglich Plutarch, dessen Heldengestalten ihn mächtig anziehen. Der Dichtergenius fängt schon frühe an, sich in dem Jüngling zu regen, die Richtung zum Tragischen, Gewaltigen zeigt sich in der Wahl des Stoffes. Ein Gedicht „Moses“ ist uns leider verloren gegangen; dasselbe Schicksal teilt ein Trauerspiel, „Die Christen,“ in welchem die Leiden und Verfolgungen der ersten Christen geschildert werden. Erhalten sind verschiedene Gedichte, die später den gesammelten Werken Schillers beigelegt wurden.

Nur einigen Lieben teilt Friedrich seine Werke mit, wie er denn überhaupt nur wenige vertraute Freunde besitzt, so freundlich und höflich er auch sonst gegen jedermann sein mag. Petersen, von Hoven, Scharfstein sind vornehmlich unter Schillers Freunden zu nennen. Mit diesen und noch einigen anderen gleichgestimmten Jünglingen hat Friedrich zuweilen geheime Versammlungen im Waschzimmer oder in einer abgelegenen Allee im Garten. Hier werden die dichterischen Erzeugnisse vorgelesen, hier erwärmen sich die Jünglinge für Freiheit und Gleichheit, hier besprechen sie weltbewegende Ereignisse wie den Unabhängigkeitskampf der Nordamerikaner, hier schwärmen sie für Washington und Franklin. Es gehören diese Zusammenkünfte zu den Glanzpunkten in dem sonst so eintönigen Leben der Karlschüler.

#### C. Schiller und Schubart.

Das traurige Schicksal eines Mannes, des Dichters Schubart, macht auf das empfängliche Gemüt Schillers einen tief schmerzlichen Eindruck. Schubart ist von freiheitlich aufstrebendem Geiste und nicht ungewöhnlich dichterischer Begabung. Leider hat er jedoch Hang zum Trunk und zum schlechten Leben, so daß seine Talente nicht gehörig entwickelt werden können. Den Herzog Karl Eugen haßt er wegen seiner despotischen Launen; öffentlich erlaubt er sich scharfe Bemerkungen über denselben und verfaßt folgenden Spottreim auf ihn:

„Als Dionys von Syrakus aufhören muß Tyrann zu sein,  
Da ward er ein Schulmeisterlein.“

Schubart ist es auch gewesen, welcher die Akademie „die Sklavenplantage des Herzogs Karl Eugen“ genannt hat.

Der Herzog nimmt für diese und ähnliche Schmähchriften eine grausame und höchst unedle Rache. Schubart, der außerhalb des

herzoglichen Gebietes in Ulm lebt, wird von einem herzoglichen Spion nach Württemberg gelockt und ohne weiteres auf den Hohenasperg geschleppt. Hier verseufzt der unglückliche Dichter zehn lange Jahre ohne Verhör und Urteil. Eines seiner bedeutendsten Werke während seiner Gefangenschaft ist das Gedicht „Die Fürstengruft,“ voll bitterer Anklagen gegen despotische und ungerechte Fürsten im Gegensatz zu edlen und freiheitlichen Herrschern. Der erste Vers lautet wie folgt:

„Da liegen sie, die stolzen Fürstentrümmer,  
Eh'mals die Götzen ihrer Welt!  
Da liegen sie, vom fürchterlichen Schimmer  
Des blassen Tags erhellt!“

Die Empörung Friedrichs über diese ungerechtfertigte Gefangenhaltung Schubarts ist leicht einzusehen; der für Freiheit glühende Jüngling muß diesen Akt brutaler Despotie verdammen; seine Seele füllt sich nach und nach mit einem Zündstoff, der bald in einem seiner dramatischen Erstlingswerke — den „Räubern“ — zerplagen soll.

In der inneren Einrichtung der Akademie wird insofern eine Veränderung geschaffen, als der Herzog jetzt auch einen medicinischen Lehrstuhl errichtet. Unter den Zöglingen, welche zur Medicin übergehen, befindet sich auch Schiller; denn das juristische Studium ist ihm von Anfang an zuwider gewesen. Obgleich er auch die Medicin nicht aus Neigung wählt, so findet sein Forschergeist doch mehr Befriedigung in ihr als in der trockenen Rechtsgelehrsamkeit.

#### D. Goethes Besuch in der Karlschule.

Ein großes Ereignis in dem Leben der Karlschüler bildet der Besuch Goethes in der Begleitung seines fürstlichen Freundes, des Herzogs Carl August von Weimar. Der jugendliche Goethe hat sich durch seinen „Götz“ und seinen „Clavigo“ schon Dichter-

Lorbeern errungen<sup>1</sup>; er ist der Abgott Schillers und seiner Freunde. Wie pocht nicht Friedrichs Herz, als er den Dichterjüngling in strahlender Schönheit und blühender Gesundheit neben dem Herzoge von Weimar stehen sieht, diesem hochherzigen, für alles Schöne und Edle begeisterten Fürsten! Goethe bemerkt nicht die glühenden Blicke, die Friedrich auf ihn richtet; wie sollte sich auch der stolze Liebling eines Fürsten für den unscheinbaren Eleven Schiller interessieren! So geht die erste Zusammenkunft der beiden größten Geister ihres Jahrhunderts nutzlos vorüber. Erst einer viel späteren Zeit ist es vorbehalten, die beiden Dichterpürsten zu vereinen.

Schillers ganze Sehnsucht concentrirt sich jetzt in dem einen Gedanken, die Karlschule zu verlassen. Er arbeitet deshalb fleißig an seiner Dissertation: „Die Philosophie der Physiologie.“ Obgleich dieselbe von großer Begabung und reichen Kenntnissen zeugt, verordnet der Herzog trotz alledem, daß der Eleve Schiller noch ein Jahr in der Akademie zu verbleiben habe, weil sein Geist noch nicht — reif genug sei, um in einer selbstständigen Stellung zu wirken. Und gerade dieses eine Jahr, welches über Schiller wegen der Unreifeit seines Geistes verhängt ward, läßt ein Werk reifen und vollenden, das den werdenden Genius deutlich genug verkündet. Es sind dies die schon erwähnten „Räuber.“

#### E. Die Räuber.

Das Drama ist eine Kriegserklärung gegen die damalige gesellschaftliche Ordnung, eine poetische Revolution. Allen Haß, den Schiller gegen Despotie und Knechtung des freien Menschengesistes in sich aufgesogen<sup>2</sup> hat, strömt er in diesem Werke aus. Um seine Seele zu entlasten, läßt er seinem Zorne freien Lauf. Als drama-

---

<sup>1</sup> erringen: errang, errungen.

<sup>2</sup> auffaugen: auffog, aufgejogen.



tisches Kunstwerk weisen „Die Räuber“ viele Schwächen auf, wenn- gleich sich in ihnen schon der Dichter ersten Ranges offenbart. Die Sprache ist gewaltig, schwungvoll, erhaben; stellenweise allerdings auch schwülstig, sentimental, roh.

Wie Schiller dieses umfangreiche Werk in der Karlschule überhaupt hat schreiben können, ist fast ein Rätsel. Denn seine ganze Zeit ist beinahe mit Studien angefüllt und in den Freistunden herrscht peinliche Überwachung durch Aufseher. Es bleibt eigentlich nur noch die Nacht. Da ereignet es sich denn oft, daß der Eleve Schiller sich krank meldet, um nächtligherweile bei der Hospital-Lampe verstoßen an seiner Dichtung zu arbeiten. Der dichterische Drang ist stärker als die im übrigen so große Aufrichtigkeitsliebe Schillers. Oder aber der junge begeisterte Dichter meldet sich als Krankenträger zum Nachtdienst im Hospital. Man erzählt sich, daß Schiller eines Nachts über dem Dichten in so flammende Begeisterung geraten sei, daß er laut geschrien,<sup>1</sup> mit den Füßen gestampft und sich die Haare gerauft habe, so daß der unglückliche Kranke nicht anders meinte, als daß sein Wärter plötzlich wahnsinnig geworden sei.

Endlich sind „Die Räuber“ vollendet und Schiller brennt darauf, sie seinen Freunden vorzulesen. Während eines Spazierganges schleichen sich die jungen Leute unbemerkt davon; tiefer bringen sie in den Wald ein, an einer einsamen Stelle, unter einem mächtigen Baume trägt<sup>2</sup> der jugendliche Dichter in glühender Erregung seinen begeisterten Zuhörern „Die Räuber“ vor.

Nicht lange danach hat Schiller abermals eine Doktor-Dissertation einzureichen, die diesmal für reif befunden wird. Sie handelt „Über den Zusammenhang der tierischen Natur des Menschen mit seiner geistigen,“ ein Werk, das wegen seiner tiefen Gedanken, seiner

---

<sup>1</sup> **schreien** : schrie, geschrien.

<sup>2</sup> **vortragen** : ich trage, du trägst, er trägt vor; Vortrag, vorgetragen.

großartig schönen Sprache noch heute gerechte Bewunderung erregt. Jetzt ist Schiller frei, d. h. er ist württembergischer Regiments-Chirurgus, der zwar nicht mehr an slavische Regeln gefesselt ist, im übrigen aber noch ein ziemlich gebundenes Leben führen muß.

Doch die Zeit ist nahe, wo der Dichter jeden Zwang abstreifen darf und in das Leben hinausstürmen wird, um seine eigenen Wege zu wandeln. Wohl sagt ihm sein gutes Herz, wie sehr er, trotz der ihm so verhaßten Freiheitsbeschränkung, dem Herzoge zu Dank verpflichtet ist; freudig erkennt er besonders in späteren Jahren an, daß er seine vielseitige Bildung hauptsächlich dem Herzoge verdankt. Getröstet ist er auch über seinen vereitelten Wunsch, Theologie zu studieren; denn sobald seine dichterischen Schwingen sich zu regen anfangen, ist es ihm klar, daß sein einziger Beruf der ist — zu dichten. Friedrich Schiller war nicht dazu ausersehen, Prediger der Kirche in einer beschränkten Gemeinde zu sein — ein Prediger der ganzen Menschheit zu werden, das war seine höhere Bestimmung.

Leset später: „Schiller und seine Zeit“ von Johannes Scherr; „Schillers Leben“ von Viehoff; „Die Karlschüler,“ Schauspiel von Heinrich Laube.

---

## II. Aus Goethes Jugendjahren.

(Bearbeitet nach Dünker, Scherer, Viehoff, Bettina, Gianikla und anderen.)

---

### 1. Goethes Vorfahren.

Wie Schillers Voreltern, so stammen auch Goethes Vorfahren aus dem Handwerkerstande. Goethes Urgroßvater war Hufschmied, sein Großvater Schneider und später Gastwirt. Der Vater des Dichters

erhält in der Laufe dieselben Vornamen wie Schillers Vater, Johann Kaspar. Er besucht das Gymnasium zu Koburg und studiert später auf der Universität zu Leipzig die Rechtswissenschaft. Im dreißigsten Jahre macht er eine Reise durch Italien, Frankreich und Holland, und bewirbt sich nach seiner Heimkehr um ein städtisches Amt in Frankfurt. Da man ihm solches verweigert, verfällt er in Ärger und Mismut. Er erhält vom Kaiser Karl VII. den Titel „kaiserlicher Rat“ und vermählt sich mit der Tochter des Schultheißen Elisabeth Tector. Nach seiner Vermählung lebt er einsam und zurückgezogen. Er war ein Mann von rechtschaffenem aber eigensinnigem Charakter. Zu Hause zeigte er nur zu oft seine herrische Laune. So charakterfest und ordnungsliebend er sein mochte, er war nicht eben eine anmutige und liebenswürdige Persönlichkeit. In Körperbau und Haltung hatte Johann Kaspar Goethe viel Gleiches mit dem Sohne.

Goethes Mutter, die wie Schillers Mutter den Vornamen Elisabeth trägt, ist, wie oben gesagt, die Tochter des kaiserlichen Rates und Stadtschultheißen Tector zu Frankfurt am Main. Sie war eine lebensfrische, originelle, humoristische Natur, mild und liebevoll gegen ihre Umgebung. Sie hatte die besten deutschen und italienischen Schriftsteller gelesen und sich durch diese Lektüre wie durch häufigen Theaterbesuch eine achtungswerte Bildung angeeignet. Ihre erste Liebe hat etwas Hochromantisches. Sie soll für den Kaiser Karl VII., der wiederholt in Frankfurt residierte, geschwärmt haben.

Mit siebzehn Jahren heiratet sie ohne entschiedene Neigung den um einundzwanzig Jahre älteren Johann Kaspar Goethe. Mit ihrer sonnigen Natur weiß sie sich vortrefflich in das schroffe Wesen ihres Mannes zu fügen. Nachdem sie ihrem ältesten Sohne das Leben gegeben hat, erblüht ihr mit jedem Jahre eine reichere Fülle von Glück. In einem Briefe an Fritz von Stein schreibt sie: „Ich

habe die Gnade vor Gott, daß noch keine Menschenseele mißvergütet von mir weggegangen ist; ich habe die Menschen sehr lieb, und das fühlt Alt und Jung, gehe ohne Prätension durch die Welt, bemoralisire niemand, suche immer die gute Seite auszuspähen, überlasse die schlimme dem, der die Menschen schuf, und der es am besten versteht, die Ecken abzuschleifen, und bei dieser Methode befinde ich mich wohl, glücklich und vergnügt.“

Ihr Haus, von Goethes Verehrern „Casa Santa“ genannt, war das Wallfahrtsziel von Fürsten, Dichtern, Künstlern und Gelehrten, mit denen sie gewandt und unbefangen verkehrte. Kurz vor ihrem Tode kündigt sie ihr Hinscheiden selbst an und bestimmt die Weinforte und die Größe der Brezeln, womit die bei ihrem Begräbniß Anwesenden bewirtet werden sollten. Sie gebietet ihren Mägden, ja nicht zu wenig Rosinen in den Kuchen zu thun; sonst würde sie sich noch im Grabe darüber ärgern. Am Morgen ihres Todestages wird sie von Bekannten, die ihr Unwohlsein nicht für bedenklich halten, zu einer Gesellschaft geladen. Da läßt sie wohlgemut den Bescheid geben: „Die Frau Rat kann nicht kommen, denn sie muß alleweile sterben.“

In liebendem Angedenken an seine Eltern schrieb Goethe später folgende Verse nieder:

„Vom Vater hab' ich die Statur,  
Des Lebens ernstes Führen;  
Vom Mütterchen die Frohnatur  
Und Lust zu fabulieren.“

## 2. Goethes frühe Kindheit.

Die Geburtsstunde Johann Wolfgang Goethes fiel in die Mittagszeit des 28. August 1749. Das Kind war scheinbar tot, und die Versuche, es ins Leben zurückzurufen, schienen lange vergeblich zu sein. Endlich, als er zuerst die Augen aufschlug, rief die Groß-

mutter der bleichen Mutter zu: „Er lebt!“ Den Eindruck, den dieser Zuruf auf Goethes Mutter machte, bezeichnete diese noch in ihren alten Tagen durch folgenden Ausspruch: „Da erwachte mein Herz und lebte seitdem in fortwährender Begeisterung bis zu dieser Stunde!“

Für seine um ein Jahr jüngere Schwester *Cornelia* hatte er die zärtlichste Liebe. Er brachte ihr alle seine Spielsachen und wollte sie allein nähren und pflegen. Er war eifersüchtig auf alle, die sich ihr naheten.

Vom größten Zauber waren für ihn die reizenden Märchen, welche die phantasiereiche Mutter so köstlich zu erzählen wußte. Ein grüner Sessel ward der „Märchensessel“ genannt. „Da saß ich,“ berichtet die Mutter, „und erzählte, und er verschlang mich bald mit seinen großen, schwarzen Augen. Geriet er über dem Erzählen in Feuer und Flammen, so konnte man sein Herzchen unter der Halskrause schlagen sehen.“

In seinem fünften Lebensjahre begann sein Unterricht in der lateinischen, wahrscheinlich in seinem sechsten der in der griechischen Sprache. Italienisch lernte er „sehr behende.“ Während sein Vater der *Cornelia* darin Unterricht erteilte, machte Wolfgang häufig seine schriftlichen Arbeiten. Alsdann horchte er über sein Buch hinweg auf das Italienische, welches er eine „lustige Abweichung des Lateinischen“ nannte.

Durch die Beschäftigung mit der Bibel, sowie durch den tiefen Eindruck, den die Nachricht von dem Erdbeben von Lissabon (1. Nov. 1755) auf ihn machte, trat der Gedanke Gott bestimmter vor die Seele des Kindes. Wolfgang fühlte sich von dem Wunsche beseelt, Gott auf eine besondere Weise anzubeten. Er stellte sich Gott als den Vater der Natur unter dem Bilde der Sonne vor und beschloß, ihm ein kindliches Opfer darzubringen. Vor Tagesanbruch stand er auf

und baute ganz in der Stille einen kleinen Altar. Er verzierte zu diesem Zwecke ein Musikpult seines Vaters mit Blumen, Früchten, Muscheln und Mineralien. Dann stellte er auf die Spitze des Pultes ein Räucherkerzchen in eine Porzellan- schale und erwartete mit stiller Andacht und himmlischer Freude den Aufgang der Sonne. Sowie die ersten Sonnenstrahlen in das Zimmer fielen, zündete er das Räucherkerzchen mittelst eines Brennglases an. Die Natur- produkte sollten die Welt symbolisch darstellen, die darüber brennende Flamme sein nach dem Schöpfer sich sehndes Herz bedeuten. So meinte der siebenjährige Knabe Gott zu dienen.

Bei einer Wiederholung der Feier vergaß er die Porzellan- schale unter das Räucherkerzchen zu stellen. Letzteres brannte sich in den roten Laß und die goldenen Blumen des Pultes ein und verursachte dem jungen Opferpriester einen argen Schrecken. Zum Unglück kam der Vater hinzu und verleibete ihm durch ein paar Ohrfeigen die Wiederholung des Opfers.

### 3. Goethes erste Bekanntschaft mit Alopfiods „Reflex.“

(Nach Zianitzka „Der Roman eines Dichterlebens.“)

Eines Tages kam der Hofrat Schneider, ein Jugendfreund von Goethes Vater, zum Besuch, zog ein prachtvoll eingebundenes Buch aus der Tasche und legte es mit strahlenden Augen vor den Freund.

„Nun, Schneider, was bringst Du Neues?“ fragte Herr Goethe gespannt.

„Eine literarische Novität,“ erwiderte Schneider, „eine der herr- lichsten Dichtungen, die je aus der Feder eines großen gottbegeisterten Menschen geflossen ist.“

Wolfgang horchte auf, die Frau Rat kam voll teilnehmender Neugier näher herbei, der Herr Rat öffnete das Buch hastig, schob

es dann aber unwillig zurück und rief aus: „Der „Messias“ von Klopstock! Der Himmel bewahre mich vor dem ungereimten Zeug. Ich habe diesen Unsinn längst beim Buchhändler durchblättert, werde mich aber hüten, solchen Wust anzuschaffen, der nur dazu dient, allen Geschmack an der Poesie zu verderben.“

„Aber, verehrter Freund,“ sagte Schneider in sprachlosem Erstaunen, „wie kann man ein so erhabenes Werk so herabwürdigen! Ich muß gestehen, daß in langer Zeit kein Gedicht meine ganze Seele so ergriffen hat wie dieses.“

„Dann bedaure ich Deinen schlechten Geschmack. Das erste Erfordernis eines Gedichtes ist, daß es sich reimt, daß es durch wohlklingende Verse das Ohr besticht; aber was soll das ungereimte Gefalbad? Da ist ja kein Sinn und kein Verstand darin.“

„Da bin ich anderer Meinung,“ widersprach Schneider dem Freunde, „nicht der Klingklang der Reime ist mir die Hauptsache, sondern der gediegene Inhalt, der schöne Gedanke, das Edle, das Erhabene, das die Seele untwiderstehlich hinreißt. O, Klopstock ist ein großer herrlicher Mann!“

„Ein Narr ist er!“ fuhr der kaiserliche Rat auf; „es ist ja doch weiter nichts als Prosa. Verschone meine Ohren mit dem Lobe dieses Quarks, dessen sich ein Schüler zu schämen haben würde.“

Ghe Schneider antworten konnte, ergriff die Frau Rat das Wort:

„Lieber Mann,“ sagte sie, „es will mich bedünken, daß man das Kind nicht mit dem Bade verschütten sollte. „„Prüfet alles, und das Beste behaltet,““ heißt es in der Schrift. Ich will diese Vorschrift befolgen und das Buch lesen.“

„Ja, Vater, wir wollen das Buch lesen,“ rief auch Wolfgang mit funkelnden Augen.

Aber mit einem ernsten Bornesblick stieß der Rat den nach dem Buche ausgestreckten Arm seiner Frau zurück und rief:

„Die Hand von dem Buche, Elisabeth! Das ist eine verbotene Frucht für mein Haus.“

„Verbotene Früchte schmecken am besten. Laß mich das Buch lesen, Mann. Du wirst noch von Deinem Irrtum zurückkommen!“

„Kein Wort weiter von dem abgeschmackten Buch!“ brauste der Rat auf, und lenkte sofort das Gespräch in andere Bahnen.

Als sich später der Rat Schneider verabschiedete, gab die Frau Goethe ihm das Geleite bis zur Hausthür und überredete ihn, ihr das Buch trotz alledem zu leihen.

Die Frau Rat verbarg alsdann das Werk in den Tiefen ihres Arbeitskorbes, um sich in unbelauschten Augenblicken an den Schönheiten des Gedichtes erfreuen zu können.

Eines Tages, als Cornelia ihr Strickzeug suchte, entdeckte sie das Buch unter der Fließwäsche der Mutter. Es nehmen und es dem Bruder bringen, war das Werk eines Augenblicks. Von da an lasen die Geschwister in ihren freien Stunden in irgend einem Winkel verborgen das Buch und lernten die auffallendsten Stellen auswendig. Hauptsächlich interessierte sie das wilde, verzweifelnbe Gespräch zwischen Satan und Adramelech. Wolfgang machte den gewaltthamen Satan. Cornelia hatte die etwas klägliche Rolle des Adramelech übernommen, und wo sie sich im Hause begegneten, begrüßten sie sich mit diesen höllischen Redensarten.

Es war am Neujahrs morgen 1760. Der kaiserliche Rat ließ sich an Sonn- und Feiertagen immer bei Licht rasieren, um sich dann bequem anziehen und zur rechten Zeit zur Kirche fertig sein zu können. An jenem Morgen aber hatte der Barbier sich etwas verspätet. Herr Goethe hatte daher bereits sein Festtagshemd mit der kostbaren Spigenkrause angezogen, als der Erwartete endlich kam. Die beiden Kinder saßen auf einem Schemel hinter dem Ofen und murmelten ihre herkömmlichen Flüche ziemlich leise. Als sie aber an die Stelle kamen,



two Abramelech den Satan mit eisernen Händen faßt, packte Cornelia den Bruder gewaltig an und recitierte zwar noch immer leise, aber doch mit steigender Leidenschaft:

„Hilf mir, ich stehe dich an, ich bete, wenn du es forderst,  
Ungeheuer, dich an! Verworfenener, schwarzer Verbrecher,  
Hilf mir, ich leide die Pein des rächenden ewigen Todes!  
Bormals konnt' ich mit heißem, grimmigem Hasse dich hassen,  
Jetzt vermag ich's nicht mehr! Auch dies ist stehender Sammer!“

So weit war sie gekommen, als sie sich nicht mehr zu bewältigen vermochte und mit lauter, fürchterlicher Stimme in die Worte ausbrach:

„O, wie bin ich zermalmt! . . . .“

Der arme Barbier erschrak dermaßen, daß ihm die Seifenschüssel entglitt, deren ganzer Inhalt sich über die Brust des kaiserlichen Rates ergoß, der erzürnt aufsprang und mit Donnerstimme rief:

„Was war das, Cornelia? Was hast Du da gesagt? Was soll das heißen?“

Die Kinder waren erschrocken aufgesprungen und standen wie arme Sünder mit niedergeschlagenen Augen vor dem erzürnten Vater. Die Frau Rat kam schnell aus dem anstoßenden Zimmer herbei und wollte wissen, was es gäbe.

„Wollt Ihr reden?“ wetterte der Rat. „Was waren das für sonderbare Worte, die Du ausgestoßen hast? Warum bist Du zermalmt, Cornelia?“

Da die Kinder durch die zornigen Worte eingeschüchtert schwiegen, beugte sich die Frau Rat zu ihrem Töchterchen nieder, hob ihr das Kinn sanft in die Höhe und fragte: „Was hat es gegeben, mein Mädchen?“ Hast Du eine Unart begangen?“

„Ach nein, Mutter,“ versetzte das Kind, dessen Augen sich mit Thränen füllten, „wir haben nur . . . .“

„Nun, was habt Ihr?“

„Wir haben nur ein wenig . . . .“

„So sage es doch endlich heraus, Cornelia!“

„Wir haben nur ein wenig Teufelchen gespielt.“

„Teufelchen!“ rief die Frau Rat. „Wie seid Ihr denn auf den abscheulichen Gedanken gekommen?“

„Der Wolfgang wollte es haben.“

„So, der Wolfgang! Dachte ich's doch, daß der Schlingel dahinter stecken würde!“

„Schilt den Wolfgang nicht, liebe Mutter!“ bat Cornelia unter lautem Schluchzen. „Er kann gewiß und wahrhaftig nichts dafür; aber als ich so gräßlich fluchen mußte, da habe ich, ohne es zu wollen, auf einmal ganz laut geflucht.“

„Also auch fluchen hat Dich der Taugenichts gelehrt,“ rief der Rat, der sich unterdessen die Brust und das Vorhemd mit einem Handtuche abgetrocknet hatte; „nun warte, Bursche, Du sollst Deiner Strafe nicht entgehen, und der erste Tag des Jahres 1760 soll Dir lange im Gedächtnis bleiben.“

„Vater, lieber Vater, thue dem Wolfgang nichts,“ flehte Cornelia mit aufgehobenen Händen; „er hat mich nicht fluchen gelehrt, es steht ja alles in dem Buche, aus dem wir es auswendig gelernt haben.“

Die Frau Rat erhob sich aus ihrer gebückten Stellung. Sie begann den Zusammenhang zu ahnen, und es fing an, ihr etwas schwül zu Mute zu werden. Der kaiserliche Rat ließ sich auf einen Stuhl nieder und zog sein Töchterchen zu sich heran.

„Was ist das für ein Buch? Sage es mir, mein Kind, dann bin ich Dir auch nicht mehr böse.“

Cornelia schwieg still und sah, wie um Hülfe flehend, ihren Bruder an, der stoßsteif da stand und stumm blieb wie ein Fißch.

„Hat Dir der Wolfgang das Buch gegeben?“ forschte der Vater weiter.

„Nein, ich habe es gefunden.“

„Und wo das, mein Töchterchen?“

Das Kind bedachte sich einen Augenblick, dann aber plägte es heraus: „Ich habe es in dem Arbeitskorb der Mutter unter ihrer Flickwäsche gefunden.“

„Ei, was Du nicht sagst! Ein Buch, aus dem man fluchen lernt, hast Du in dem Arbeitskorbe der Mutter gefunden! Wie heißt denn das allerliebste Buch?“

„Es heißt . . . es heißt,“ sagte Cornelia stockend, und dann setzte sie fast schreiend hinzu: „es heißt der Messias von Klopstock!“

Der kaiserliche Rat schob mit einem heftigen Ruck das Kind von sich und sprang in die Höhe, sein Gesicht war dunkelrot. Gewiß wäre ohne die Anwesenheit des sehr verblüfften Barbiers ein heftiger Sturm ausgebrochen; so aber bezwang er sich und sagte mit Würde: „Das miserable Buch hätte ein großes Unglück anrichten können, denn der Barbier hätte mir leicht den halben Backen oder gar die Nase wegschneiden können. Wir wollen Gott danken, daß wir mit einem verdorbenen Hemde davon gekommen sind.“ Er ließ sich alsdann das Buch holen und sagte zu seinen Kindern:

„Ich verbiete Euch nicht nur derartige Bücher, sondern überhaupt alles zu lesen, was in der verrückten Bersart geschrieben ist, die man Hexameter nennt.“

Bei diesen Worten schritt er auf den großen Kachelofen zu und warf das Buch in die Glut.

Für die Frau Rat endete der Tag nicht eben erbaulich. Was der Herr Gemahl ihr ohne Zeugen sagte, bleibt der Nachwelt zum Erraten überlassen.

#### 4. Goethe und Derones.

Während des siebenjährigen Krieges wurde Frankfurt gewaltsam von den Franzosen besetzt. Die Bürger der Reichsstadt hatten die schwere Last der Einquartierung zu tragen. Goethens Vater war der Königsleutenant Graf Thorane zugeteilt worden. Der Ärger des kaiserlichen Rates, wildfremde Menschen und noch dazu Franzosen in seinem Hause dulden zu müssen, ist leicht begreiflich. Die Frau Rat hatte häufig alle ihre Gewandtheit aufzubieten, um ernste Scenen zwischen ihrem Gemahl und den unwillkommenen Gästen zu verhüten.

Der Graf Thorane war übrigens ein fein gebildeter, würdiger Herr, und namentlich ein großer Kinderfreund, also daß Wolfgang sich lebhaft zu ihm hingezogen fühlte. Seit die Franzosen in Frankfurt weilten, führte eine mit ihnen gekommene Schauspielertruppe französische Stücke auf. Wolfgang hatte von seinem Großvater, dem Stadtschultheißen Textor, ein Freibillet bekommen, damit er durch das Anhören der französischen Sprache diese besser lernen möge.

Zu dieser Theatertruppe gehörte ein vierzehnjähriger Knabe, namens Derones, ein allerliebster kleiner Schwärzer und Aufschneider, an dessen Prahlereien Wolfgang viel Vergnügen fand. Durch seinen Umgang mit Derones und durch Anhören der Theaterstücke machte Goethe im Verständnis und mündlichen Gebrauch des Französischen größere Fortschritte, als der beste regelmäsigste Unterricht erzielt hätte. Niemand begriff, wie er so plötzlich, gleichsam durch Eingebung, zur fremden Sprache gelangt war.

Eines Tages begab sich Wolfgang in seinem feinsten Staate ins Theater. Er trug einen Rock von grünem Sammet, eine Weste von Goldstoff, die aus des Vaters Bräutigamsweste geschnitten war, schwarzseidene Kniehöschen, Schuhe mit silbernen Schnallen, das Haar frisiert und gepudert, daß ihm die Locken wie Flügelchen vom

Kopfe standen, einen kleinen Degen an der Seite, der mit einer großen seidenen Bandschleife verziert war. Nach Schluß des Stückes ging er zu Derones auf die Bühne, der ihm mit einem kleinen Mädchen entgegenkam.

„Ah, mon cher ami,“ rief Derones, indem er ihm die Hand reichte, „ich bin sehr erfreut, Sie zu sehen. Ich hätte Sie heute gerne aufgesucht; da ich aber einige Abenteuer zu bestehen hatte, mußte ich mir das Vergnügen versagen, Sie zu besuchen.“

Der zehnjährige Wolfgang hatte sich unterdessen vor dem kleinen rothaarigen Mädchen tief verbeugt und sagte jetzt mit steifer Grandezza: „Wie befinden Sie sich, Mademoiselle Abeline?“

„Sehr wohl, mein Herr.“

Wolfgang hatte eine Bonbonnière zum Geschenk erhalten, die er eifertig aus der Tasche zog. „Ich habe mir erlaubt, Mademoiselle, Ihnen hier ein kleines Andenken an Ihren ganz ergebenen Diener mitzubringen.“

„Bien merci, monsieur,“ rief das kleine Mädchen erfreut, nahm ihm die niedliche Schachtel aus der Hand und hüpfte damit in die Garderobe. Derones sah Wolfgang mit wütenden Blicken an, faßte ihn krampfhaft bei der Hand, und rief mit erstickter Stimme:

„Sie haben mich beleidigt, Sie müssen mir Satisfaktion geben.“

„Wie so? für was?“ rief Wolfgang in dem höchsten Erstaunen.

„Gestehen Sie, Sie haben Absichten auf Abeline.“

„Absichten!“ stammelte Wolfgang, der gar nicht begriff, was der andere wollte. „Was für Absichten?“

„Verstellen Sie sich nicht länger. Sie haben einer Dame, die unter meinem Schutze steht, ein Geschenk gemacht.“

„Nun ja, was ist da Böses dabei? Ich wollte Adelinen eine Freude machen. Das arme Mädchen dauert mich, weil sie so häßlich ist wie die Sünde.“

„Mag sie so häßlich sein wie die Sünde, wenn sie in meinen Augen nur so schön erscheint wie die Tugend!“ rief Derones höchst gereizt. „Zudem ist diese Äußerung eine neue Beleidigung. Adeline ist nicht häßlich, sie ist schlant und weiß wie eine Lilie, hat blaue Augen und lange goldne Haare, feine Hände und das schönste Füßchen von der Welt. Genug, Sie müssen sich mit mir duellieren.“

„Aber Derones, was fällt Ihnen denn ein? Ich habe es ja nicht böse gemeint.“

„Was geht mich Ihre Meinung an! Wir müssen uns der Ehre wegen schlagen. Wenn Sie kein deutscher Hase sind, so werden Sie mir folgen und augenblicklich vom Leder ziehen.“

Das war mehr als Wolfgang ertragen konnte. Er folgte dem kleinen Franzosen, der ihn hinter eine alte Scheune führte, wo sie im Mondschein ihre kleinen Degen zogen. •

„Sie brauchen sich nicht zu fürchten,“ sagte der Franzose, „ich werde Sie nicht totstechen, sondern Sie nur entwaffnen und Ihnen alsdann verzeihen. Ich verstehe mich so gut aufs Fechten, daß ich einst den Degen meines Gegners auf einen so hohen Baum schleuderte, daß man ihn so leicht nicht wieder bekommen konnte.“

Die beiden Kämpfer stellten sich in die gehörige Positur, die Klängen klrirten und die Stöße gingen neben aus. Im Feuer des Gefechtes blieb Derones' Degenspitze in Wolfgangs Bandschleife hängen. Sofort versicherte Derones, seine Ehre sei nun wiederhergestellt, er habe vollkommene Satisfaktion. Dann umarmte er Wolfgang mit theatralischem Pathos und lud ihn ein, mit ihm in ein Kaffeehaus zu gehen. Dasselbst besiegelten sie ihre Versöhnung durch ein Glas Mandelmilch.

Leset später: „Wahrheit und Dichtung“ von Goethe; „Goethes Leben“ von Blehoff; „Der Stadtschultheiß von Frankfurt“ von Otto Müller; „Der Königsleutnant“ von Guglwo.

## 4. Kapitel.

# Aus dem deutschen Sprichwörterfchatze.

(Aus Simrods „Sammlung deutscher Sprichwörter.“)

1. Armut und Reichtum liegt nicht im Kasten, sondern im Gemüt.
2. Ein goldner Schlüssel schließt alle Thüren auf, nur das Himmelreich nicht.
3. Den Docht will jeder pußen; aber keiner will das Öl spenden.
4. Gott läßt seine Uhr nicht von Menschen stellen, aber sie geht richtig.
5. Kinder lernen reden in kurzer Zeit; schweigen lernt mancher sein Leben lang nicht.
6. Wem Gott ein Amt giebt, dem giebt er auch Verstand.
7. Was Hänßchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
8. Der Schlendrian spricht: „Wir haben's also gefunden, wir wollen's also lassen.“
9. Aller Welt Freund ist niemandes Freund.
10. Wer A sagt, muß auch B sagen.
11. Unter den Blinden ist der Einäugige König.
12. Lügen haben kurze Beine.
13. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
14. Wer seine Hand im Blut badet, muß sie mit Thränen waschen.
15. Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen.
16. Rache macht ein kleines Recht zu großem Unrecht.
17. Lebe, als wollest du täglich sterben, schaffe, als wollest du ewig leben!

18. Kaufe, was du nicht brauchst, so wirst du bald verlaufen müssen, was du brauchst.
19. Geflickte Freundschaft wird selten wieder ganz.
20. Wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe.
21. Die Kaze fängt die Mäuse nicht in Handschuhen.
22. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
23. Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.
24. Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet.
25. Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.
26. Wer ein gläsernes Dach hat, muß nicht mit Steinen werfen.



## 5. Kapitel.

# F a b e l n.



### 1. Das Hühnchen<sup>1</sup> und der Diamant.

Von Friedrich von Sagedorn (1708—1764).

Ein verhungert Hühnchen fand einen feinen Diamant und verscharrt ihn in den Sand. „Möchte doch,<sup>2</sup> mich zu erfreu'n,“ sprach es, „dieser schöne Stein nur<sup>3</sup> ein Weizenkörnchen sein!“

**Studien in Synonymen.**—1. Das Hühnchen. *a.* Das Huhn bedeutet die ganze Art, Weibchen und Männchen; *b.* der Hahn ist das männliche; *c.* die Henne das weibliche Huhn; *d.* das Küchlein das Junge. 2. doch: *a.* dennoch, *b.* gleichwohl, *c.* demungeachtet. 3. nur: *a.* bloß, z. B. Der Bettler bekommt nur Brot, sonst nichts; er bekommt bloß Brot, d. i. nichts anders, keine Butter (bloß heißt auch nackt, unbekleidet).

1. *a.* fowl; *b.* cock; *c.* hen; *d.* chicken. 2. yet: *a.* still; *b.* nevertheless; *c.* not withstanding. 3. only: *a.* solely, merely (bare).



## 2. Der Kukul und die Lerche.

Von Friedrich von Sagedorn (1708—1764).

Der Kukul fragt die Lerche: „Wie kömmt es, sage mir, daß die gereisten Störche nicht schlauer<sup>1</sup> sind als wir?“ „Sie sollen uns beweisen,“ erwidert<sup>2</sup> sie und lacht, „daß nicht das viele Reisen die Dummen<sup>3</sup> klüger macht.“

1. **schlau**: a. listig; b. verschmitzt; c. verschlagen; d. arglistig = durch Täuschung anderer seine Absicht erlangen. 2. **erwidern**: a. antworten; b. entgegen; c. versetzen. 3. **dumm** = mit wenig Verstand begabt: a. albern = unverständlich und läppisch; b. einfältig = mit beschränktem (in günstiger Bedeutung mit einfachem) Verstande begabt.

1. **sty**: a. ariful; b. astute; c. cunning; d. crafty, wily. 2. **reply**, return: a. answer; b. rejoin; c. reply. 3. **dull**, stupid: a. sottish; b. simple.

## 3. Die Natter.

Von Friedrich von Sagedorn (1708—1764).

Als einst der Löwe<sup>1</sup> Hochzeit machte, froch zu der neuen Königin auch eine kleine Natter hin, die zum Geschenk<sup>2</sup> die schönste Rose brachte. Doch jene weist<sup>3</sup> sie ab und spricht: „Ich nehme Rosen an, allein<sup>4</sup> von Nattern nicht!“

1. Der **Löwe**: a. der Feu = die dichterische Form. 2. Das **Geschenk**: a. die Gabe. 3. **abweisen**: a. abschlagen; b. ausschlagen = sich weigern etwas anzunehmen. 4. **allein**: a. aber; b. doch; c. jedoch.

1. **lion**. 2. **present**: a. gift, alms. 3. **reject**, put one off: a. refuse, deny; b. reject. 4. **a. but**; b. yet.

#### 4. Das Rutschpferd.<sup>1</sup>

Von Christian Fürchtegott Scllerer (1716—1769).

Ein Rutschpferd<sup>2</sup> sah den Gaul den Pflug im Acker<sup>3</sup> ziehn und wieherte mit Stolz<sup>4</sup> auf ihn. „Wann,“ sprach<sup>5</sup> es und fing<sup>6</sup> an die Schenkel schön zu heben, „wann kannst du dir ein solches Ansehn geben? Und wann bewundert dich die Welt?“ „Schweig,“<sup>7</sup> rief<sup>8</sup> der Gaul, „und laß mich ruhig pflügen!“ Denn baute nicht mein Fleiß das Feld, wo würdest du den Hafer kriegen,<sup>9</sup> der deiner Schenkel Stolz erhält?“

1. Das Pferd ist der allgemeine Name des Tieres. a. Das Ross: ein edeles Pferd; b. der Gaul: das Arbeitspferd; c. der Klepper: ein schlechtes mageres Pferd. 2. Die Rutsche; die Karosse: ein eleganter Wagen. 3. Der Acker = ein bebautes Feld; a. das Feld = ein tragbares Land, es mag bebaut sein oder nicht; b. das Land = ein Stück Erdreich. 4. Der Stolz: a. der Übermut. 5. sprechen: a. reden; b. sagen = hörbar Gedanken äußern. 6. anfangen: a. anheben; b. beginnen. 7. schweigen: im allgemeinen nicht reden; a. verstummen = plötzlich im Reden aufhören. 8. rufen: a. schreien = eine laute Stimme von sich hören lassen. 9. pflügen, a. ackern = Furchen ziehn; b. das Feld bestellen = pflügen und säen. 10. kriegen, a. erhalten, b. empfangen, c. bekommen.

1. horse, a. steed, b. nag, c. jade. 2. coach, a. state-coach. 3. cultivated land, a. field, b. land (country). 4. pride, a. presumptuousness. 5. talk, speak, a. speak, b. say. 6. begin, a. begin, b. commence. 7. to be silent, a. to be dumb struck. 8. call, a. cry. 9. plough, a. to make arable, b. till, sow. 10. get, a. obtain, b. receive.

#### 5. Der Löwe und der Fuchs.

Von Joh. Wilh. Ludwig Gleim (1719—1803).

„Herr Löwe,“ sprach der Fuchs, „ich muß dir's nur gestehen,<sup>1</sup> mein Verdruß<sup>2</sup> hat sonst kein Ende: Der Esel spricht von dir nicht gut; er sagt: was ich an dir zu loben<sup>3</sup> fände, das wiss' er nicht; dein

Heldenmut sei zweifelhaft,<sup>4</sup> du gibst ihm keine Proben<sup>5</sup> von Großmut<sup>6</sup> und Gerechtigkeit;<sup>7</sup> du würdest die Unschuld, suchtest<sup>8</sup> Streit;<sup>9</sup> er könne dich nicht loben.“ Ein Weilchen<sup>10</sup> schwieg der Löwe still; dann sprach er: „Fuchs! Er spreche, was er will! Denn was von mir ein Esel spricht, das acht<sup>11</sup> ich nicht.“

1. **gestehen**: etwas Geschehenes ungerne bekannt machen; *a.* bekennen = seine Überzeugung von etwas darlegen; *b.* beichten: seine Sünden oder eine geheime Schuld bekennen; *c.* einräumen: ein teilweises Gestehen. 2. **Der Verdruß**: *a.* der Ärger = der Unwille über etwas oder jemand. 3. **loben**: *a.* rühmen; *b.* preisen; *c.* herausstreichen = ein günstiges Urtheil über etwas aussprechen. 4. **zweifelhaft**: *a.* ungewiß. 5. **Die Probe**: *a.* der Versuch = das Bemühen, etwas durch die Sinne zu erkennen; *b.* die Erfahrung = die durch die Probe und den Versuch erlangte Erkenntnis. 6. **Die Großmut**: *a.* der Edelmut. 7. **Die Gerechtigkeit**: *a.* die Billigkeit = dem fremden Rechte nicht zuwider. 8. **suchen** = etwas zu finden sich bemühen: *a.* spähen = allenthalben umhersehen in der Absicht, etwas zu entdecken; *b.* forschen = genau untersuchen, nach etwas fragen. 9. **Der Streit**: *a.* der Zank; *b.* der Hader; *c.* der Wortwechsel; *d.* der Zwist. 10. **Die Weile** = jeder Zeitraum, eine Zeit der Ruhe: *a.* die Frist, eine bestimmte Zeit, innerhalb welcher etwas geschehen soll; *b.* der Termin, ein bestimmter Punkt in der Zeit, in welcher etwas geschehen soll. 11. **achten**: *a.* schätzen = einen Wert anerkennen.

1. *own*, confess: *a.* acknowledge; *b.* confess, make auricular confession; *c.* admit, concede. 2. *displeasure*, annoyance: *a.* vexation, anger. 3. *commend*: *a.* extol; *b.* praise; *c.* laud. 4. *doubtful*: *a.* uncertain. 5. *trial* (specimen, sample): *a.* attempt, experiment; *b.* experience, knowledge. 6. *generosity*: *a.* magnanimity. 7. *justice*: *a.* equity. 8. *seek*, look for: *a.* spy, explore; *b.* inquire into, investigate. 9. *dispute*: *a.* quarrel, brawl; *b.* strife; *c.* squabble, altercation; *d.* dissension, difference. 10. *while*: *a.* respite; *b.* term, day appointed. 11. *respect*, esteem: *a.* estimate (appraise).

## 6. Der Mops und der Mond.

Von Joachim Heinrich C. Campe (1746—1818).

Es war einmal ein dicker, fetter<sup>1</sup> Mops, der ging,<sup>2</sup> wie Möpse gehen, auf allen Vieren beim hellen<sup>3</sup> Mondenscheine einst spazieren.

Da kam ein Graben in die Duer, und hops! sprang<sup>4</sup> auch der dicke, fette Mops hinüber, meint<sup>5</sup> ihr? — nein! er sprang zu kurz und fiel<sup>6</sup> hinein bloß wegen seiner schweren Masse.<sup>7</sup> Und als er endlich der Gefahr, da zu erlaufen, ledig war, so stellt<sup>8</sup> er sich recht mitten auf die Gasse<sup>9</sup> und fängt euch da ein Schelten an, daß man sein eigen Wort davor kaum hören<sup>10</sup> kann. Es sollte aber dieses Schelten — wem meint ihr wohl? — dem Monde gelten! und der hat ihm doch nichts gethan. Er schalt ihn aber: „Bärenhäuter, Dohs, Esel, Schlingel“ und so weiter. Der Mond — nicht wahr, der schalt doch wieder? O, nein! sah lächelnd auf den Mops hernieder und fuhr, als ging's ihn gar nichts an, lustwandeln fort auf seiner Himmelsbahn, und wird seitdem — wie jedermann bekannt — doch immer Mond, nie Dohs genannt.

1. **fett**: *a.* fei st = deutet die Masse des Fleisches und die ölige Substanz der tierischen Körper an. Das Tier kann fett oder feist sein, aber die Butter ist fett (nie feist). 2. **gehen** = das Fortbewegen des Körpers mittelst der Füße: *a.* wandeln = spazieren gehen; *b.* wandern = reisen, anhaltend gehen; *c.* wallen = zu Fuße reisen (nach heiligen Örtern); *d.* laufen = schnell gehen; *e.* rennen = sehr schnell laufen. 3. **hell** sind diejenigen Körper, von denen Licht ausstrahlt: *a.* klar sind diejenigen Körper, welche das Licht nur durchlassen; das Gegenteil von hell ist dunkel, von klar ist trübe; *b.* heiter bezeichnet das Helle, sofern es glänzt und eine angenehme Gemüthsstimmung hervorruft (Gegensatz: düster); ein heiterer Himmel, ein heiteres Gemüt. 4. **springen**: *a.* hüpfen. 5. **meinen**: *a.* denken; *b.* glauben; *c.* wähnen; *d.* vermuten; *e.* mutmaßen. 6. **fallen**: *a.* sinken; *b.* stürzen. 7. **die Masse** = (massa: Klumpen) eine zusammenhängende Vielheit von Dingen: *a.* die Materie ist der Stoff, aus dem ein Körper besteht. Materie bezieht sich auf

1. **fat** (rich): *a.* fat, obese. 2. **go**: *a.* walk; *b.* wander, travel (on foot); *c.* to go on a pilgrimage; *d.* & *e.* run. 3. **light**, bright: *a.* clear; *b.* serene, cheerful. 4. **leap**: *a.* skip. 5. **to be of opinion**: *a.* think; *b.* believe; *c.* imagine, fancy; *d.* suppose; *e.* conjecture, surmise. 6. **fall**: *a.* sink; *b.* fall, precipitate (rush, plunge). 7. **mass**, volume, bulk: *a.* matter; *b.* material, stuff, matter.

die Qualität, Masse auf die Quantität; *b.* der Stoff ist eine jede Materie, aus der etwas wird oder werden kann. 8. *stellen* = stehend machen: *a.* *legen* = einen Körper liegend machen; *b.* *setzen* = senkrecht ruhen machen. 9. Die *Gasse* = die enge Straße: *a.* die Straße = der breite gepflasterte Weg zwischen Häusern. 10. *Hören*: *a.* vernehmen.

8. *to place*, *a.* lay; *b.* put. 9. *lane*, row: *a.* street, road. 10. *hear*, *a.* distinguish, to hear distinctly.

## 7. Der Tanzbär.

Von Gotthold Ephraim Lessing (1729—1781).

Ein Bär, der sich der Kett'<sup>1</sup> entrisfen, kam wieder in den Wald<sup>2</sup> zurück und tanzte seiner Schar ein Meisterstück auf den zum Takt geübten Hinterfüßen. „Seht,“<sup>3</sup> schrie er, „das ist Kunst! Das lernt<sup>4</sup> man in der Welt! Thut mir es nach, wenn's euch gefällt<sup>5</sup> und wenn ihr könnt!“<sup>6</sup> — „Geh,“<sup>7</sup> brummt ein alter<sup>7</sup> Bär, „dergleichen Kunst, sie sei so schwer, sie sei so rar sie sei, zeigt deinen niedern Geist und deine Slaverei.“

1. Die *Kette*: ein aus metallenen Ringen bestehendes Band zum Fesseln: *a.* die *Fessel* = überhaupt jedes Werkzeug, womit etwas befestigt wird; *b.* die *Band*e = sind Bindemittel, die Bewegung der Glieder zu hemmen. 2. Der *Wald* und *a.* das *Holz* bezeichnen eine große Menge von Bäumen; *b.* der *Forst* bedeutet einen Wald, sofern er jemandes Eigentum ist und von einem Förster verwaltet wird; *c.* der *Hain*, das *Gehölz* = ein kleines, hübsches Wäldchen. 3. *sehen* = die Augen auf etwas richten: *a.* *gaffen* = etwas mit aufgesperrten Augen ansehen; *b.* *glozen* = mit einer gewissen Dummheit etwas starr ansehen; *c.* *gucken* = mit kleinen neugierigen Augen sehen; *d.* *blinzeln* = mit halb verschlossenen und oft auf und nieder bewegten Augen sehen. 4. *lernen*: *a.* begreifen; *b.* fassen = bisher Unbekanntes deutlich und klar erkennen. 5. *gefallen*: *a.* behagen; *b.* besteben. 6. *Können*: *a.* vermögen. 7. *alt*: *a.* bejahrt; *b.* betagt; *c.* abgelebt.

1. *chain*: *a.* fetters; *b.* bonds. 2. *forest*: *a.* wood; *b.* forest; *c.* grove. 3. *see*: *a.* gaze; *b.* stare at; *c.* peep; *d.* blink. 4. *learn*: *a.* apprehend; *b.* conceive, comprehend. 5. *please*: *a.* like; *b.* wish. 6. *to be able*: to have the power. 7. *old* *a.* advanced in years; *b.* aged, full of days; *c.* decrepit.

## 8. Das Johanniswürmchen.

Von Gottlieb Konrad Pfeffel (1722—1800).

Ein Johanniswürmchen saß, seines Demantsteins unbewußt, im weichen Gras eines dunkeln Hains. Leise<sup>1</sup> schlich aus faulem Moos sich ein Ungetüm,<sup>2</sup> eine Kröte, her und schoß all ihr Gift nach ihm. „Ach, was hab' ich dir gethan?“ rief der Wurm ihr zu. „Ei,“ fuhr ihn das Untier<sup>3</sup> an, „warum glänze<sup>4</sup> du?“

1. *leise*: a. sanft; b. gelinde. 2. *Das Ungetüm*: a. das Ungeheuer; b. das Monster. 3. *ansprechen*: a. anlassen (übel, hart) jemanden mit Worten übel begegnen. 4. *glänzen*: a. schimmern; b. leuchten; c. strahlen; d. funkeln; e. flimmern.

1. *soft, low*: a. gentle, sweet; b. mild. 2. *monster*. 3. *to assail* with harsh language, bully: a. to speak harshly to. 4. *shine, glare*: a. glitter; b. to be luminous; c. emit rays; d. twinkle, sparkle; e. glimmer.

## 9. Einträgliches.

Von Abraham Emanuel Fröhlich (1796—1866).

„Was trägt dein Singen ein?“ bemerkt die reiche<sup>1</sup> Maus vor ihrem vollen Haus<sup>2</sup> dem muntern<sup>3</sup> Vögelein. „Das,“ sagt's, „hab' ich davon, was Blumen von dem Glanz, was Well'<sup>4</sup> und Wind vom Tanz:<sup>5</sup> Die Freude<sup>6</sup> ist mein Lohn<sup>7</sup> und Frohsinn, aller Guten Kron'!“

1. *reich*: a. begütert; b. vermögend; c. wohlhabend; d. bemittelt. 2. *Das Haus*: a. die Wohnung; b. der Palast; c. das Schloß; d. die Stätte. 3. *munter*: a. lebhaft; b. lustig; c. aufgeweckt. 4. *Die Welle*: a. die Woge; b. die Brandung = eine schäumende Menge von Wellen, die sich an der Küste oder an Felsen brechen. 5. *Der Tanz*, eine kreisförmige Bewegung, von einer

1. *wealthy, rich*: a. affluent, a man of property; b. having some property; c. well-off; d. being in easy circumstances. 2. *house*: a. dwelling; b. palace; c. castle; d. hut, cottage. 3. *lively, sprightly*: a. vivacious; b. gay, merry; c. quick. 4. *wave*: a. billow; b. surfer breakers. 5. *dance*: a. dance in chorus.

Person oder von mehreren ausgeübt: *a.* der Reihē = ein Tanz nur von mehreren ausgeführt. 6. Die Freude: *a.* die Freubigkeit; *b.* die Fröhlichkeit; *c.* die Lustigkeit. 7. Der Lohn = die Vergeltung für geleistete Dienste: *a.* der (das) Gehalt (das Honorar) ist der Lohn solcher Personen, die in öffentlichen Ämtern stehen (Lehrer, Prediger, Regierungsbeamte zc.); *b.* der Sold (die Pöhnung), die Besoldung ist der Lohn des Soldaten; *c.* die Gage = der Lohn der Schauspieler; *d.* der Tagelohn oder Jahrlohn ist der Lohn für Dienstboten und Arbeiter.

6. *joy*: *a.* joyfulness; *b.* cheerfulness; *c.* mirth. 7. *wages*, hire: *a.* salary; *b.* pay, rate; *c.* salary; *d.* wages.

## 10. Die Reichsgeschichte der Tiere.<sup>1</sup>

Von Gottlieb Konrad Pfeffel (1738—1809).

Die Tiere lebten viele Jahre in friedlicher Demokratie; doch endlich kamen sie einander in die Haare, und ihre Republik versank in Anarchie. Der Löwe machte sich den innern Streit zu Nutze, und bot<sup>2</sup> sich, ohne<sup>3</sup> Sold, dem kleinen<sup>4</sup> Vieh, als dem gedrückten Teil, zum Schutze, zum Retter seiner Freiheit an.

Er wollte bloß des Volkes<sup>5</sup> Diener<sup>6</sup> heißen und brauchte<sup>7</sup> weislich seinen Zahn im Anfang nur, die Räuber<sup>8</sup> zu zerreißen. Als dies die frohen<sup>9</sup> Bürger sahn, ernannten sie zum wohlverdienten Lohne den Diener feierlich zum Chan, versicherten<sup>10</sup> die Würde seinem Sohne, und gaben<sup>11</sup> ihm die Macht,<sup>12</sup> die Ämter<sup>13</sup> zu verleihn, um kräftiger beschützt<sup>14</sup> zu sein.

Nun<sup>15</sup> sprach der neue Fürst aus einem andern Tone: <sup>16</sup> er gürtete sein Haupt<sup>17</sup> mit einer Eichenkrone, erhob Tribut, und wer ihm widerstand,<sup>18</sup> fiel als Rebell in seine Pranke. Der Tiger und der Fuchs, der Wolf, der Elefant ergaben sich aus List und jeder ward zum Danke zum königlichen Rat ernannt.

Jetzt halfen<sup>19</sup> sie dem Chan die schwächern<sup>20</sup> Tiere hegen, bekamen

ihren Teil<sup>n</sup> von den erpreßten Schätzen, und raubten endlich trotz dem Chan. „Ha,“ rief das arme<sup>n</sup> Volk mit tiefgefenkten Ohren und mit geschundner Haut,<sup>n</sup> „was haben wir gethan!“ Allein der Freiheit Kranz war nun einmal verloren: der Löwe war und blieb<sup>n</sup> Tyrann. Er ließ von jedem Tier sich stolz<sup>n</sup> die Pfote<sup>n</sup> lecken, und wer nicht kroch, der mußte sich verstecken.

1. Das **Tier** ist der allgemeinere Ausdruck: *a.* das **Vieh** = die zahmen Tiere, die sich bei dem Menschen aufhalten (das Federvieh, das Zugvieh, das Mastvieh). 2. **anbieten**: *a.* antragen = jemanden eine Sache oder eine Person zur Verfügung stellen; *b.* erbieten; *c.* anerbieten wird nur von Personen gebraucht. 3. **ohne**: *a.* sonder; *b.* außer. 4. **klein** ist alles was keine beträchtliche Größe hat (Gegenteil: groß); *a.* gering = was keinen beträchtlichen Wert hat (Gegensatz: kostbar, wertvoll, bedeutend); *b.* wenig = was nicht aus einer beträchtlichen Menge besteht (Gegensatz: viel); *c.* winzig = verschwindend klein (Gegensatz: riesig). 5. Das **Volk** = *b.* die Nation. 6. Der **Diener** ist ein Mensch, der durch Arbeit einem andern nützlich ist: Diener des Staates, der Kirche; doch kann Diener auch gleichbedeutend mit *a.* **Bediente** sein = ein Mensch, der von einem Herrn abhängig und zur Arbeit verpflichtet ist; *b.* der **Lakai** = der Livree-Bediente; *c.* der **Feiduck** = ein Lakai in ungarischer Tracht; *d.* der **Knecht** = der grobe Haus- und Feldarbeit verrichtet. 7. **brauchen**, nötig haben, bedürfen: *a.* **gebrauchen** sagt man, wenn man sich einer Sache wirklich bedient, *z. B.* ich gebrauche Seebäder, *b. h.* ich bediene mich derselben; **brauchen** = etwas nötig haben, *z. B.* ich brauche Geld, *b. h.* ich habe Geld nötig. 8. Der **Räuber** ist ein Mensch, der fremdes Eigentum mit offener Gewalt nimmt: *a.* der **Dieb** = der fremdes Eigentum heimlich wegnimmt; *b.* der **Wegelagerer** ist ein Dieb, der im Walde oder am Wege verborgen auf Gelegenheit zum Stehlen lauert; *c.* der **Gauner**; *d.* der **Schelm** und **Spitzbube** = ein listiger, geübter Betrüger; *e.* der

1. **animal**: *a.* cattle, domestic animal. 2. **offer**, proffer: *a.* propose; *b.* offer one's services; *c.* offer, tender. 3. **without**: *a.* apart or free from; *b.* besides, exclusive of. 4. **small**: *a.* light, slight; *b.* little (few); *c.* wee. 5. **people**: *a.* nation. 6. **servant**: *a.* valet, footman; *b.* lackey; *c.* groom dressed in Hungarian costume; *d.* groom, menial servant. 7. **want**, need: *a.* use. 8. **robber**: *a.* thief; *b.* marauder, one who waylays; *c.* cheat; *d.* rogue; *e.* knave, villain; *f.* tramp, vagabond.



**Schurke** = ein ehrloser Mensch, der arglose Leute betrügt; *f.* der **Strolch** = ein verkommener, vagabundierender Mensch. 9. **fröh**: *a.* freudig; *b.* fröhlich. 10. **versichern**: *a.* beteuern; *b.* behaupten; *c.* bejagen; *d.* bekräftigen; *e.* bekräftigen = die Gewißheit von etwas erklären. 11. **geben**: *a.* erteilen; *b.* verleihen = jemand in den Besitz von etwas setzen. 12. **Die Macht**: *a.* die Gewalt = die Kraft zu handeln. 13. **Das Amt**: *a.* die Stelle; *b.* die Würde; *c.* der Dienst. 14. **befchügen**: *a.* beschirmen; *b.* verteidigen = vor einem drohenden Übel bewahren. 15. **nun**: *a.* jetzt. 16. **Der Ton**: *a.* der Laut; *b.* der Fall; *c.* der Schall; *d.* der Klang = das was durchs Gehör empfunden wird. 17. **Das Haupt**: *a.* der Kopf; Haupt: ist edler als Kopf und wird nur von Menschen gesagt. 18. **widerstehen**: *a.* widerstreben; *b.* sich widersetzen; *c.* sich sträuben; *d.* sich wehren = die Einwirkung einer anderen Kraft hindern. 19. **helfen**: *a.* beistehen. 20. **schwach**: *a.* kraftlos; *b.* unkräftig. 21. **Der Teil**: *a.* der Anteil; *b.* die Portion; *c.* das Stück. 22. **arm**: *a.* armfelig; *b.* ärmlich; *c.* dürftig; *d.* elend. 23. **Die Haut**: *a.* das Fell = die Hülle tierischer Körper; *b.* der **Valg** = die vom Tierkörper abgezogene Haut. 24. **bleiben**: *a.* beharren. 25. **stolz**: *a.* hochmütig; *b.* eingebildet; *c.* aufgeblasen; *d.* dünkeltast; *e.* hoffärtig. 26. **Die Pfote** = der Fuß der Tiere: *a.* die **Klauen** = Füße mit Nägeln; *b.* die **Laufe** = Vorderfuß großer Raubtiere; *c.* der **Huf** = der hornartige Fuß beim Pferde; *d.* die **Kralle** = die Zehen der Raubvögel; *e.* der **Lauf** = Fuß von solchen Tieren, die sehr geschwind laufen wie Hasen, Hirsche, Rehe.

9. **glad**: *a.* cheerful (merry); *b.* joyous, joyful. 10. **assure**: *a.* assert with an oath; *b.* assert; *c.* affirm; *d.* strengthen; *e.* confirm. 11. **give**: *a.* impart; *b.* bestow, grant. 12. **might**: *a.* power (authority). 13. **office**, obarge: *a.* place, situation; *b.* dignity, character; *c.* service. 14. **protect**: *a.* guard; *b.* defend. 15. **now**: *a.* at present. 16. **tone**: *a.*—*d.* sound (echo, noise, reverberation). 17. **head**, ohief: *a.* head. 18. **resist**: *a.* withstand; *b.* oppose; *c.* to strive or struggle against; *d.* defend one's self. 19. **help**: *a.* assist. 20. **weak**: *a.* powerless; *b.* inefficient. 21. **part**: *a.* share; *b.* portion; *c.* piece. 22. **poor**: *a.* poor, paltry; *b.* poorly, mean; *c.* needy, indigent; *d.* miserable, wretched. 23. **skin**: *a.* hide; *b.* pelt. 24. **remain**, abide by; *a.* persevere, persist. 25. **proud**: *a.* haughty; *b.* conceited; *c.* puffed-up; *d.* self-sufficient, arrogant; *e.* pompous. 26. **paw**: *a.* claw; *b.* claw; *c.* hoof; *d.* talon; *e.* foot, leg.

## Edelsteine.

---

Kernet für jede Lese- und Stunde einen Spruch.

---

1. Willst du in deinem Leben dich wahren Glückes freu'n,  
So mußt du dich bestreben, gut, wahr und fromm zu sein.
2. Die Wahrheit rede stets, Gott will, du sollst nicht lügen!  
Du kannst die Menschen wohl, nie aber Gott betrügen.
3. Der Menschenfreund blickt weder auf, noch nieder:  
Die Menschen alle — alle sind ihm Brüder.
4. Es ist ein tiefer Segen, der aus dem Worte spricht:  
Erfülle allertwegen getreulich deine Pflicht!
5. Die Alten ehre stets! Du bleibst nicht immer Kind!  
Sie waren, was du bist, und du wirst, was sie sind!
6. Glücklich ist, wer vergißt, was nicht mehr zu ändern ist.
7. Du sollst reden nicht viel — aber sinnig,  
Du sollst beten nicht viel — aber innig,  
Du sollst leben nicht wild — aber heiter,  
Du sollst dir helfen — Gott hilft weiter.
8. Vor allem eins, mein Kind: sei treu und wahr,  
Laß' nie die Lüge deinen Mund entweih'n!  
Von Alters her im deutschen Volke war  
Der höchste Ruhm: getreu und wahr zu sein!
9. Kommt dir ein Schmerz, so halte still  
Und frage, was er von dir will;

Die ew'ge Liebe schickt dir keinen  
Bloß darum, daß du mögest weinen.

10. Laß nie die Kraft den Willen dir erschlaffen,  
Vom Bessern dich zum Besten aufzuraffen!  
Nur wenn dein Geist nach Fortschritt immer geht,  
Dann lebst du erst: es leben nur, die s c h a f f e n.
11. Wenn jemand schlecht von deinem Freunde spricht,  
Und scheint es noch so ehrlich: glaub' ihm nicht!  
Spricht alle Welt von deinem Freunde schlecht:  
Mißtrau' der Welt und gieb dem Freunde recht!  
Nur wer so standhaft seine Freunde liebt,  
Ist wert, daß ihm der Himmel Freunde giebt.  
Ein Freundesherz ist ein so feltner Schatz,  
Die ganze Welt beut nicht dafür Ersatz;  
Ein Kleinod ist's, voll heil'ger Wunderkraft,  
Das nur bei festem Glauben Wunder schafft —  
Doch jedes Zweifels Hauch trübt seinen Glanz,  
Einmal zerbrochen, wird's nie wieder ganz.  
D'rum, wird ein solches Kleinod dir beschert,  
D, trübe seinen Glanz nicht, halt' es wert!  
Zerbrich es nicht! Betrachte alle Welt  
Als einen Ring nur, der dies Kleinod hält,  
Dem dieses Kleinod selbst erst Wert verleiht,  
Denn wo es fehlt, da ist die Welt entweiht.  
Doch würdest du dem ärmsten Bettler gleich,  
Bleibt dir ein Freundesherz, so bist du reich;  
Und wer den höchsten Königsthron gewann  
Und keinen Freund hat, ist ein armer Mann.

## 6. Kapitel.

# M ä r c h e n.

Von Richard Leander.\*

### 1. Die himmlische Musik.

Als<sup>1</sup> noch das goldene Zeitalter war, wo die Engel mit den Bauerkindern auf den Sandhäufen spielten, standen die Thore<sup>2</sup> des Himmels weit offen, und der goldene Himmelsglanz fiel aus ihnen wie ein Regen auf die Erde herab. Die Menschen sahen von der Erde in den offenen Himmel hinein; sie sahen oben die Seligen zwischen den Sternen spazieren gehen, und die Menschen grüßten hinauf und die Seligen grüßten herunter. Das Schönste aber war

1. **Als**: a. da; b. in dem = bezeichnen etwas Gleichzeitiges; c. wie bedeutet genau in demselben Augenblick. „Als“ zeigt eine Gleichheit, „wie“ eine Ähnlichkeit an; z. B. er kommt a l s ein König, d. h. er ist wirklich ein König; er kommt w i e ein König, d. h. er kommt in der Weise wie ein König kommen würde (er braucht aber nicht ein König zu sein); a l s steht immer nach einem Komparativ: er ist älter a l s ich; d. **wenn** drückt eine Bedingung aus: w e n n er es will, so bin ich es zufrieden; e. **wann** wird von der Zeit gebraucht und ist meistens interrogativ: w a n n warst du bei mir? 2. **Das Thor**: a. die Pforte; b. die Thür; c. d e r Thor; d. der Narr; e. der Geck; f. der Laffe.

1. **as**: a. as; b. while; c. as; d. if; e. when. 2. **gate**: a. port; b. door; c. fool; d. fool; e. coxcomb; f. fop, dude; g. silly fellow, puppy.

---

\* Eslet „Träumereien an französischen Kaminen“ von Richard Leander, denen obige reizende Märchen entnommen sind.

die wundervolle Musik, die damals aus dem Himmel sich hören ließ. Der liebe Gott hatte dazu die Noten selber aufgeschrieben, und tausend Engel führten sie mit Geigen, Pauken und Trompeten auf. Wenn sie zu ertönen begann, wurde es ganz still auf der Erde. Der Wind hörte auf zu rauschen und die Wasser im Meer und in den Flüssen standen still. Die Menschen aber nickten sich zu und drückten sich heimlich die Hände. Es wurde ihnen beim<sup>1</sup> Rauschen so wunderbar zu Mut, wie man das jetzt einem armen Menschenherzen gar nicht beschreiben kann. —

So war es damals; aber es dauerte nicht lange. Denn eines Tages ließ der liebe Gott zur Strafe die Himmelsthore zumachen und sagte zu<sup>2</sup> den Engeln: „Hört auf mit eurer Musik; denn ich bin traurig!“ Da wurden die Engel auch betrübt und setzten sich jeder mit seinem Notenblatt auf eine Wolke und zerschneitzelten die Notenblätter mit ihren kleinen goldnen Scheren in lauter einzelne Stückchen; die ließen sie auf die Erde hinunter fliegen. Hier nahm sie der Wind, wehte sie wie Schneeflocken über Berg und Thal und zerstreute sie in alle Welt. Und die Menschenkinder haschten sich

1. **Bei.** Ein Ding, das überhaupt nicht von dem andern entfernt ist, das ist bei ihm: Ich habe ein Messer bei mir; ich wohne bei meiner Tante; ich wohne bei Boston (in großer Nähe Bostons). *a. neben:* ein Ding, was sich jemanden zur Seite befindet, ist neben ihm, z. B. um immer bei seinem Herrn zu sein, läuft der Hund neben dem Wagen her. 2. *zu:* ich gehe zu einer Person, zur Schule, zur Kirche; ich bin zu Hause; ich wohne zu (in) Rom; ich komme zu Ostern; *a. nach:* ich gehe nach einer Stadt, nach einem Lande, nach Hause; *b. gen* (aus „gegen“ zusammengezogen) wird in poetischer Sprache statt „nach“ und stets ohne Artikel gebraucht: er blickt gen Himmel, wandert gen Osten; *c. wärts* = ostwärts, seewärts, landwärts, vorwärts, rückwärts.

1. *with*, by: *a.* by the side of, near. 2. *to*, at: *a.* after, to; *b.* towards; *c.* ward.

jeder ein Schnitzel, der eine ein großes und der andere ein kleines, und hoben sie sich sorgfältig auf und hielten die Schnitzel sehr wert; denn es war ja etwas von der himmlischen Musik, die so wundervoll geklungen hatte. Aber mit der Zeit begannen sie sich zu streiten und zu entzweien, weil jeder glaubte, er hätte das Beste erwischt; und und zuletzt behauptete jeder, das, was er hätte, wäre die eigentliche himmlische Musik, und das, was die andern besäßen, wäre eitel Trug und Schein. Wer recht klug sein wollte — und deren waren viele — machte noch hinten und vorn einen großen Schnörkel daran und bildete sich etwas ganz Besonderes darauf ein. Der eine piff a und der andere sang b; der eine spielte in Moll und der andere in Dur; keiner konnte den andern verstehen. Kurz, es war ein Lärm,<sup>1</sup> wie in einer Judenschule. — So steht es noch heute! —

Wenn aber der jüngste Tag kommen wird, wo die Sterne auf die Erde fallen und die Sonne ins Meer,<sup>2</sup> und die Menschen sich an der Himmelspforte drängen wie die Kinder zu Weihnachten, wenn aufgemacht wird — da wird der liebe Gott durch die Engel alle die Papierschnitzel von seinem himmlischen Notenbuche wieder einsammeln lassen, die großen ebensowohl wie die kleinen, und selbst die ganz kleinen, auf denen nur eine einzige<sup>3</sup> Note steht. Die Engel werden

1. Der Lärm: a. der Tumult; b. der Spektakel = lautes unordentliches Getöse. 2. Das Meer: a. die See; b. der Ocean; (c. der See = Landsee). 3. einzig ist ein Ding, sofern keines seiner Art mehr vorhanden ist; a. allein, sofern es kein anderes neben sich hat: meine einzige Schwester (ich habe weiter keine); ich gehe allein (ohne Begleitung) spazieren, aber ich bin deshalb nicht der einzige Spaziergänger; b. „einzig“ bedeutet auch vorzüglich, unvergleichlich (einzig in seiner Art); c. einzeln = frei stehend, für sich allein.

1. noise: a. tumult; b. noise, hubbub. 2. sea: a. & b. ocean; (c. lake). 3. only (sole): a. alone; b. unparalleled; c. single, isolated.

die Stückchen wieder zusammensetzen, und dann werden die Thore aufspringen und die himmlische Musik wird aufs neue erschallen, ebenso schön wie früher. Da werden die Menschenkinder verwundert und beschämt dastehen und lauschen und einer zum andern sagen: „Das hattest du! Das hatte ich! Nun aber klingt es erst wunderbar herrlich und ganz anders, nun alles wieder beisammen und am richtigen Orte ist!“ —

Ja, ja! So wird's. Ihr könnt euch darauf verlassen. —

---

## 2. Die künstliche Orgel.

Vor<sup>1</sup> langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter, junger Orgelbauer, der hatte schon<sup>2</sup> viele<sup>3</sup> Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte, besah er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ seine eigene Hochzeit zurechten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch,

1 **Formerly**: a. vor Zeiten; b. ehemals; c. vor diesem; d. vor alters; e. welland = bezeichnen Zeitpunkte, welche vor der gegenwärtigen Zeit liegen. 2. **schon**: a. bereits. 3. **viele** sind „nicht wenige“: a. man *ch*e sind „nicht alle“ dieser vielen; es sind viele Kinder in dieser Schule, manche lernen gut, manche lernen nicht gut; b. etliche; c. einige sind „nicht viele“: einige Kinder sind faul.

1. **formerly**: a. in former times; b. of old; c. ere now; d. in olden times; e. of yore. 2. **already**. 3. **many**: a. sound; b. several; c. some.

war sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei, dem niemand es gleich thun könne, und wie alle<sup>1</sup> Leute staunen und ihn bewundern würden, wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne.

So trat er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb stumm. Das nahm sich der Orgelbaumeister sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß sie ihm nicht treu sei. Er sprach den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann Nachts heimlich sein Bündel und verließ sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er sich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte immer<sup>2</sup> wieder daran denken, wie sie so fromm und schön gewesen sei, und wie er sie so bösslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles gethan, um seine Sehnsucht nieder zu kämpfen, entschloß er sich zurück zu kehren und sie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden, und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde seine Seh-

1. **alle** sind die einzelnen Dinge, die zu einer Gattung zu einem Ganzen gehören: *a.* insgesamt oder allesamt läßt uns alle, von denen etwas gesagt wird, als vereinigt denken; *b.* jeder (ein jeglicher) betrachtet die alle einzeln und als ein Ganzes für sich: Als sich alle Generale versammelt und ein jeder seinen Platz eingenommen hatten, waren sie insgesamt der Meinung, daß ein Krieg unvermeidlich sei. Wir irren allesamt, nur jeder irret anders. 2. **immer**, stets: *a.* allezeit; *b.* allemal; *c.* immerdar; *d.* immerfort.

1. **all**: *a.* all together; *b.* every one. 2. **always**: *a.* at all times; *b.* each or every time; *c.* for ever; *d.* continually.



sucht, und desto größer seine Angst, ob sie wohl wieder so gut und freundlich zu ihm sein werde, wie in der Zeit, wo sie noch seine Braut war.

Endlich sah er die Türme seiner Vaterstadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, so daß die Leute hinter ihm her den Kopf schüttelten und sagten: „Entweder ist's ein Narr oder er hat gestohlen.“ Wie er aber in das Thor der Stadt eintrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge<sup>1</sup> Leute,<sup>2</sup> welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr so weint?“ Es ist die schöne Frau des Orgelbaumeisters, die ihr böser Mann verlassen hat. Sie hat uns allen so viel Gutes und Liebes gethan, daß wir sie in der Kirche beisetzen wollen.“ Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort,<sup>3</sup> sondern ging still gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil sie ihn aber fortwährend schluchzen und weinen hörten, störte ihn keiner, denn sie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten sein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwiesen hat. So kam der Zug

1. Die **Menge** ist eine kollektive Vielheit: *a.* die **A n z a h l** betrachtet die Vielheit als einzelne Dinge; es bedeutet auch die Menge, insofern sie gezählt werden kann. Man sagt nicht: eine **A n z a h l** Wasser, sondern eine **M e n g e** Wasser, aber eine Anzahl Wassertropfen; *b.* die **Z a h l** giebt genau an, wie viel Dinge von einer Art gemeint sind; die **A n z a h l** der Sterne ist so groß, daß sie durch keine Zahl ausgedrückt werden kann. 2. Die **Leute**: *a.* die Menschen; *b.* die Personen. 3. das **Wort**, Plural—die **Wörter**: unzusammenhängende Ausdrücke, z. B. der Vater, das Buch, immer, lachen. Plural—die **Worte**, die einen zusammenhängenden Sinn haben: er sprach schöne Worte; der Prediger wählt die Textesworte.

1. **multitude**, great number: *a.* number (quantity); *b.* number (figure). 2. **people**: *a.* men; *b.* persons. 3. **words** (disconnected): *a.* words (connected).

zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten, fing die Orgel von selbst zu spielen an, so herrlich wie noch niemand eine Orgel spielen gehört. Sie setzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwellen, so gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seitdem nie wieder von selbst geklungen.

---

### 3. Von Himmel und Hölle.

Es war um die Zeit, wo die Erde am allerschönsten ist und es dem Menschen am schwersten<sup>1</sup> fällt zu sterben, denn der Flieder blühte schon und die Rosen hatten dicke Knospen: da zogen zwei Wandrer die Himmelsstraße entlang, ein Armer und ein Reicher. Die hatten auf Erden dicht bei einander in derselben Straße gewohnt, der Reiche in einem großen, prächtigen Hause und der Arme

1. *schwer*: a. hart, kann man sagen von dem, was man thut oder leidet; b. empfindlich nur von dem, was man leidet. Man thut harte und schwere Arbeit, man erträgt schwere Leiden, harte Prüfungen, man leidet empfindliche Schmerzen.

1. *difficult*, heavy: a. hard; b. sensible.

in einer kleinen Hütte. Weil aber der Tod keinen Unterschied macht, so war es geschehen, daß sie beide zu derselben Stunde starben.

Da waren sie nun auf der Himmelsstraße auch wieder<sup>1</sup> zusammen gekommen, und gingen schweigend neben einander her.

Doch der Weg wurde steiler<sup>2</sup> und steiler, und dem Reichen begann es bald blutsauer zu werden, denn er war dick und kurzatmig und in seinem Leben noch nie<sup>3</sup> so weit gegangen. Da trug es sich zu, daß der Arme bald einen guten Vorsprung gewann und zuerst an der Himmelspforte ankam. Weil er sich aber nicht getraute anzuklopfen, setzte er sich still vor der Pforte nieder und dachte: „Du willst auf den reichen Mann warten; vielleicht klopft der an.“

Nach langer Zeit langte der Reiche auch an, und als er die Pforte verschlossen fand und nicht gleich jemand aufmachte, fing er laut an zu rütteln und mit der Faust dran zu schlagen. Da stürzte Petrus eilends herbei, öffnete die Pforte, sah sich die beiden an und sagte zu dem Reichen: „Das bist du gewiß gewesen, der es nicht erwarten konnte. Ich dünkte, du brauchtest dich nicht so breit zu machen. Viel

1. **wieder**, wiederum: *a.* abermals, nochmals; *b.* von neuem, aufs neue (*wider*=gegen). 2. **steil**: *a.* jäh; *b.* schroff. Der Berg ist steil (von der Tiefe nach der Höhe fast gerade), der Abgrund ist jäh (von der Höhe nach der Tiefe), der Felsen ist *c.* schroff=fast senkrecht (und zugleich rauh) ohne Rücksicht auf Höhe oder Tiefe. In übertragener Bedeutung heißt jäh: plötzlich, unerwartet; steil: mühevoll, schwierig; schroff: hart, abstoßend. 3. **nie**: *a.* niemals beziehen sich auf jede Zeit; *b.* nimmer (*b. h.* nie mehr), nimmermehr bezieht sich nur auf die zukünftige Zeit. Wir dürfen niemals (*nie*) eine Lüge sagen. Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder.

1. **again**, re-: *a.* once more; *b.* anew (against). 2. **steep**: *a.* precipitant; *b.* rugged, sudden, difficult, rough. 3. **never**: *a.* at no time; *b.* never.

Gefcheites<sup>1</sup> haben wir hier oben von dir nicht gehört, so lange du auf der Erde gelebt hast!“

Da fiel dem Reichen gewaltig der Mut; doch Petrus kümmerte sich nicht weiter um ihn, sondern reichte dem Armen die Hand, damit er leichter aufstehen könnte, und sagte: „Tretet nur alle beide ein in den Vorfaal; das Weitere wird sich schon finden!“

Und es war auch wirklich noch gar nicht der Himmel, in den sie jetzt eintraten, sondern nur eine große, weite Halle mit vielen verschlossenen Thüren und mit Bänken<sup>2</sup> an den Wänden.

„Ruht euch ein wenig aus,“ nahm Petrus wieder das Wort, „und wartet bis ich zurückkomme; aber benutz euere Zeit gut, denn ihr sollt euch mittlertweile überlegen, wie ihr es hier oben haben wollt. Jeder von euch soll es genau so haben, wie er sich es selber wünscht. Also<sup>3</sup> bedenkt's,<sup>4</sup> und wenn ich wieder komme macht keine Umstände, sondern sagt's, und vergeßt nichts; denn nachher ist's zu spät.“ —

Damit ging er fort. Als er dann nach einiger Zeit zurückkehrte und fragte, ob sie fertig mit Überlegen wären, und wie sie es sich in der Ewigkeit wünschten, sprang der reiche Mann von der Bank auf und sagte, er wolle ein großes, goldenes Schloß<sup>5</sup> haben, so schön wie

1. *gescheit*: a. verständig; b. klug; c. weise. 2. *Die Bank* (die Bänke): a. der Stuhl; b. der Sitz; c. der Sessel; d. der Schemel; e. die Bank = die Sandbank im Meere, die Bänke eines Flusses; f. die Bank (die Banken) = die Kreditanstalt. 3. *also*: a. daher; b. folglich; c. darum; d. deshalb; e. deswegen. 4. *bedenken*: a. überlegen; b. denken; c. nachdenken; d. erwägen; e. beherzigen. 5. *Das Schloß*: a. die Burg; b. die Festung; c. die Feste.

1. *sensible*: a. sensible; b. prudent; c. wise. 2. *bench*, form: a. chair; b. seat; c. elegant chair; d. stool; e & f. bank. 3. *therefore*, then: a. therefore; b. consequently; c. for that reason; d & e. on that account. 4. *consider*: a. to deliberate upon; b. think, muse; c. reflect; d. weigh; f. take to heart (ponder upon). 5. *castle*: a. citadel, fort; b. fortress (fortification); c. stronghold.

der Kaiser keins hätte, und jeden Tag das beste Essen.<sup>1</sup> Früh Chocolate und Mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus, und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze. Das wären seine Leibgerichte. Und abends jeden Tag etwas andres. Weiter wolle er dann einen recht schönen Großvaterstuhl und einen grünseidenen Schlafrock; und das Tagelättchen solle Petrus auch nicht vergessen, damit er doch wisse, was passiere.<sup>2</sup>

Da sah ihn Petrus mitleidig an, schwieg lange und fragte endlich: „Und weiter wünschst<sup>3</sup> du dir nichts?“ — „O ja!“<sup>4</sup> fiel rasch<sup>5</sup> der Reiche ein, „Geld, viel Geld, alle Keller voll; so viel, daß man es gar nicht zählen kann!“

„Das sollst du alles haben,“ entgegnete Petrus, „komm, folge mir!“ und er öffnete eine der vielen Thüren und führte den Reichen in ein prächtvolles, goldenes Schloß, darin war alles so wie jener es sich gewünscht hatte. Nachdem er ihm alles gezeigt, ging er fort und schob vor das Thor des Schlosses einen großen eisernen Riegel. Der Reiche aber zog sich den grünseidenen Schlafrock an, setzte sich in den

1. Das Essen: a. das Speisen (von Menschen gebraucht); b. das Fressen (nur von Tieren); c. das Essen (Mittag-, Abend-, Festessen); d. die Speise; e. die Schware. 2. passieren: a. sich begeben; b. sich ereignen; c. sich zutragen; d. geschehen; e. vorkommen; f. vorgehen. 3. wünschen: a. begehren; b. verlangen; c. Lust haben an etwas; d. sich gelüsten lassen; e. sich sehnen. 3. ja: a. allerdings. 4. rasch: a. schnell; b. augenblicklich; c. schnell; d. unverzüglich; e. geschwind; f. flugs; g. stracks; h. hurtig.

1. eat: a. dine or sup; b. eat; c. dinner or supper; d. food; e. eatables. 2. to be going on: a. come to pass; b. chance; c. happen, arrive; d. happen, to be; e. occur. f. to be going on. 3. wish: a. crave; b. desire, long; c. to have a mind or an inclination for; d. covet; e. to long for. 4. yes: a. no doubt, certainly. 5. rapid, lively: a. nimble, agile; b. instantly; c. speedily; d. without delay; e. quick; f. directly; g. straightway, immediately; h. swiftly.

Großvaterstuhl, aß und trank<sup>1</sup> und ließ sich's gut gehen, und wenn er satt war, las er das Tageblättchen. Und jeden Tag einmal stieg er hinab in den Keller und besah sein Geld. — —

Und zwanzig und fünfzig Jahre vergingen und wieder fünfzig, so daß es hundert waren — und das ist doch nur eine Spanne von der Ewigkeit — da hatte der reiche Mann sein prächtiges, goldenes Schloß schon so überdrüssig, daß er es kaum mehr aushalten konnte. „Der Kalbsbraten und die Bratwürste werden auch immer schlechter,<sup>2</sup>“ sagte er, „sie sind gar nicht mehr zu genießen!“ Aber es war nicht wahr,<sup>3</sup> sondern er hatte sie nur satt. „Und das Tageblättchen lese ich schon lange nicht mehr,“ fuhr er fort; „es ist mir ganz gleichgültig, was da unten auf der Erde sich zuträgt. Ich kenne<sup>4</sup> ja keinen einzigen Menschen mehr. Meine Bekannten sind schon längst alle gestorben. Die Menschen, die jetzt leben müssen, machen so närrische Streiche und schwätzen so sonderbares Zeug, daß es einem schwindlich wird, wenn man's liest.“ Darauf schwieg er und gähnte, denn es war sehr langweilig, und nach einer Weile sagte er wieder:

1. *trinken* (von Menschen): a. saufen (von großen Tieren). 2. *schlecht*: a. schlimm; b. böse; c. übel; d. arg. 3. *wahr*: a. richtig; b. recht; c. echt. 4. *kennen* = mit den Merkmalen und Kennzeichen einer Sache bekannt sein; ich kenne den Herrn, die Stadt. a. *bekannt sein* ist ein näheres Kennen. b. *Kenntnis haben* = eine deutliche Vorstellung von etwas haben. c. *Bekantschaft haben* geht auf Personen, mit denen man Umgang hat; c. *erkennen* = etwas von andern seiner Art unterscheiden: der Hund erkennt seinen Herrn. Verwechselt nicht *kennen* mit \**können* (siehe die zweite Zeile auf der nächsten Seite), d. h. wissen, verstehen, die Geschicklichkeit, die Kraft haben, etwas zu thun; ich kann gehen, lesen, lernen.

1. to *drink*. 2. *bad*: a. mischievous, dangerous; b. wicked, bad; c. evil, ill; d. bad, evil. 3. *true*: a. correct, right; b. right; c. genuine. 4. *know*: a. to be acquainted with; b. to have a knowledge of; c. to be acquainted with; d. recognize; können — to be able, can.

„Mit meinem vielen Gelde weiß<sup>1</sup> ich auch nichts anzufangen. Wozu hab' ich's eigentlich? Man kann\* sich hier doch nichts kaufen. Wie ein Mensch nur so dumm sein kann und sich Geld im Himmel wünschen!“ Dann stand er auf, öffnete das Fenster und sah hinaus.

Aber obschon es in dem Schlosse überall hell war, so war es doch draußen stockdunkel; stockdunkel, so daß man die Hand vorm Auge nicht sehen konnte; stockdunkel, Tag und Nacht, Jahr aus Jahr ein, und so still wie auf dem Kirchhof. Da schloß er das Fenster wieder und setzte sich aufs neue auf seinen Großvaterstuhl; und jeden Tag stand er ein- oder zweimal auf und sah wieder hinaus. Aber es war noch immer so. Und immer früh Chocolate und Mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelsmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze; immerzu, immerzu, einen Tag wie den andern. —

Als jedoch tausend Jahre vergangen waren, klorrte der große eiserne Riegel am Thor und Petrus trat ein. „Nun,“ fragte er, „wie gefällt<sup>2</sup> es dir?“

Da wurde der reiche Mann bitterböse: „Wie mir's gefällt? Schlecht gefällt mir's; ganz schlecht! So schlecht, wie es einem nur in so einem nichtswürdigen Schlosse gefallen kann. Wie kannst du dir nur denken, daß man es hier tausend Jahre aushalten<sup>3</sup>“

1. **wissen** = die deutliche Erkenntnis von einer Sache haben: ich weiß eine Neuigkeit, ein Lied, eine Geschichte (eine Person kann man *kennen*, aber nie wissen). \* **können** (siehe Note 4 auf der vorhergehenden Seite). 2. **gefallen**: a. behagen. 3. **aushalten**: a. erdulden; b. ausstehen; c. überstehen; d. ertragen; e. erleiden.

1. *to have knowledge* of things (never of persons). 2. *please*: a. to like, suit. 2. *stand*, endure (anything to the end): a. bear b. stand; c. endure; d. bear; e. undergo.

kann! Man hört nichts, man sieht nichts; niemand bekümmert sich um einen. Nichts wie Lügen sind es mit eurem vielgepriesenen Himmel und mit eurer ewigen Glückseligkeit. Eine ganz erbärmliche<sup>1</sup> Einrichtung<sup>2</sup> ist es!“

Da blickte ihn Petrus verwundert an und sagte: „Du weißt wohl gar nicht, wo du bist? Du denkst wohl, du bist im Himmel? In der Hölle bist du. Du hast dich ja selbst in die Hölle gewünscht. Das Schloß gehört zur Hölle.“

„Zur Hölle?“ wiederholte der Reiche erschrocken.<sup>3</sup> Das hier ist doch nicht die Hölle? Wo sind denn der Teufel und das Feuer<sup>4</sup> und die Kessel?“

„Du meinst wohl,“ entgegnete Petrus, „daß die Sünder<sup>5</sup> jetzt immer noch gebraten werden wie früher? Das ist schon lange nicht mehr so. Aber in der Hölle bist du, verlaß dich darauf, und zwar recht tief drin, so daß du einen schon dauern kannst. Mit der Zeit wirst du's wohl selbst inne werden.“

Da fiel der reiche Mann entsetzt rückwärts in seinen Großvaterstuhl, hielt sich die Hände vor's Gesicht<sup>6</sup> und schluchzte:<sup>7</sup> „In der

1 *erbärmlich*: a. kläglich; b. jämmerlich. 2. Die *Einrichtung*: a. die Anstalt. 3. *erschrecken*: a. sich entsetzen. 4. Das *Feuer*: a. die Flamme; b. die Lohe. 5. Der *Sünder*: a. der Böse; b. der Boshafte; c. der Gottlose; d. der Ruchlose; e. der Verruchte. 6. Das *Gesicht* (Plur. die Gesichter) = die vordere Seite des Kopfes: a. das Angesicht; b. das Antlitz; c. das Gesicht (Plural: die Gesichte) = die Vision, a. die Erscheinung (eines Geistes, Gespenstes). 7. *schluchzen*: a. heulen; b. weinen; c. wimmern.

1. *pitiſul*: a. doleful; b. woeful, wretched. 2. *arrangement*, regulation: a. institution (disposition). 3. *to be affrighted*, startled: a. to be horror-struck or shocked. 4. *fire*: a. flame; b. blaze. 5. *sinner*: a. bad or wicked man; b. malicious man; c. implous or ungodly man; d. profligate; e. reprobate. 6. *face*: a. face; b. countenance; c. apparition; d. vision. 7. *sob*: a. howl; b. weep; c. whimper.



Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?“ —

Aber Petrus machte die Thüre auf und ging fort, und als er den eisernen Kiegel draußen wieder vorschob, hörte er drinnen den Reichen immer noch schluchzen: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll aus mir werden?“

Und wieder vergingen hundert Jahre und aber hundert, und die Zeit wurde dem reichen Manne so entsetzlich<sup>1</sup> lang, wie niemand es sich auch nur denken kann. Und als das zweite Tausend zu Ende kam, trat Petrus abermals ein.

„Ach!“ rief ihm der reiche Mann entgegen, „ich habe mich so sehr nach dir gesehnt! Ich bin sehr traurig! Und so wie jetzt soll es immer bleiben? die ganze Ewigkeit? Und nach einer Weile fuhr er fort: „Heiliger Petrus, wie lang ist wohl die Ewigkeit?“

Da antwortete Petrus: „Wenn noch zehntausend Jahre vergangen sind, fängt sie an.“

Als der Reiche dies gehört, ließ er den Kopf auf die Brust sinken und begann bitterlich zu weinen. Aber Petrus stand hinter seinem Stuhl und zählte heimlich seine Thränen,<sup>2</sup> und als er sah, daß es so viele waren, daß ihm der liebe Gott gewiß verzeihen<sup>3</sup> würde, sprach er: „Komm', ich will dir einmal etwas recht Schönes zeigen! Oben auf dem Boden<sup>4</sup> weiß ich ein

1. *entsetzlich*: a. erschrecklich; b. gräßlich. 2. Die *Thräne* bezeichnet jeden aus den Augen rinnenden Tropfen; die *Jähre* (poetischer Ausdruck) fließt infolge einer Gemüthsbewegung. 3. *verzeihen*: a. vergeben; b. begnabigen. 4. Der *Boden* bezeichnet zunächst das Unterste einer Sache, z. B. der Boden eines Fasses, der Erdboden, der Fußboden: a. der Boden bezeichnet auch den obersten Raum eines Hauses unter dem Dache, der Kornboden.

1. *horrible*: a. frightful, shocking; b. ghastly, hideous. 2. *tear*. 3. *pardon*: a. forgive; b. pardon (a malefactor). 4. *bottom*, soll, floor: a. loft, garret, barn.

Afſloch in der Wand, da kann man ein wenig in den Himmel hineinſehen.“

Damit führte<sup>1</sup> er ihn die Bodentreppe<sup>2</sup> hinauf, und durch allerhand Gerümpel bis zu einer kleinen Kammer.<sup>3</sup> Als ſie in dieſe eintraten, fiel durch das Afſloch ein goldener Strahl hindurch dem heiligen Petrus gerade auf die Stirn, ſo daß es ausſah, als wenn Feuerflammen auf ihr brennten.<sup>4</sup>

„Das iſt vom wirklichen Himmel!“ ſagte der reiche Mann zitternd.

„Ja,“ erwiderte Petrus; „nun ſieh' einmal durch!“

Aber das Afſloch war etwas hoch oben an der Wand, und der reiche Mann nicht ſehr groß, ſo daß er kaum hinaufreichte.

„Du mußt dich recht lang machen und ganz hoch auf die Zehen ſtellen,“ ſagte Petrus. Da ſtrengte ſich der Reiche ſo ſehr an, als er nur irgend konnte, und als er endlich durch das Afſloch hindurch bliete, ſah er wirklich in den Himmel hinein. Da ſaß der liebe Gott auf ſeinem goldnen Thron zwiſchen den Wolken und den Sternen in ſeiner ganzen Pracht<sup>5</sup> und Herrlichkeit und um ihn her alle Engel und Heiligen.

„Ach,“ rief er aus, „das iſt ja ſo wunderbar<sup>6</sup> schön und herrlich,<sup>7</sup>

1. führen: a. leiten; b. lenken. 2. Die Treppe: a. die Stiege; b. der Auftritt. 3. Die Kammer: a. die Stube; b. das Zimmer; c. das Gemach; d. der Saal; e. der (oder die) Flur. 4. brennen: a. lodern; b. glühen; c. glimmen. 5. Die Pracht: a. der Prunk; b. das Gepränge; c. der Pomp; d. die Prahlerei. 6. wunderbar: a. wunderbar; b. ſeltſam; c. unglaublich; d. wunderlich. 7. herrlich: a. vortrefflich.

1. lead, manage: a. guide; b. turn, give a direction to. 2. broad stairs: a. narrow stairs; b. steps. 3. chamber: a. room; b & c. apartment; d. drawing-room, saloon; e. hall, lobby. 4. burn: a. blaze; b. to be red-hot, glow; c. glimmer. 5. magnificence, splendor: a. show, parade; b. great show; c. pomp; d. ostentation. 6. marvellous, miraculous: a. wonderful; b. strange, singular; c. incredible; d. odd, whimsical. 7. glorious, magnificent: a. excellent, capital.

wie man es sich auf der Erde gar nicht vorstellen kann. Aber sage, wer ist denn das, der dem lieben Gott zu Füßen sitzt und mir gerade den Rücken zugehrt ?“

„Das ist der arme Mann, der auf der Erde neben dir gewohnt hat und mit dem du zusammen herauf gekommen bist. Als ich euch auftrag, es euch auszudenken,<sup>1</sup> wie ihr es in der Ewigkeit haben wolltet, hat er sich bloß ein Fußbänkchen gewünscht, damit er sich dem lieben Gott zu Füßen setzen könne. Und das hat er auch bekommen, genau so wie du dein Schloß.“ —

Als er dies gesagt, ging er still fort, ohne daß es der Reiche merkte.<sup>2</sup> Denn der stand immer noch ganz still auf den Fußspitzen und blickte in den Himmel hinein und konnte sich nicht satt sehen. Zwar es fiel ihm recht schwer, denn das Loch war sehr hoch oben, und er mußte fortwährend auf den Zehen stehen; aber er that es gern,<sup>3</sup> denn es war zu schön, was er sah.

Und nach abermals tausend Jahren kam Petrus zum letzten Mal. Da stand der reiche Mann immer noch in der Bodenkammer an der Wand auf den Fußspitzen und schaute unverwandt in den Himmel hinein, und war so ins Sehen versunken,<sup>4</sup> daß er gar nichts merkte, als Petrus eintrat.

Endlich legte ihm aber Petrus die Hand auf die Schulter,<sup>5</sup> daß er sich umbrehte, und sagte :

1. *ausdenken* : a. erfinden ; b. erdenken ; c. ergrübeln ; d. erfinden ; e. erdichten. 2. *merken* : a. gewahr werden ; b. inne werden ; c. wahrnehmen. 3. *gern* : a. willig ; b. gutwillig ; c. freiwillig. 4. *versinken* : a. sich vertiefen in. 3. Die *Schulter* : a. die Achsel.

1. *invent*, *imagine* : a. devise, contrive ; b. invent ; c. excoogitate ; d. invent ; e. feign, invent. 2. *perceive* : a. descry, discover ; b. to become cognisant of ; c. observe, perceive. 3. *with pleasure* : a. readily, freely ; b. willingly ; c. voluntary, spontaneous. 4. *to be sunk in* : a. to be absorbed. 5. *shoulder*.

„Komm' mit, du hast nun lange genug gestanden! Deine Sünden sind dir vergeben; ich soll dich in den Himmel holen. — Nicht wahr, du hättest es viel bequemer<sup>2</sup> haben können, wenn du nur gewollt hättest?“ —

1. Die **Sünde**: a. das Verbrechen; das Laster. 2. **bequem**: a. gemächlich.  
1. **sie**: a. crime; b. vice. 2. **convenient**: a. comfortable, commodious.

---

## 7. Kapitel.

# Rätsel und Scherzfragen

zur Einübung doppelsinniger Wörter.

---

(Aufösungen Seite 309.)

---

- |   |  |
|---|--|
| 1. Fürsten und Herren wohnen<br>in mir,<br>Bin auch zu sehen an jeg-<br>licher Thür.                  | 4. M ä n n l i c h ist's des Schif-<br>fes Bier,<br>W e i b l i c h macht es fett<br>das Tier. |
| 2. Kein Baum, und doch an<br>Blättern reich:<br>Geschichten und Rätsel bring'<br>ich euch.            | 5. In China männlich es ge-<br>deiht,<br>Und weiblich grünt's zur<br>Frühlingszeit.            |
| 3. Ich schütze das Haupt vor<br>Regen und Wind,<br>Beim Nähen setz' mich auf<br>den Finger geschwind. | 6. Das Pferd kann nie ein<br>Schneider sein.<br>Warum nicht, liebe Kinder-<br>lein?            |

7. Männlich wird's im Hause  
  sein,  
  Aber weiblich ist's im Frei'n.
8. Der hat Vater und Mutter,  
  Das erhält von den Alten  
  sein Futter.
9. Er wohnt auf dem Land,  
  Hat fröhlichen Sinn;  
  Es hängt an der Wand,  
  Ein Vöglein wohnt d'rin.
10. Man läßt ihn sprechen,  
  Man läßt ihn stehen;  
  Er ist ein Vogel  
  Und ein Gebrechen.
11. Der Fürst hält's, ihm ge-  
  fällt's.  
  Es hat's auch der Bauer,  
  Umgeben von Zaun und  
  Mauer.
12. Es braucht mich der Schreiber,  
  Es hat mich der Wagen,  
  Es hat mich der Vogel,  
  Es hat mich die Uhr.  
  Ei, rate mich nur.
13. Mit die betwacht es in der  
  Nacht  
  Dich, daß nichts dich mög'  
  erschrecken.  
  Männlich wird's dein  
  Haupt bedecken.
14. Er läßt sich jagen in die  
  Flucht,  
  Sie aber ist 'ne süße Frucht.
15. Nenne mir des Käfels Sinn:  
  Es tötet; dennoch wohnt  
  man d'rin.
16. Es hindert das Unrecht,  
  Verschafft dir dein Recht;  
  Am Tische genießen  
  Es Herr, Magd und Knecht.
17. Im Kopf macht es Kummer  
  und Sorgen,  
  Im Feld zirpt's am Abend  
  wie Morgen.
18. Männlich weiß ich zu be-  
  richten  
  Ernst und heitere Geschichten;  
  Sächlich wirst du finden,  
  Daß ich dien' zum Binden.
19. Auf dem Kampfplatz geschieht  
  es,  
  Auf der Wiese da blüht es,  
  Durch die Wüste läuft es,  
  Wer klug ist, begreift es.
20. In der Schweiz ist es voll  
  Reiz;  
  Wer aber zu reichlich ge-  
  essen zur Nacht,  
  Den hat's um erquickenden  
  Schlaf oft gebracht.

21. Das Tierlein trägt den Reichen durch den Not,  
Das Pflänzlein ist der Arme auf dem Brot.
22. Weiß färbt es rings in der Natur,  
Die Höh'n und Thäler, Feld und Flur;  
Es ziert den Finger, hält das Faß,  
Und nur ein Wort. Errate das.
23. Wir sind's gewiß in vielen Dingen,  
Jedoch im Tode sind wir's nicht;  
Die sind's, die wir zu Grabe bringen,  
Und eben diese sind es nicht.  
D'rum, weil wir leben, sind wir's eben  
Von Geist und Angesicht;  
und weil wir leben,  
Sind wir's eben zur Zeit noch nicht.
24. Getrennt — mir heilig.  
Vereint — abscheulich.
25. Will sehen, wer das weiß:  
Wie heißt geschmolz'nes Eis?  
Wie wird mit e i n e m Wort genannt  
„Gemahnes Korn“? „Gepflügtes Land“?  
„Gefornes Wasser“? „Dürres Gras“?  
„Verbranntes Holz“? Wie nennt man das“?
26. Ein Wörtchen nennt dir ein' Zahl,  
Die man leicht teilt ein-  
zwei- dreimal.  
Wen's aus des Papstes Mund sonst traf,  
Den bracht' es oft um Ruh' und Schlaf.  
Du giebst es selbst zu dieser Frist,  
Wenn aufmerksam, mein Kind, du bist.

27. Welcher Apfel hat keinen Kern?  
28. Was ist höher als der Mensch?  
29. Welche Zeiten sind die besten?  
30. Warum ist eine Kartoffelschälerin grausam?  
31. Wann hat der Hase Zahnschmerzen?  
32. Welcher Abend fängt schon am Morgen an?  
33. Wer braucht keine Abnehmer?  
34. Was wird nie von der Sonne beschienen?  
35. Welches Mütterchen ist eine Pflanze?

## Scherzhafte Allerlei.

I. Sprechet so schnell ihr könnt zur Übung der Aussprache :

1. Fischers Friße fischte frische Fische — Frische Fische fischte Fischers Friße.
2. Es saßen zwei zischende Schlangen zwischen zwei spitzigen Steinen und zischten.
3. Meßwechsel für Wachsmasken — Wachsmasken für Meßwechsel.
4. Ein krummer Krebs kroch über eine krumme Schraube.
5. Kleine Kinder können keinen Kirschkern knaden.
6. Schneiderscheere schneidet scharf — Scharf schneidet Schneiderscheere.

II. 1. Es sollte einst ein Mann bei einer Festlichkeit eine Rede halten. Da er aber sehr verlegen war, verwirrte er sich bei der Anrede in folgender Weise :

Hochgeneigtes Publikum !	Hochgepubeltes Reigtikum !
Pubelgeneigtes Hochtikum !	Reiggepubeltes Hochtikum !

2. In ähnlich scherzhafter Weise kann man verdrehen :

Mittelpunkt — Pittelmunkt — Nuttelpinkt — Buttelminkt.

III. Leset folgende Zeilen, also daß sie sich reimen ; aber verändert weder die Wörter, noch die Wortstellung :

- |   |   |
|---|---|
| 1. Willst du ewig von mir weichen,<br>Mich verlassen ?<br>Nimmermehr verlass' ich dich,<br>Nimmermehr — | 2. Der Jäger schoß,<br>Als er ihn sah<br>Den Rebhock. |
|---|---|

IV.

**Alphabetische Studien.**

1. Welche Buchstaben sind die reichsten? — **h b** (Habe).
2. Welche machen satt? — **f n** (Essen).
3. Welche sind brummig? — **h r** (Wär).
4. Welche schwimmen? — **n t** (Ente).
5. Welche braucht der Kaufmann? — **l e** (Elle).
6. Welche sind die irdischsten? — **r d** (Erde).
7. Welcher wird getrunken? — **t** (Thee).
8. Welche sind die sinnreichsten? — **i d** (Idee).
9. Welche sind die schmerzlichsten? — **a w** (O Weh!).
10. Welche sind die zerstörendsten? — **e l m t** (Elemente).
11. Welche fließen durch Deutschland? — **l b** (Elbe).
12. Welche kommen zuletzt? — **n d** (Ende).

V. Wer versteht dies Latein?

Un dan kist derl ohnd erwelt.

Derra beli essdenk aes efal len.

Supasser, siassmus, aalasser, lachsassi.

Cufortis, stalleris; Di curante bissifil.

Mê nep te hoi? ni mê nep te hoi, gra sep te mên.

Di da mensa gen niger ne dassi serli ben dic affet asse.

(Siehe Auflösungen, Seite 310.) •

VI. Wie heißt das längste deutsche Wort?

Der

Konstantinopolitanischebubelsackpfeifenmachergesellenherbergswater.

Definiert es!



## 8. Kapitel.

# Dramatisierte Märchen.<sup>1</sup>

Von Anna Ausfeld.

## I. Aschenbrödel.<sup>2</sup>

Personen:

Die böse Stiefmutter.	Der Königssohn.
Trine, } ihre Töchter.	Ein Bote, Diener vom Schloß. <sup>1</sup>
Trude, }	Ein Täubchen.
Aschenbrödel, ihre Stieftochter.	Ballbamen und -Herren.

Erster Aufzug. —

(Im Hause der bösen Stiefmutter.)

### 1. Scene.

Die böse Stiefmutter. Trine. Trude. Aschenbrödel (am Herd).

Trine (gähnt). Die Langeweile plagt mich sehr:

Wir gehen nicht aus, kein Mensch kommt her,

Es will auch nichts passieren,

Und geht man gar spazieren,

So schluckt man Staub und Rauch —

Trude, meinst du nicht auch ?

---

<sup>1</sup> Aus „Für die Kinderwelt,“ Gedichte und dramatisierte Märchen von Anna Ausfeld. Ein sehr empfehlenswertes Buch für jüngere Schüler.

<sup>2</sup> Diese dramatisierten Märchen eignen sich vorzüglich für Schüler und Schülerinnen zur Aufführung.

**Trude** (gähnt). Selbstverständlich! —

Dies Einerlei scheint unendlich!

Man hört rein nichts als der Glocken Schlag!

Ich schliefe am liebsten den ganzen Tag!

**Stiefmutter**. Nun, wenn ihr einen Spaß begehrt —

Seht doch nach Aschenbrödel am Herd!

**Trine**. Ja, ja! Komm' her, du staubiges Wesen,

Du schlägst die Zeit wohl tot?

**Aschenbrödel** (tritt näher). Ich habe Linsen ausgelesen,

Wie Mutter mir gebot.

**Trude**. Hast du gefegt? Hast du Wasser getragen?

Das war dir gewiß nicht genehm!

Du siehst mir aus, das muß ich sagen,

Als machtest du dir's bequem.

**Trine**. Du lebst wohl wie die Schlaraffen,

Du staubiges Ding im Aschenkleid!

**Aschenbrödel** (beträbt). Ich kann doch nicht alles schaffen

Zur selben Zeit?

**Trude**. Ja, freilich, du bist keine Rasche,

Das trödelst, seufzt und klagt —

**Trine**. Marsch, fort mit dir in die Asche,

Du träge Küchenmagd!

(Aschenbrödel geht nach der Küche.)

**Stiefmutter** (am Fenster). Seht, Kinder, wer naht dort hoch zu Ross

In goldgestickter Weste?

Gebt acht, das ist ein Bote vom Schloß,

Der lädt uns zum Königsfeste!

**Trude**. Das wär' einmal schön! Dann gäb's einen Ball,

Und tanzen thu' ich auf jeden Fall!

Trine. Aschenbrödel, du rührst dich nicht  
Während der Bote des Königs spricht!

## 2. Scene.

Die Vorigen. Der Diener des Königs (tritt ein).

Diener (verneigt sich). Ich grüß' Euch, Ihr Damen allzumal  
Und thu' Euch kund und zu wissen:  
Morgen ist Ball in dem Königsaal,  
Da können wir Euch nicht missen!  
Ihr schönen Damen, stellt alle Euch ein!  
Ihr sollt recht herzlich willkommen sein!

Stiefmutter. Wir danken sehr und kommen so gern!  
Empfehl' uns Euerm gnädigen Herrn! (Bote will gehen.)

Trine. Mein lieber Herr Bote, eilet nicht fort:  
Ich wollte Euch etwas fragen:  
Sind denn noch viele Herrschaften dort?  
Was könnt Ihr vom Feste mir sagen?  
Ihr wißt gewiß noch so mancherlei —  
Ist denn der Königssohn auch dabei? —

Bote. Das wird sich zeigen!  
Ich verstehe zu schweigen!  
Doch hat mir ein Hoffräulein anvertraut:  
Der Königssohn sucht eine liebliche Braut —  
Und seht, das eine weiß ich genau:  
Die Schönste vom Feste nimmt er zur Frau! (Bote ab.)

Trude. Mir kann es nicht fehlen.

Trine. Mich wird er wählen!

Trude. So wahr ich die Schönste bin —

Trine. Ich werd' eure Königin!

Trude. Du?! —

Trine. Du?! —

Stiefmutter. Was soll schon heute der Streit?

Nach dem Feste ist immer noch Zeit!

Trude (zu Aschenbrödel).

Was stehst du und gaffst? Was giebt's zu sehn?

Aschenbrödel. Nicht wahr, ich darf mit zum Feste gehn? —

Tanzen, — hüpfen in munterem Schritt —

Nichtwahr, Mutter, ihr nehmt mich mit?! —

Stiefmutter. Mit zum Feste? Du bist nicht geschick!

Die Hände voll Asche und aschgrau das Kleid!

Trine (höhnisch). Sähest dich der König so lieblich und grau,

Er nähme das Aschenbrödel zur Frau!

Trude. Tumm'le dich! Hol' uns're Kleider geschwind!

Die Schärpen von bunter Seiden!

Daß wir die Krone des Festes find

Und alle uns beneiden!

Bürste die Schuhe, stecke die Schnallen,

Wir wollen dem Königssohn gefallen!

Aschenbrödel (eifrig). Alles will ich auf's beste besorgen!

Jede Minute benutzen!

Heute näh' ich und plätte morgen

Und abends will ich euch putzen, —

Doch — nehmt mich in eure Mitte!

Ach bitte, bitte, bitte!

Trine. Das fiele uns ein! Wie siehst du doch aus!

Man wiese dich gleich zum Saale hinaus.

Aschenbrödel. Ein weißes Kleidchen findet sich noch

Und ein buntes Band — ach, laßt mich doch!

Ich will ja nur an der Thüre stehn —

Hört doch, ich bitte euch gar so schön!

Stiefmutter. Jetzt schweig', ich habe das Jammern satt!

Hab' keine Zeit hier zu sitzen!

Flink, hol' die Schleifen aus der Stadt,

Auch Blumen und feine Spitzen!

(Schüttet eine Schüssel Linsen in die Asche.)

Und lies vorher noch die Linsen aus —

Dann darfst du zum Fest; wo nicht — bleib' zu Haus!

(Stiefmutter ab mit Trine und Trude.)

### 3. Scene.

Aschenbrödel allein, steht am Herd und schlägt traurig die Hände zusammen

Ach, sehe nur eins den Linsenhaufen

Ganz in die Asche verstreut!

Die alle lesen und nähen und laufen,

Das ist zu viel für heut'!

Und weil ich sehe, daß ich's nicht kann,

Da fange ich lieber gar nicht erst an.

(Setzt sich traurig auf den Herd.)

Ach, wüßten's meine Täubchen klein,

Die läsen die Linsen geschwinde!

Was gilt's? Ich ruf' sie zum Fenster herein,

Sie helfen dem armen Kinde! (Sie öffnet das Fenster und lockt.)

Ihr zahmen Täubchen,

Ihr Turteltäubchen,

All ihr Böglein unter dem Himmel,

Kommt zu mir in frohem Gewimmel,

Helft mir lesen die Linsen all' —  
Denkt doch, dann darf ich morgen zum Ball!  
(Läubchen stiegen herein; sie eilt mit ihnen zum Herb.)  
Gebt fein acht, daß ihr's richtig macht:  
Die guten ins Löpfchen, die schlechten ins Kröpfchen!  
(Der Vorhang fällt.)

### Zweiter Aufzug.

(Im Garten. Rechts eine Rosenbank; in der Mitte ein Haselstrauch oder  
-Bäumchen.)

#### 1. Scene.

Afchenbrödel allein, sitzt auf der Bank.

Nun seid ihr hinauf nach dem Königschloß  
In stolzem Zug durch die Gassen,  
Mit Gold und Seide und Dienertroß —  
Mich habt ihr zu Hause gelassen!  
Ich weiß nicht, ob ihr glücklich seid  
Gedenkt ihr der Schwester im Aschenkleid.

Als ich die ganzen Linsen gebracht,  
Da zogen sie spöttische Mienen,  
Da haben sie mich ausgelacht —  
Es war nicht hübsch von ihnen!  
Sie machten sich dann zum Feste bereit —  
Ich stand am Herbe im Aschenkleid.  
Sie waren hinauf zu dem Feste kaum,  
Da lief ich zum Garten geschwinde,  
Da steht mein viellieber Haselbaum,  
Der kennt mich und flüstert im Winde.

Bei ihm vergesse ich all' mein Leid,  
Das Fest und den Ball und mein Aschenkleid! (Pause.)  
Und wär' es nicht doch ein reizender Spaß,  
Könnst' ich oben mit tanzen und scherzen?  
Hab's niemals gelernt — doch was schadet das?  
Ich glaube, ich tanz' mit dem Herzen.  
Kein Mensch ist zu sehen weit und breit —  
Nun tanz' ich allein und im Aschenkleid! (Sie tanzt.)  
Wie tanzt es sich reizend — ich halte mich kaum!  
Ich muß mit aufs Schloß!  
Kannst du mir nicht helfen, mein Haselbaum,  
Den ich pflanzte und sorglich begoß? —  
Bäumchen, rüttle dich, schüttle dich,  
Wirf schöne Kleider über mich!

(Sie schüttelt ihn; ein weißes Kleidchen, Schuhchen fallen herab. Sie jauchzt laut auf.)

Ein weißes Kleid! Und seidene Schuh'!  
Eine Schärpe so breit! Und Blumen dazu!  
Wen das nicht bezaubert, wem das nicht gefällt! —  
Jetzt bin ich der glücklichste Mensch auf der Welt!  
Jetzt flieg' ich im Ballstaat zum Schlosse hin,  
Dann merkt kein Mensch, daß ich Aschenbrödel bin!

Stimme vom Bäumchen.

Sei wieder hier um Mitternacht,  
Sonst schwindet plötzlich die ganze Pracht!  
(Aschenbrödel nickt und tanzt singend ab. Der Vorhang fällt.)

### Dritter Aufzug.

(Ballsaal im Königsschloß.)

#### 1. Scene.

Herrn und Damen im Ballsaal ziehen durch den Saal. Aschenbrödel tritt ein, der Königssohn eilt auf sie zu.

Königssohn. Die Schönste tritt zuletzt herein —

Willst du heut' meine Tänzerin sein?

Aschenbrödel. Von Herzen gern, doch besinne dich:

Die anderen tanzen wohl besser als ich.

Königssohn. Ich weiß es nicht, wie mir geschah:

Ich hab' dich erwählt so bald ich dich sah!

Aschenbrödel. Wie schön gepußt sind die Damen und Herrn!

Weißt du, ich tanze doch gar zu gern! (Sie gehen nach rechts.)

Erine und Trude (von links).

Erine. Wer mag die fremde Dame sein?

Trude. Ich kann mir's nicht denken, sie kam ganz allein.

Erine. Gewiß ist sie aus fürstlichem Haus.

Trude. Sie sieht wie eine Prinzessin aus!

Erine. Doch, was meinst du — solch Kinder Gesicht —

Trude. Ja, offen gesagt, sie gefällt mir nicht!

Erine. Und der Prinz daneben im prächtigen Frack —

Trude. Der Königssohn hat einen schlechten Geschmack!

(Sie gehen vorüber.)

Zwei Herren kommen von links.

Erster Herr. Sag', wer ist die fremde Dame

Mit dem lieblichen Gesicht?



Zweiter Herr. Wer? Die Schönste! — Doch ihr Name,  
Lieber Freund, den weiß ich nicht.

Erster Herr. Wird sie einen Tanz gewähren?

Zweiter Herr. Schwerlich, ich probiert' es schon.

Ja, trotz sammtnem Rock und Ehren

Ist man doch kein Königssohn! (Gehen weiter nach rechts.)

Erine und Trude (von links).

Erine. Das ist doch stark von der Fremden dort!

Was will sie denn nur hier?

Der Prinz gönnt niemand mehr ein Wort

Und tanzt auch nur mit ihr!

Ei, Trude, kannst du das verstehn?

Der Prinz hat dich kaum angesehen!

Trude. Und dich, das weiß ich, mit keinem Blick!

Wie steht's mit der Königin dann?

Das muß ich sagen, du hattest Glück!

Erine. Du auch, — was geht es dich an?

Trude. Ich wollte ich wäre gleich heimgekehrt.

Erine. Zu Aschenbrödel am Küchenherd?!

(Gehen nach dem Hintergrund.)

Aschenbrödel (kommt eilig von rechts).

Aschenbrödel. Ich muß nach Haus — es ist höchste Zeit —

Gleich wird es die Mitternacht schlagen!

Dann schwindet die ganze Herrlichkeit —

Und ständ' ich im Saale im Aschenkleid,

Das könnte ich nicht ertragen! (Eilt nach der Thür.)

Königssohn (eilt ihr nach).

Königssohn. Wohin? Wohin? 's ist noch früh am Tag:

Der Hammer hebt aus zum Mitternachtschlag.

Afchenbrödel. D, fort, nur fort!

Königssohn (hält sie). D, sag', wie du heißt!

Afchenbrödel. Du bist nicht klüger, wenn du das weißt!

(Eilt ab, verliert im Laufe ein seidenes Schuhchen. Es schlägt Zwölf.)

Königssohn (hebt das Schuhchen auf).

Königssohn. Das bleibt mir zum Pfand von dem lieben Kinde!

Jetzt such' ich im ganzen Land bis ich sie finde.

Und der das Schuhchen paßt genau,

Die wird, und keine sonst, meine Frau!

(Der Vorhang fällt.)

### Vierter Aufzug.

(Im Hause der Stiefmutter.)

#### 1. Scene.

Afchenbrödel allein, sitzt am Herd; vorn ein gedeckter Frühstückstisch.

Afchenbrödel. Nun ist der ganze Spaß vorbei

Und schwebt in weiter Ferne.

Ob jeder Ball so reizend sei,

Das wußt' ich gar zu gerne! —

Wie wohl Einem doch das Tanzen thut! — —

Dem Prinzen bin ich von Herzen gut. —

Um Mitternacht verschwand das Glück,

Ich stand in Staub und Asche —

Ein Schuhchen nur blieb mir zurück,

Das trag' ich in der Tasche. —

Das and're verlor ich im Saal, bei den Herrn — —

Den Königssohn hab' ich doch wirklich gern. —

Wie es den Schwestern wohl gefiel?  
Ob sie heut' zürnen und schmälen?  
Ich sah sie auf dem Ball nicht viel —  
Es gab so viel zu erzählen . . . .  
Wie gut mit dem Prinzen man plaudern kann, —  
Er ist doch ein herzensguter Mann!

## 2. Scene.

Erine und Trude treten langsam ein und setzen sich an den Tisch.

Erine. Das Zimmer ist nicht warm!  
Trude. Der Kaffee ist zu heiß!  
Erine. Die Butter — daß Gott erbarm'!  
Trude. Die Brötchen sind nicht weiß!  
Erine (zu Aschenbrödel). Steck' mir das Haar zurecht!  
Trude. Und hol' mir Blumen dann!  
Erine. Die Milch ist auch ganz schlecht!  
Aschenbrödel (für sich). Der Tag fängt reizend an!  
(Sie nähert sich Erine, um ihr das Haar aufzusteden.)  
Wie war es denn gestern?  
Erine. Was kummert es dich?  
Aschenbrödel. Ihr schönen Schwestern —  
Trude. Man riß sich um mich!  
Aschenbrödel. Und der Königssohn?  
Erine. Der verzauberte Narr! —  
Aschenbrödel. Ich verstehe schon!  
Erine. Du verstehst?! Ich bin starr!  
Wer hat dir gesagt — ?  
Aschenbrödel (verwirrt). Ach, ich meinte ja bloß . . . .

**Trine.** Bist du nicht gefragt,  
So plapp're nicht los! (Die Stiefmutter eilt herein.)  
**Stiefmutter.** Geschwinde! Zieht euch prächtig an!  
Ein Bote des Königs kommt heran  
Und mit ihm nahet der Königssohn —  
Nun ist es zu spät — da sind sie schon!

### 3. Scene.

Der Königssohn und ein Diener treten ein und verneigen sich.

**Königssohn.** Seid mir gegrüßt, Ihr Damen schön!

**Trude.** Prinz, welche Ehre, Euch bei uns zu sehn!

**Königssohn.** Wir zogen durch die ganze Stadt

Und suchten die rechte Braut,

Schon sind wir mutlos, müd' und matt

Und haben sie noch nicht geschaut.

Ja, keine giebt es, so meine ich fast,

Keine, der dieses Schuhchen paßt!

**Stiefmutter** (eifrig). Die Füßchen von meiner Trude sind

So klein wie bei einem sechsjährigen Kind,

Und Trine gar hat Füßchen wie —

**Trine.** Wie eine Chinesin!

**Diener.** Na, hören Sie . . . .

**Königssohn.** Gebt her das Schuhchen — nun, werthe Dame,

Versucht es einmal — wie ist Euer Name?

**Trude.** Trude heiß' ich!

(Sie nimmt den Schuh und versucht hineinzutreten.)

Ja, wie ich gedacht:

Der Schuh paßt wie für mich gemacht!

**Königssohn** (für sich).

So fremd die Gestalt — der Zauber ist fort —

Doch, sei es nun! (Laut.) Ich halte mein Wort!

(Er reicht Trude den Arm; sie gehen ein paar Schritte.)

Das Läubchen (ruft vom Fenster).

Rucke di guck! Rucke di guck!

Zu klein ist der Schuck! Der Schuck ist zu klein!

Die rechte Braut sitzt noch daheim!

(Trude wirft den Schuh fort und sich auf das Sofa.)

**Königssohn.** Solch kleine Schuhe trugt Ihr wohl nie —

(Zu Trine.) Nun Ihr, meine Dame! Paßt er Euch? Wie?

(Trine versucht in den Schuh zu kommen.)

**Trine.** Ein Kinderspiel! Der Fuß sitzt drin!

Nun werde ich doch noch Königin!

Läubchen (ruft vom Fenster).

Rucke di guck! Rucke di guck!

Zu klein ist der Schuck! Der Schuck ist zu klein!

Die rechte Braut ist noch daheim.

**Königssohn.** Ganz offenbar: der Schuh paßt schlecht!

**Trine** (wirft den Schuh hin). Meinettwegen, mir ist's schon recht

Wenn es nur Trude nicht besser geht —

**Dien er** (zum Publikum).

Ein nettes Schwesternpaar, wie ihr seht!

(Zum Königssohn.)

Herr Prinz, nun macht Euch das Leben nicht schwer,

Ihr findet die Rechte doch nimmermehr

Und solch ein Schuhchen ist doch nicht wert —

**Königssohn** (zur Stiefmutter).

Sagt, gute Frau, wer steht dort am Herd?

**Stiefmutter.** Eine Küchenmagd. Ein gar staubiges Kind!

**Königssohn.** Die Füßchen so klein — o, ruft sie geschwind!

**Stiefmutter** (ruft). **Afchenbrödel!**

**Afchenbrödel.**

Ich komme nicht her:

Das Kleid ist voll Afche — ich schäm' mich so sehr!

**Königssohn.** Komm', liebes Kind, nur frei heran!

**Afchenbrödel.** Nun, dir zu Gefallen; doch sieh' mich nicht an.

(Kommt näher.)

**Königssohn** (nachdenklich).

Warst du beim Fest nicht in Glanz und Pracht?

**Afchenbrödel.**

Weißt du's nicht mehr? Bis um Mitternacht!

Ach, war das schön!

Ich möchte gleich wieder zum Ballen gehn!

**Königssohn.** Ich kenne dich wieder an jedem Wort!

Ich hab' dich gefunden und lass' dich nicht fort!

Du lang Gefuchte, du mußt es sein —

Hier ist dein Schuhchen, schlüpfe hinein! (Reicht ihr den Schuh.)

(Afchenbrödel schlüpft hinein, holt den zweiten aus der

Tasche und zieht ihn auch an.)

**Afchenbrödel.**

Den anderen trage ich hier in der Tasche —

Sieh, weiße Seide und graue Afche! —

Mein Kleid von gestern war freilich fein —

Doch wird's ja der letzte Ball nicht sein!

**Königssohn.**

Komm' mit, komm' mit auf das Königsschloß  
Dort grüßt dich der ganze Vasallentrog,  
In Seide und Edelstein kleide ich dich,  
Doch du bist das höchste Kleinod für mich.

(Will sie fortführen.)

**Afchenbrödel.**

So schnell komm' ich nimmer zur Thüre hinaus:  
Erst feg' ich wie immer das ganze Haus,  
Dann wasch' ich die Teller und scheure den Keller.  
Mit lächelnder Miene putz' ich die Trine,  
Mit größerem Mute putz' dann ich die Trube,  
Und endlich kommt mein Stiefmütterlein,  
Die will doch auch gepuzt von mir sein!

**Trine und Trube.** Fort mit dir! Es ist hohe Zeit,  
Du Thunichtgut im Afchenkleid!

**Afchenbrödel.** Nun, wenn euch das Scheiden nicht weher thut —  
Mir thut es im tiefsten Herzen gut!

(Wendet sich zum Gehen.)

**Das Täubchen.**

Kucke di guck! Kucke di guck!  
Es paßt ihr der Schuck! Der Schuck ist nicht zu klein —  
Die rechte Braut, die führt er heim!

(Der Vorhang fällt.)

## II. Dornröschen.

### Personen:

Der König.	Ein junger Königssohn.
Die Königin.	Eine alte Frau.
Drei gute Feen.	Köchin.
Eine böse Fee.	Küchenjunge.
Dornröschen.	Küchenmädchen.

### Erster Aufzug.

(Zimmer im Schlosse.)

#### 1. Scene.

In der Mitte eine Wiege; rechts eine Tafel. Die Königin an der Wiege.  
Die Köchin mit Decken der Tafel beschäftigt.

Königin. Nur sacht! Nur sacht,  
Daß mein Herzblatt nicht erwacht!  
Wie hält es die Häustchen so gar geschickt!  
Wie hat es die Guckäuglein zugebrückt!  
Heut' wollen dich deine Paten sehn,  
Die guten Feen!  
Die werden dich schützen immerdar!  
Schlaf' dir indessen die Auglein klar!  
Nur sacht, nur sacht,  
Daß mein Herzblatt nicht erwacht!

(Der König tritt ein, die Königin geht ihm entgegen.)

König. Ist alles bereit  
Zu dem schönen Feste?  
Es ist hohe Zeit:  
Balb nahen die Gäste!



**Königin.** Komm' doch näher heran!

Un're Tafel ist fertig!

Sieh' dir alles nur an,

Wir sind schon der Gäste gewärtig. (Sie führt ihn zur Tafel.)

Hier sitzest du, lieber Mann,

Da kann ich dich immer sehn; —

Dies ist der Platz sodann

Für die erste der Feen.

Hier sitzt die Zweite — die Dritte —

Und ich in ihrer Mitte!

**König** (aufgeregt). Und die Vierte? — Du hast sie vergessen!

O, lade sie noch geschwind!

Sie sinnt auf Rache indessen,

Auf Rache an unserm Kind,

An unserm Kleinod, dem süßen,

Ihm wird ein Leid geschehn!

Die Unschuld wird nun büßen,

Was du allein versehn!

**Königin.** O, habe Geduld!

Du sollst alles erfahren!

Es trifft mich keine Schuld

Und Gott wird das Kindlein bewahren! —

Meine gold'nen Teller sind drei an der Zahl,

So lud' ich drei Feen nur ein,

Denn gäb' ich der Vierten nur Silber beim Mahl,

Das würde sie nimmer verzeihn!

**Königin.** Die Vierte ist eine böse Frau,

Bin froh, daß sie nicht kommt!

Die bringt nichts Gutes, das weiß ich genau,

Was hätt' es dem Liebling gefrommt?  
Und schügend treten drei Feen um ihn her —  
Frau Königin, macht Euch das Herz nicht so schwer! (Ab.)

**König.** Komm', liebe Frau, und weine nicht,  
Du hast keine Schuld zu bereuen!  
Noch ist ja die Zukunft des Kindleins so licht,  
Wir wollen des Tages uns freuen! (Sie treten zur Wiege.)

## 2. Scene.

Die drei guten Feen treten ein. König und Königin eilen ihnen entgegen.

**König.** Seid hochwillkommen im festlichen Saal!  
Habt Dank, daß ihr erschienen!  
Nehmt teil an unserm bescheidenen Mahl!  
Bergönnt, daß wir euch dienen!  
Was können wir bieten euch mächtigen Feen?  
O, mögt ihr den guten Willen verstehn!

**Königin** (führt sie zur Wiege).  
Hier schläft mein Kindlein, o, seid ihm hold!  
Lasset es nimmer allein!  
Glänzt nicht sein Haar wie eitel Gold?  
Ist es nicht süß und fein?  
Wie rosig scheint das kleine Gesicht!  
Ihr holden Feen, o, verlaßt es nicht!

**Erste Fee** (nimmt das Kind auf den Arm).  
Du schlummerndes Engelein!  
Was auch das Leben dir bringt,  
Das Glück für Lieder dir singt —  
Du sollst gesegnet sein! —

Glück bringt die Tugend allein.  
Die Tugend sei meine Gabe,  
Die beste ist's, die ich habe —  
Du sollst gesegnet sein!

Zweite Fee (nimmt das Kind).

Wie fliehen die Jahre geschwind!  
Du sollst zur Jungfrau erblühen,  
In lichter Schöne erglücken —  
Sei glücklich, mein liebes Kind!  
Und wenn sie entschwunden sind,  
Die Tage der Rosen, mit Scherzen,  
So halte sie fest mit dem Herzen —  
Sei glücklich, mein liebes Kind!

(Indes die dritte Fee das Kind nimmt, erscheint plötzlich die böse Fee an der Wiege. Alle weichen zurück, die Königin fällt auf die Knie.)

Die böse Fee. Frevelnd schloßt ihr mich aus!

Doch — wollt ihr auch nimmer mich haben —  
Ich bringe euch selbst meine Gaben:  
Meinen Fluch auf dies Haus! (Zeigt auf das Kind.)

Nicht lange fürwahr  
Sollt ihr euch freu'n an der Stützen:  
Sie sterbe zu euern Füßen  
Im funfzehnten Jahr!

Ja, zieht sie nur groß!  
Ein Spindelstich soll sie verderben  
Und ihr sollt mit ihr sterben —  
Dies sei euer Loß! (Sie verschwindet.)

**Königin** (tritt). Rettet mein Kind, ihr Feen,

Vor Jammer und Schmerz!

Laßt ihm kein Leid geschehn,

Laßt es nicht untergehn

Das schulblose Herz!

Ach, wenn ich schuldig bin,

Sterb' ich ja gern!

Nehmt mich als Opfer hin,

Mich, eine Königin —

So will es mein Stern!

Nehmet mein Leben an,

Laßt es geschehn!

Sorgt für mein Kindlein dann

Wenn ich es nicht mehr kann,

Ihr mächtigen Feen!

**König**. All' meine Schätze biete ich dar,

Gewänder von Seide so weich,

Berlen, wie Tau so klar —

Ja, ich biete fürwahr

Mein ganzes Königreich!

**Erste Fee**. Ihr armen Menschenkinder!

Das kauft den Fluch nicht zurück! —

Ich kann euch nimmer bewahren —

Genießt in den fliehenden Jahren,

Genießt euer kurzes Glück!

**Dritte Fee** (hält das Kind). Ich halte dich in den Armen,

Du lächelst mich an.

Ich möchte mich dein erbarmen —  
D, daß ich's nicht kann!  
Doch darf ich dich segnen, noch ist es ja Zeit —  
Was wünsche ich dir, die dem Tode geweiht?

(Pause.)

Wenn die Spindel dich trifft, die dein Leben bedroht,  
So schließe die Augen doch nicht zum Tod;  
Ich will dich bewahren, daß Schlummer dich deckt,  
Bis nach hundert Jahren dich ein Königssohn weckt.  
Und mit dir entschlummert das ganze Schloß:  
König und Königin, Dienertroß.  
Und wuchernde Rosen umschließen euch gleich —  
Dornröschens verzaubertes Königreich!

Königin. Wie soll ich euch danken, ihr gütigen Feen!

Feen. Lebt wohl, lebt wohl und auf Wiedersehn!

(Die drei Feen verschwinden.)

König. Nun, liebe Frau, nun freue dich,  
Freue dich recht von Herzen!

Königin. Ach, wäre nur nicht der Spindelstich,  
Der muß recht heftig schmerzen!

König. Die Gefahr noch zu wenden versuche ich gleich:  
Ich will Boten senden durchs ganze Reich,  
Die sollen berichten, wie das Unheil entstand,  
Und die Spindeln vernichten ringsum im Land,  
Daß sicher geborgen dies liebe Kind,  
Daß ganz ohne Sorgen wir glücklich find!

(Der Vorhang fällt.)

## Zweiter Aufzug.

(Fünfzehn Jahre später.)

(Im Schlosse. Rechts sieht man in die Küche, wo die Köchin, der Küchenjunge und das Küchenmädchen beschäftigt sind. Ganz links ist die Thür zu einem kleinen, halbrunden Zimmerchen, in welchem eine alte Frau spinnend sitzt.)

### 1. Scene.

Dorrröschen kommt von rechts und bleibt ganz im Vordergrund stehen.

Dorrröschen. Fünfzehn Jahre zähl' ich seit heute,  
Nun bin ich erwachsen wie andere Leute,  
Darf nicht mehr klettern, muß fittsam gehn,  
Darf nicht mehr springen mit Häschen und Rehn.  
Trage ein Schlepplleid, und flechte mein Haar,  
Bin eine Prinzessin nun ganz und gar.

(Pause.)

Glaubt ihr denn, was Röschen spricht? —  
Ei, sie glaubt es ja selber nicht!  
Ich denke, wir lassen alles beim Alten,  
Ihr werdet mich trotzdem lieb behalten! —  
Wie bin ich gesprungen heut' durch den Wald!  
Wie hab' ich gesungen, wie hat es geschallt!  
Nun bin ich müde, nun ruh' ich mich aus  
Und gehe spazieren durchs ganze Haus.

(Pause.)

Ich möchte so gerne was Neues entdecken!  
Es giebt noch so manche verborgene Eden. —  
Jetzt rücke ich 'mal in die Küche ein,  
Da scheinen sie eben recht lustig zu sein. (Sie tritt in die Küche.)

Nun, Frau Köchin, was giebt es hier?  
Was schmort, was siedet, was bratet ihr!  
Und laßt noch dabei trotz Hitze und Rauch —  
Nun sagt, was es sei, dann lache ich auch!

Köchin (lacht). Ei, liebes Königstöchterlein,  
Das war nichts für euch!  
Sind wir lustig und sind wir allein,  
Dann reden wir närrisches Zeug! —  
Doch der Braten wird schön und der Kuchen ist fein,  
Denn heut' kommen die Feen, da muß es so sein,  
Da muß alles geraten — sie sind ja Prinzesschens Baten!

Dornröschen. Die Eltern bringen sie mit nach Haus,  
Ich weiß nicht, sie sind schon lange aus. —  
Kann denn nicht eins mit mir spielen nun?  
Ich sehe schon, keins! ihr habt alle zu thun:  
Der eine muß schaben, die and're muß traben,  
Da ist keine Rast noch Ruh', — nur der Küchenjunge guckt zu!

Köchin. Der faule Wicht, der Thunichtgut!

Dornröschen. Ei, laßt ihn! Ein junges, lustiges Blut! — —  
Giebt's nichts zu berichten von nah oder fern?  
Ach, solche Geschichten, die hör' ich zu gern!  
Kennt ihr nicht Lieder, nicht lustige Sprüche?

Köchin. Prinzesschen, wir kennen nur unf're Küche!  
Bin nie in die Schule gegangen,  
Von mir ist nichts zu verlangen!

Küchenjunge. Ich kenne ein Liebchen, das mach' ich euch kund!

Köchin. Schlage die Eier und halt' deinen Mund!

**Dornröschen.** Ich reiße nun aus,  
Sonst jagt mich die Köchin zum Reiche hinaus!

(Sie geht ganz nach vorn.)

Was beginne ich nun? Ich hab' nichts zu thun!  
Alle schaffen mit Eile, Prinzesschen hat Langeweile! —  
Hätt' ich ein Schwesterchen, spielt' ich Verstecken,  
Hätt' ich ein Brüderchen, könnt' es mich necken. —  
Es wird mir so bange — ich kann nicht dafür . . . .  
Si, hier, in dem Gange, seht, seht! eine Thür!  
Das Schloß ist verrostet — wie mag das nur sein? —  
Wenn's Mühe auch kostet, ich komm' schon hinein!

(Sie tritt ein.)

## 2. Scene.

Die alte Frau sitzt und spinnt.

**Dornröschen.** Guten Tag, Mütterchen!

**Alte Frau** (sehr langsam). Guten Tag, mein Kind.

Komm' näher — setz' dich da her. —

Ja, was so alte Augen sind,

Die sehen doch gar zu schwer!

**Dornröschen** (setzt sich in ihrer Nähe auf einen Schemel).

Du bist wohl immer ganz allein

Im Stübchen, wie verloren?

**Frau.** Mein Herzchen, du mußt ein bißchen schrei'n,

Bedenk' meine alten Ohren!

**Dornröschen** (sehr laut).

Du bist wohl ganz erschrecklich alt?

Du hast ja ganz weiße Haare!



Frau. Ja — hundert Jahre werden's nun halb,  
Denke doch: hundert Jahre! — — —  
Sage 'mal, Kindchen, wie alt magst du sein?

Dornröschen. Funfzehn.

Frau. Sieh', sieh' mal — wie eigen!  
Mit funfzehn springt man noch querfeldein,  
Da hängt noch der Himmel voll Geigen!

Dornröschen. Hab' keine Geigen am Himmel gesehen,  
Nur Wolken, Sonne und Sterne —

Frau. Du kannst mich alte Frau nicht verstehen,  
Das liegt dir noch alles zu ferne!

Dornröschen. Es kommt wohl niemals Besuch zu dir?  
Das könnt' ich nun gar nicht leiden!

Frau. Mein bißchen Essen soße ich hier  
Und leb' in vergangenen Zeiten!

Dornröschen. Darf ich dich um ein Geschichtchen quälen?  
Die Köchin weiß niemals etwas zu erzählen!

Frau. Vor Zeiten — da kannst' ich so mancherlei —  
Wo ist es geblieben? — Vorbei — vorbei —

(Pause.)

Die Königin pflegte ein Röslein rot —  
Das Röslein welkte — sie grämte sich tot. —  
Da weinte der König bei Tag und bei Nacht —  
Röslein, jung Röslein, nimm dich in acht!

Dornröschen. Auch ich heiße Röschen, das weißt du doch? —  
Nun sage ein lustiges Verschen mir noch!

**Frau** (etwas lebhafter). Der junge Königssohn kam durch den Tann,  
Da sah er das welcke Röslein sich an,  
Er küßt' es auf seinen bleichen Mund,  
Da wurde das Röslein frisch und gesund.

**Dornröschen** (eifrig). Ein Königssohn? — Wie war denn der?  
**Frau** (wieder langsam). Mein Herzenskind, das beschreibt sich schwer!

**Dornröschen**. Trug er, wie Vater, solch langen Bart?

**Frau**. Trug er schon einen, so war er noch zart!

**Dornröschen**. Was schaffst du so eifrig?

**Frau**. Ich spinne, mein Kind.

**Dornröschen**. Du meine Güte, wie geht das geschwind!  
Und das hüpfende Ding — ich kann's nicht verstehn —  
Hab' mein Lebtag nicht so was Hübsches gesehn!

**Frau**. Es giebt doch Spindeln im ganzen Land!

**Dornröschen**. Ich nehme das niedliche Ding in die Hand!  
(Sie thut es.)

**Frau**. Gieb acht, es ist eine Spitze daran!

**Dornröschen** (ruft). O, hilf mir! Ich hab' mir so weh gethan!  
So weh! So weh! — Ich sterbe wohl bald — —  
Nun schläft . . . das Röslein . . . im tiefen Wald . . .  
(Sie schläft ein.)

**Frau**. Was ist dem Kinde? — Was mag nur sein? —  
So müde — so müde — ich schlafe ein. (Schläft ein.)

(In der Küche haben sie indessen weiter hantiert; eben bringt der Küchenjunge eine Schüssel zur Köchin und wirft sie auf die Erde, daß sie zerbricht.)

**Köchin**. Nein, ob mir der Junge nicht alles zerbricht!

Na, diesmal setzt's was, ich spaße nicht!

(Sie will ihm eine Ohrfeige geben, schläft aber in demselben Augenblick ein; ebenso der Küchenjunge, der ausweichen wollte, sowie auch das Küchenmädchen. König und Königin treten von rechts auf.)

König. Das ganze Schloß so leer — so tot —

Königin. Ich ahne, daß uns ein Unheil droht!

König. Wie sind die Glieder so matt und schwer —

Königin. Ich schlafe — ich schlafe — ich kann nicht mehr!

(Beide schlafen ein. Der Vorhang fällt.)

### Dritter Aufzug.

(Ein hundert Jahre später.)

#### 1. Scene.

(Vor dem Schlosse. Das Schloß ist hinter dichtem Geranke versteckt. Der Königssohn bahnt sich von rechts einen Weg durchs Gestrüpp und bleibt dann stehn.)

Königssohn. Tiefes Schweigen ist rings im Hain,

Es ruft aus den Zweigen kein Vögelein,

Kein Jagdhorn froh durch die Thäler schallt —

Verzaubert schlummert der weite Wald. —

Es klingt eine alte Sage durchs Land,

Daß hier vor Zeiten ein Königschloß stand,

Da spielte im Garten ein Mägdlein hold,

Augen wie Sterne, Locken wie Gold,

Flüchtige Füßchen, ein Lachen so klar —

Nun schläft sie verzaubert schon hundert Jahr. —

Dornröselein!

Mein sollst du sein!

Mein jung frisch Leben werfe ich hin,

Gewinne ich dich nicht zur Königin!

Dornröselein!

Wie wollen wir beide so glücklich sein! (Tritt näher.)

Was schimmert dort im dichten Grün?  
Viel duftende, rankende Rosen blühn!  
Sie nicken und winken — ich bringe hinein  
Und pflücke mein holdes Röslein!

(Eilt nach dem Schlosse; plötzlich tritt ihm die böse Fee entgegen.)

Böse Fee. Thörichter Knabe, weiche zurück!  
Unter den Dornen erblüht dir kein Glück.  
Nur blutende Wunden bringst du nach Haus —  
Geh' heim, in das sonnige Leben hinaus!  
Was schläft, laß schlafen und rühr' es nicht an —  
Komm' mit, ich zeig' dir den Weg durch den Tann!

(Faßt seine Hand.)

Königssohn.

Wer bist du? Mich schreckt nicht dein ernstes Gebot!  
Ich wage es, wenn mir auch Unheil droht!

Böse Fee. Laß dich warnen!

Dich werden die Ranken umgarnen!  
Du kannst nicht vor, du kannst nicht zurück —  
Folge mir Knabe, ich will dein Glück!

Königssohn (reißt sich los). Jetzt weiß ich, wer du bist:

Du hast einst den Zauber vollbracht!  
Doch ich weiß auch: zu Ende ist  
Nun deine ganze Macht!  
Hundert Jahr' sind vorbei!  
Dornröschen ist frei!

(Die böse Fee verschwindet; der Königssohn eilt zu der Rosenwand und versucht hineinzubringen.)

Es schlagen die Ranken mir ins Gesicht,  
Sie schweben und schwanzen und weichen doch nicht!

Wie kann ich's vollbringen? Wie bring' ich hinein?  
Wie kann ich erringen das Röslein? —  
Sie klammern und winden sich um mich her, —  
Die Kräfte schwinden — ich kann nicht mehr!  
(Er läßt die Arme sinken: da erscheint die erste gute Fee.)

## 2. Scene.

Erste Fee.

Sei willkommen, du Königssohn! Du mußt der Rechte sein!  
Und der schönste Lohn: die Prinzessin, sei dein!  
Das Glück sei von heute euch treuer Genöß:  
Leben und Freude ziehn in das Schloß!

(Sie berührt die Zauberwand; dieselbe weicht zurück, und die Zimmer des Schloßes liegen ganz wie im zweiten Aufzug da.)

Königssohn. Wie sind sie alle so still, so stumm —  
Starren des Schweigen ist um und um!  
Hilf mir, o Fee, mit deiner Macht,  
Daß alles zu frischem Leben erwacht!

Erste Fee. Suche des Königs Töchterlein,  
Du kannst sie wecken und du allein!  
Und mit ihr erwachet das ganze Schloß,  
König und Königin, Dienertroß!  
Doch bezaubert dann dich das Dornröslein,  
So wirst du bezaubert fürs Leben sein! (Verschwindet.)

Königssohn. O, sie, mit dem holden Kindergesicht!  
Wöge sie zaubern, ich fürchte mich nicht!  
(Er geht durch die Küche.)

Was hat es wohl da in der Küche gegeben? —  
Die Köchin holt aus zum Schläge eben!

Und Scherben rings auf dem Boden zu sehn —  
Du armer Junge, wie wird dir's ergehn!

(Er geht weiter.)

Dornröschen! Sage, wo schliefst du doch ein?  
War es im Stübchen? Oder im Frei'n?  
War es im Garten? Ruhst du im Wald?  
Röschen! Dornröschen! Fänd' ich dich bald!

(Er tritt in das Stübchen links.)

Nun hab' ich dich! — Endlich! — Wie hold du bist!  
Wie dein Lächeln so freundlich ist!  
Du sollst erwachen zu dieser Stund',  
Ich küsse dich, rosiges Kindermund! (Küßt sie.)

Dornröselein!

Mein sollst du sein!

(Dornröschen wacht auf und blickt ihn an.)

Dornröschen (zur alten Frau gewendet).

Sieh' mal, da ist ja der Königssohn!  
Mütterchen, nicht wahr, du kennst ihn schon?  
Sieh' mal, er hat ja schon einen Bart,  
Doch, wie du sagtest: er ist noch zart.

Alte Frau (ist erwacht). Kindchen, was plapperst du alles aus!

Führ' doch den Prinzen hinunter ins Haus!

(Zum Königssohn.)

Ich kann nicht viel reden, ich alte Frau,  
Hoffentlich nehmt ihr es nicht so genau!

Königssohn. Mütterchen, kennst ihr denn schon mein Gesicht?

Dornröschen. Du mußt aber schrei'n, sonst hört sie's nicht.

Königssohn (laut).

Kennt ihr mich denn? — Ich glaube es kaum!

Frau. Ich sah den Königssohn oftmals im Traum,  
Doch wann es war — ich weiß es nicht mehr —  
'S ist alles schon lange, lange her!

Dornröschen. Ja, ich habe mich vor ein paar Wochen  
Tüchtig hier mit der Spindel gestochen —  
Dann wurde es dunkel um mich her —  
Aber es schmerzt mich nun gar nicht mehr.  
Mütterchen! bleib' mal ein wenig allein,  
Ich führe den Prinzen zur Mutter hinein!

(Sie führt ihn nach rechts; in der Küche wachen die Leute eben auf, die Köchin giebt dem Küchenjungen seine Ohrfeige, der Junge schreit.)

Köchin. Da! Ein andermal giebst du acht! (Sie behnt sich.)

Mich hat der Ärger ganz steif gemacht!

(Zur Magd.) Ist denn nun endlich der Braten bereit?

Ich glaube, es ist schon Essenszeit!

Da ist auch der König, die Königin —

Na, na, wenn ich nun noch nicht fertig bin!

(Großer Eifer in der Küche. — König und Königin sind aufgewacht und gehen nach links, wo sie mit dem Königssohn und Dornröschen zusammentreffen. Zugleich erscheinen die drei guten Feen.)

Königin. O, ihr gütigen Feen! Was ist nur geschehn?

Dornröschen. Wir haben ein bißchen lang geträumt.

Aber es ist ja gar nichts versäumt.

Der Königssohn kam zur rechten Zeit,

Er ist so lieb und spricht so gescheit!

Ich kann gar nicht sagen wie gut ich ihm bin —

Und er möchte mich gerne zur Königin!

**Erste Fee.** So sei es, liebes Königspaar!  
Nun sei euch das Leben sonnig und klar,  
Die Macht der bösen Fee ist dahin,  
Dornröschen wird eine Königin!

**Königssohn.** Wie will ich dich pflegen mein Röslein rot  
Wie will ich dich hegen, wenn Unheil uns droht!  
Du sollst dich erschließen im Sonnenschein,  
Das Leben genießen und glücklich sein.

**Zweite Fee** (reicht Dornröschen eine Rose).  
Und nimm aus deiner Heimat Schoße  
Ein Röschen mit, Dornröslein,  
Dein Glück erblühe gleich der Rose,  
Doch soll es ohne Dornen sein!

(Der Vorhang fällt.)



## 9. Kapitel.

### Lieder.

#### 1. Der Mond als Schäfer.

Von Hoffmann von Fallersleben.

Wer hat die schönsten Schäfchen?  
Die hat der gold'ne Mond,  
Der hinter unsern Bäumen  
Am Himmel droben wohnt.

Er kommt am späten Abend,  
Wenn alles schlafen will,  
Herbor aus seinem Hause  
Am Himmel leis' und still.

Dann weidet er die Schäfchen  
Auf seiner blauen Flur;  
Denn all' die gold'nen Sterne  
Sind seine Schäfchen nur.

Sie thun sich nichts zu leide,  
Hat eins das and're gern!  
Und Schwestern sind und Brüder  
Da droben Stern an Stern.

#### 2. Gefunden.

Von Goethe.

Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen stehn,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein:  
Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's  
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort.

### 3. Wer nie sein Brot mit Thränen aß.

Von Goethe.

Wer nie sein Brot mit Thränen aß, Wer nie die kummervollen Nächte Auf seinem Bette weinend saß, Der kennt euch nicht, ihr himm- lischen Mächte!	Ihr führt ins Leben uns hinein, Ihr laßt den Armen schuldig werden. Dann überlaßt ihr ihn der Pein, Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.
--	---

### 4. Die Wasserrose.

Von Geibel.

Die stille Wasserrose Steigt aus dem blauen See, Die Blätter flimmern und blitzen, Der Kelch ist weiß wie Schnee.  Da gießt der Mond vom Himmel All seinen goldnen Schein, Gießt alle seine Strahlen In ihren Schoß hinein.	Im Wasser um die Blume Kreiset ein weißer Schwan ; Er singt so süß, so leise Und schaut die Blume an.  Er singt so süß, so leise Und will im Singen vergehn — O Blume, weiße Blume, Kannst du das Lied verstehen ?
---	--

### 5. Müde bin ich.

Von Luise Hensel.

Müde bin ich, geh' zur Ruh, Schließe beide Auglein zu ; Vater, laß die Augen dein Über meinem Bette sein !  Hab' ich Unrecht heut' gethan, Sieh es, lieber Gott, nicht an ! Deine Gnad' und Jesu Blut Macht ja allen Schaden gut.	Alle, die mir sind verwandt, Gott, laß ruhn in Deiner Hand. Alle Menschen, groß und klein, Sollen Dir befohlen sein.  Kranken Herzen sende Ruh', Nasse Augen schließe zu ; Laß den Mond am Himmel stehn Und die stille Welt besehn.
---	---

## 6. Fichte und Palme.

Von Heine.

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

## 7. Du bist wie eine Blume.

Von Heine.

Du bist wie eine Blume,  
So hold und schön und rein;  
Ich schau' dich an und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, daß Gott dich erhalte  
So rein, so schön, so hold.

## 8. Die Lorelei.

Von Heine.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,  
Und ruhig fließet der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem  
Kamme  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wunderbare  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Rahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei gethan.

## 9. Über allen Gipfeln.

Von Goethe.

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh',  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Böglein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

## 10. Das zerbrochene Ringlein.

Von Eichendorff.

In einem kühlen Grunde  
Da geht ein Mühlenrad,  
Mein Liebchen ist verschwunden,  
Das dort gewohnt hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,  
Gab mir ein'n Ring dabei;  
Die Treu' hat sie gebrochen,  
Das Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen  
Weit in die Welt hinaus,  
Und singen meine Weisen,  
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen  
Wohl in die blut'ge Schlacht,  
Um stille Feuer liegen  
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlenrad gehen,  
Ich weiß nicht, was ich will,  
Ich möcht' am liebsten sterben:  
Dann wär's auf einmal still.

## 11. Erlkönig.

Von Goethe.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang' dein Gesicht?“ —  
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
„Den Erlkönig mit Kron' und Schweif?“ —  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ —

„Du liebes Kind, komm', geh' mit mir!  
„Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
„Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;  
„Meine Mutter hat manch' gülden Gewand.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
„Was Erlkönig mir leise verspricht?“ —  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
„In dürren Blättern säufelt der Wind.“ —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
„Meine Töchter sollen dich warten schön;  
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn'  
„Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
„Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —  
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,  
„Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —  
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an:  
„Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind —  
Er hält in den Armen das ächzende Kind —  
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:  
In seinen Armen das Kind — war tot. —

## Perlen.

---

1.

Die kleinste Sache kannst du gut verrichten,  
Die kleinste schlecht. Aus lauter kleinen Dingen  
Besteht der Tag, bestehen alle Tage,  
Besteht das Leben. — Darum warte nicht  
Mit deiner Weisheit, deiner Redlichkeit,  
Bis große Dinge mit Posaunen kommen!  
An jedes wende du dein ganz Gemüth,  
Die ganze Seele, alle Lieb' und Trenn'!

(Schäfer.)

2.

So oft du eine That zu thun gedenkst  
Schau erst zu jenem blauen Himmel auf,  
Und sprich: „Das will ich thun! O schau' es du,  
Und segn' es du, der still da droben herrschet!“  
Und kannst du das nicht sagen, thu' es nicht!

(Schäfer.)

3.

Begreifst du aber,  
Wie viel andächtig Schwärmen leichter als  
Gut Handeln ist? Wie gern der schlaffste Mensch  
Andächtig schwärmt, um nur gut handeln nicht zu dürfen!

(Keffing.)

4.

Befreie deinen Geist! Dies ist dein höchster Hort;  
Doch wenn du ihn befreist, denk' an des Meisters Wort!  
Dies Wort: Verderblich ist, was deinen Geist befreit  
Und nicht zu gleicher Frist Selbstherrschafft dir verleiht.

(Küder.)

5.

Ein wahrer Spruch ist mehr als Goldes wert,  
Denn von der Weisheit hängt das Leben ab —  
Und eine Wahrheit früh gekannt zu haben,  
Gib' manch Verlor'ner gern sein Blut darum,  
Der jetzt, wie Irrtum ihn bethörte, büßt.

(Schäfer.)

6.

Um keinen Preis gesteh' du der Mittelmäßigkeit 'was zu.  
Haßt du dich erst mit ihr vertragen, so wird di-'s bald bei ihr behagen,  
Bis du zuletzt, du weißt nicht wie, geworden bist so flach wie sie.

(Seibel.)

7.

Sprachkunde, lieber Sohn, ist Grundlag' allem Wissen,  
Derfelben sei zuerst und sei zuletzt beflissen!  
Nur Sprachenkunde führt zur Weltverfändigung;  
Drum sinne spät und früh auf Sprachenbändigung!

(Rüdert.)

8.

Haßt du das Deine recht gethan,  
Was gehn dich der Leute Reden an!  
Wer für alles gleich Dank begehrt,  
Der i t selten des Dankes wert.  
Laß sie nur spotten, laß sie nur schelten,  
Was von Goldt ist, das wird schon gel-  
ten!

(Trojan.)

9.

Wer wenig weiß und wenig kann  
Und ziehet schöne Kleider an  
Und meint nun Wunder was er wär':  
Der arme Thor! wie dumm ist er!  
Biel besser ist Bescheidenheit;  
Sie ist das allerschönste Kleid,  
Sie zieret uns vor aller Welt  
Und kostet keinen Pfennig Geld.

10.

Erzfeind von allem Heuchelschein,  
Sei jedem Auge, was du bi st;  
Man muß in allen Augen sein,  
Was man in Gottes Augen ist!

(Stein.)

11.]

Wenn man dich plagt, so segne doch!  
Wenn man dich haßt, so liebe doch!  
Es kann ein guter Mensch auf Erden  
Durch böse Menschen — besser wer-  
den!

(Zerlegen.)

12.

Und all' das Geld und all' das Gut  
Gewährt zwar schöne Sachen;  
Gesundheit, Schlaf und guten Mut  
Kann's aber doch nicht machen.

(Claubius.)

13.

Auch der Reichtum ist eine Kraft,  
So gut wie Weisheit und Stärke,  
Kann werden nicht minder ehrenhaft,  
Verwendet zum Menschenwerke.

(Rüdert.)

14.

Gesell' dich einem Bessern zu,  
Daß mit ihm deine bessern Kräfte  
ringen,  
Wer selbst nicht weiter ist als du,  
Der wird dich auch nicht weiter  
bringen.

(Rüdert.)

15.

Gedenke, daß du Schuldner bist  
Der Armen, die nichts haben,  
Und deren Recht gleich deinem ist  
An allen Erdengaben.  
Wenn jemals noch zu dir des Lebens  
Besegnet goldne Ströme gehn,  
Laß nicht auf deinen Tisch vergebens  
Den Hungrigen durchs Fenster sehn,  
(Singg.)

## Dritte Stufe.

---

### 10. Kapitel.

## Aus der germanischen Göttersage.

---

### I. Die Heimholung des Hammers.

Bearbeitet nach der älteren Edda (Thrymskvidha oder Hamarsbeimt).

Der älteste Sohn des Himmelskönigs Odhin (Wodan) ist *Donar* oder *Thor*, der Donner- und Blitzgott der heidnischen Germanen. Von Gestalt war er gross und gewaltig, ein rotglühender Bart umwallte sein Antlitz. In der Rechten schwingt er einen gewaltigen Hammer, den furchtbaren *Malmers*. Die Schläge des Malmers verursachten die zuckenden Blitze. Nach jedem Wurfe kehrte der Hammer von selbst wieder in Thors Hand zurück. Zwerge haben die mächtige Waffe im unterirdischen Schachte geschmiedet. Ohne den Hammer wäre Thor und mit ihm die übrigen Götter machtlos; denn nur mit dem Hammer vermag er *Asgard*, d. i. die Wohnung der Asen oder Götter, vor den Gewaltthätigkeiten seiner bittersten Feinde, der Riesen oder Jöten, zu schützen. Wie die Wetterwolke über die Erde zieht, so fährt Thor in einem Wagen einher, der von zwei grimmigen Böcken gezogen wird. Im Gerassel der Räder glaubte man den rollenden Donner zu vernehmen.



Die Sage erzählt uns, wie einst des Donnerers Waffe, der gewaltige Malmer, von dem Frostriesen *Thrym* geraubt wurde. *Thrym* hatte in *Asgard* die liebliche Göttin der Schönheit und der Jugend *Freya* gesehn und war in heftiger Liebe zu ihr entbrannt. Er beschloss, sich um jeden Preis in den Besitz der schönen Göttin zu setzen. Er schlich sich des Nachts in die Götterburg und raubte dem schlafenden *Thor* den Hammer. Beim Erwachen vermisste der Donnergott seine Waffe und klagte es mit grimmigem Zorne dem Gotte des Feuers, *Loki*. Dieser versprach, den Dieb auszuspähen, lieh sich von *Freya* ihr Federgewand und flog damit nach *Riesenheim* (*Jötunheim*). Dort sass der Riesenfürst *Thrym* und bekannte auf *Loki*s Frage, er habe *Thors* Hammer entwendet und acht Rasten tief unter der Erde verborgen :

„Und wieder erwerben fürwahr soll ihn keiner,  
Er brächte denn *Freya* zur Braut mir daher!“

Mit dieser Botschaft kehrte *Loki* zu *Thor* zurück. Beide begaben sich zu *Freya* und wagten, ihr den Antrag des Riesen kund zu thun. Aber *Freya* geriet ob dieser Zumutung so sehr in Wut, dass die ganze Halle der Götter erbebte. Nun hielten die *Asen* Rat und beschlossen, dass *Thor* als *Freya* verkleidet dem Riesen zugeführt, und *Loki* ihn als seine Magd begleiten sollte. Der Donnergott sträubte sich anfangs gegen die Weiberkleider, aber als *Loki* ihn daran erinnerte, dass die Riesen bald durch die Gewalt des Hammers in *Asgard* wohnen würden, willigte er in den Plan und legte *Freyas* bräutliche Gewänder und schimmerndes Geschmeide an. Dann bestiegen sie den Wagen und fuhren nach *Riesenheim*.

Als *Thrym* sie kommen sah, befahl er, den Saal zu schmücken und das Hochzeitsmahl zu bereiten. Bald sass die Braut

(Thor) nach der Sitte der Zeit tief in ihren Schleier gehüllt an Thryms Seite. Man reichte reichlich Speise und Trank. Die Braut ass einen Ochsen, acht Lachse, alles süsse Backwerk, welches für die Frauen bestimmt war, und trank dazu drei Tonnen Met. Der Riese verwunderte sich sehr darob und sagte: „Nie ass und trank eine Braut so viel!“ Aber die schmucke Magd (Loki), die zur Seite sass, antwortete: „Acht Tage lang hat die Braut nichts genossen, da sie sich so sehr nach Riesenheim sehnte.“ Nun lüftete der Riese ein wenig den Schleier, um der Braut ins Antlitz zu schauen. Aber erschrocken fuhr er vor den feuersprühenden Augen der Jungfrau zurück. „Wie furchtbar flammen der Freya die Augen! Mich dünkt, es brenne ihr Blick wie Glut!“ Doch wieder beruhigte ihn der schlaue Loki: „Acht Nächte hat die Herrin vor Sehnsucht nicht geschlafen, deshalb sind ihre Augen so rot wie Glut.“ Da rief Thrym, der Riesenfürst: „Bringt mir den Hammer, die Braut zu weihen, legt den Malmer der Maid in den Schoß und gebt uns zusammen nach ehelicher Sitte!“ In Thors Brust lachte das Herz, als er seinen Hammer vor sich sah. Die Hülle fiel von seinem Haupte, und in furchtbarem Grimme stand der Blitzgott da. Zuerst zermalmte er den Riesenfürsten und zerschmetterte dann der Riesen Geschlecht. Dann bestieg er mit Loki den Wagen und fuhr wieder nach Asgard.

Der Sage liegt ein tieferer Gedanke zu Grunde. Der wohlthätige Gewittergott — Thor — hat den Sommer über regiert; während der Winterzeit verliert er seine Macht — seinen Hammer. Der Winter — Thrym der Frostriese — raubt den Hammer und vergräbt ihn während der acht Wintermonate des Nordens in der Tiefe. Er will Freya — die Göttin der Sonne

und der lichten Wolke — ganz in seine Gewalt bringen. Aber Thor hüllt sich selber in das Wolkenkleid Freyas, gewinnt im Frühling den Hammer wieder, zerschmettert den Riesen und beginnt seine Herrschaft aufs neue.



## 2. Baldurs Tod.

Bearbeitet nach der jüngeren Edda (Gylfaginning 49 und 50).

Einer der herrlichsten und schönsten der altgermanischen Götter war *Baldur*, der Sohn Wodans und der Frigg. Als Gott der Sonne und des Frühlings wurde er von Asen und Menschen hochverehrt und wegen seiner Milde und Freundlichkeit innig geliebt. Nur *Loki*, der Gott des Feuers, sah mit neidischen Blicken auf den strahlenden Sonnengott. Einst hatte Baldur einen schreckensvollen Traum; ihm träumte, *Hel*, die bleiche Todesgöttin, winke ihm, ihr in die Unterwelt zu folgen. Als er den Asen seinen Traum erzählte, pflogen sie Rat zusammen und beschlossen, Baldurs Leben in Sicherheit zu stellen. Deshalb nahm Frigg einen heiligen Eid von allen Dingen, dass sie Baldur nicht töten wollten. Und es schwuren die vierfüßigen Tiere, die Vögel, die Würmer, die Bäume; ja, auch das Feuer, das Wasser, das Eisen, die Steine, die Erden, die Gifte und Krankheiten gaben ihren Eid ab, Baldur nicht zu verletzen. Wie das geschehen, zielten die Asen aus Scherz mit allerhand Wurfgeschoss auf Baldur, um zu sehen, wie jede Waffe den geweihten Leib vermied.

Loki gefiel es übel, dass Baldur unverletzbar sein sollte. Verkleidet als altes Weib begab er sich zu Frigg und fragte sie: „Haben alle Dinge Eide geschworen, Baldur nicht zu töten?“ Und Frigg antwortete: „Alle, nur nicht eine kleine Mistelstaude; ich habe sie nicht gefragt, da ich sie noch für zu jung dazu hielt.“ Und *Loki*

ging zu der Stelle, wo die Mistelstaude wuchs, riss sie aus und formte einen Gêr (Speer) daraus. Darauf begab er sich wieder zurück in die Versammlung der Asen. Noch immer schossen die Götter auf Baldur. Nur Hödur, der Bruder Baldurs, stand von Ferne; denn er war blind. Da schlich sich Loki zu ihm und fragte: „Warum schiessest Du nicht auf Baldur?“ Und Hödur antwortete: „Weil ich blind bin und nicht weiss, wo mein Bruder steht.“ Da drückte ihm Loki den Mistelgêr in die Hand und flüsterte: „Thue doch, Hödur, wie die anderen Asen und schiesse zum Scherz mit diesem Reis auf Baldur; ich will Dir den Weg weisen.“ Und, von Lokis Hand geführt, schleuderte Hödur den Mistelgêr auf seinen Bruder, also dass dieser durchbohrt zu Boden sank.

Sprachlos und entsetzt standen die Götter um die Leiche des Vielgeliebten. Alle wandten sich gegen Loki, der die Unthat veranlasst hatte. Aber sie durften jetzt nicht Rache üben; denn es war an einer heiligen Freistätte. Und die Asen weinten so heftig, dass sie lange kein Wort sagen konnten. Endlich milderten sich die wilden Klagen; die Asen dachten daran, wie sie Baldurs Leiche verbrennen sollten.

Baldurs eigenes Schiff ward gerüstet und mit köstlichen Gaben reich beladen. Da hinauf wurde der Wodanssohn gelegt. Trauernd standen die Asen, die Elfen und viele Riesen am Strande. Nun ergriffen die Asen die Fackel, um das Schiff zu entzünden. Als das *Nanna*, die Gattin Baldurs, sah, schluchzte sie vor Jammer laut auf, das Leben entfloh ihrem Körper, tot stürzte sie zu Boden. Da nahmen die Asen Nanna und legten sie an die Seite Baldurs. Thor weihete alsdann das Schiff mit dem Malmer, und brennend wurde es hinausgestossen ins Meer. Also verbrannten Baldur und Nanna; ihre Seelen aber stiegen hinab ins Totenreich zur finsternen Hel.

Die Asen beschlossen, der Todesgöttin Lösegeld zu bieten, dass sie Baldur heimfahren liessen. Und *Hermoder*, der Bruder Baldurs, bestieg das windschnelle Ross *Odhins* und ritt nach *Helheim*. Da sah er seinen Bruder Baldur mit *Nanna* auf dem Ehrenplatze sitzen. Und *Hermoder* verlangte von *Hel*, dass sie Baldur mit ihm ziehen lassen solle, und er erzählte, wie grosse Trauer bei den Asen um ihn sei. Aber *Hel* antwortete: „Lass sehen, ob Baldur wirklich von allen so geliebt wird, wie Du sagst. Wenn alle Dinge, lebendige sowohl wie tote, um ihn weinen, so soll er heimkehren, wenn aber auch nur ein Auge trocken bleibt, so muss er hier bleiben.“ Da kehrte *Hermoder* zurück und sagte den Asen alles, was er gehört.

Nun sandten die Asen Boten in die Welt und thaten allen lebendigen Wesen und allen leblosen Dingen kund, dass sie um Baldur weinen sollten. Und es weinten die Menschen und Tiere, die Erden, die Steine und alle Erze. Als die Boten heimkamen, fanden sie in einer Höhle ein Riesenweib sitzen, das *Thöck* (Dunkel) hiess. Die baten sie auch, um Baldur zu weinen. Sie antwortete jedoch:

„Thöck muss weinen mit trocknen Augen  
Über Baldurs Ende.  
Nicht im Leben noch im Tod hatt' ich Nutzen von ihm:  
Behalte *Hel*, was sie hat!“

Also musste Baldur in *Helheim* bleiben; das Riesenweib aber war — *Loki*.

---

### 3. Lokis Strafe.

Bearbeitet nach der älteren Edda (*Ögisdrecca*) und der jüngeren Edda (*Gyifaginning* 50 und 51).

Einst sassen alle Asen und Asinnen zu einem Trinkgelage vereint in der goldstrahlenden Götterhalle. Nur Baldur, der

Herrliche, und Nanna, die Treue, fehlten. Ihnen war in Helheim ein trauriges Mahl bereitet. Loki trat zuletzt in den Saal; den Asen wollte er Schimpf und Schande durch seine Reden bereiten. Stille schwiegen die Götter, als der Unhold unter sie trat; keiner bot ihm den Labetrunk. Aber mit dreister Rede sprach Loki zu Odhin:

„Gedenkt Dir, Odhin, wie in Urzeiten wir  
Das Blut mischten beide? \*  
Du gelobtest, nimmer Dich zu laben mit Trank,  
Wüird' er *uns beiden* nicht gebracht.“

Und Odhin gedachte der alten Zeit und befahl, dass man Loki den schäumenden Metkrug reiche. Als Loki getrunken, begann er mit lästernden Worten die Götter und Göttinnen zu schmähen. Aber Frigg sprach zu ihm: „Hätte ich noch einen Sohn wie Baldur, so würde es Dir übel ergehen.“ Loki jedoch antwortete: „So wisse denn, meine Schuld ist es, dass Baldur nicht mehr unter den Göttern wandelt.“ Doch die Asen kannten schon lange die Schandthaten Lokis und gedachten, wie sie sich rächen könnten. Und weiter schmähte Loki, keinen der Asen verschonend. Plötzlich kehrte Thor zurück, der auf weiter Fahrt gewesen. Seinen Hammer schwingend, rief er Loki zu: „Schweige, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer Miölnir (Malmer) den Mund Dir schliessen.“ Und Loki erwiderte darauf:

„Ich sang vor Asen, sang vor Asensöhnen,  
Was ich auf dem Herzen hatte.  
Nun wend' ich mich weg, Dir weich' ich allein,  
Denn ich zweifle nicht, dass Du zuschlägst.“

---

\* Die alten Germanen tranken zuweilen *Blutbrüderschaft* zusammen. Freunde ritzten je eine Ader ihres Armes, fingen das *Blut* in einem Becher auf, vermischten es mit Met und tranken beide davon, wodurch ein unverbrüchlicher Treuerverband hergestellt ward, so eng wie unter wirklichen Brüdern.

Sofort nahm Loki die Gestalt eines Lachses an und sprang in den Wasserfall Franangr. Da machten die Asen ein Netz und gingen, um Loki zu fangen. Thor watete im Wasser, und als der Lachs über das Netz hinweg springen wollte, ergriff ihn Thor und hielt ihn beim Schwanz fest. Jetzt musste Loki sofort seine wahre Gestalt wieder annehmen. Die Asen brachten ihn in eine Höhle und banden ihn alsdann über drei Felsen. Zuvor aber fingen sie seine beiden Söhne Wali und Narwi. Wali wurde in einen Wolf verwandelt, da zerriss er seinen Bruder Narwi. Jetzt nahmen die Asen die Därme Narwis und fesselten Loki damit an die Felsen, die Fesseln aber wurden zu Eisen. Einen Giftwurm hingen sie über ihn, damit das Gift des Wurmes ihm ins Antlitz träufele. Doch Sigyn, Lokis Weib, fing die Gifftropfen in einem Becken auf. Ungezählte Jahre stand die Treue bei ihm, mit nimmer ermüdendem Arm die Schale haltend. Nur wenn die Schale voll war, ging sie, um dieselbe zu leeren. Dann tropfte das Gift Loki ins Angesicht. Vor Schmerz wand er sich, dass die ganze Erde erbebte.

So lag Loki in Banden bis zum Untergang der Götter (Götterdämmerung). Alsdann riss er sich los, verband sich mit den Riesen und nahm teil am Vernichtungskampfe gegen die Götter.

Man hat beiden Sagen folgende symbolische Bedeutung gegeben: Baldur, der lichte Sonnengott, wird von den bösen Mächten des Winters (Loki und Hödur) besiegt. Deswegen trauert die ganze Natur; denn ohne Licht und Wärme ist kein Leben für sie möglich. Die alten Germanen, welche den Lichtkultus aus Asien, ihrer arischen Heimat, mitgebracht hatten, empfanden in den kalten und nebligen Wintern Nord-Europas eine unaussprechliche Sehnsucht nach dem belebenden und erwärmenden Licht der Sonne. Deshalb auch wurde der Lichtgott

— Baldur — ganz besonders von ihnen verehrt. Hauptsächlich repräsentirt Baldur jedoch den Frühling, das aufsteigende Licht des wachsenden Jahres. Wenn das Jahr sich neigte, d. h. wenn die Tageslänge nicht mehr absondern zunahm, musste er sterben nämlich zur Sommersonnenwende zwischen dem 21. und 24. Juni. In vielen Gegenden Deutschlands werden um die Zeit noch heute auf den Gipfeln der Berge Sonnenwendfeuer angezündet. Sie bezeichnen den Scheiterhaufen, auf welchem Baldur verbrannt wurde. Diese Bedeutung ist jedoch im Volksbewusstsein untergegangen. Die Kirche hat auf den 24. Juni das Fest Johannes des Täufers gelegt, des lichtverkündenden Vorgängers des Heilands, deshalb spricht man jetzt von Johannisfeuern.

Baldurs Tod bezieht sich jedoch nicht allein auf den Wechsel der Jahreszeiten, sondern weist auch symbolisch auf den Untergang der Götter hin. Alsdann personifiziert Baldur Unschuld und Reinheit, Loki dagegen Selbstsucht und Bosheit. Unschuld und Reinheit sind von den Göttern gewichen (Baldurs Tod), Selbstsucht und Bosheit (Loki) scheinen die Oberhand zu gewinnen. Aber noch einmal werden die verderblichen Gewalten besiegt, bis sie sich beim Untergang der Götter wieder freimachen und abermals zur Herrschaft gelangen.

---

Leset später: „Walhall,“ germanische Götter- und Heldensagen von Felix und Therese Dahn. „Aus der deutschen Götterwelt,“ Balladen von Hermann Hölty. „Der Ring der Nibelungen,“ ein Bühnenfestspiel von Richard Wagner. „Iduna,“ deutsche Heldensagen von Karl Heinrich Keck. „Das Nibelungenlied“ für das deutsche Haus von Emil Engelmann. „Altdeutsches Leben“ von Albert Freybe. „Brunhilde,“ Tragödie von Geibel. „Die Nibelungen,“ Trauerspiel von Hebbel.



## Sprüche der Weisheit aus der Edda.

Die schönsten Gedanken aus „*Des Höken (Odhins) Sprüche*“ (Hávamál, Loddafafnir Lied, Odhins Runenlied) aus Simrocks Übersetzung der älteren Edda.

1. Eigen Haus, ob eng, geht vor,  
Daheim bist du Herr,  
Zwei Ziegen nur und dazu ein  
Strohdach  
Ist besser als Betteln.
2. Eigen Haus, ob eng, geht vor,  
Daheim bist du Herr.  
Das Herz blutet jedem, der er-  
bitten muss  
Sein Mahl alle Mittag.
3. Lange zum Becher nur, doch  
leer' ihn mit Mass,  
Sprich gut oder schweig'.  
Niemand wird es ein Laster  
nennen,  
Wenn du früh zur Ruhe fährst.
4. Selbst Herden wissen, wann zur  
Heimkehr Zeit ist  
Und gehn vom Grase willig;  
Der Unkluge kennt allein nicht  
Seines Magens Mass.
5. Der Mann muss mässig weise  
sein,  
Doch nicht allzuweise.  
Das schönste Leben ist dem be-  
schieden,  
Der recht weiss, was er weiss.
6. Der Mann muss mässig weise  
sein,  
Doch nicht allzuweise.  
Des Weisen Herz erheitert sich  
selten,  
Wenn er zu weise wird.
7. Der Mann muss mässig weise  
sein,  
Doch nicht allzuweise.  
Sein Schicksal kenne keiner  
voraus,  
So bleibt der Sinn ihm sorgen-  
frei.
8. Früh aufstehen soll, wer wenig  
Arbeiter hat,  
Und schau nach seinem Wer-  
ke.  
Manches versäumt, wer den  
Morgen verschläft;  
Dem Raschen gehört der Reich-  
tum halb.
9. Umsichtig und verschwiegen  
sei ein jeder  
Und im Zutraun zaghaft.  
Worte, die andern anvertraut  
wurden,  
Büsst man oft bitter.
10. Feuer ist das Beste dem Erd-  
geborenen,  
Und der Sonne Schein;  
Nur sei Gesundheit ihm nicht  
versagt  
Und lasterlos zu leben.
11. Das ist Seelentausch, sagt einer  
getreulich  
Dem andern alles, was er denkt.  
Nichts ist übler als unstät sein;  
Der ist kein Freund, der zu Ge-  
fallen spricht.

12. Altem Freunde sollst du der erste  
Den Bund nicht brechen.  
Das Herz frisst die Sorge, magst du keinem mehr sagen  
Deine Gedanken all.
13. Gewannst du den Freund, dem du wohl vertraust,  
So besuch' ihn nicht selten,  
Denn Strauchwerk grünt und hohes Gras  
Auf dem Weg, den niemand wandelt.
14. Laster und Tugenden liegen den Menschen  
In der Brust beieinander.  
Kein Mensch ist so gut, dass nichts ihm mangle,  
Noch so böse, dass er zu nichts nützt.
15. Ein Umweg ist's zum untreuen Freunde,  
Wohnt er gleich am Wege;  
Zum trauten Freunde führt ein Richtsteig  
Wie weit der Weg sich wende.
16. Ein unkluger Mann, der zu andern kommt,  
Schweigt am besten still.  
Niemand bemerkt, dass er nichts versteht  
So lang er zu sprechen scheut.  
Nur freilich weiss, wer wenig weiss,  
Auch das nicht, wann er schweigen soll.
17. Zu sagen und zu fragen verstehe jeder,  
Der nicht dumm will dünken.  
Nur einem vertrau' er, nicht auch dem andern;  
Wissen's dreie, so weiss es die Welt.
18. Das rat' ich, Loddfafnir, vernimm die Lehre,  
Wohl dir, wenn du sie merkst:  
Dich soll andrer Unglück nicht freuen;  
Ihren Vorteil lass dir gefallen.
19. Unweiser Mann durchwacht die Nächte  
Und sorgt um alle Sachen;  
Matt nur ist er, wenn der Morgen kommt,  
Der Jammer währt, wie er war.
20. Der Macht muss ein Mann, wenn er klug ist,  
Sich mit Bedacht bedienen,  
Denn bald wird er finden, wenn er sich Feinde macht,  
Dass dem Starken ein Stärkerer lebt.
21. Nun sind des Hohen (Odhins) Sprüche  
Gesungen in des Hohen Halle.  
Allnütze den Menschensöhnen.  
Unnütze den Riesensöhnen!  
Heil, der sie sang!  
Heil, der sie kennt!  
Geniess ihrer, der sie lernte!  
Heil, die sie hörten!

## 11. Kapitel.

# Aus der deutschen Geschichte.

---

## 1. Der Kriegsvorwand 1870.

Von K. König.

Im September 1868 hatte das spanische Volk seine Königin Isabella II. vom Throne gestoßen und aus dem Lande getrieben. Man entschied sich nach langem Streite für die Beibehaltung der monarchischen Regierungsform, und der General Prim schlug, nachdem mehrere die deshalb an sie gestellten Anträge ausgeschlagen hatten, den Erbprinzen Leopold von Hohenzollern zum Könige vor, der einer Seitenlinie des preussischen Königshauses angehörte. Den Franzosen gab dieser Vorschlag Anlaß, mit Preußen Krieg anzufangen. Herzog Grammont, der französische Minister des Auswärtigen, erklärte am 6. Juli 1870, Frankreich dürfe nicht dulden, daß Preußen einen seiner Prinzen auf den spanischen Thron setze; dadurch würde seine Ehre verletzt und seine Macht geschädigt. Er hoffe, Spanien und Deutschland würden das nicht geschehen lassen; wenn es aber dazu käme, würde Frankreich seine Pflicht ohne Zaudern und ohne Schwachheit erfüllen. Das hieß mit anderen Worten: „Wenn der König von Preußen nicht den Prinzen Leopold zum Rücktritte nötigt, wird Frankreich ihm den Krieg erklären.“

Im Bade Ems hatten sich im Juni zahlreiche Gäste aus allen Theilen der Erde eingefunden. In dem waldbigen, bergumschlossenen Thale, wo die Rañn ihre klare Flut rheinwärts rollt, luftwandelten

viele Gäste aus allen Ständen in dem Kurhause und in den angrenzenden Anlagen.

Aus der Menge der Gäste ragte eine hohe und mächtige Gestalt um Haupteslänge hervor, ein Greis mit silberweißem Haar und Bart, aber jugendfrisch noch in seinem Schritt und in seiner ganzen Erscheinung. Meist in einfacher, schwarzer Kleidung auftretend, verrät doch seine feste, stramme Haltung auf den ersten Blick den Soldaten; ein schärferes Auge entdeckt unter dem einfachen und leutfeligen Wesen des alten Herrn den hochgeborenen Fürsten. Es ist König Wilhelm von Preußen, der alljährlich nach dem anstrengenden Winter einige Wochen in Ems sich Erholung gönnt, obgleich er auch hier noch täglich stundenlang mit seinen Räten arbeitet. Die Bewohner des Städtchens, wie seine regelmäßigen Besucher, freuen sich jedesmal über seine Ankunft. Jedermann hat ihn lieb wie einen alten Freund. Nur wenige Wochen sollte dieses Stillleben dauern. Wie ein Blitz aus heiterem Himmel fielen in dasselbe zu Anfang Juli die leidenschaftlichen Reden, die in Paris gehalten wurden. In Ems erschien ganz unerwartet am 9. Juli der französische Botschafter Graf Benedetti, eine glatte und geschmeidige Persönlichkeit und richtete an den König die Forderung dem Prinzen von Hohenzollern zu verbieten, König von Spanien zu werden; er konnte ihm aber nur abraten, und das hatte er ja wiederholt gethan. So oft sich der so elegante und dabei doch so unverschämte Graf Benedetti dem geraden deutschen Antlitz des Königs nahte, gewahrte man Spuren unruhiger Bewegung auf demselben. Dennoch blieb er ruhig und wohlwollend auch gegen den ungebetenen Gast. Die Unterhandlungen mit ihm konnten freilich zu nichts führen, da nicht einmal der augenblickliche Aufenthalt des Prinzen bekannt war. Während diese Dinge schwebten, kam die Nachricht an, daß Prinz Leopold selbst beschlossen habe, auf den Thron Spaniens zu verzichten. Er wolle nicht um feinetwillen

Preußen in einen Krieg verwickeln. Am 11. Juli hatte er dem Marschall Prim diesen Entschluß mitgeteilt.

Es schien nun alles in Ordnung zu sein; König Wilhelm vergaß die ihm widerfahrene Belästigung und freute sich des erhaltenen Friedens. Aber nur kurze Zeit währte die Täuschung. Die Franzosen hatten ja Krieg mit uns anfangen und das linke Rheinufer nehmen wollen; dazu war ihnen jetzt der Vorwand genommen. Sie fannen daher auf eine neue Forderung und einen neuen Kriegsvorwand. Beides war schnell gefunden. Bereits am 12. Juli kamen sie mit einer neuen Forderung zum Vorschein. Um die aufgeregte Stimmung in Frankreich zu beschwichtigen, sollte König Wilhelm an den Kaiser Napoleon III. einen Brief schreiben, worin er sich wegen seiner früher gegebenen Ermächtigung des Prinzen Leopold zur Annahme der Krone Spaniens entschuldigte und verspräche, daß niemals ein hohenzollerischer Prinz auf die Thronbewerbung zurückkommen solle. Da der preußische Gesandte von Werther diese schamlose Zumutung an seinen König mit Entrüstung zurückwies, so empfing Graf Benedetti telegraphisch den Befehl dazu. Am Morgen des 13. Juli befand sich der König auf der Promenade des Badeortes. An seiner Seite war Graf von Lehndorff, der dienstthuende Adjutant. Da kam ihnen der französische Botschafter entgegen. Der König reichte ihm in seiner freundlichen Weise die Hand und äußerte seine Freude über die glückliche Lösung der Sache. Graf Benedetti antwortete etwas zurückhaltend, kam aber seinem Ziele immer näher und richtete endlich seinen Auftrag aus. Der König fertigte ihn kurz ab, blieb aber ruhig und verwies ihn an seine Minister, mit denen die französische Regierung die Angelegenheit weiter verhandeln könne, wenn sie wolle.

Aber Graf Benedetti fuhr fort: „Von der Regierung des Kaisers beauftragt, kann ich leider nicht anders, als Eure Majestät selbst —“

Der König unterbrach ihn mit der nun scharf betonten Bemerkung: „Jedenfalls ist dies der Ort nicht zu solchen Verhandlungen!“

Als der Franzose in seiner Zudringlichkeit noch weiter ging, hörte die Langmut des Königs auf. Er wandte sich, ehe Benedetti seinen Satz vollenden konnte, von ihm ab und sprach laut zum Grafen Lehndorff: „Sagen Sie doch diesem Herrn, daß ich ihm nichts weiter mitzuteilen habe!“ Und ohne sich noch einmal umzusehen, schritt er vorwärts und begab sich sofort mit seinem Adjutanten in sein Hôtel.

Von der Promenade zurückgekehrt, ging der König mit großen Schritten in seinem Gemache auf und ab, und vor ihm tauchten all' die trüben Bilder aus der Zeit des ersten Napoleon, aber auch aus der Zeit der Erhebung auf. Dann ruft er laut: „Gott, du bist mein Zeuge, daß ich den Krieg nicht will; wenn sie mich aber dazu zwingen, dann werde ich ihnen zeigen, daß auch der dreiundsiebzigjährige Mann noch vermag, was einst der siebzehnjährige Jüngling vollbracht!“

Es klopft an die Thür. Der hereintretende Adjutant erbittet für den Grafen Benedetti eine Audienz. „Sagen Sie dem Grafen, ich hätte ihm nichts Neues zu sagen nach der Entscheidung, die ich ihm heute morgen gegeben,“ erwidert der König mit ruhiger Miene.

Darauf verläßt Frankreichs Gesandter die Borgemächer des Monarchen.

Früh 8 Uhr des 15. Juli trat nun der König den 84 Meilen langen Weg nach Berlin an. Alles, was gesehen war, hatte die Herzen tief erregt; dicht gedrängt stand die Menge vor dem Kurhause; man hatte den Weg zum Wagen mit Blumen bestreut. Ein begeistertes Hochrufen empfängt den Monarchen. „Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!“ ruft er, Thränen der Rührung in den Augen, aus dem Wagen, der ihn zum Bahnhofe führt. Auch dort der gleiche Empfang. Unter dem Hochrufen der Versammlung braust der Zug

dahin. Überall auf der Reise, in Kassel, in Göttingen und der Residenzstadt Berlin, fand ein begeisterter Empfang des Königs statt.

Die Franzosen, als sie ihren gottlosen Krieg planten, hatten darauf gebaut, daß es bei uns noch so stände wie in alten Zeiten, daß die anderen deutschen Fürsten und Stämme sich freuen würden, wenn sie dem alten, ehrwürdigen König von Preußen ins Gesicht schlügen; ja, sie glaubten wohl, Bayern und Württemberg, dazu noch die Hannoveraner und die Hessen, würden mit ihnen gemeinschaftliche Sache machen.

Aber sie hatten sich verrechnet, die Franzosen! Ganz Deutschland erhob sich wie ein Mann. Aus allen Stämmen Deutschlands, aus allen Provinzen Preußens, aus allen Kreisen des Volkes, selbst von Amerika, gelangten an König Wilhelm täglich, stündlich Kundgebungen der Hingebung und Opferfreudigkeit in dem Kampfe für Deutschlands Ehre und Unabhängigkeit. Bayern und Württemberg stellten sofort — ihrem Vertrage getreu — ihre Truppen unter seine Befehle. „Mit Begeisterung werden meine Truppen an der Seite Ihrer ruhmgekrönten Waffengenossen für deutsches Recht und deutsche Ehre den Kampf aufnehmen,“ telegraphierte König Ludwig von Bayern an König Wilhelm. Die anderen Fürsten Deutschlands äußerten sich in ähnlicher begeisterter Weise, vor allen auch der edle König Johann von Sachsen.

Die Tage von 1813 waren wieder aufgelebt. Ja, es war noch viel großartiger und herrlicher als damals. So einig war Deutschland damals nicht gewesen. Jetzt galt erst recht der Ruf des alten Ernst Moritz Arndt, der einst gesungen:

„Und brauset der Sturmwind des Krieges heran,  
und wollen die Welschen ihn haben,  
so sammle, mein Deutschland, dich stark wie ein Mann  
und bringe die blutigen Gaben,  
und bringe das Schrecken und trage das Grauen  
von all' deinen Bergen, aus all' deinen Gauen,  
und Klinge die Losung: „Zum Rhein! Übern Rhein!  
Al-Deutschland in Frankreich hinein!“

Solche und andere — alte und neue — feurig patriotische Lieder erklangen durch das ganze Vaterland. Ein solcher Sangesseifer war seit Jahrzehnten nicht dagewesen. Am meisten aber ward die *Wacht am Rhein* gefungen.

## 2. Der deutsch-französische Krieg.

Aus Johannes Scherr's „Germania“ (verfürzt).

Der Krieg von 1870—71, dieses größte Ereignis des Jahrhunderts, war in seinen Grundmotiven und Endzielen ein Kampf des Romanismus gegen das Germanentum. Am 18. Juli 1870 ließen die Jesuiten auf dem vatikanischen Konzil die Unfehlbarkeit des Papstes dekretiren, und am Tage darauf erging die französische Kriegserklärung an Deutschland. Das römische Unfehlbarkeits-Dogma und das Pariser Boulevardsgeschrei „Nach Berlin! Nach Berlin!“ sie hatten einen und denselben Sinn. Man hoffte in den Tuileries wie im Vatikan die brutale Herausforderung an ein uneinigtes Deutschland gerichtet zu haben; aber Nord und Süd, Ost und West, Liberal und Konservativ, Reich und Arm, Fürst, Edelmann, Bürger und Bauer, Katholiken und Protestanten erhoben sich als ein „Volk in Waffen“ und

„Es braust' ein Ruf wie Donnerhall,  
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:  
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!“

Wir wissen, Dummheit, Unwissenheit, Lüge, Neid und Bosheit sind große Gewalten auf Erden. Aber die vereinigte Macht dieser fünf Großmächte reicht doch nicht aus, den Ruhmesglanz der Riesenarbeit zu trüben, welche Deutschland binnen sieben Monaten gethan hat. Mit dauernden Flammenzügen, wie sie der Blitz in Felsen



schreibt, wird die Geschichte den Verlauf dieser Arbeit in das Buch der Ewigkeit schreiben.

In schlichter Heldengröße haben die Deutschen ihre Siegesfahnen von Weißenburg, Wörth und Spicheren über Mars la Tour, Bionville, Gravelotte, Beaumont, Sedan, Noisseville, St. Quentin, Orleans, Le Mans, Champigny, Séricourt und Belfort auf den Concorbienplatz von Paris getragen. Binnen 180 Tagen haben sie 17 Schlachten geschlagen und 156 Treffen geliefert, 385,000 französische Soldaten, worunter 11,650 Offiziere, gefangen genommen, 26 Festungen erobert, 120 Adler und Fahnen und 6700 Kanonen erbeutet. So etwas war buchstäblich noch nie dagewesen.

Das Bewußtsein des Rechtes und der Reinheit und Gerechtigkeit ihrer Sache, der Gedanke der Einheit, das Gefühl der Pflicht und die Empfindung der Nationalkraft, sie waren es, welche dem deutschen Heere seine Unwiderstehlichkeit gegeben haben. Dieses Heer stellt dem bewundernden Auge sich dar als die hoch und stolz aufgewachsenen Männersaat, welche unsere Kulturhelden, unsere großen Dichter und Philosophen gesät, gepflegt und zur Reife gebracht haben. Alles Beste und Höchste, was der deutsche Genius je gedichtet und getrachtet, gewollt und gestrebt, jeder deutsche Soldat, vom leitenden Strategen bis zum letzten Fuhrknecht herab, trug es bewußt oder unbewußt in der Brust. Großes leistete darum die strategische Wissenschaft der Feldherrn, Größeres die taktische Tüchtigkeit der Offiziere, Größtes die Mannszucht, Hingebung, Ausdauer und Todesverachtung der Truppen.

Ehre, dreimal Ehre den Erfindern und Ausführern des Feldzugsplanes; ihre Namen werden die Jahrhunderte hinabglänzen. Aber mit noch tieferer Ehrfurcht, mit noch innigerer Dankbarkeit laßt uns der namenlosen Helden eingedenk bleiben, die in Frankreichs Boden schlafen, der Helden, deren Namen kein Lied, kein Helden-

buch nennt, und die nur fortleben in der Erinnerung ihrer vielleicht in Not und Kümmeris gestürzten Eltern, Wittwen und Waisen. Denn mit schweren Opfern aller Art hat unser Volk seinen Sieg erkauft. Heilige Nemesis, „Tochter der Gerechtigkeit“, spät kommst du, aber du kommst! Vier Jahrhunderte lang hatte Frankreich — ob Königreich, ob Republik, ob Kaisertum, gleichviel — gegen Deutschland Raubkriege geführt, hatte uns Städte und Provinzen entrisen, hatte unsere Gauen ausgeraubt und verwüftet, hatte das alte Reich deutscher Nation erst unterwühlt und dann vernichtet, war wiederholt auf die Zerstörung des deutschen Namens ausgegangen, und nun kam mit einem Male zum Staunen der Welt die Vergeltung im Schlachten-Donnerschritt daher. Dabei hat sie sich auch diesmal, wie so oft im Verlaufe der Völker-Geschichte, als die unvergleichliche Meisterin der Ironie erwiesen.

Denn im Palaste eines der grausamsten und hochmütigsten Feinde Deutschland's, in demselben Schlosse von Versailles, welches der vierzehnte Ludwig gleichsam als ein Denkmal der Demütigung des alten deutschen Reiches errichtet hatte, ist der Bundesfeldherr der Deutschen, der König Wilhelm von Preußen, der Besieger Frankreich's, am 18. Januar 1871 als Kaiser des neuen deutschen Reiches verkündigt und ausgerufen worden.

Zwei Monate später, am 21. März, hat der deutsche Kaiser den ersten Reichstag in Berlin mit einer Thronrede eröffnet, welche klar und würdig die Stellung des neuen Reiches inmitten Europa's bezeichnete: — „Der Geist, welcher im deutschen Volke lebt und seine Bildung und Gesittung durchdringt, nicht minder die Verfassung des Reiches und seine Heereseinrichtung bewahren Deutschland vor jedem Mißbrauche seiner durch die Einigung gewonnenen Kraft. Das neue Deutschland, wie es aus

der Feuerprobe dieses Krieges hervorgegangen ist, wird ein zuverlässiger Bürge des europäischen Friedens sein. Möge die Wiederherstellung des deutschen Reiches für die Nation auch nach Innen das Wahrzeichen deutscher Größe sein! Möge dem deutschen Reichskriege, den wir so ruhmreich geführt haben, ein nicht weniger glorreicher Reichsfriede folgen, und möge die Aufgabe des deutschen Volkes fortan darin beschlossen sein, sich in dem Wettkampfe um die Güter des Friedens als Sieger zu bewähren!“

Von den Thaten der Deutschen im „großen“ Jahre und ihren Ergebnissen ist manches gute Wort gesprochen und manches schöne Lied gesungen worden. Aber das höchste Lob dieser Thaten ist aus der Fremde zu uns herübergeklungen, von jenseits der Alpen, aus dem Munde eines bertüchtigsten Sohne Italia's. Giuseppe Civinini in Florenz ließ sich also vernehmen: — „Wenn Preußen's Waffen den großen Gedanken der deutschen Einheit materiell verwirklichten, so war dieser Thatarbeit eine Ideenarbeit vorausgegangen, welche mit Leibnitz begonnen hatte und bis zu unsern Tagen fortgeführt wurde. Dichter und Philosophen, Kritiker und Geschichtsschreiber haben dabei mitgewirkt, so daß man sagen darf, die Wiedergeburt Deutschland's sei das Werk des Gedankens und der Wissenschaft. Auf jedem Felde menschlichen Wissens, in jeder Form dichterischen Schaffens hat das geistige Deutschland das neue politische Deutschland vorbereitet. Wissenschaft und Literatur, Philosophie und Geschichte haben dem deutschen Volke das tiefe Gefühl der eigenen Nationalität gegeben, haben es gelehrt, sich als für eine große geschichtliche Mission bestimmt anzusehen, haben ihm die Erfüllung dieser Mission als eine Pflicht auferlegt. Ja, das ist so recht das

Hauptmerkmal der deutschen Bewegung, daß sie zuerst ein Werk des Geistes gewesen ist, und erst dann, als dieses zur Reife gediehen war, ein Werk der materiellen Kraft wurde. Wie der Blitz dem Donner, so ging die Idee der That voran, und bevor die Deutschen das materiell mächtigste Volk Europa's wurden, waren sie das ideel gebildetste: die politische Führerschaft ist Wirkung und Folge der geistigen. Das neue deutsche Reich ist nicht, wie gedankenlos gesagt worden ist, ein Kind der Gewalt; es ist die langsam gezeitigte Frucht des Gedankens, es ist die politische Ausprägung der geistigen Bildung; es ist der Triumph einer langen Kulturarbeit, erlangt wie die Siege auf der Wahlstatt der Thatfachen immer erlangt werden durch die Verwendung der Kraft im Dienste der Idee.“

Als Schlußwort spreche ich meinem Vaterlande wie zur Ehre so auch zur Lehre diesen Segenswunsch:

**Rastlos in seiner Arbeit, kühn in seinem Denken, gerecht in seinem Thun, fest in seiner Sitte, sicher in seinem Recht, stark in seiner Wehr, so wandle unser Volk zuversichtlich seine Zukunftsbahn! Mäßig im Glück, mutig im Mißgeschick, erring' es die Vollendung seiner Einheit, den Frieden, die Freiheit: Heil dir, Germania!**

## 12. Kapitel.

# Umriss der historischen Entwicklung der deutschen Sprache.\*

### Einleitung.

Die Germanen bilden einen Zweig der großen arischen Völkerrfamilie (siehe Seite 252), die wahrscheinlich in Ostasien, auf dem iranischen Hochlande, ihren Heimatsitz hatte. Über die Zeit und die Ursachen, welche die arischen Stämme zur Trennung und zur Auswanderung aus Asien nach Europa bewogen, vermag die Geschichte keinen sicheren Aufschluß zu geben. „Einen ungefähren Begriff,“ sagt Städe, „wie durch Auswanderung aus einem Lande in einen weit entlegenen Himmelsstrich eine neue Nation entsteht, können wir uns machen, wenn wir beobachten, wie seit drei Jahrhunderten durch Auswanderer von Europa sich in Amerika das Volk der Vereinigten

---

\* Die zur Abfassung von Kapitel 12 benutzten Quellen sind: Scherer, „Zur Geschichte der deutschen Sprache,“ „Geschichte der deutschen Literatur;“ Jakob Grimm, „Geschichte der deutschen Sprache;“ Max Müller, „Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache;“ Müllenhoff, „Deutsche Altertumskunde;“ Vinnig, „Zur Geschichte der deutschen Sprache;“ Schrader, „Sprachvergleichung und Urgeschichte;“ Schleicher, „Die deutsche Sprache;“ Foerstemann, „Geschichte des deutschen Sprachstammes;“ Delbrück, „Einleitung in das Sprachstudium;“ Rüdert, „Geschichte der neuhochdeutschen Sprache;“ Behaghel, „Die deutsche Sprache;“ Johannes Schmidt, „Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen;“ Paul, „Ob es eine mittelhochdeutsche Schriftsprache?;“ Pietzsch, „Luther und die hochdeutsche Schriftsprache;“ Kluge, „Etymologisches Wörterbuch;“ Victor, „German Pronunciation;“ Whitney, „Language, and the Study of Language;“ Städe, „Deutsche Geschichte“ u. s. w.

Staaten bildet. Es ist in der Regel nicht der wohlhabende und gebildete Teil eines Volkes, der auswandert, es sind die Armen und Gedrückten, und ein guter Teil des Erbes an Bildung, das sie etwa mitbringen, geht dann im harten Ringen mit der Wildnis verloren.

„Wahrscheinlicherweise war die zunehmende Verdichtung der Menschenmasse und die dadurch hervorgerufene Enge der Besitzverhältnisse eine der Hauptursachen der Wanderungen der Arier und der Trennung derselben in Stämme. Von den Stämmen, welche Nord-Europa überfluteten, sind die Kelten zuerst eingewandert. Als die Germanen anlangten, fanden sie die besseren Teile des heutigen Deutschlands von den Kelten besetzt. Die mutmaßlichen Kämpfe zwischen den Kelten und Germanen sind das erste Moment, welches uns in der Geschichte unseres Volkes entgegentritt.

„Im 3. Jahrhundert vor Christus kommt der Name „Germanen“ zum ersten Mal in der Geschichte vor. Der für Rom so verhängnisvolle Name erscheint auf einer römischen Urkunde, welche besagt, daß der Consul Claudius Marcellus im Jahre 531 der Stadt (222 vor Chr.) über die insubrischen Gallier und über die Germanen triumphierte. Die in eine Steintafel gemeißelte Urkunde hat folgenden Wortlaut: —

M. CLAUDIUS M[ARCI] F[ILII] M[ARCI] . . . . N[EPOS]  
 MARCELLUS AN[NO] DXXXI CO[N]S[UL] DE GALLEIS  
 INSUBRIBUS ET GERMAN K[ALENDAS] MART[II]. ISQUE  
 SPOLIA OPIMA RETTULIT [DU]CE HOSTIUM VIRDUMARO AD  
 CLASTIDUM [INTERFECTO].

(M. Claudius, Sohn des Marcus, Enkel des Marcus, Marcellus, hat im Jahre 531 als Consul am 1. März triumphiert über die insubrischen Gallier und die Germanen. Er hat dabei eine Hauptbeute heimgebracht, da er den Anführer der Feinde, Virdumar, getödtet.)

„Der Zug der Cimbern und Teutonen vor Rom 113 vor Chr. ist das erste historisch beglaubigte Auftreten wandernder deutscher Volksstämme. Sie wurden zwar von den Römern besiegt, aber mit dem „kimbrisch-teutonischen Schrecken“ begann der weltgeschichtliche Gegen-

sah von germanischem und romanischem Wesen. Im Jahre 9 nach Chr. setzten die Deutschen durch den Sieg im Teutoburger Walde, welchen Armin (der Befreier Deutschlands) gegen Varus erfocht, der römischen Weltherrschaft ein Ziel, und im Jahre 476 warfen die Germanen unter Odoakers Führung das weströmische Reich in Trümmer. Seitdem ward das stolze Wort: „Die Welt gehört den Germanen!“ zur Wahrheit. Gallien (Frankreich) ward eine Beute der Franken und Burgunden, England der Angeln und Sachsen. In Spanien gründeten die Westgoten ein Reich, in Italien die Ostgoten und Longobarden. Die Vandalen eroberten die Nordküste Afrikas, die Skandinavier ließen sich in Schweden, Norwegen, Dänemark, Island nieder. Das heutige Deutschland fiel den Alemannen, Franken, Schwaben, Baiern, Sachsen, Friesen u. s. w. zu.“

Welcher Art ist nun dieses Volk, das solche Erfolge errungen hat? Welcher Art insbesondere sind die Deutschen? Johannes Scherr sagt: „Die Deutschen haben, soweit geschichtliche Kunde zurückreicht, niemals eine Gesamtmasse gebildet, niemals den Einheitsstaat gekannt. Die Grundursache hiervon mag in dem starken Persönlichkeitstriebe der Germanen gesucht werden, in jenem stolzen Aufstiegsgeistesfeintwollen, welches allerdings alle Tugenden der Mannhaftigkeit zeitigen kann, aber auch die Fehler des Eigendünkels und der Rechthaberei. Dazu kommt, daß die große Mannigfaltigkeit der Bodengestaltung und der klimatischen Verhältnisse Deutschlands die Absonderung in Stämmen und die Bildung zahlreicher Staaten begünstigte. Die Nationaleinheit der Deutschen ist nicht das Werk der Natur, sondern das der Kultur.“

Die Träger dieser Kultur aber waren Männer, deren Genie die auseinanderstrebenden Teile des Volkes zusammenband. Von solcher Wirkung war um das Jahr 800 der Geist Karls des Großen und 700 Jahre später der Geist Martin Luthers. Karl beherrschte die ganze christliche germanische Welt, Luther gab den Deutschen eine einheitliche Sprache und schuf dadurch auch ein politisches Band zwischen Nord und Süd.

Solche Thaten fallen naturgemäß den Männern zu. Aber die Frauen haben an der geistigen Entwicklung Deutschlands einen hochbedeutenden Teil: unsere Litteratur nahm nur dann einen höheren Aufschwung, wenn sie das Weib im hervorragenden Maße berücksichtigte. Als die trockene Dichtung des elften Jahrhunderts einer klassischen Kunstübung wich, da war von dem frauenverehrenden Westen ein warmer Hauch zu den Deutschen herübergeweht, und in dem ewigen Jüngling Goethe haben die Frauen den willigsten Forscher und liebevollsten Darsteller gefunden. Deutsche Frauen waren selbst thätig an der Heraufführung jener neuen Epoche beteiligt, und vor weiteren 600 Jahren mag eine ernstere Muse die germanischen Priesterinnen und Sängerinnen begeistert haben, als das „schüchterne, blonde, kleine Mädchen,“ dessen Bild uns aus den liebeslehrenden und liebesklagenden Strophen in dem weichen Deutsch des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts aufsteigt.

Um 1200 der Kultus der Frauen und herrliche Poesie, um 1500 die welterschütternde That eines Luthers, und um 1800 einen Goethe. Die Epochen scheinen sich abzulösen. Scherer hat die Zeiten von 750—1050, von 1350—1650 männliche, die dazwischen liegenden „weibliche“ oder „frauenhafte“ genannt: jene sind die Zeiten der großen politischen Stürme, diese pflegen die Künste des Friedens, vor allem die Poesie. Das Bedeutfame aber für uns ist hier, daß sich diese Unterschiede von rauh und weich auch in der Sprache als Gegensatz von formlos und gebildet, von klanglos und melodios wieder spiegeln.



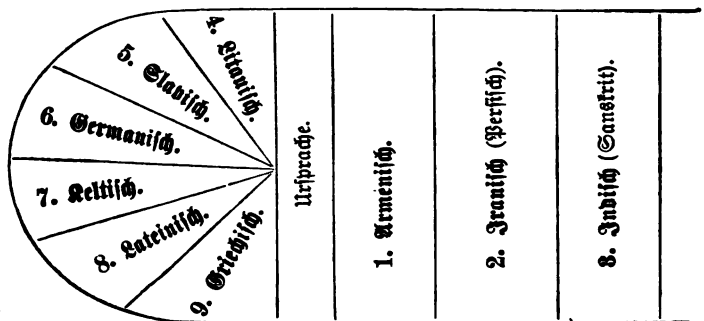
## I. Ursprung und Einteilung der indoeuropäischen Sprachen.

**Die arische Sprachfamilie.** Die Zahl der Sprachen, welche gegenwärtig auf dem Erdball gesprochen werden, beträgt über 900. Diese denkt man sich aus einzelnen Ursprachen entstanden. Sprachen, welche sich aus einer gemeinsamen Ursprache entwickelten, bilden eine Sprachfamilie. Unter diesen ist die arische oder indoeuropäische Sprachfamilie für uns die wichtigste. Sie zerfällt in neun Hauptstämme:

### Indoeuropäisch.

Europäischer Zweig.

Asiatischer Zweig.



Siehe die Spracharten am Ende des Buches.

## II. Über die arische Sprache überhaupt.

**Spracheinheit der Arier.** Lange vor dem Zeitpunkt, wo unsere geschichtlichen Quellen beginnen, bildeten die Vorfahren der indoeuropäischen Stämme ein Volk, das nach der Ansicht vieler Gelehrten in Centralasien, in den Quellbezirken des Indus und des

Ganges seine Wohnsitze hatte.<sup>1</sup> Dieses Urvolk besaß ursprünglich eine gemeinsame Sprache: die indoeuropäische (oder arische, oder indogermanische) Ursprache. Diese zerfiel naturgemäß nach und nach in viele Dialekte, die sich im Laufe der Zeit immer schärfer von einander abgrenzten.

**Teilung der Arier.** Einer Hypothese zufolge wanderte ein Teil des Urvolkes in nordwestlicher Richtung nach Europa und spaltete sich später in Germanen und Litu-Slaven. Ein Teil wanderte nach dem Westen und Süden Europas, wo die Griechen, Italier (Lateiner) und Kelten daraus hervorgingen. Der Rest des Urvolkes blieb etwa bis 2000 vor Chr. als ein Volk zusammen und spaltete sich dann in die indische (Sanskrit) und in die iranische Familie.

In den dialektischen Verschiedenheiten der Ursprache lagen die Keime der Verschiedenheiten, die wir in den indoeuropäischen Sprachen wahrnehmen. Als dann jeder Stamm ein individuelles Leben zu führen begann, fingen auch die Idiome an, sich abzusondern und sich selbständig weiter zu entwickeln. Heute erscheinen diese einer gemeinsamen Mutter entsprossenen Idiome (Sanskrit, griechisch, lateinisch, slavisch, germanisch etc.) so sehr von einander verschieden, daß es ersten Studiums bedarf, den engen Zusammenhang dieser Schwestersprachen zu erkennen.

**Das Sanskrit,** die Sprache der Vedas,<sup>2</sup> ist die älteste Tochter der arischen Stammutter. Da uns letztere unbekannt ist, nimmt das Sanskrit als ältestes Idiom bei der Sprachforschung einen hohen Rang ein. Wir betrachten das Sanskrit wohl, als wäre es die Ursprache selbst. Das Urgermanische, eine Schwester des Sanskrit, erbt wie dieses von der Stammutter einen mächtigen Wortschatz und einen großen Formenreichtum.

**Das Urgermanische.** In dem Urgermanischen lagen voraussichtlich schon früh die Keime zu den Verschiedenheiten, welche die einzelnen Dialekte zeigen. Das Urgermanische spaltete sich in zwei Hauptzweige: in Ostgermanisch und Westgermanisch.

---

<sup>1</sup> Die Frage nach der ursprünglichen Heimat der Indoeuropäer ist noch nicht zur Entscheidung gelangt. Manche Gelehrte behaupten, daß die Indoeuropäer aus den Ländern am Schwarzen Meere — andere, daß sie aus Armenien; wieder andere, daß sie aus dem nördlichen — dem südlichen Europa stammen u. s. w.

<sup>2</sup> Die vier Vedas sind die heiligen Bücher der Indier. Sie enthalten die indischen Göttersagen. Die Vedas bilden das älteste Denkmal des Sanskrit (1800—1500 vor Chr.)

<sup>3</sup> Germanen bedeutet in keltischer Sprache „die Nachbarn“ (nämlich der Kelten). Man deutet das Wort auch „lärmende Krieger“ oder „Schreier“ (von keltisch gairm = lärmern, fälschlich „Speermänner“.)

### III. Die germanischen Sprachen.

#### 1. Ost- und Westgermanisch.

**Geschichtliches.** Die Germanen wanderten durch die russischen Tiefebene und nahmen in den Küstenländern der Nord- und Ostsee zuerst feste Wohnsitze. Von dort aus verbreiteten sie sich allmählich weiter nach dem Süden und Westen. Daß sie schon früh in zahlreiche Stämme zerfielen, beweisen die Angaben römischer Schriftsteller. Cäsar (55 und 53 vor Christi Geburt in Germanien) kannte etwa 20 germanische Völker, Tacitus (um 100 nach Chr. Geburt) über 46 und Ptolomäus (um 150 nach Chr. Geburt) über 100.

**Einteilung.** Nach Müllenhoffs Vermutung teilten sich die Urgermanen in Ost- und Westgermanen. Noch zur Zeit des Tacitus<sup>1</sup> hatten beide ein gemeinsames geistiges Leben, das beweisen die allen Germanen angehörigen Runen, die Religion, die Namen der Wochentage.

#### I. Die Ostgermanen. Zu diesen gehören —

1. Die Vandilier, d. h. die glänzenden Helden der Völkerwanderung: die Goten,<sup>2</sup> Burgunder, Bandalen, Ge-

---

<sup>1</sup> Nach Tacitus Germania (98 nach Chr.) stammten die Germanen von Mannus, dem Sohne des Kriegsgottes Tuisto, ab. Nach den drei Söhnen des Mannus, den ursprünglichen Stammvätern Irmin, Inguo, Istuo, hießen die germanischen Volksstämme Irminonen, Istuonen und Inguäonen. Diesen entsprechen die Oberdeutschen, Mitteldeutschen, Niederdeutschen.

<sup>2</sup> Scherer sagt in seiner Geschichte der deutschen Literatur (Seite 81) von den Goten: „Bei den Goten beginnt die Völkerwanderung, bei den Goten beginnt der Helbengefang, bei den Goten beginnt die Christianisierung. Die Goten sind das vorgeschrittenste Volk unter den alten Germanen. Sie sind wie ein genialer Mensch, der seine Kräfte verzehrt in allzu hochgespanntem Streben, der jung dahinstirbt mitten in einer glänzenden Laufbahn. Solche tragische Gestalten haben selten nutzlos gelebt. Ihre phantastische Größe, ihr kühnes Wollen ist Beispiel und Vorarbeit, es lehrt durch Irrtümer den besseren Weg. Die kurze gotische Geschichte enthält ein Programm, welches die Franken zum Teil glücklicher ausführten; ja, die Probleme, welche den Goten gestellt waren, beschäftigten Mittelalter und Neuzeit, sie lehren in der ganzen deutschen Geschichte fort und fort wieder: Kaisertum, religiöse Volksbildung, Toleranz der Nationalitäten und Konfessionen.“

ruler, Rugier, Skiren, Gepiden, Bastarnen. Diese Völker sind zersprengt (d. h. sie vermischten sich meist mit romanischen Völkern und nahmen deren Sprache an). Ihre Lebhaftigkeit, ihre Wandelbarkeit führte sie zu hohem Ruhm, aber auch ins Verderben.

2. Die Skandinavier, d. s. die Norweger, Schweden, Dänen, Isländer.

## II. Die Westgermanen.

### A. Hochdeutsch.

#### 1. Oberdeutsch.

- a. Alemannisch (alemannisch, schwäbisch, elsässisch).
- b. Bajuvarisch (altbairisch — Nordgau — Ostmarken).

#### 2. Mitteldeutsch.

##### 1. Fränkisch.

- a. Oberfränkisch (ost-, rhein-, sübfränkisch).
- b. Mittelfränkisch.

##### 2. Hessisch.

##### 3. Thüringisch.

### B. Niederdeutsch.

#### 1. Niederfränkisch (daraus später holländisch).

#### 2. Niedersächsisch.

- a. Westfälisch.
- b. Mittelsächsisch.
- c. Ostsächsisch.
- d. Nordalbingisch.

#### 3. Angelsächsisch (daraus später englisch).

#### 4. Friesisch.

- a. Westfriesisch.
- b. Ostfriesisch.
- c. Nordfriesisch.

Wir führen im folgenden kurze Charakteristiken der hervorragenden älteren Dialekte nebst einigen Sprachproben vor und beginnen mit dem Gotischen, welches im allgemeinen dem Urgermanischen am nächsten steht. In einem Excurs werden wir bei den niederdeutschen Dialekten die Entstehung der englischen Sprache ins Auge fassen.

Vergleiche stets die Spracharten und Sprachtabellen am Ende des Buches.

## IV. Die ostgermanischen Sprachen.

### 1. Die gotische Sprache.

**Geschichtliches.** Die gotische Sprache ist die älteste uns bekannte der ganzen germanischen Familie. Weil sie dem Urgermanischen am nächsten steht und die Schwester des Urdeutschen ist, wird sie bei Sprachforschungen häufig so verwandt, als wäre sie die Grundsprache. Die gotische Zeit (150—450 nach Chr.) umfaßt die Epoche der Völkerwanderung. Der gotische Bischof Ulfilas (310—381) übersetzte die Bibel ins Gotische. Von dieser Übersetzung haben wir noch manche Bruchstücke, überwiegend des Neuen Testaments.

**Charakteristik des Gotischen.** Das Gotische ist eine sehr vollkommene, rein und kräftig tönende Sprache. Sie hat drei kurze Vokale *a, i, u*, mit Vorigewicht des *a*, und zwei lange Vokale *ē* und *ō*. Aus den Kürzen, *a, i* und *u*, erblihen vier Verbindungen, *ei, ai, iu, au*. Den *Umlaut* kennt sie noch gar nicht, die *Brechung*<sup>1</sup> der Vokale ist noch wenig entwickelt, nur vor *r* und *h*. Ein Zeichen des großen Formenreichtums ist, daß fast alle Kasus durch Endungen von einander unterschieden werden können.

#### Sprachproben.

*Nom.* dags, der Tag .... dagos, die Tage. giba, die Gabe .... gibos, die Gaben.  
*Gen.* dagis, des Tages dage, der Tage. gibos, der Gabe ... gibo, der Gaben.  
*Dat.* daga, dem Tage .. dagam, den Tagen. gibai, der Gabe ... gibom, den Gaben.  
*Acc.* dag, den Tag .... dagans, die Tage. giba, die Gabe ... gibos, die Gaben.

---

<sup>1</sup> Unter *Brechung* versteht man allgemein die Verwandlung der Vokale *i* und *u* in *e* und *o*. Vergleiche Hirte, Herbe; Gefilbe, Felb; Gulden, Gold; — gotisch: gabutans = geböten; ubana = oben.

binda, ich binde.	im, ich bin.	habaida, ich hatte.	ains, eins.
bindis, du bindest.	is, du bist.	habaides, du hattest.	twai, zwei.
bindith, er bindet.	ist, er ist.	habaida, er hatte.	threis, drei.
bindam, wir binden.	sijum, sind.	habaidedum, wir hatten.	sidvor, vier.
bindith, ihr bindet.	sijuth, seib.	habaideduth, ihr hattet.	fimf, fünf.
bindand, sie binden.	siud, sind.	habaidedun, sie hatten.	saihs, sechs.

**Das gotische Vater unser.**

Atta unsar, thu in himinam, veihnaf namô thein, qvimal thiudi-  
 Bater unsar, Du im Himmel, geweiht werde Name dein, es komme Herr-  
 nassus theins; vafrthai vilja theins, svê in himinam jah ana  
 schaft Dein; es werde Wille Dein wie im Himmel auch auf  
 airthai; hlaf unsarana thana sinteinan, gif uns himma daga; jah  
 Erden; (Seib) Brot unseres das fortwährende gib uns an diesem Tage; und  
 affet uns, thatei skulans sijaima, svasvê jah veis, affêtam thaim  
 erlasse uns, daß Schuldige wir seien, so wie auch wir erlassen den  
 skulam unsaraim; jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei  
 Schuldigern unseren; und nicht bringe uns in Versuchung, sondern löse  
 uns af thamma ubilin; untê theina ist thiudangardi jah mahts,  
 uns von dem Übel; denn Dein ist Herrscherhaus und Macht  
 jah vulthus in aivins. Amên.  
 und Glanz in Ewigkeit. Amen.

**2. Die nordische Sprache.**

Das **Ur nordische** ist uns nur in Runen = Inscriften (siehe Seite 295) erhalten. Das älteste Denkmal des Ur nordischen ist die Inscrift des goldenen Hornes, gefunden zu Gallehus bei Tonbern in Dänemark. Sie lautet:

ek Hlewagastir Holtingar horna tawido.  
 Ich See gast Hotts Sohn das Horn machte.

Aus dem Ur nordischen ist die schwedische, dänische, norwegische und isländische Sprache hervorgegangen. (Siehe die Sprachtabelle, am Ende des Buches.)

Das **Altnordische** kennen wir aus der älteren und der jüngeren Edda (d. i. Urgroßmutter), welche im 13. Jahrhundert niedergeschrieben ward. Sie ist die Hauptquelle der germanischen Götterlehre.

**Sprachprobe aus der Edda.**

(Anfang der "Voluspá." Erster und dritter Vers.)

1. **Hljóths bith ek allar helgar kindir,**  
Schweigend (gebiete ich alle heilige Kinder,  
**meiri ok minni, mögu Heimdallar :**  
größere auch kleinere, Söhne Heimdalls :  
**vildi at ek Valföthur vel fyr telja**  
wollte, daß ich Balfoater wol vor zähle  
**fornspjöll fira, þau er fremst um man.**  
Vergangenes der Menschen, die (welche) zuerst erinnern.

2. **Ar var alda thar er Ymir bygthi**  
Früh war der Zeiten, da Ymir wohnte  
**vara sandr ne saer ne svalar unnir**  
war nicht Sand noch See noch sahle Bogen  
**jörth fannsk aeva né upphiminn,**  
Erde fand sich nie noch Aufhimmel,  
**gap var ginnunga en gras hvergi.**  
Schlund war der Räfte, aber Gras nirgend.

**V. Die westgermanischen Sprachen.**

**Hoch- und Niederdeutsch.** Das Westgermanische war, wie bereits bemerkt, schon früh in drei Hauptdialekte geschieden, in :

- I. **Das Hochdeutsche** (Oberdeutsche, gesprochen im [gebirgigen] Süden);
- II. **Das Mitteldeutsche** (gesprochen in der Mitte des deutschen Sprachgebietes).
- III. **Das Niederdeutsche** (gesprochen in der norddeutschen Tiefebene).

**A. Das Niederdeutsche.**

Das Gebiet des Niederdeutschen war ehemals weiter nach Süden ausgedehnt, jetzt hat es sich vor dem Hochdeutschen mehr und mehr zurückgezogen, während es durch Kolonisation ursprünglich slavischer Gegenden nach Osten hin wieder gewonnen hat. Die wichtigsten niederdeutschen Dialekte sind das **Niðsaksische**, das **Niðfrie-**

fische und das Angelsächsische. Das Niederdeutsche stimmt im Konsonantismus mit dem Ostgermanischen (Gotischen) überein, aber dem Gotischen gegenüber ist die ursprüngliche Reinheit der Vokale getrübt, da Umlaut und Brechung große Bedeutung gewonnen haben.

### 1. Das Altsächsische.

Das Altsächsische wurde besonders zwischen Rhein und Elbe gesprochen, im heutigen Hannover, Westfalen etc. (Siehe die Sprachkarte.) Aus dem Altsächsischen ist das heutige Plattdeutsch hervorgegangen.

Da dialektische Verschiedenheiten sich je länger desto stärker entwickeln, so ist in der jungen Zeit, aus der unsere Quellen für das Altsächsische stammen („Heliand“, geschrieben um 830), der Unterschied vom Althochdeutschen sowie von den übrigen niederdeutschen Dialekten noch nicht groß, aber unverkennbar. Die gotischen Doppelvokale ai, au, erscheinen im Altsächsischen als ê.

Das Hauptdenkmal der altsächsischen Sprache ist der in Westfalen entstandene „Heliand“ (830), die erste deutsche Messiasdichtung. Der Anfang derselben lautet:

Manega wâron [the sia iro môd gespôn that sia bigunnun word  
Manche waren, welche ihr Geist antrieb, daß sie begannen Wort  
godes kuthian rekkean that girûni that thie rikeo Krist undar man-  
Gottes Künden. berichten das Geheimnis, daß der herrliche Krist unter Menschen-  
kunnea mâritha gîfrumida mid wordun endi mid werkun . . .  
geschlecht Wunder vollführte mit Worten und mit Werken . . .

### 2. Das Ostfriesische.

Das Ostfriesische ward gesprochen in Westfriesland (Holland), Ostfriesland (zwischen Ems- und Wesermündung) und Nordfriesland (Südjutland, Schleswig, Sylt, Föhr).

Das Friesische ist fast ganz von dem Niedersächsischen verdrängt. Nur in zwei Resten hat sich die alte ostfriesische Sprache erhalten, auf der Insel Wangeroog und im sogenannten Saterland (südwestlich von Oldenburg). Jedoch bewahrt das ostfriesische Plattdeutsch noch viele Reste der alten Sprache.



Die friesische Sprache ist der angelsächsischen am meisten verwandt. Die ältesten Denkmäler sind die aus dem 14. und 15. Jahrhundert stammenden friesischen Rechtsquellen, gesammelt von R. F. von Nithofen (Berlin 1838).

Erf in unserem Jahrhundert sind nennenswerte Versuche gemacht, den Volksdialekten Niederdeutschlands wieder zum literarischen Leben zu verhelfen. Wir teilen deshalb später Proben davon mit. (Vergleiche Seite 299.)

---

## Erstes. I.

### Die Entstehung der englischen Sprache.

1. Die Kelten, welche vor den Germanen nach Europa eingewandert waren, wohnten in dem heutigen Britanien,<sup>1</sup> Spanien, Portugal, Italien, Frankreich.<sup>2</sup> Die Kelten waren groß und stark, hatten eine weiße Haut, blondes oder braunes Haar, blaue Augen. Sie waren krieglustig, aufbrausend, prahlerisch, ritterlich in ihrem Wesen. Es fehlte ihnen die Fähigkeit, sich Gesetzen unterzuordnen und mit beharrlichem Sinn einem höheren Ziele zuzustreben. So erklärt es sich, daß sie weder ein dauerndes Reich, noch eine eigene Kultur zu schaffen vermochten, sondern fast gänzlich in andern Völkern aufgingen. Heute giebt es nur noch wenige Kelten in Wales, in Hochschottland, in Irland, in der Bretagne.

2. Die Römer unterjochten die Kelten Britaniens im Jahre 55 vor Chr., schützten sie aber auch gegen räuberische Nachbarn. Als nun 409 das von der germanischen Völkerwanderung erschütterte Rom seine Truppen zurückzog, fielen die keltischen Bewohner Schottlands, die Pikten und Skoten, in Britanien ein.

3. Die Angelsachsen. Die britischen Kelten riefen drei niederdeutsche Volksstämme: die Angeln, die Sachsen und die Jüten aus dem Norden Deutschlands zur Hülfe. Letztere kamen

---

<sup>1</sup> Der Name Britanien kommt her von Bryt, dem Stammhelfen der Kelten.

<sup>2</sup> Die keltischen Bewohner Italiens und Frankreichs nennt man Gallier.

unter ihren beiden sagenhaften Königen Hengist und Horsa herüber. Sie schlugen die Piktten und Skoten um 450 zurück und drängten sie in die westlichen Gebirge und die nördliche Hälfte der Insel. Die Angelsachsen-Züten behielten ihre Sprache und ihr Staatsleben auf der britischen Insel bei, doch mischten sich naturgemäß einige keltische (britische, piktische, skotische) als auch lateinische Wörter ein. Keltischen Ursprungs ist z. B. neuenglisch *cradle* = keltisch *craidhal*, neuenglisch *hillibeg* = keltisch *filleadhbeg* (kurzer Rock der Bergschotten). Auf die Periode römischer Kolonisation weisen zurück die Endungen *coln*: *Lincoln* (lat. *colonia*); *cester*, *caster*, *Lancaster* (lat. *castra*). Davon verschieden sind die wenigen keltischen und die zahlreichen lateinischen Wörter, die im weiteren Verlaufe der englischen Sprache einbrangen.

Der Grundstock der Sprache war und blieb aber das sogenannte Angelsächsische (oder Altenglische), also eine echt germanische (niederdeutsche) Sprache. Charakteristisch für sie ist vor allem die Umtwandlung der Vokale: *a* ist *ae*, *au* = *ëa*, *iu* = *ëo* geworden. Zum Teil berührt sich darin das Angelsächsische mit dem Friesischen.

Das Epos „*Bêowulf*,“ das älteste germanische Heldengedicht, ist das bekannteste Denkmal der angelsächsischen Sprache. Außer diesem giebt es eine reiche christliche poetische und prosaische Literatur. (Vergl. Grein, „Bibliothek der angelsächsischen Poesie.“ 1857.)

#### Das angelsächsische Vaterunser.

<b>Eornerstlice</b>	<b>gebiddath</b>	<b>ëow</b>	<b>thus</b>	<b>Faeder</b>	<b>ûre</b>	<b>thû</b>	<b>the</b>	<b>eart</b>	<b>on</b>
Earnestly	bid	you	thus:	Father	our	thou	that	art	on
<b>heofenum,</b>	<b>sî</b>	<b>thîn</b>	<b>nama</b>	<b>gehâlgod.</b>	<b>Tô</b>	<b>becume</b>	<b>thîn</b>	<b>rice</b>	<b>Gewurthe</b>
heavens,	be	thine	name	“holied.”	To	come	thine	kingdom.	(Es werbe).
<b>thîn</b>	<b>willa</b>	<b>on</b>	<b>eorthan</b>	<b>swâ</b>	<b>on</b>	<b>heofonum.</b>	<b>Ûrne</b>	<b>gedaeghwâmlîcan</b>	
thine	will	on	earth	so	on	heavens.	Our	daily	
<b>hlâf</b>	<b>syle</b>	<b>us</b>	<b>tô</b>	<b>daeg.</b>	<b>And</b>	<b>forgyf</b>	<b>ûrum</b>	<b>gyltendum.</b>	<b>And</b>
loaf	sell	us	to-day.	And	forgive	our	guilty.	And	(not)
<b>thû</b>	<b>ûs</b>	<b>on</b>	<b>costunge</b>	<b>ac</b>	<b>âlys</b>	<b>ûs</b>	<b>of</b>	<b>yfele.</b>	<b>Sôthlice!</b>
thou	us	on	(temptation)	(but)	loose	us	of	evil.	Soothly!

4. **Die Scandinavier.** In die Sprache der Angelsachsen wurden seit etwa 800 eine Reihe nordischer Elemente eingeführt, indem die Scandinavier räuberisch eindrangen. Die Invasion dauerte durch immerwährende Kämpfe bis 1035, dem Todesjahr Knuts des Großen von Dänemark. Die vielen Kriege vernichteten die blühende Literatur des nördlichen England vollständig. Nur in der Sprache hat die nordische Herrschaft bis heute ihre Spuren hinterlassen; so sind z. B. die Formen they, them, their, mit ihrem th darauf zurückzuführen; von bekannten Wörtern z. B. to raise = altnordisch reisa, slow = altnord. slágr, sister = altnord. systir, egg = altnord. aeg.

5. **Die Normannen** oder Nordmänner kamen 1066 unter Wilhelm dem Eroberer nach England. Die Normannen sind Germanen. Sie wohnten ursprünglich in Scandinavien und Dänemark und waren als kühne Seeräuber (Wikinger) sehr gefürchtet. Sie entdeckten 860 Island, 876 Grönland und von dort Nord-Amerika (Winland = Neu-England). Zur Zeit der Karolinger wanderten sie nach Frankreich (Gallien) und erwarben feste Wohnsitze in der nach ihnen benannten Normandie. Dieser ursprünglich germanische Stamm eignete sich wie kein anderer die französische (aus dem Vulgärlateinischen entwickelte) Sprache und die echt französische Ritterlichkeit an. Die Normannen wurden „durch ihre Anschauungen, Sitte und ganze Kultur die ersten Repräsentanten des Rittertums.“ Ihre überlegene Bildung und Kriegeskunst unterdrückte die Angelsachsen anfangs vollständig, aber die Sprache blieb echt germanisch und das germanische Volkstum kämpfte sich in den 150 Jahren bis 1215 allmählich mehr und mehr empor.

Die Geschichte der englischen Sprache ist die eines deutschen Dialektes, der reichlich französische Elemente in sich aufgenommen, und völlig assimiliert hat. Ein ähnliches Talent zur Aufnahme und völliger Absorbierung fremder Elemente hat unter den arischen Sprachen nur noch das Griechische befehen.

Die weitere Geschichte der englischen Sprache verläuft gerade so, wie die der deutschen. Das Mittelenglische

beginnt um 1125, sobald in den Endungen statt der vollen Vokale das eintönige e eintritt. Das Neuenenglische beginnt um 1550, sobald die Diphthongisierung der Vokale i und u zu ai und au vollendet ist; z. B.

Altengl. dagas . . . . . mitttelengl. dayes . . . . . neuengl. days.  
" hūs . . . . . " hous (sprich hūs) . . . . . " house.

Das englische Wörterbuch enthält über einmal so viel Wörter klassischen Ursprungs als germanischen. Wir können im Englischen ganze Sätze aus romanischen Wörtern bilden, aber die Grammatik, das Blut und die Seele der Sprache (Artikel, Pronomen, Präpositionen, Hilfsverben zc.) ist germanisch. Wenn wir daher die Seite irgend eines englischen Buches nehmen und darauf die germanischen und die romanischen Wörter zählen, so werden die germanischen stets in der Mehrzahl sein. Die romanischen Wörter lassen sich gleichsam durch einen chemischen Prozeß auscheiden.

Wortreichtum der Sprachen. — Das Deutsche hat nach Grimms Wörterbuch 216,600 Wörter,<sup>1</sup> das Französische nach Vittré etwa 100,000, das Englische nach Webster 70,000. Der mächtige Wortreichtum der deutschen Sprache ist in der unendlichen Fülle von Zusammensetzungen begründet. Auf das Wort Land z. B. folgen bei Grimm 730 Komposita, auf Krieg 650. Wurzelwörter hat das Deutsche dagegen nur 3000, das Französische 4500 und das Englische noch weit mehr.<sup>2</sup> Das kommt daher, weil das Englische seine Wurzelwörter dem Keltischen, Französischen und Angelsächsischen entlehnt, das Französische seine Wurzeln aus dem Lateinischen, Keltischen und Germanischen entnimmt, das Deutsche dagegen hauptsächlich nur germanische Wurzelwörter besitzt. (Das Sanskrit hat nach Bensey 1706, das Hebräische 500, das Chinesische 450 Wurzeln.)

## B. Das Hochdeutsche.

Eingehender als die bisherigen Dialekte werden wir jetzt die hochdeutschen Dialekte (fränkisch, alemannisch, schwäbisch, bairisch zc.) besprechen. Diese waren die Träger unserer klassischen mittelhoch-

<sup>1</sup> Dazu kommen noch laut Böttchers Fremdwörterbuch 90,000 Fremdwörter nicht deutschen Stammes. Keine Sprache der Welt ist so völlig isoliert gewesen, daß sie nicht im gewissen Sinne eine Mischsprache genannt werden könnte, d. h. daß sie nicht eine Anzahl von Fremdwörtern in sich aufgenommen hätte.

<sup>2</sup> Die persischen Inschriften enthalten nicht mehr als 370 Wörter, die hieroglyphischen Inschriften 685 Wörter. Das Alte Testament — 6642 hebräische Wörter. Das Chinesische — 50,000. Shakespeare schrieb alle seine Werke mit etwa 16,000, Milton mit 8,000 Wörtern. Ein Tagelöhner gebraucht 800—600, ein Geblibeter 3000—4000, ein Redner bis an 10,000 Wörter. (Max Müller.)

deutschen Literatur und haben im Wesentlichen die Grundlage für unsere jetzige Schriftsprache abgegeben. Die Entstehung der neuhochdeutschen (=nhd.) Schriftsprache bildet das Thema der folgenden Darstellung.)

Seit Karl dem Großen<sup>1</sup> wurde die deutsche Sprache (alle Dialekte umfassend) *lingua theodisca* (oder *thiutiska*) d. i. die **volkstümliche Sprache** genannt.

**Deutsch**<sup>2</sup> kommt her von dem gotischen *thiuda* = das Volk (althochdeutsch: *diot*; mittelhochdeutsch: *diet*). Das gotische Adjektiv *thiudisks* = deutsch (althd. *diutisc*; mittelhhd. *diutsch*) bedeutet also zum Volke gehörig, volksmäßig, im Gegensatz zu der lateinischen Sprache, die von den Gebildeten d. h. Geistlichen gebraucht wurde.<sup>3</sup>

Der Name *thiutisc*, d. i. *popularis*, findet sich zuerst in den Akten des Concils von Tours 813; im 10. Jahrhundert wird dafür noch *teutonicus* gebraucht. Die sächsischen Kaiser nennen sich *reges teutonicorum*. Erst im 11. Jahrhundert wurde der Name der Deutschen als politische Bezeichnung allgemein üblich.

**Einteilung.** — Da die hochdeutsche Sprache im Laufe der Jahrhunderte bedeutende Veränderungen erlitt, unterscheiden wir mit Scherer vier Perioden:

- I. Das **Althochdeutsche** (Ahd.) 450–1050 (um 900).
- II. Das **Mittelhochdeutsche** (Mhd.) 1050–1350 (um 1200).
- III. Die **Übergangsperiode** 1350–1650 (um 1500).
- IV. Das **Neuhochdeutsche** (Nhd.) 1650–jetzt (um 1800).

Wir haben jetzt genug germanische Dialekte kennen gelernt, um zunächst allgemein die charakteristischen Merkmale des Germanischen vorführen zu können. Wir haben eigentlich das Germanische der arischen oder indoeuropäischen Grundsprache gegenüber zu stellen, doch wählen wir, weil uns diese letztere unbekannt ist, die altertümlichen Schwestern des Germanischen, das **Sanskrit**, das **Griechische** und das **Lateinische**.

---

<sup>1</sup> Den Versuch, Karl den Großen als den ersten Begründer der heutigen Schriftsprache zu erweisen, hat Karl Müllenhoff in der Vorrede zu den „Denkmälern deutscher Poesie und Prosa (1866–1878)“ gemacht.

<sup>2</sup> Verwechselt nicht **deutsch** und **teutonisch**. Letzteres kommt von Teutonen, d. i. der Name eines Stammes, welcher sich nach dem Kriegsgotte *Tuisco* also benannte.

<sup>3</sup> Ein anderer Gegensatz zu **deutsch** ist **wälisch** = fremd. Italienisch, französisch, keltisch wird von den Deutschen häufig „wälisch“ genannt.

## VI. Was unterscheidet die germanische Sprache von den arischen Schwester Sprachen ?

### I. Das konsonantische Auslautgesetz.

Alle auslautenden Konsonanten des Indoeuropäischen fallen im Germanischen ab; nur r wird in allen germanischen Sprachen gebildet, s nur im Ostgermanischen (doch erscheint dies s im Nordischen auch als r).

1. Sanskrit: sânuṣ = gotisch sunus (altnordisch sonr);  
aber altfriesisch, altsächsisch, althochdeutsch sunu — Sohn.
2. Griechisch agros = gotisch akrs (altnordisch akr für akrr);  
aber althochdeutsch akhar, angelsächsl. aecer — Acker.
3. Lateinisch agrum = gotisch akr;  
althochdeutsch akhar, altsächsisch akar — den Acker.
4. Lateinisch sit = althochdeutsch si — sei.
5. Aber r bleibt auch im Westgermanischen: — Sanskrit: pitar, griechisch: patēr, lateinisch: pater, gotisch: fadar, altnordisch: fathir, altsächsisch: fader, angelsächsisch: faeder, althochdeutsch: fater, Vater.<sup>1</sup>

II. Die erste Lautverschiebung von der Media (1sten) auf die Tenuis (2te) Stufe u. s. w. (Siehe später.)

III. Der auf die Stammsilbe gerückte Accent. Der Accent war ursprünglich im Arischen frei, d. i. an keine Silbe gebunden, es war gleichgültig, welche Silbe man betonte. In Bezug auf den Wortaccent wichen später nach der Trennung alle arischen Sprachen weit von einander ab. Ursprünglich war der germanische Accent auch frei, später wurde er auf die Wurzelsilbe (Stammsilbe) des Wortes gelegt (siehe Seite 32). Das Germanische steht mit seiner Betonung der Wurzelsilbe allein da.

1. Im Slavischen und Litauischen herrscht im allgemeinen noch der freie Accent.

---

<sup>1</sup> Das Slavische duldet überhaupt keinen Konsonanten am Ende der Wörter; im Griechischen kann nur r, s, n, und x, im Auslaut stehn, dergleichen im Altperthischen. Im Lateinischen kann jeder Konsonant auslauten.

2. Im Gälischen und Böhmischem wird stets die erste Silbe, im Polnischen und Welshen (Wales) die vorletzte Silbe betont (unfreier Accent).

3. Im Lateinischen wird die Betonung durch den prosodischen oder rhythmischen Ausgang des Wortes bestimmt (bei trochäischem und spondeischem Ausgang stets der Ton auf der vorletzten, bei jambischem, daktylischem und tribrachischem Schlusse auf der Drittletzten).

4. Im Griechischen herrscht ein ähnliches Betonungsverhältnis mit der Modifikation, daß der Accent stets auf bedeutungsvollen Wortbildungs- und Kasusflüben liegt. Ähnlich ist es im Sanskrit.

**Ursache.** Westphal meint, der Germane habe deshalb begonnen stets die Wurzelsilbe zu betonen, weil diese den Moment des Handelns, der Bewegung ausdrücke, er habe daher den Typus seines eigenen Wesens, seine Bewegungs- und Thatenlust in seiner Sprache fixiert. Es kam dem Germanen mehr auf den Gehalt als auf die Form (Endung) des Wortes an, daher rückte er die ganze Energie des Sprechens auf die Wurzelsilbe. Die Betonungsweise der Germanen kann auch als melodisches Element aufgefaßt werden, welches sich aus der hohen Anlage der Deutschen für Musik erklärt. — Nach Scherer geht die Betonung aus dem leidenschaftlichen Naturell der alten Germanen hervor, daß in Krieg und Spiel sich auslobte. — Der betonten Wurzelsilbe halber wurde die Endsilbe vernachlässigt; a, i, o, u, wurden nach und nach zu e geschwächt oder ganz abgeworfen.

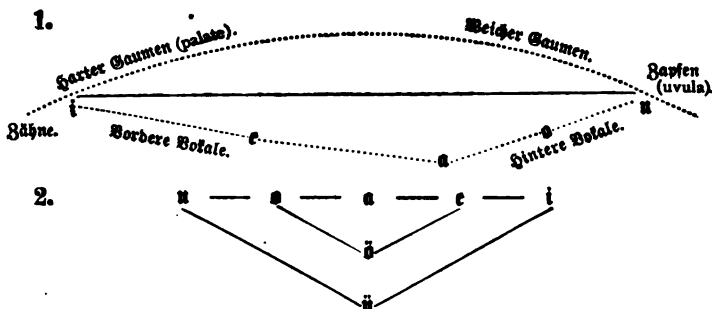
**Anmerkung.** Den wichtigsten und eigentümlichsten Unterschied zwischen dem Germanischen und seinen arischen Schwester Sprachen bildet die von uns an zweiter Stelle erwähnte Lautverschiebung. Jakob Grimm hat zuerst erkannt, daß einem bestimmten Konsonanten z. B. des Griechischen oder des Sanskrit unter gleichen Umständen stets ein bestimmter Konsonant des Germanischen entspricht. Eine gleiche Entsprechung bildet den Hauptunterschied der hoch- und niederdeutschen Mundarten. Jakob Grimm hat diese Thatsache der späteren Forschung als ein zu erklärendes Problem überliefert, und heutzutage wird besonders die Hilfe einer noch jungen Wissenschaft, der Lautphysiologie, in Anspruch genommen, um den Ursachen der sogenannten Lautverschiebung auf den Grund zu kommen. Wegen ihrer Wichtigkeit für diesen besonderen Fall als auch für den fremdsprachlichen Unterricht im allgemeinen, geben wir im Folgenden eine kurze Übersicht über die Grundlehren der Lautphysiologie. (Wiederholt S. 38-59.)

## VII. Die Lautverschiebung.

### A. Über die Laute im allgemeinen.

#### 1. Bildung der Laute.

Die **Vokale** werden gebildet, indem der aus den Lungen ausströmenden Luft im Munde durchaus kein Hindernis gesetzt wird, die **Stimmänderer** aber in Schwingung versetzt werden.



Die sprachlichen Übergänge folgen stets den Strichen. (Vergleiche auch Seite 202.)

Die Konsonanten werden gebildet, indem der ausströmenden Luft ein Hindernis entgegen gesetzt wird und zwar :

1. Durch die **Zähne** entstehen die Linguales.
2. Durch die **Lippen** " die Labiales.
3. Durch den **Gaumen** " die Gutturales.

I. Der Weg durch die Nase ist verschlossen.

- a. Der Verschluss ist vollständig = **b, t; d, p; g, k.** (Explosivlaute.)
- b. Der Verschluss ist nicht vollständig = **f, ph, v, z, h, ff, sch, s, ch.** (Spiranten.)
- c. Der Laut streift an beiden Seiten der Zunge hin = **l**: Laut.
- d. Die Luft läßt die Zunge vibrieren = **r**.

II. Der Weg durch die Nase ist offen = **m, n, ng.**

Das Verhalten der Stimme:

1. Die Stimmbänder schwingen = **tönende d, h, g** [= mediae]; **v, w**; — **m**; weiches **th, f**; **l, r, n**, die Laute in englisch **bridge** und **your**.
2. Sie schwingen nicht = **tonlos e: t, p, k** [= tenues]; hartes **th, z**; **ch, sch, tsch, f**.
3. Sie werden von der Luft gestreift, ohne in Schwingungen zu geraten = **geflüster te** (whispered consonants).



## 2. Einteilung der Konsonanten.

Auf Seite 38 gaben wir die alte Grimmsche Einteilung der Konsonanten, die zum Verständnis der Lautverschiebung notwendig ist. Wir möchten jedoch den Leser auch mit der neueren Einteilung, sowie mit einigen Einzelheiten der Lautlehre bekannt machen.

Demgemäß zerfallen sämtliche Konsonanten in :

### I. Explosivlaute (englisch stopped, shut).

1. tönende **b, h, g** (früher: *tenuis*, harte).
2. tonlose **t, p, k** (früher *mediae*,<sup>1</sup> weiche).

Sie dauern nur den Moment, in welchem sie hervorgebracht werden.

### II. Dauerlaute (englisch open).

#### 1. Spiranten (oder Reiblaute.)

- a. tönende oder weiche . . **w, j, f.**
- b. tonlose oder harte . . . **f (v, ph<sup>2</sup>), s, th.**
- c. Der Hauchlaut . . . . **h.**

#### 2. Affrikaten: **pf, ts = z, th.**

#### 3. Liquiden (oder Schmelzlaute).

- a. Resonanten . . **r, l.**
- b. Nasenlaute . . **m, n, ng.**

Die Dauerlaute können so lange angehalten werden wie der Atem es gestattet.

Die *Aspiratae* oder Hauchlaute sind aus der Verbindung der drei *Tenuis* **p, t, k**, mit dem Hauchlaut **h** entstanden und heißen daher **ph, th, kh**. Nur das Sanskrit und das Griechische besitzt diese *Aspiratae*, d. h. obige Laute werden dafelbst wirklich aspiriert durch (den *h*-Laut geschärft, gehaucht ausgesprochen).

Das Neuhochdeutsche besitzt gar keine eigentlichen *Aspiratae*. Man schreibt

<sup>1</sup> *Mediae* kommt vom Lateinischen *medius* = mittel. Die weichen *Mediae* stehen als *Mittellaute* zwischen den harten *Tenuis* (lat. *tenuis*, dünn) und den gehauchten *Aspiratae* Lauten (lat. *aspirare* = anhauchen). *Mutae* (lat. *mutus*, stumm) bedeutet 'Stummlaute'. *Spirantes* (lat. *spirare*, hauchen) bedeutet Hauch- oder Reiblaute. *Liquidae* (lat. *liquidus*, flüssig) = Schmelzlaute.

<sup>2</sup> **B** und **ph** sind im Deutschen nur andere Zeichen für den Laut **f**, ebenso **c** und **q** für **t**, und **th** für **t**. **S** und **x** sind Doppelsonnanten; **s** für **ts** oder **ds**; **x** für **ts**.

<sup>3</sup> Das Hochdeutsche hatte in der althochdeutschen Periode eine *Aspirata* **kh**, oder **och**, oder **ch** (gesprochen wie jetzt noch im Schwarzwald oder in der Schweiz). Es heißt im streng Althochdeutschen (alemannischer Dialekt) im Anlaut **chuman** (kommen) für gotisch **qiman** **chumi** (Geschlecht) für gotisch **kumi**.

wohl **ph**, spricht es aber wie **f**, besgleichen **th** wie **t** und **th** wie **h**. Als Ersatz für die eigentlichen Aspiratae verwendet das Neuhochdeutsche die harten Spirantes **f** (**ph**, **v**), **h**, **s**, (**ff**, **sch**), und die Affrikaten **pf**, **z**.

Das deutsche **th** bezeichnet stets den einfachen **T**-Laut (Tenuis) und nicht etwa das gotische oder englische **th**. Die Schreibweise **th** statt **t** ist (in der alten sowohl wie in der neuen Orthographie) in vielen Fällen unhistorisch, falsch und in Bezug auf das Grimmsche Gesetz leicht irreführend.<sup>1</sup>

Um die Erklärung der Lautverschiebung möglichst zu vereinfachen, bezeichnen wir in Folgendem mit dem Namen Aspiratae sowohl die eigentlichen Aspiratae **ph**, **th**, **th**, wie die harten Spirantes **f** (auch geschrieben **ph**, **v**), **s**, **h**, und die Affrikatae **pf**, **z**, **tsch**.

## Übersicht.

	I. Explosivlaute.		II. Dauerlaute.					
	Mutae		Aspiratae			Liquidae		
	Mediae weiche, stönende	Tenuis harte, tonlose	Eigent- liche Aspira- tae	Spirantes		Affri- katae	Reso- nanten	Nasen- laute
				harte	weiche			
<b>Lippenlaute.</b> (Labiales.)	<b>b</b>	<b>p</b>	<b>ph</b>	<b>f</b> ( <b>ph</b> )	<b>w</b>	<b>pf</b>		<b>m</b>
<b>Zungenlaute.</b> (Linguales.)	<b>d</b>	<b>t</b>	<b>th</b>	<b>s</b> ( <b>ff</b> <b>sch</b> )	<b>f</b>	<b>ts = z</b>	<b>l, r</b>	<b>n</b>
<b>Ganmenlaute.</b> (Gutturales.)	<b>g</b>	<b>(k c, q)</b>	<b>th</b>	<b>h</b>	<b>h, j</b>	<b>tsch</b>		<b>ng</b>

Man beachte den Unterschied zwischen :

1. Spiranten **f**, **s**, **h**, **w**, **f**, **j**.
2. Aspiraten **th**, **ph**, **th**. Die Aspirata ist eine Tenuis, der ein **h**-Laut nach-  
fürgt.

<sup>1</sup> In der That wird behauptet, daß unsere sämtlichen Tenuis (Kind, Turm, Vol) in der jetzigen Sprache nicht mehr rein sind, sondern alle ein **h** nach sich hören lassen: (R-h-nd, T-h-urm, P-h-ol.) Vielleicht ist das ein erstes Zeichen für eine weitere Veränderung der Sprache, die in Hunderten von Jahren sich vollzogen haben kann, wie denn die Sprache als ein Organisches und Lebendiges niemals stille steht.

3. **Affrikaten** *ph, ts (-s), th*. Die Affrikata ist die Tenues mit der harten Spirans.

Historisch haben sich wahrscheinlich die Aspiraten zu Affrikaten und diese zu Spiranten entwickelt, z. B. *ph, pf, f* (auch geschrieben *ph*).

### B. Die erste Lautverschiebung.

**Begriff.** — Unter Lautverschiebung verstehen wir den Übergang der Mediae *b, d, g*, in die Tenues *p, t, k*, der Tenues in die Aspiratae *ph, f, — th, (z, ff,) ch*, und der Aspiratae wieder in die Mediae. (Siehe Seite 48, 49, 50.)

**Lautstufen.** — Auf der ersten Lautstufe stehen: Sanskrit, Iranisch, Zend, Persisch, Armenisch, Griechisch, Slavisch, Litauisch, Lateinisch (und die romanischen Sprachen).

Auf der zweiten Lautstufe stehen: Gotisch, Altnordisch (Norwegisch, Isländisch, Schwedisch, Dänisch), Angelsächsisch (Englisch), Altsächsisch (Plattdeutsch), die sonstigen niederdeutschen Dialekte (Friesisch, Holländisch).

I. Lautstufe.			II. Lautstufe.	
Sanskrit.	Griechisch.	Lateinisch.	Gotisch.	Englisch.
pitar	patér	pater	fadar	father.
pad	pous	pes	fótus	foot.
tri	treis	tres	threis	three.
tvam	tu	tu	thu	thou.
tanus	teino	tenuis	thanjan	thin.
damas	domos	domus	timr	timber.
dva	duo	duo	tvai	two.
jan	genos	genus	kuni	kind.
bhrátar	phrater	frater	bróthar	brother.

**Die 1. Lautverschiebung.** — Wann die erste Verschiebung — Media zur Tenuis, Tenuis zur Aspirata, Aspirata zur Media — stattgefunden hat, kann nicht festgestellt werden. Jedenfalls trat die Verschiebung der germanischen Grundsprache um eine Stufe ein, während alle übrigen (nicht germanischen) Zweige des indoeuropäischen Sprachstammes die 1. Lautstufe festhielten. Die 1. Lautverschiebung ist daher eine spezifische Leistung aller germanischen Sprachen.

**Ursache.** — Scherer sieht den Grund derselben in zeitweiliger Unaufmerksamkeit der Sprechenden und Hörenden auf die Konsonanten, zu einer Zeit, da die Germanen (vor ihrer Einwanderung in die jetzigen germanischen Länder) in inniger Berührung mit den Slaven lebten. Die Aufmerksamkeit bezog sich auf die Vokale. Den Vokalklang verlangte man, daran ergöhte sich der musikalische Sinn des Volkes, das andere war gleichgültig.

### Die zweite Lautverschiebung.

Die 2. Lautverschiebung ist eine specielle Leistung des Hochdeutschen. Während das Gotische, Englische zc. auf der 2. Stufe stehen blieb, trat das Althochdeutsche auf die 3. Lautstufe über; z. B.:

I. Stufe.	II. Stufe.		III. Stufe.
Latelnisch.	Gotisch.	Englisch.	Althochdeutsch.
labi	hlaupan	leap	loufan.
pellis	fill	fell	vell.
frater	brothar	brother	pruoder.
duo	tva	two	zuei.
tres	threis	three	dri.
genu	kniu	knee	chniu.
trahere	dragan	drag	trakan.

**Geschichtliches.** — Die 2. oder hochdeutsche Lautverschiebung beginnt um 600 zur Zeit der Merowinger und ist etwa um 900 mehr oder weniger durchgeführt. Die Bewegung geht von den Oberdeutschen aus, ergreift nach und nach die Franken und erreicht im allgemeinen ihr Ende am 51. Breitengrade. Aber je weiter die Bewegung war, desto schwächer wird sie, d. h. die Lautverschiebung wird immer weniger durchgeführt. Das Niederdeutsche (niederfränkisch, sächsisch, friesisch) ward garnicht davon berührt, wenn wir **d** für **th** abrechnen. „Es ist sehr charakteristisch, daß der an Geist und Gemüt vielleicht begabteste Stamm, der alemannisch-schwäbische, das Volk der Denker und Dichter es ist, von welchem die zweite Lautverschiebung ausgegangen ist.“ (Siehe Seite 287.) Möglicherweise lag die Ursache der 2. Lautverschiebung in der innigen Berührung der deutschen Kultur mit fremden Kulturen (der italienischen, französischen).

**Anmerkung 1.** — Am Schlusse des Neuhochdeutschen ist die Verschiebung zwischen folgenden Konsonanten durchgeführt: 1. **t** gegen **z** (*tin* = *zinn*). 2. **p** gegen **f** (*help* = *helfen*). 3. **th** gegen **d** (*thros* = *drei*). 4. **k** = **ch** (*brosak* = *breschen*), jedoch nicht im Anlaut (*kitten* *Kühen*). Nicht durchgeführt im Mittel- und Neuhochdeutschen ist: 1. **b** = **p** (*brother* *Bruder*; aber im Althochdeutschen *pruoder*). 2. **g** = **f** (*garden* = *Garten*; aber Althd. *karto*). In manchen süddeutschen Dialecten heißt es strenger Lautverschiebung gemäß: „*Mein Pruder ist im Garten*.“ [Siehe die Tabelle, Seite 274.]

**Anmerkung 2.** — Die plattdeutsche Sprache, die auf der 2. (gotischen) Stufe stehen blieb, bildet daher *Tid* = *Zeit*; *dieb* = *tief*; *Wund* = *Wfund*; *ich weit* = *ich weiß*; *bresen* = *breschen*; *schlāpen* = *schlafen*. Die einzige Verschiebung im Niederdeutschen ist von **th** nach **d**; z. B. *dat* gegen englisch *that*. (Genaueres siehe Seite 38 und folgende.)

Die aus dem Vulgärlateinischen entstandenen **romanischen Sprachen** — Französisch, Provenzalisch, Portugiesisch, Spanisch, Italienisch, Rabinisch, Romänisch — stehen natürlich auf derselben Lautstufe wie das Lateinische; z. B.:

Lateinisch, *pes*; französisch, *pied*; spanisch, *pie*; italienisch, *piede*; romänisch, *pede*. Lat., *genus*; franz., *genre*; span., *género*; ital., *genere*; romän., *genu*. Lat., *dens*; franz., *dent*; span., *diente*; ital., *dente*; romän., *diente*. Lat., *tres*; franz., *trois*; span., *tres*; ital., *tre*; romän., *trei*; Lat., *taurus*; franz., *taureau*; span., *toro*; ital., *toro*; romän., *tauru*; Lat., *domicilium*; franz., *domicile*; span., *domicilio*; ital., *domicilio*; romän., *domiciliu*, *zc*, *zc*.

## Zusammenstellung.

1ste Verschiebung.			2te Verschiebung.		
1. Lautstufe.	2. Lautstufe.	3. Lautstufe.			
Indogermanische Stufe.	Griechische Stufe.	Hochdeutsche Stufe.			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sanskrit.</li> <li>2. Französisch.</li> <li>3. Zend.</li> <li>4. Persisch.</li> <li>5. Armenisch.</li> <li>6. Griechisch.</li> <li>7. Lateinisch.</li> <li>8. Slavisch.</li> <li>9. Litauisch.</li> <li>10. Die Romanischen Sprachen.</li> </ol>	<p><b>Germanisch.</b></p> <p>Gothisch, Altnordisch [Norwegisch, Isländisch, Schwedisch, Dänisch], Angelsächsisch [Englisch], Altsächsisch [Plattdeutsch], die sonstigen niederdeutschen Dialekte [Friesisch, Holländisch].</p>	<p><b>Hochdeutsch.</b></p> <p>(Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch.)</p>			
<b>Media. Tenuis. Aspirata.</b>	<b>Tenuis. Aspirata. Media.</b>	<b>Aspirata. Media. Tenuis.</b>			
<b>b — p — ph</b>	<b>p — f — b</b>	<b>f — b — p</b>			
<b>d — t — th</b>	<b>t — th — d</b>	<b>th — d — t</b>			
<b>g — k — ch.</b>	<b>k — ch — g.</b>	<b>ch — g — k.</b>			
<b>Media Stufe.</b>	<b>Tenuis Stufe.</b>	<b>Aspirata Stufe.</b>			

Tabelle I. — Beispiele

Reform: Indoeuro- páiß.	Erste Stufe.			Zweite		
	Sanskrit.	Griechisch.	Lateinisch.	Nidgermanisch.		
				Gottisch.	Altenglisch.	Altsächsisch.
<b>1. MEDIA.</b>				<b>TEN</b>		
—	dama	δóμος(dómos)	domus	timrjan	timbr	timra
gnu	jānu	γόνu (gónu)	genu	kniu	knui	knā
yug	yuga	ζυγόν (dsugón)	jugum	juk	ok	of
woid, wid	vēda	οἶδα (oida)	videre (sehen)	wait	vita	beta
dakru	—	δάκρυ (dákru)	lacruma für lacruma	tagr	tár	tar
gen	hánus	γένος (génos)	gena	kinnus	kinn	fin
gov	gáus	βοῦς (bús)	bos	kós (?) <sup>1</sup>	kýr	fo
<b>2. TENUIS.</b>				<b>ASPIRATA</b>		
turba (?)	—	τύρβη (türbe)	turba	thaurp	—	—
—	tanús	τείνω (teino)	tenuis	thunnus?	thunnr	tunn
penke	páñcan	πέντε (pénte)	quinque für pinque	fimf	fimm	fem
nokt	nákta	νύξ (nyk-) (nox, nukt)	nox (noeti)	nahts	nott	natt
<b>3. ASPIRATA.</b>				<b>ME</b>		
ghans	hansás	χῆν (khén)	(h)anser	gans	gás	gás
ghýes	hyás	χθῆς (khthés)	heri	gistra-da- gis	ígaer	gárbag
bhrátō r)	bhrátar	φράτηρ (phrater)	frater	bróthar	brothir	broder
ghortó	—	χόρτος (khortos)	hortus	garda	garthr	trábgárb

<sup>1</sup> Die mit einem Fragezeichen versehenen Formen sind hypothetisch.

## für die Lautverschiebung.

Stufe.				Dritte Stufe.		
Westgermanisch (Niederdeutsch).				Westgermanisch (Hochdeutsch).		
Englisch.	Englisch.	Niederländ.	Plattdeutsch.	Niederdeutsch.	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
<b>UIS.</b>				<b>ASPIRATA.</b>		
timber	timber	timmer	timmer <sup>2</sup>	zimbar	zimber	Zimmer
cneo	knee	knie	knä	chniu	knie	Knie
geoc	yoke	juk	jück	joh	joch	Joch
wát	wot	weten	weten	wizzan	wizzen	wissen
tear	tear	traan	traan	zahhar	zaher	Zähre
cin	chin	kin	kinn	chinni	kinne	Kinn
cú	cow	koe	ko	kuo	kuo	Kuh
<b>(ober MEDIA).</b>				<b>MEDIA (ober ASPIRATA).</b>		
thorp	Thorpe (Eigename)	dorp	dörp	dorp	dorp	Dorf
thynne	thin	dun	dünn	dunni	dünne	Dünn
fif	five	vijf	fif	funf	vümf	fünf
niht	night	nacht	nacht	naht	naht	Nacht
<b>DIA.</b>				<b>TENUIS.</b>		
gós	goose	gans	goos	kans	gans	Gans
gistrandaeg	yesterday	gistern	güstern	géstaron	géstern	gestern
bróthor	brother	broeder	bröer	pruoder	bruoder	Bruder
geard	garden	— <sup>3</sup>	—	karto	garte	Garten

<sup>2</sup> In Ostfriesland gesprochenes Plattdeutsch.

<sup>3</sup> „Garten“ heißt niederländisch tuin und Plattdeutsch tuun.



**Tabelle II. — Beispiele für die Lautverschiebung.**

1. Stufe.		2. Stufe.		3. Stufe.		
Ursprache-lautsch.	Gottsch.	Englisch.	Aspirata f	Aspirata f	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
1. Media b	Tenuis p	Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f	Aspirata f	Aspirata f
labium	—	lip	Aspirata f, v	lefe	lefe	lefe
canaabis	hilpan	hemp	foot	hanaf	hanaf	hanaf
—	iup	help	fater	hefsan	hefsan	hefsen
—	—	up	flood	uf	uf	auf
2. Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f, v	fec	Aspirata f ober	Aspirata, v ober	Aspirata f, v ob.
pes.	fotus	foot	nefa (angeli.)	Media b	Media b	Media b
pater	fadar	fater	ower	Aspirata f ober	Aspirata, v ober	Aspirata f, v ob.
pluere	fiodus	flood	seven	Media b	Media b	Media b
pecus	faihu	fec	—	Aspirata f ober	Aspirata, v ober	Aspirata f, v ob.
ncpus	ufar	nefa (angeli.)	—	Media b	Media b	Media b
super	sibun	seven	—	Aspirata f ober	Aspirata, v ober	Aspirata f, v ob.
septem	—	—	—	Media b	Media b	Media b
3. Aspirata f, ph	Media b	Media b	Media b	Tenuis p ober	Media b	Media b
fagus	boka	besch	Media b	Media b	Media b	Media b
frui	brukjan	brook	Media b	Media b	Media b	Media b
frater	brothar	brother	Media b	Media b	Media b	Media b
caput	haubith	head	Media b	Media b	Media b	Media b
Gr. kaphalé	graben	head (angeli.)	Media b	Media b	Media b	Media b
gráphain	—	grave	Media b	Media b	Media b	Media b

Stippenlaute (labiales) : p, b, ph (p, b, p)

Beispiele für die Lautverschiebung. — Folge.

1. Stufe.		2. Stufe.		3. Stufe.		
Ortschiff-Interimsf.	Geistl.	Geistl.	Englisch.	Wörterbuchf.	Mittelbuchf.	Neubuchf.
1. Media d	Tenuis t	Tenuis t	Tenuis t	Aspirata z	Aspirata z, tz	Aspirata z, s
dens domare cor, <i>gen.</i> cordis sedere, edein sedere suavis für suavis	tunthus tamjan hairto sitan itan sutis	tooth tame heart sit eat sweet	zand zemjan herza sizzan ezan suozı	zant zemen herse sitsen ezzan suzze	Sohn Zemen Zerg fizen ezzen füß	
2. Tenuis t	Aspirata th	Aspirata th	Aspirata th	Media d	Media d	Media d
tres tolerare, tuli tendere tenuis tectum metá	threis thulan thanján theac (angess.) mip	three thole theman (angess.) thin thatch mip, mid (angess.)	dri dultan denjan dunni dah mit	dri dülden denen düinne dach mit	dri düben düben düun Dufg mit	
3. Aspirata th	Media d	Media d	Media d	Tenuis t	Tenuis t	Tenuis t
thygátar thyra ther medius vidua, vidhavá	daubar daur dius midjis viduvó	daughter door deer mid widow	tohtar turi tior mitti witawa	tohter tür tier mitte witewe	Zohter Zürt Zer Zittie Zittor	

Gunglante (Linguales) : s, t, th (s, t, th, n).

# Beispiele für die Lautveränderung. — Folge.

1. Stufe.		2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechisch-Lateinisch.	Englisch.	Gottsch.	Tenuis k	Tenuis k	Mittelhochdeutsch.	Neuhochdeutsch.
<b>1. Media g</b> gelidus genu jugum frangere mulgere } amfigein }	Tenuis k kalds kniu juk brikan miluks	Tenuis k cold knee yolke break milk milk	Aspirata ch, Tenuis k kalt knie joch brechen melchen milch	Aspirata Ten- uis oh chalt ohniu joh brehan melchan miluh	Aspirata ch, Tenuis k kalt knie joch brechen melchen milch	Aspirata ch, Tenuis k kalt knie joch brechen melchen milch
<b>2. Tenuis k, c</b> canis centum karpos, carpo octo oculus lux, gen. lucis deka, decem	Aspirata h hunds hund ahtau augo luhath taihun	Aspirata h hund hundred harvest eight eye light ten	Aspirata Media h hunt hunt, hundred herbist ahto ouga loht zehan	Aspirata Media h hunt hundred herbest ahte ouge licht zehan	Aspirata h, Me- dia h Hund Hundert Herbst acht Auge Licht zehn	Aspirata h, Me- dia h Hund Hundert Herbst acht Auge Licht zehn
<b>3. Aspirata h, ch</b> hostis (Feind) hortus homo, gaméin trähere leichein, lingere lechos	Media g gasts gards guma dragan biángon ligrs	Media g guest garden bride-g[r]oom drag liok layer	Tenuis ok, Me- dia g gast garte briute gome tragen leoken leger	Tenuis k, Me- dia g kast karto karto tragen leochon lekar	Tenuis ok, Me- dia g gast garte briute gome tragen leoken leger	Tenuis d, Me- dia g Gast Garten Bräutigam tragen leffen Lager

Anmerkungen (gutturales) : g, k, ch (c, q, t, s).

### VIII. Das Althochdeutsche, 450—1050.

Der Hauptunterschied zwischen dem Hochdeutschen einerseits und allen übrigen germanischen Dialekten andererseits beruht in der Durchführung der Lautverschiebung von der Tenuis- (2ten) zur Aspirata- (3ten) Stufe.

Die wichtigsten Dialekte, aus welchen das Althochdeutsche bestand, waren das Fränkische, das Alemannische, das Bairische. Eine einheitliche Schriftsprache gab es zur althochdeutschen Zeit nicht; die Franken sprachen und schrieben fränkisch, die Baiern bairisch u. s. w.

**Charakter des Althochdeutschen:** Das Althochdeutsche ist nicht so reich an Formen, noch so volltönig wie das Gotische. Allein es zeigt — im Gegensatz zum Mittel- und Neuhochdeutschen — die vollen Vokale a o u in Nach- und Vorfilben, in Deklinations- und Konjugations-Endungen. Außer a i u sind die kurzen Vokale ē und ö häufig; eine Menge neuer Doppelvokale io, eo, ua, ia, iu, ou, uo, erzeugen große Abwechslung. Wörter wie irkennan = erkennen, firmissan = vermissen; farstantan = verstehen u. s. w. zeigen, daß Vor- und Endfilben nicht wie im Mittel- und Neuhochdeutschen zu dem *z*-Laut abgeschwächt sind.

#### Sprachproben.

	Gotisch.	Althochdeutsch.	z	Gotisch.	Althochdeutsch.
<i>Nom.</i>	dags	tac (Tag).		giba	kepa (Gabe).
<i>Gen.</i>	[dagis	takes.		gibōs	kepo.
<i>Dat.</i>	daga	taka.		gibai	kepo.
<i>Acc.</i>	dag	tac.		giba	kepa.
<i>Nom.</i>	dagōs	taka.		gibōs	kepō.
<i>Gen.</i>	dagē	tako.		gibō	kepōnō.
<i>Dat.</i>	dagam	takum.		gibōm	kepōm.
<i>Acc.</i>	dagans	taka.		gibōs	kepō.

Das St. Galler Pater Noster. (Alemannischer Dialekt.)

Fater unseer thû pist in himile, kawihit namun dinan quheme  
 Fater unfer du bist im Himmel, geheiligt Namen dein, komme  
 rihhi dîn, uerde uuillo diin so in himile sosa in erdu. Prooth  
 Reich dein, werde Wille dein wie im Himmel so auf Erden. Brot  
 unseer emezzhic kip uns hiutu, oblâz uns sculdi unsero sô uuir  
 unfer (emfig) beständig gieb uns heute, erlaß uns Schulden unfero, so (wie) wir  
 oblâzem uns sculdikem enti ni unsih firleiti in khorunka uzzer lösi  
 erlassen unferen Schulbigern, und nicht uns verleite in Versuchung, sondern erlöse  
 unsih fona ubile.  
 uns vom Übel.

**Geschichtliches.** Was dem Hochdeutschen vor dem Niederdeutschen und insbesondere dem fränkischen Dialekt vor den andern Dialekten den Vorzug gab, war die herrschende Stellung des fränkischen Stammes zur Zeit Karls des Großen. Letzterer machte den Versuch, den fränkischen Dialekt, weil dieser fein und seines Volkes Dialekt war, zu einer Literatursprache zu erheben und sie grammatisch zu fixieren. Die deutschen Schriftsteller der Zeit bemühten sich, um allgemein verständlich zu sein, die Eigentümlichkeiten ihres Sonderdialektes (bairisch, alemannisch u. s. w.) mehr oder weniger abzuschleifen und ihre Schreibweise in nähere Übereinstimmung mit dem fränkischen Idiom zu bringen.

So wurde der Lautstand des sogenannten Ostfränkischen der Normalstand des heutigen Hochdeutschen. Dieser Lautstand ist nach den Regeln entstanden, die auf den Seiten 38—59 eingeübt sind. Es ist der folgende (vergleiche Seite 48):

Gottsch.....	t — p — k	d — b — g	th — f — h
Hochdeutsch.....	z, s — ph, f — k, ch	t — b — g	d — f — h

Seit Karl dem Großen wurde die deutsche Sprache lingua theodisca genannt (vergleiche Seite 264).

**Althochdeutsche Literatur** (800 nach Chr.). 1. Das Wessobrunner Gebet und 2. Mu-  
spilli im bairischen Dialekt. 3. Das Hildebrandslied: eine hochdeutsche Abschrift eines  
plattdeutschen Gedichtes. 4. Das Ludwigslied im weifränkischen Dialekt (Form obiger  
Werte: Allitteration). 5. Der Krif von Otfried von Weifenburg im fübfränkischen Dialekt  
(Endreim).

## IX. Das Mittelhochdeutsche, 1050—1350.

**Mittelhochdeutsch und Mitteldeutsch.** Während dieser Periode  
setzen sich zweierlei Gemeinsprachen nebeneinander fest:

I. Das **Mitteldeutsche** bildet sich  
aus den althochdeutschen fränkischen  
Dialekten und wirkt als Mittelglied  
zwischen Hoch- und Niederdeutsch.

II. Das eigentliche **Mittelhoch-  
deutsche** bildet sich aus den bairischen  
und alemannischen Dialekten.<sup>1</sup>

### Hauptunterschied.

u = muter,	hün.	uo = muoter,	huon.
i = biten,	brif.	ie = biēten,	brief.

Der einfache Vokal u und i des Mitteldeutschen siegte später im Neuhoch-  
deutschen (Mutter, Huhn, bieten, Brief) über die Doppelvokale uo, ie des  
Mittelhochdeutschen.

**Charakter des Mittelhochdeutschen.** Die mittelhochdeutsche  
Sprache bewahrte wohl den Reichtum an Formen, allein sie verlor  
vorzugsweise die vollen Endsilben, d. i. die vollen Vokale a, o, u,  
schwächten sich zu e ab. Um den Unterschied in den Endungen zu  
zeigen, geben wir folgende Paradigmen:

<sup>1</sup> Unterschied zwischen

Mittelhochdeutsch	und	Niederdeutsch.
stein, weiz, zwei	=	stēn, wēt, twē.
boum, auch, stoup	=	bōm, ōt, stōf.
brief, fiel, hiez	=	brēf, fēl, hēt.
gurt, huon, truoc	=	gōb, hōn, brōg.

In vielen Fällen stehen hochdeutsche Doppelvokale niederdeutschen einfachen (langen)  
Vokalen gegenüber. Dieser niederdeutschen Tendenz neigte sich auch das Mitteldeutsche zu.

	Urbeutſch.	Gottiſch.	Althochdeutſch.	Mhd. und Nhd.
<i>Nom.</i>	giba-s	giba	kepa	gebe die Gabe.
<i>Gen.</i>	gibā-as	gibō-s	kepā	gebe der Gabe.
<i>Dat.</i>	gibā-i	giba-i	kepu(o)	gebe der Gabe.
<i>Acc.</i>	gibā-n	giba	kepa	gebe die Gabe.
<i>Nom.</i>	gibō-s	gibō-s	kep(ō)	gebe die Gaben.
<i>Gen.</i>	gibōm	gibō	kepōnō	geben der Gaben.
<i>Dat.</i>	gibō-ms	gibō-m	kepōm	geben den Gaben.
<i>Acc.</i>	gibō-ns	gibōs	kep(ō)	gebe die Gaben.
	nam-a-mi	nim-a	nim-u(am.)	nim-e nehme.
	nam-a-si	nim-is	nim-i-s	nim-est nimmſt.
	nam-a-ti	nim-ith	nim-i-t	nimt nimmſt.
	nam-a-masi	nim-am	nēm-a-mes	nēmen nehmen.
	nam-a-tasi	nim-ath	nēm-a-t	nēmet nehmet.
	nam-a-nti	nim-and	nēm-a-nt	nēment nehmen.

Auf dem Gebiet der Konsonanten ging die althochdeutsche Stufe der Tenues in einigen Fällen auf die gotische Stufe der Mediae zurück: Nhd. karto, Mhd. garte; pruoder = Bruder. (Siehe die Tabelle Seite 274.)

Der Umlaut erscheint am frühesten im Angelsächsischen und Nordischen, er taucht im Mittelsächsischen und Althochdeutschen auf und tritt im Mittelhochdeutschen in voller Kraft auf. Der Umlaut entstand aus der Trübung des reinen Wurzelvokales (a, o, u, au), durch ein ursprünglich folgendes i der Endung: Nhd. mohti; Mhd. möhte; zahi = zähe; bruti = bräute; scōni = schön.

**Erklärung:** Der Umlaut ä ist ein *e*-Laut, d. h. er entsteht durch Fortschreiten aus der *a*-Artikulation gegen die *i*-Artikulation, bleibt aber auf halbem Wege, nämlich bei *e*, siehe. Der Umlaut ö wird dadurch erzeugt, daß die Zungenstellung von i mit der Lippenstellung von o verbunden wird. Der Umlaut ü wird dadurch hervorgebracht, daß die Zungenstellung von i mit der Lippenstellung von u verbunden wird. (Vergleiche Seite 267.)

Im Mittelhochdeutschen wurde, wenn der umzulautende Vokal lang war, ein *e* (geschwächtes *i*) daneben geschrieben *ae*, *oe*, *ue*. War der Vokal kurz, so wurden als Ersatzzeichen für *e* zwei Pünktchen darüber gesetzt: *ö*, *ü*, statt *ä* schrieb man *e*. Heute schreibt man nach der neuen Rechtschreibung immer *ä*, *ö*, *ü*.

Eine Schriftsprache, deren man sich allgemein bediente, gab es auch im Mittelhochdeutschen nicht. Man schrieb und sprach in

Dialekten. Im allgemeinen läßt sich aber beobachten, daß die mittel-deutschen Schriftsteller sich der mittelhochdeutschen, die niederdeutschen der mitteldeutschen Norm zuneigen, so daß sich ein durchgreifendes, wenn auch abgestuftes Hinneigen nach dem Hochdeutschen ergibt.

**Sprachprobe des Mittelhochdeutschen.**

Uns ist in alten mæren, wunders vil geseit  
Uns ist in alten Mæren Wunderbares viel gesagt

Von heleden lobæren, von grôzer arebeit.  
Von Helben Ibblichen von großer Arbeit.

Von freude unt höchgezeiten, von weinen unde klagen  
Von Freude und Hochzeiten von Weinen und Klagen

Von küener recken striten muget ir nu wunder hoeren sagen.  
Von kühner Reden Streiten mögt ihr nun Wunder hören sagen.

(Erste Strophe des „Nibelungenliedes.“)

**Mittelhochdeutsche Literatur: Erste Blütezeit 1180—1220.**

1. Die **Volksepen**: Nibelungenlied und Gudrun.
2. Die **Kunstepe**n: Dichter: Hartmann von Aue (Irene, Iwein), Gottfried von Straßburg (Tristan und Isolde), Wolfram von Eschenbach (Parzival, Titurel, Willehalm).
3. **Minnesänger**: Reinmar von Hagenau, Walther von der Vogelweide, Ulrich von Lichtenstein, Heidhart von Neuenthal.

Hartmann und Gottfried waren Rheinländer, Wolfram ein Bayer, Reinmar ebenfalls Rheinländer, die übrigen Minnesänger wohl Österreicher. Auch das Nibelungenlied ist wohl in Österreich oder Tirol niedergeschrieben.

**X. Die Übergangsperiode, 1350—1650.**

**Berwilderung der Sprache.** Diese Periode umfaßt die Zeit des sogenannten „finsternen Mittelalters“, die sich durch einen Zustand der Berwilderung im öffentlichen und häuslichen Leben wie auf dem Gebiete der Sprache charakterisierte. Da die Dialekte der deutschen Stämme so weit von einander abwichen, daß die Sachsen die Preußen, diese die Österreicher oder die Baiern (Friesen, Schwaben) und umgekehrt kaum mehr verstehen konnten, setzten die deutschen



Fürsten eine Geschäftssprache, das sogenannte **Kanzleideutsch** fest, welches von nun an auf den deutschen Reichstagen angewendet wurde.

**Entstehung des Kanzleideutsch.** Das Kanzleideutsch ward künstlich aus dem österreichisch-baierischen, dem fränkischen und dem ober-sächsischen Dialekt unter Hinzufügung mancher niederdeutscher Elemente gestaltet.

1. Die Kanzlei der deutschen Kaiser (aus dem Hause Luxemburg), lag in Prag (Böhmen). Hier traf mitteldeutsches und oberdeutsches Gebiet, d. i. ober-sächsisch (Meißener) und österreichische Mundart zusammen. Aus den beiden letzteren Dialekten ging die Sprache der kaiserlichen Kanzlei hervor. Es wurden die einfachen Vokale u, i (statt mittelhochdeutsch uo ie) aus dem Ober-sächsischen und die Doppelvokale ei, au, eu (statt mhd. ê, û, iu = ü) aus dem Österreichischen angenommen. Statt mittelhochdeutsch *mîn, zît, hûs, truogen, bieten*, heißt es im Kanzleideutsch *mein, Zeit, Haus, trugen, bieten*, (sprich: trügen, biten).

2. Die sächsische Kanzlei (Kurfürstentum Sachsen), bediente sich der mitteldeutschen Sprache und stand deshalb an sich der Sprache der kaiserlichen Kanzlei nahe. Kaiser Maximilian (1493—1519) und Kurfürst Friedrich von Sachsen brachten beide Kanzlei-Sprachen in enge Übereinstimmung und erhoben dieselben zur allein gültigen Sprache der Reichsgeschäfte. Alle übrigen kleineren Kanzleien schloßen sich diesem Vorbilde an. Wer in irgend welche Beziehungen zu den Kanzleien trat, hatte dieses Sprachglomerat zu erlernen.

Das Kanzleideutsch ist also eine Kunstsprache, die anfangs nur auf dem Papiere (in Akten, Dokumenten) existierte.

**Luthers Bibelübersetzung.** Hätte Luther die Bibel in einen der vielen Dialekte übersetzt, so wäre die Übersetzung gewissermaßen nur für einen deutschen Stamm verständlich gewesen. Mit dem sicheren Blicke des Genius wählte Luther das Kanzleideutsch,<sup>1</sup> um dem ganzen deutschen Volke verständlich zu werden. Luther hat also diese

---

<sup>1</sup> Luther sagt im 69. Kapitel seiner Tischreden: „Ich habe keine gewisse, sonderliche eigene Sprache im Deutschen, sondern brauche der gemeinen deutschen Sprache, daß mich beide Ober- und Niederländer (also Hoch- und Niederdeutsche) verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen Kanzlei, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland, darum ist's auch die gemeinste deutsche Sprache.“ Kaiser Maximilian und Kurfürst Friedrich von Sachsen haben im römischen Reiche die deutsche Sprache also in eine gewisse Sprache gezogen.

Kunstsprache nicht geschaffen, sie war schon vor ihm da; aber er hat sie zur gemeindeutschen Schriftsprache erhoben und ihr zum Siege über die Dialekte verholfen. Die neuerfundene Buchdruckerkunst that Wesentliches zu ihrer Verbreitung und Befestigung. Sie ward die Sprache des Gottesdienstes, der Schule, der Bühne, der öffentlichen Reden. Nach und nach gewann diese Schriftsprache Geltung als Umgangssprache. Sie ward wesentlich die Sprache der Gebildeten und ward dadurch im Laufe der Zeit auch dem gemeinen Volke verständlich, trat als solche in Gegensatz zu der Volkssprache: den Dialekten.

Literatur der Übergangsperiode. Sebastian Brand's Narrenschiff; Thomas Murner „die Narrenbeschöderung“; Johann Fischart's Werke. Die Predigten von Johann Tauler und Johann Geiler von Kaisersberg; Hans Sachs und Jakob Ayrer's Werke; viele Kirchen- und Volkslieder.

## XI. Das Neuhochdeutsche (1650—jetzt).

**Begriff.** Das Neuhochdeutsche ist also nicht etwa die Fortsetzung des Mittelhochdeutschen, sondern es ist eine **Kunstsprache**, deren Quellen das **Kanzleideutsche** und die **Luthersche Bibel** sind.

Das Neuhochdeutsche ist eine Mischung aus verschiedenen Dialekten, wobei das Mitteldeutsche (fränkisch, hessisch, thüringisch) die Hauptgrundlage bildet. Die mitteldeutschen Doppelvokale ei, au, ou, haben über die mittelhochdeutschen langen Vokale i, a, ü (geschrieben ia) gesiegt. (Mittelhochd. *in, min, mûs, hieats* — neuhochd. *mein, mein, Maus, heute*). Nur das Niederdeutsche und das Alemannische hat den Mittelhochdeutschen Stand der Vokale bewahrt.

Der Konsonantismus im Neuhochdeutschen ist bairisch-österreichisch. Aus dem Niederdeutschen wurden viele Worte — besonders solche die sich auf die Schifffahrt beziehen — aufgenommen, z. B. Brise, Bucht, Düne, Hafen, lichten (die Anker „leicht“ machen), Tau, Brack, u. f. w., ferner Frucht, Harle, kneipen, kniden, Schlucht, echt u. f. w. Bisweilen besitzen wir die niederdeutsche und die hochdeutsche Form desselben Wortes nebeneinander: so —

Hochdeutsch: Brunnen . . . feist . . . sanft , . . . sähnen . . . Waffen.  
Niederdeutsch: Born . . . . . fett . . . . . sachte . (ver) söhnen . . . . . Wappen.

**Periode der Bertwelschung.** Die neuhochdeutsche Sprache war kaum im Werden als Karl V. (1519—1556) das **Französisch**e

(die Sprache seiner Mutter) zur Sprache des diplomatischen Verkehrs erhob. Daher sank das Kanzleideutsch, denn der Adel und der reichere Bürgerstand verachteten die deutsche Sprache und suchten eine Ehre darin, das Französische wie geborene Franzosen zu sprechen. Wer solches nicht konnte, der suchte sein Deutsch mit möglichst vielen französischen Ausdrücken aufzupuzen. Dieser traurigen Verwelschung der deutschen Sprache traten die „Sprachgesellschaften“ und Dichter wie Besen, Logau, Moscherosch, Laubenberg, Dpiß, siegreich entgegen. Als Probe der barbarischen Vermischung von deutschen und welschen Wörtern diene folgendes „Alamode-Poëm“: Reverierte Dame — Phoenix meiner Äme — Gebt mir audienz — Eurer Gunst meriten — Machen zum falliten — meine patienz.

**Grammatikalische Bearbeitung.** Dpiß (1597—1639), Gottsched (1700—1766) und Abeling (1732—1806), ergreifen mit Eifer die grammatische und künstlerische Bearbeitung der deutschen Sprache. Den beiden letzteren verdankt die deutsche Sprache ihre grammatische Festsetzung. Sie waren ferner Schöpfer unserer Rechtschreibung. Gottsched stellte den phonetischen Grundsatz auf: „Schreibe jede Silbe mit solchen Buchstaben, die du in der guten Aussprache hörst“<sup>1</sup>. Abeling sagt dazu: „Schreibe wie du sprichst, der allgemein besten Aussprache gemäß, welche dem Ideale einer vollkommenen Aussprache unter den vorhandenen am nächsten kommt.“

**Litteratur.** Zweite Blüteperiode 1748—1830. Die Werke der großen Dichturfürsten: Klopstock, Lessing, Herder, Wieland, Schiller, Goethe, offenbarten die Kraft, den Reichtum und die Schönheit der deutschen Sprache und machten sie zu einem Hort des deutschen Volkstums. Die gemeinsame Schrift- und Umgangssprache erweckte das Nationalgefühl wieder und legte den Grundstein zur Einheit und Einigkeit der deutschen Nation. Mit Recht durfte Klopstock von der deutschen Sprache singen:

Daß keine, welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich  
In den zu kühnen Wettstreit wage!

---

<sup>1</sup> Die noch heute gültigen Ausspracheregeln (siehe Seite 1—37) wurden der Hauptsache nach von Gottsched und Abeling aufgestellt.

Sie ist — damit ich's kurz mit Ihrer Kraft es sage, —  
 An mannigfacher Uranlage,  
 Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;  
 Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,  
 Da Tacitus uns forschte, waren:  
 Besonders, ungemischt und nur sich selber gleich!

### Zusatz.

In Verbindung mit den Sprachstudien ist eine Zusammenstellung der bedeutendsten Dichter und Denker, nach den verschiedenen Volksstämmen geordnet, gewiß von Interesse:<sup>1</sup>

Niederdeutsche.	{	Niederdeutsche. {	Briefen (Litteratur bekanntlich Rechtsquellen): — Rechtskundiger: <b>Marba</b> . Geschichtschreiber: <b>Riesner, Schloffer</b> . (11. Auflage, 1. Supplementband.)
		Sachsenstamm. Alter Stamm: — Mathematiker: <b>Albert</b> (aus Bremen), <b>Gang</b> . Musiker: <b>Carl Maria v. Weber, Spahr</b> . Dichter: <b>Klopstock, Götz, Bach, Seibel, Kenter</b> . Östlich von Bremen: — Generale: <b>Kettelbeck, Blücher, Molke, Bismarck</b> . Gelehrte: <b>Alexander und Wilhelm von Humboldt, Lant, Aspernikus</b> . Dichter: <b>Simon Dach, Kleiß (beide), Gamaun, Herder, Schenckendorf</b> . Bildhauer: <b>Schinkel, Rauch</b> .	
Hoch- und Mitteldeutsche.	{	Mitteldeutsche Franken (von Koblenz—Karlsruhe): — Dichter: <b>Goethe, Platen, Rückert</b> . Maler: <b>Dürer, Cranach</b> .	
		Hessen: <b>Jacob und Wilhelm Grimm</b> .	
		Thüringer: <b>Luther</b> . Musiker: <b>Bach, Händel</b> .	
		Obersachsen: — Philosoph: <b>Leibniz</b> . Dichter: <b>Lessing, Körner</b> . Musiker: <b>Robert Schumann</b> .	
		Schlesier: — Dichter: <b>Opitz, Gryphius</b> .	
Hoch- und Mitteldeutsche.	{	Alemannen (Schwaben): — Dichter: <b>Otfried, Gottfried von Straßburg, Hartmann von Aue, Schiller, Uhland</b> . Philosophen: <b>Hegel, Schelling</b> . Astronom: <b>Kepler</b> . (Keine Lombdichter.)	
		Baiern: — Dichter: <b>Wolfram von Eschenbach</b> ; vielleicht <b>Walther von der Vogelweide</b> . Musiker: <b>Rezar, Gink</b> .	

## XII. Praktische Winke.

### I. Welches ist die beste Aussprache des Deutschen?

1. **Notwendigkeit einer einheitlichen Sprache.** Eine Sprache ist etwas Lebendiges, etwas Gewordenes und etwas Werdenendes, das sich nicht unbedingt ins grammatische und orthographische Joch spannen läßt. Jeder Dialekt, jede Form hat Berechtigung. Die Deutschen

<sup>1</sup> Aus Brockhaus' Konversations-Lexikon. 11. Auflage, 1. Supplementband.

haben keine Akademie wie die Franzosen, die in sprachlichen Angelegenheiten höchste Autorität ist. Dennoch veranlaßte die Notwendigkeit die Deutschen eine einheitliche Schriftsprache festzustellen und die mündliche Rede dieser so nahe wie möglich anzupassen. Würde ein ostfriesischer Bauer und ein österreichischer Hirt sich gegenseitig in ihren heimischen Dialekten anreden, so könnten sie sich ebensowenig verstehen wie ein Amerikaner und ein Japanese. Um sich verständlich zu werden, müßten beide, der Ostfrieser und der Österreicher, die hochdeutsche Schriftsprache sprechen.

**2. Das Bühnendeutsch.** Das relativ beste Hochdeutsch (Schriftdeutsch) wird auf den Bühnen der Schauspielhäuser<sup>1</sup> ersten Ranges gesprochen, weil man daselbst übereingekommen ist, sich des grammatisch korrekten und dialektfreien Schriftdeutsch zu bedienen. Wir raten deshalb jedem Deutschen und jedem Ausländer das Bühnendeutsch als Richtschnur zu betrachten.

**3. Schriftdeutsch und Dialekt.** In Schule, Kirche, Theater, durch Bücher und Zeitungen lernen die Deutschen aller Stämme das „Bühnendeutsch“ mehr oder weniger gut lesen, schreiben, sprechen. Einige gebrauchen das Schriftdeutsch nur im Notfalle und sprechen im übrigen stets den heimatischen Dialekt. In den meisten Fällen aber entsteht eine Mischung von Mundart und Schriftsprache, wobei bald die erstere, bald die letztere überwiegt. Nur solche Deutsche, welche sich mit Fleiß und Mühe die dialektischen Eigentümlichkeiten ab und das Schriftdeutsch angewöhnt haben, sprechen das relativ beste Neuhochdeutsch, mögen sie nun in Berlin, Wien, Dresden, Hannover, New-York oder St. Petersburg geboren sein. Wenn hingegen ein Sachse seinen Dialekt als das „beste Deutsch“ anpreist und behauptet: „In Dräsen (Dresden) spreche mer aber das beste Teitsch,“ so klingt das

---

<sup>1</sup> Nicht das Deutsch, welches in der Oper gesungen wird. Die Sänger folgen häufig eigenen Ausspracheregeln; zudem muß jeder Singende bestimmte für den Gesang allein gültige Ausspracheregeln befolgen. Es wird natürlich auf der Bühne auch hin und wieder Dialekt gesprochen, falls das Stück solches erheischt. Wir haben hier hauptsächlich das klassische Drama im Sinne.

zwar „lang kemitlich“ (ganz gemüthlich), aber das „beste Teitsch“ ist's freilich nicht. Die Zahl derjenigen, welche das Schriftdeutsche dialektfrei sprechen, wächst alljährlich, weil besonders die Schule mit energischem Zwange auf das Schriftdeutsch hinweist.

4. **Weshalb sprechen die Norddeutschen korrekter als die Süddeutschen?** Die Norddeutschen (Hannoveraner, Preußen) sprechen die Schriftsprache im allgemeinen richtiger als die Mittel- und Süddeutschen (Thüringer, Hessen, Sachsen, Baiern, Würtemberger oder Schwaben, Deutsch-Österreicher, Schweizer). Der Grund liegt vornehmlich in Folgendem:

1. Die norddeutschen oder niederdeutschen Dialekte (westfälisches, mecklenburgisches, ostfriesisches, hannöversches u. s. w., Plattdeutsch, siehe Seite 299) sind so sehr von der hochdeutschen Schriftsprache verschieden, daß sie keineswegs von jedem Deutschen verstanden werden. Man muß sie im Gegenteil mit Fleiß erlernen. Plattdeutsch und Hochdeutsch hebt sich fast ebenso deutlich ab wie Holländisch und Deutsch. Der Norddeutsche sieht sich daher gezwungen, das Schriftdeutsch zu gebrauchen, um allgemein verständlich zu sein; er kommt selten in Versuchung, es mit dem Plattdeutschen zu vermischen.<sup>1</sup> Manche Norddeutsche verstehen heutzutage das Plattdeutsche ihrer engeren Heimat überhaupt nicht, die Schriftsprache ist zu ihrer Muttersprache geworden. Solches ist vornehmlich mit den Einwohnern der Städte Hannover, Celle, Hameln, Hildesheim, Braunschweig, der Fall. So paradox es klingen mag, die eigentlichen Plattdeutschen sprechen heutzutage das relativ beste Neuhochdeutsch.

2. Die mittel- und süddeutschen (hochdeutschen) Dialekte

---

<sup>1</sup> In den hochdeutschen Dialekten (im süßlichen gebirgigen Deutschland gesprochen) werden die nach innen liegenden Sprachorgane (Druck, Kehle) durch das Bergsteigen vorherrschend in Thätigkeit gesetzt, in den niederdeutschen (auf dem platten Lande gesprochenen) Dialekten dagegen die Borderorgane (Zunge, Zahn, Lippe). In den hochdeutschen herrschen kurze Vokale und Doppelvokale, in den niederdeutschen gedehnte und einfache Vokale. Die hochdeutschen Klänge haben mehr Fülle (Klangfarbe, Modulation) und Härte; die niederdeutschen Breite (Eintönigkeit) und Weiche. Die mitteldeutschen Mundarten halten sich verschieden: bald dem Hochdeutschen, bald dem Niederdeutschen näher.

(bairisch, österreichisch, sächsisch, thüringisch, schwäbisch; siehe Seite 301) sind dem Schriftdeutschen weit ähnlicher als die plattdeutschen Dialekte. Erstere werden leichter von den Deutschen aller Stämme verstanden und leichter mit dem Schriftdeutschen vermischt. Daher hört man in Mittel- und Süddeutschland (außer auf den dortigen Bühnen) weit seltener reines Deutsch als im Norden, denn selbst die Hochgebildeten unter den Süddeutschen kämpfen oft vergeblich, ihre Aussprache von der dialektischen Färbung zu befreien.

5. Das hannoversche Deutsch. Aus dem obengesagten erhellt, daß der Voratz, das Schriftdeutsch zur allgemeinen Umgangssprache zu machen, in der Stadt Hannover und Umgegend bislang am vollkommensten durchgeführt worden ist. Die Behauptung, in Hannover würde das relativ beste Deutsch gesprochen, ist richtig, aus dem Grunde, weil die Hannoveraner ihren Dialekt—das hannoversche (niedersächsische) Plattdeutsch—mehr oder weniger ganz aufgegeben und das Schriftdeutsch als ihre Muttersprache angenommen haben. Wenn man daher vom „hannoverschen Deutsch“ spricht, so denkt man demgemäß nur an das Schriftdeutsch, nicht etwa an das eigentlich hannoversche (Niedersächsische), das noch hin und wieder, besonders auf dem Lande, gesprochen wird. „Hannoversches Deutsch“ ist also in diesem Falle nur ein Synonym für Schriftdeutsch. Die meisten unter den Gebildeten hören und lernen den plattdeutschen hannoverschen Dialekt selten oder nie; unter dem Volke wird beides Plattdeutsch und Schriftdeutsch gesprochen.

Der Abstand in der Sprache zwischen einem gebildeten Berliner (Schwaben, Baiern u. s. w.) und einem gebildeten Hannoveraner wird gering sein, da beide sich bemühen „das Bühnendeutsch“ zu sprechen. Der Abstand aber zwischen dem Berliner (schwäbischen, bairischen u. s. w.) Volke und dem hannoverschen Volke ist ein bedeutender. Während man bei dem hannoverschen Volke immer noch ein gut ausgesprochenes, grammatikalisch, ziemlich richtiges Schriftdeutsch hört, vernimmt man bei dem Berliner (Wiener, Münchener u. s. w.) Volke entweder nur Dialekt, oder einen Mischmasch von

**Dialekt und Schriftsprache, der nur dem Eingeweihten völlig verständlich ist, zu dem werden die schrecklichsten Verwirrungen in der Grammatik angerichtet.**

Die hannoversche Aussprache des Schriftdeutschen stimmt vornehmlich in nur vier Punkten nicht mit dem „Bühnendeutsch“ überein. Der Hannoveraner spricht:

1. Im Anlaut plattdeutsches *sp* und *st* statt hochdeutsches *schp* und *schst*: *sehen* und *sprechen* statt *schehen*, *schprechen*.

2. Den Vokal *a* fast wie *ä*; z. B. „Mein Väter ist Theatermäler, wohnt in der Theaterstraße und verdient den Tag einen Thäler.“

3. Statt lieben, loben, haben *ic.* sagt der Hannoveraner gern: *liebm*, *lobm*, *habm*.

4. Auslautendes *g* wie *ch*: *Sieg* = *Siech*, *Tag* = *Tach*, *König* = *Könich*.

(Das Bühnendeutsch verlangt in den meisten Fällen weiches *g*. Siehe Seite 288.)

Diese dialektischen Eigentümlichkeiten kann der Hannoveraner ohne große Mühe abstreifen und darin hat er einen bedeutenden Vorteil vor seinen süddeutschen Brüdern, die häufig ihre ganze Aussprache reformieren müssen, falls sie ihren Ehrgeiz darin setzen, „Bühnendeutsch“ zu sprechen.

**6. Wo hört und lernt der Ausländer am besten möglichst dialektfreies Deutsch?**

1. In einem guten deutschen Theater, welches sich die Ausführung klassischer Dramen zur Aufgabe macht. Es ist dabei gleichgültig, ob sich das deutsche Theater in Nord- oder Süddeutschland, in Rußland, England oder Amerika befindet. (Es ist sowohl für Deutsche wie für Ausländer sehr empfehlenswert bei einem guten Schauspieler Stunden in der Aussprache zu nehmen).

2. In denjenigen Teilen Deutschlands, wofelbst das Schriftdeutsch verhältnismäßig am reinsten gesprochen wird, also in Hannover, Celle, Hildesheim, Hameln, Braunschweig; denn daselbst hört man nicht nur in Kirchen, Schulen und gebildeten Familien, sondern auch auf der Straße, im Laden, in den Küchenregionen verhältnismäßig gutes Schriftdeutsch. Nur glaube man nicht, daß man sich in Deutschland „ganz von selbst“ eine gute Aussprache angewöhnt, man muß auch dort üben, üben, üben!

3. In der Schulstube der engeren Heimat, mag diese nun in Amerika, England, Schweden oder Rußland u. s. w. sein, voraus-



gelehrt, daß man die Sache so oder ähnlich anfängt, wie sie auf Seite 1—137 gelehrt und im Vorwort erläutert ward.

**7. Rechtsschreibung.** Durch Einführung einer einheitlichen Rechtsschreibung in den deutschen Schulen ist dem Wirrwarr in der Orthographie gesteuert worden, wenn gleich diese Orthographie an sich auch viele Inkonsequenzen und Unrichtigkeiten aufweisen mag. Die heranwachsende Generation wird sich wenigstens einer einheitlichen Schreibweise befleißigen. Wir raten dem Ausländer deshalb diese von der deutschen Regierung festgestellte Orthographie als Richtschnur zu betrachten.

## II. Streitigkeiten über die Aussprache verschiedener Buchstaben.

### 1. Gutturales r oder linguales r. (Seite 7.)

Auf der Bühne wird in der Tragödie das linguale r (Zungenspitzen r) gesprochen, weil dieses rollende r eine hochtragische Wirkung hat. In der Komödie wird dagegen das gutturale r (Zapfen r) gesprochen. Die Sänger, die Redner pflegen das r zu rollen, um ihrer Aussprache größere Deutlichkeit zu verleihen. Die Hannoveraner sprechen (außer beim Singen und Deklamieren) das gutturale r; die Mittel-, Ost- und Süddeutschen das linguale r. Wie soll nun der Ausländer das r sprechen? Beim Singen und bei der Deklamation rollend (lingual); in der gewöhnlichen Konversation sei es seinem Geschmacke überlassen. (N. B. Die wenigsten Amerikaner und Engländer können das gutturale r überhaupt sprechen lernen.)

### 2. St und sp im Anlaut. (Seite 12.)

Auf der Bühne und in Mittel-, Ost- und Süddeutschland wird st und sp im Anlaut wie scht und schp gesprochen. Die Hannoveraner, Westfalen, Friesen, Mecklenburger, Schleswig-Holsteiner sagen dagegen einfach sp und st. Letztere Aussprache ist niederdeutscher Dialekt und daher vom Standpunkt der neuhochdeutschen Schriftsprache aus falsch. Der Ausländer spreche daher stets scht und schp.

Die Aussprache *sch*ehen und *sch*prechen ist der Entwicklung der Sprache zufolge die alleinrichtige. In allen mittelalterlichen Dialecten schrieb und sprach man ohne den *sch*-Laut: schlafen, schwimmen, scriben, smal, snecke, sweren, stehen, sprechen. Im Neuhochdeutschen geht (in Sprache und Schrift) *f* vor *l*, *m*, *n*, *r*, *t*, *p*, *w* in *sch* über, daher sagen und schreiben wir jetzt: schlafen, schwimmen, schreiben, schmal, schnecke, schwören — nach derselben Analogie sagen wir *sch*ehen, *sch*prechen, *sch*stuhl, *sch*wott, *sch*reiben es aber inkorrekt *st*ehen, *sp*prechen zc. Die Hannoveraner berufen sich auf die Regel: „*S*prich wie du *sch*reibst“ und sprechen den einfachen *st*-, *sp*-Laut statt *sch*t, *sch*p, bedenken aber nicht, daß die Schreibweise eine unrichtige und ihre Aussprache deshalb eine falsche ist. Es wäre zu wünschen, daß alle mit *sp* und *st* anlautenden Silben *schp* und *sch*t geschrieben würden. Es ist hingegen durchaus falsch im *sn*- oder *us*laut *schp* oder *sch*t zu sprechen, wie es in süddeutschen Dialecten geschieht. Saget z. B. nie: Fürcht, Schweschtcr, ischt, biischt, sondern stets: Fürst, Schwester, ist, bist.

### 3. *D*, *B*, *G*, im Auslaut. (Seite 21, 22.)

Die Deutschen sprechen sowohl auf der Bühne wie im gewöhnlichen Leben im Auslaut keine Mediae *d*, *b*, sondern verschieben diese in die Tenues *t*, *p*, z. B. Hand, sprich Hant (aber Hände), Weib, sprich Weip (aber Weiber). Im Mittelhochdeutschen entsprach die Schreibweise der Aussprache, z. B. wip, wibes, liet, liedes.

Über die Aussprache des *g* im Auslaut ist man jedoch nicht einig. Die Süddeutschen verschieben das *g* zu *k* und sprechen Könik, Tak, Berk (aber Könige, Tage, Berge). Die Hannoveraner bedienen sich der Aspirata *ch*, Königich, Tach, Berch (aber Könige, Tage, Berge). Die königlich preussischen Theater stellen (der neuen Verordnung des General-Intendanten Grafen von Hochberg gemäß) folgende Regeln auf:

Die allgemeine Aussprache des Buchstaben *g* ist die leichte, anschlagende, zwischen dem *ch* und *k* liegende (weiches *g*). I. Dieses weiche *g* wird gesprochen: 1. Im *us*laut der Wörter und Silben: Gruß, gern, gesungen. 2. Als Auslauter hinter einem Vokal oder einem Konsonanten: Tag, Balg. 3. Zwischen zwei Konsonanten: largt. 4. Vor *d* und *t*: Jagd, Magd, fragt, sagt. 5. In der langen Silbe ieg: Sieg, Krieg.

II. Als Ausnahme wird das *g* wie ein weiches *ch* ausgesprochen und zwar 1. in der kurzen Silbe *ig* im Auslaut oder in zusammengesetzten Wörtern; König, sprich: Königich, mutig = mutich, Königreich = Königichreich. 2. Wenn auf die Silbe *ig* ein *s*, *st* und *t* folgen: König = Königichs. 3. Wenn das *t* vor *g* durch einen Apostroph ersetzt wird: ew'ge = ew'che.


III. *g* wird nie wie *k* gesprochen.

Da die strenge Befolgung obiger Regel leicht zu Verwirrungen führt, raten wir den Deutschen sowohl wie den Ausländern das aus-

lautende **g** entweder immer wie weiches **g** oder wie weiches **ch**, nie wie **k** zu sprechen.

Spricht man auslautendes weiches **G**, so heißt es **Täg**, **Rönig**, **Wäg** u. s. w.; spricht man auslautendes **g** wie **ch** (**Ch**= oder **Ich**=Laut), so heißt es **Tach**, **Rönich**, **Wäch** u. s. w. (desgleichen sprechen die Süddeutschen dialektisch **Taf**, **Rönif**, **Wet**.)

#### 4. Die Aussprache von **ng**. (Seite 22.)

Das guttural-nasale **ng** ist wie ein Laut zu sprechen: **Engel**, nicht **En-gel**, **Krang**, nicht **Kank** oder **Kanch**. In der Runenschrift ward **ng** nur durch ein Zeichen  dargestellt.

**Anmerkung 1.** Der Amerikaner und der Engländer findet es besonders schwer, die deutschen Laute **h**, **sch**, **z**, **ff** und **ch** (**Ch**= und **Ich**=Laut) zu sprechen (Siehe Seite 10, 13, 28). Das kommt hauptsächlich daher, weil er gewohnt ist im Englischen die Tonnes **t** und **k** zu sprechen, wo er im Deutschen die Aspiratas **z**, **h**, **ch** erklingen lassen muß (siehe Seite 40, 47). Zudem giebt es im Englischen keine Äquivalente für die deutschen Laute **z** oder **c**. (im Anlaut) gutturales **r**, **ch**, **ph**, **sp**, **st** und für die Vokale **ä**, **ö**, **ü**, **ä**, **ä** (Seite 37). Es ist deshalb ratsam, diese mit besonderer Sorgfalt und nimmer ermüdender Geduld zu üben. (Dahingegen lernt der Deutsche den englischen Laut **th** nur mit Mühe sprechen, weil er die eigentliche Aspirata **th** nicht hat, und statt derselben **z**, **s** oder **d** zu sagen gewohnt ist. (Siehe Seite 41.)

**Anmerkung 2.** — Vermeidet folgende Fehler: 1. Sprechet die Endsilbe **e** nie lang, sondern kurz, kaum hörbar; nicht: **habe**; **liebe**, **Knabe**, sondern **habē**, **liebē**, **Knabē**.

2. Verwechselt nicht **e** und **ä**; saget nicht **Kellnär**, **gewäsen**, sondern **Kellner**, **gewesen**.

3. Sprechet **ei** und **ai** übereinstimmend wie ein **e** n Laut aus, saget nicht: **ne/in**, **me/in**, **de/in**, und erst recht nicht **nän**, **man**, **dän**.

4. Sprechet **g** im Anlaut stets wie weiches **g**, nicht wie **k** oder wie **ch** (**Ch**laut). Der Berliner sagt z. B.: „Eine sut sebratne Fans ist eine sute Fabe Sottes;“ der Westfale dagegen: „eine gut chebratne Ghans ist eine gute Ghabe Ghottes;“ beides ist Dialekt.

5. Saget entweder wie die Norddeutschen (kurz): **Glās**, **Wäg**, **Täg**, **Bäd**, oder wie die Süddeutschen (lang): **Glaß**, **Weg**, **Tag**, **Bad** — aber in der Verlängerung immer (lang) **Glaäes** (nicht **Glaäses**), **Glaäfer** (nicht **Glaäffer**), **Weges**, **Tages**, **Bades**. Saget die Stadt, aber die Städte, die Sladt, die Stätte, **Mond**, **Kloster**, **Schuster**, **düster**, **Wüste**, **Stich**, **Mühe**, hoch aber **Hohzeit**.

Man hüte sich vor Verwechslung der Laute und sage nicht **ei** statt **eu** (deltisch statt deutsch), **ö** statt **e** (**böse** statt **böse**) **ü** statt **ä** (**Mühe** statt **Möhe**); z. B. nicht „Wieschtenkenig list der Beeme,“ sondern „Wüstentönig ist der Bönne“ u. s. w., nicht **f** statt **g**, **t** statt **d**, **p** statt **b**; z. B. nicht: **D ich Unkündliche!** **Taf** mich toch nie the Sohne (**Sonne**) **pehinnen** (**beschinnen**) **hätt!**

## Erkurs II.

### Die deutsche Schrift.

**Die Runen.** Die älteste Schrift der Germanen war die Runenschrift. Das Runenalphabet trug nach den ersten sechs Buchstaben f, u, th, a, r, k, den Namen **Futhark-Alphabet**. Dieses alte Alphabet schied sich in das gotische, das skandinavische und das anglikanische Runenalphabet.

Das gotische Wort *rūna* (das noch heute in raunen, Atrun, Atruna fortlebt) bedeutet Geheimnis. Die Edda schreibt dem germanischen Gotte Odin die Erfindung der Runen zu. Zum Zwecke der Weissagung ritzen die Germanen in die Stäbe einer Buche geheimnisvolle Zeichen, d. i. Runen ein. Diese buchenen Stäbe wurden auf ein Tuch geworfen, drei derselben von dem Priester aufgesehen und den eingezeichneten Zeichen gemäß gedeutet. Aus diesem Gebrauche entstanden die Wörter Buch, Buchstabe, Lesen (auflesen der Stäbe) *writan* (engl. *wrote*; deutsch: reifen, ritzen), was auf das Einritzen der Stäbe hinweist. (Das deutsche Wort „schreiben“ ist dem lateinischen *scribere* entlehnt.)

**Entstehung der Runen.** Die meisten Alphabete lassen sich auf die ägyptischen Hieroglyphen als das Uralphabet zurückführen: das phönizische, arabische, hebräische, griechische, lateinische u. s. w. Die Runen stammen entweder von den phönizischen oder nach einer andern Theorie von den alten griechischen, oder, wie andere Gelehrte behaupten, von den alten lateinischen Buchstaben ab, sie sind jedenfalls keine eigene Erfindung der Germanen.

Jahrhunderte lang schrieben die Schreibkundigen unter den Germanen in Runenschrift. Die meisten Runeninschriften finden sich in Scandinavien. In Schweden wurden die Runen im 11. Jahrhundert mit den lateinischen Buchstaben vertauscht, in Dänemark und Island im 14. Jahrhundert. In Spanien (dem Reiche der Westgoten) wurden sie 1115 als heidnisch verdammt. In England hielten sie sich am längsten in Cumberland. Die jüngsten Runeninschriften finden sich daselbst an der Kathedrale zu Carlisle 1062 und auf einem Felsen in Cumberland 1170. Die älteste aller bekannten Runeninschriften ist die des goldenen Hornes, welche dem 4. oder 5. Jahrhundert n. Chr. angehört. (Siehe Seite 257.)

**Das Alphabet des Alfias** — das gotische Alphabet — besteht zum größeren Teile aus griechischen Buchstaben, zum kleineren aus

**Runenzeichen.** Alfisla verwendete dasselbe zu seiner Bibelübersetzung. Mit dem Untergange der gotischen Sprache verschwand auch die gotische Schrift.

**Die lateinische Schrift.** In der althochdeutschen Zeit wurde bei allen christlichen Völkern des Abendlandes nach und nach die Schrift der Kirche, die lateinische, üblich.

**Die Frakturschrift.** Im 13. Jahrhundert begannen die Mönche die runden lateinischen Buchstaben zu brechen und mit allerlei krausen und eckigen Zieraten zu versehen. Diese gebrochene Mönchschrift oder Frakturschrift (lat. frangere = brechen) war zur Zeit der Erfindung der Buchdruckerkunst im Abendlande allgemein üblich, weshalb auch eine ähnliche Druckschrift entstand. In England, Italien, Frankreich lehrte man allmählich zu der runden lateinischen Schrift zurück.

**Die jetzige deutsche Druck- und Schreibschrift** ist die im Laufe der Zeit etwas abgeänderte Frakturschrift, die weder eine historische Bezeichnung, noch eine nationale Bedeutung hat, da sie lediglich eine Verschönerung der lateinischen Schrift ist. Es sind deshalb in Deutschland viele Stimmen laut geworden, die deutsche Schrift abzuschaffen; manche Gelehrte schreiben ihre Werke mit lateinischen Buchstaben. Vorläufig steht die Sache so, daß jeder Deutsche die deutsche und die lateinische Schrift in der Schule lernt, mag er nun später die eine oder die andere anwenden. Die öffentlichen Urkunden, die Klassikerausgaben, die Zeitungen halten fortwährend die deutsche Schrift fest. Die deutsche Korrespondenz der Staatsmänner, der Geschäftsleute, der Privatpersonen, selbst vieler Gelehrten, zeigt deutsche Schriftzeichen.

Die großen Anfangsbuchstaben kamen im Mittelhochdeutschen auf und wurden bei Eigennamen und am Anfang größerer Absätze verwendet. Diese Buchstaben waren gewöhnlich kunstvolle Miniaturbilder, die der Schrift zur Zierde dienen sollten. Später schrieb man auch alle Titel, überhaupt Wörter, die man mit besonderer Achtung aussprach, groß. Luther verfuhr noch ohne bestimmtes Prinzip. Der Gebrauch aller Substantiva und substantivisch gebrauchten Wörter groß zu schreiben, begann erst gegen Ende des 16. Jahrhunderts und wurde endlich durch Gottsched und Adelung zum Gesetz erhoben.

**Soll ein Ausländer die deutsche Schrift erlernen?** Ja, unter jeder Bedingung! Es ist wünschenswert und daher möglich, daß die lateinischen Buchstaben die deutschen verdrängen, aber es wird zweifelsohne wenigstens ein Jahrhundert darüber hingehen, ehe diese Umwälzung radikal durchgeführt werden könnte. Für die jetzige Generation ist die Erlernung der deutschen Schrift daher eine Notwendigkeit, zudem ist es keine große Mühe. Wenn die Ausländer das Deutsche aus Prinzip oder aus Bequemlichkeit mit lateinischen Buchstaben erlernen und dann deutsche Briefe erhalten oder nach Deutschland kommen, so fühlen sie sich trotz aller historischen und sonstigen Gründe gegen die deutsche Schrift wie verraten und verkauft.

### XIII. Schriftsprache und Dialekte.

**Die Bedeutsamkeit der Schriftsprache.** — Die Schriftsprache ist der literarisch fein ausgebildete Dialekt der Gebildeten, insbesondere der meisten Dichter und Denker einer Nation. Er zeichnet sich sowohl durch eine reiche Formenfülle, durch große Tiefe wie durch einen bestimmten, stetigen Charakter aus, der zur ästhetischen und philosophischen Gedankenmitteilung unerlässlich ist. Indem die Schriftsprache ihren erhabenen Zweck als Literatursprache erfüllt, ist sie zugleich ein starkes politisches und sociales Band, welches die verschiedenen Stämme einer Nation zusammenhält. Durch die unverkennbaren Vorzüge der Schriftsprache darf man sich aber nicht verleiten lassen, auf die Dialekte etwa geringschätzig wie auf eine vulgäre Sprache herabzusehn. Die Schriftsprache läßt sich mit den hohen Waldbäumen, die Dialekte mit dem jungen wilden Unterholz vergleichen. Schriftsprache und Dialekte bedingen sich gegenseitig. Nur hüte man sich, beide mit einander zu vermischen. Man spreche entweder reine Schriftsprache oder reinen Dialekt.

**Die Bedeutsamkeit der Dialekte.** — Die Mundarten — sagt Max Müller — sind vor der Bildung von Literatursprachen vorhanden, denn jede Schriftsprache ist nur ein Dialekt unter vielen. Die

erste Tendenz der Sprache ist auf eine unbegrenzte Mannigfaltigkeit gerichtet. Ehe eine Nationalsprache entstanden ist, hat es stets hunderte von Dialekten in Städten, Dörfern, Familien gegeben. „Es ist nichts verkehrter als die noch heute von manchen Gebildeten gehegte Ansicht, daß der Dialekt eine verdorbene Schriftsprache sei. Die Dialekte sind im Gegenteil die Quellen des Sprachstromes, dieser fließt im natürlichen Bette einher, sich fort und fort verzweigend. Die Schriftsprache dagegen bewegt sich in künstlichem Bette daher, das mit vielen Schleusen und Filtern versehen ist, um den Schlamm und die erdigen Bestandteile zu entfernen. Die eigentliche naturgemäße Entwicklung liegt bei den Mundarten, die Schriftsprache ist ein Präparat, das in der Natur nicht vorkommt, so wenig als unsere Bäche destilliertes Wasser tragen.“

„Wenn eine Mundart zur Würde einer Litteratursprache erhoben wird, so leben die Dialekte in voller Kraft fort. Wohl sind Schriftsprachen wie Sanskrit, Griechisch und Lateinisch die Königsgeschlechter in der Geschichte der Sprache, allein sie müssen ihre zeitweilige Größe durch unvermeidlichen Verfall büßen. Man kann daher eine Schriftsprache mit der gefrorenen Oberfläche eines Flusses vergleichen, die zwar glänzend und spiegelglatt, aber starr und kalt ist. Zur Zeit politischer, religiöser oder socialer Kämpfe brechen die emporsteigenden Strömungen — die Volksdialekte — die Eisrinde und reißen wie die Frühlingshochwasser die lästigen Schranken hinweg.“

Das klassische Latein war der Dialekt Latiums; er wurde festgestellt von der Rasse der Patrizier und einer Gruppe von Schriftstellern. Der klassische Dialekt wurde zur Sprache der Religion, der Gesetzgebung, der Literatur, der allgemeinen Bildung. Weil er sich nicht verändern und von seiner klassischen Korrektheit durchaus nicht abweichen durfte, konnte er nicht weiter wachsen, sondern stand gleichsam in seinem kunstreich gebauten Bassin still. Das Italienische ging nicht aus dem klassischen Latein, sondern aus lateinischen Volksmundarten (Vulgärlatein) hervor. Italienisch ist daher modernes Latein, oder Latein antikes Italienisch.

Die jetzige Sprache der Hindu ist nicht eine Tochter des Sanskrit, wie wir es in den Vedas finden, sondern sie ist aus indischen Dialekten, die mit dem Sanskrit einer Quelle entsprangen, hervorgegangen.

Das moderne Hochdeutsch ist ein künstliches Gemisch aus vielen Dialekten. Das Englische ging nicht allein aus dem klassischen Angelsächsischen von Wessex, sondern aus vielen in Großbritannien gesprochenen angelsächsischen Dialekten hervor. Diesen Dialekten waren lateinische, dänische, normannische Elemente beigemischt.

#### XIV. Dialektproben.

In Deutschland giebt es eine reiche Dialektbildung. Zu den schönsten Blüten mundartlicher Dichtung gehören die Werke von Fritz Reuter, Johann Peter Hebel und Klaus Groth. Um einen Begriff vom Charakter und von der Verschiedenheit der Dialekte zu geben, führen wir einige Proben an :

##### 1. Ein Beten anners.

Ein Bischen anders

von Fritz Reuter, 1810—1874.

Im niederdeutschen : mecklenburgischen Dialekt.

„Na, Jochen segg, wo is dat nu mit Di ?  
Na, Johann sag, wie ist das nun mit Dir ?  
Kannst mit den Leutnant Di nu all verdragen ?  
Kannst mit dem Leutnant Dich nun schon vertragen ?  
I, ja, dat geiht ; dat Gräwst, dat is vörbi,  
I, ja, das geht ; das Schlimmste, das ist vorbei,  
Doch alle Dag, des Morrens früh  
Doch alle Tage, des Morgens früh  
Geww'n w' uns noch ümmer bi den Kragen  
Hab'n wir uns noch immer bei dem Kragen  
An slahn uns beid' de Jaden voll.“  
Und schlagen uns beid' die Jaden voll.  
Du Dinen Herrn ? Dat wir doch dull !  
Du Deinem Herrn ? Das wäre doch toll !  
Warst em de Jack doch voll nich slagen ?  
Wirst ihm die Jacke doch voll nicht schlagen ?  
Un düchtig, Brauder, segg id Di !  
Und tüchtig, Bruder, sag' ich Dir !  
Doch ein littt Ünnerscheid, de is dorbi :  
Doch ein kleiner Ünterschied, der ist dabel :  
Ich huller em de Jack man ut,  
Ich kloppe ihm die Jacke nur aus,  
Wenn hei nich drin is, wenn hei 'rut.  
Wenn er nicht drinn ist, wenn er (he)raus.  
Doch min Herr Leutnant, de sleiht tau,  
Doch mein Herr Leutnant, der schlägt zu,  
Wenn id 'e noch insfitten dauh.“  
Wenn ich da noch drinsigen ihu'.



## 2. Friesisch.

Aus dem *A f e g a b u c h e* (d. i. das Rechtssprecher Buch), einem altfriesischen Gesetzbuche der *Mittlinger*, übersetzt und erläutert von *L. D. Barba* (Berlin 1806). Neufriesisch wird nur noch gesprochen auf der Insel *Wangeroog* im *Eaterlande*, auf den schleswighischen Inseln und in *Holland*. (Siehe Seite 259.)

Thet was thet eroste bod: Thin God  
Das war das erste Gebot: Dein Gott  
thet is thi éna, ther skipper is himul-  
Das ist der Eine, der Schöpfer ist Himmel  
rrikes and irthrikes, tham skaltú  
reiches, und Erbreiches, dem sollst du  
thjánia. Thet was thet twéde bod:  
Dienen. Das war das zweite Gebot:  
Thú ne skalt thines Godes noma nawet  
Du nicht sollst beines Gottes Namen nicht  
idle unfta; thermiti send thi urbeden  
nichtig empfangen; damit sind dir verboten  
alle ménétha. Thet was thet thredde  
alle Meineide. Das war das dritte  
bod: Thu skalt firia thene hélega  
Gebot: Du sollst feiern den heiligen  
sunnandi; hwante God hini reste, thá  
Sonntag; denn Gott ihn (selbst) ruhte, da  
hi eskipin hede himulrike and  
er geschaffen hatte Himmelreich und  
irthrike; therumbe skaltu jerne  
Erbreich; darum sollst du gerne  
firia thene hélega sunnandi. Thet  
feiern den heiligen Sonntag. Das  
was thet sjarde bod: Thu skalt éria  
war das vierte Gebot: Du sollst ehren  
thinne feder and thine móder, thet  
deinen Vater und deine Mutter, daß  
tu thes-te langor libbe. Thet was thet  
bu besto länger lebest. Das war das  
fifte bod: Thu ne skalt nenne mans-  
fünfte Gebot: Du nicht sollst keinen Tod-  
lachte dua,  
schlag (manslaughter) thun.

## 3. Aus dem Ostfriesischen Landrecht.

Wie verschieden das Friesische von dem in Ostfriesland gesprochenen Plattdeutschen ist, ersieht man aus einer Vergleichung des von *B i c h t* herausgegebenen ostfriesischen Landrechts (1. Buch 63. und 64. Kap.) mit dem *A f e g a b u c h* (2. Buch 1. Kap.).

### Friesisch.

Thet is thet forme londrjucht, thet allera monna hwek an sina góda bisitte and an sína éjna havun umberávad; hit ne se thet ma him mith tele and mith rjuchta thingathe urwinne.

Dyó forme need is, hwerso een kind jongh is finsen ende fitered noerd wr hef, jesta suther wr birgk (birgh); soe moet djó móder heer kyndes eerwe setta ende sella, ende her kynd lésa, ende des líves bihelpa.

### Niederdeutsch.

Dat eerste Landrecht is, dat alle Mann syn egen Guet mach besitten und brucken unberoebet: id is dan, dat he mit Rechte darut verdruben und verwunnen wert.

De erste Noet-saete is, woir ein unjairich Kind gefangen wort northwert aver de See, eder súdwert im Gebirchte; so mach de Moeder ores Kindes Erwe verloepen offte verjetten, und dat Kind also doirmebe loesen, umb sin Lieff helpen tho reddem.

#### 4. Wat de Jung seggt.

Was der Junge sagt.

Niederdeutscher Dialekt in Ostfriesland in Norden gesprochen.

Lust löst Geld, sä de Jung, do har he  
Lust löst Geld, sagte der Junge, da hatte er  
n' Örtje verbanst. (Örtje =  $\frac{1}{4}$  Pfennig.)  
einen Pfennig verbanst.

Moder, wat is de Welt doch groot,  
Mutter, wie ist die Welt doch groß,  
sä de Jung, do kwem he achter sin  
sagte der Junge, da kam er hinter seines  
Faders Kohlkahn.

Waters Kohlgarten.

Ell sin möge, sä de Jung, icl ät  
Jeder (nach) seinem Geschmade — ich esse  
Figen und min Moor frät Pterbohnen.  
Feigen und meine Mutter frist Pterbohnen.  
Wi kunnen mit n' anner as Bröders  
Wir könnten mit einander wie Brüder  
lāven, sä de Jung to sin Faar, man  
leben sagte der Junge zu seinem Vater, aber  
Du wullt ja nich.  
Du wollst ja nicht.

### 5. Grotmoder.

Von Klaus Groth (geb. 1819).

Hochsteintöcher (niederdeutscher) Dialekt.

1. Grotmoder nülft<sup>1</sup> in 'n Laenstohl un holt de Huspostill.  
It weet ni, wat de Dlsche<sup>2</sup> nu jümmer iesen will!
2. Se lilt fit daer er Brillglas de Dgn noch redi<sup>3</sup> blind.  
Se is noch orri<sup>4</sup> strewi<sup>5</sup>; doch lang ni mehr leen Kind.
3. Bun morgens<sup>6</sup> is se gängli verbistert<sup>7</sup> und verbast<sup>8</sup>  
Se süht ni, dat de Rüppe<sup>9</sup> er anne Roden tast<sup>10</sup>
4. Se markt ni, dat de Kater er inne Nachtmütj slöppt<sup>11</sup>  
Un de Kanarjenvagel er oppe Fingern löppt<sup>12</sup>
5. De Sünin schint doch so fründli und maht er Vacken rot:  
Du lewe Gott im Himmel — de Dlsche . . . de is dot!

<sup>1</sup> nickt. <sup>2</sup> Alte. <sup>3</sup> gang. <sup>4</sup> ordentlich. <sup>5</sup> strebsam, rüftig. <sup>6</sup> heute Morgen. <sup>7</sup> verwirrt.  
<sup>8</sup> bestrizt. <sup>9</sup> Rops. <sup>10</sup> jerrt. <sup>11</sup> schläft. <sup>12</sup> läuft.

### 6. Erbkönig.

Von Anton Sommer (geb. 1816).

Mitteldeutscher (thüringischer) Dialekt.

's ös mäch ämal ä Vater met sein' Jong über Land gerötten un erscht  
's ist mich einmal ein Vater mit seinem Jungen über Land geritten und erst  
in d'r Nacht bei änn Worbstürme widder häm komm'. Mer muß  
in der Nacht bei einem Worbstürme wieder heim gekommen. Man muß  
sich nur verwonnern, wie ä Vater kann su unverständig sei un kann  
sich nur verwundern, wie ein Vater kann so unverständig sein und kann  
met änn Könnne in su ännner Stodbinkelschen un bei su änn Heiden-  
mit einem Kinde in so einer Stodbunkelheit und bei so einem Heiden-  
watter ännä Nässe ongernahme, das ös ju Prigel warth; un noch derzu  
wetter eine Reife unternehmen, das ist ja Prigel wert; und noch dazu  
off'n Fard, wie leichte kann da noch ä Unglied passiere, ar konnte ju  
auf'n Pferd, wie leicht kann da nicht ein Unglied passieren, er konnte ja  
sein Jong derhäme lasse. Wie se su off'n Wage waren, da worde  
seinen Jungen dabeim lassen. Wie sie so auf'n Wege waren, da wurde  
d'r Jonge off ämal onleidig, weil ar sich vor'n Erbkönig fürchte. Wer  
der Junge auf einmal ungemütlich, weil er sich vor'n Erbkönig fürchte. Wer  
nur dan Könnne solch verstedhtes, dummes Zeich muß in Kopf gesetzt  
nur dem Kinde solch verstedhtes, dummes Zeug muß in Kopf gesetzt  
ha! Das kömmt dervon, wenn de Könnermägen su leichtsinnig sinn  
haben! Das kömmt davon, wenn die Kindermäddchen so leichtsinnig sind

un de Klänen Könner met änn Papanz ferchnig machen; uns ös su  
 und die Kleinen Kinder mit einem Papanz dange machen; uns it's so  
 gegang met'n Schlußfager, vor dan sinn mer ausgeriffen wie Schaf-  
 gegangen mit'n Schornsteinfeger, vor dem sind wir ausgeriffen wie Schaf-  
 lader, aber von änn Erbkönig wußten mir nisch, das muß erscht änn  
 leber, aber von einem Erbkönig wußten wir nichts, das muß erst eine  
 neue Mode sein. D'r Vater hatte seine Nuth met'n Jong un wollt'n  
 begitt'ge un sahete fer'n, 's wär ju nisch, 's wär ju nur Rebel; aber sei  
 begütigen und sagte zu ihm, es wär ja nisch, es wär ja nur Rebel; aber sein  
 Reden half'n nisch, d'r Jonge wollte a et'zen Erbkönig hiere pappere!  
 Reden half ihm nisch, der Junge wollte ein wenig Erbkönig hören sprechen!  
 ar muß getramt ha, anner'sch kann ech mir'sch nech denke. Sei Vater  
 er muß geträumt haben, anders kann ich mir's nicht denken. Sein Vater  
 sahete, d'r Wind wär'sch, aber ar blieb derbei un wollte a Erbkönigen seine  
 Mägen gestehn ha. Ar hatte de Bäme an d'r Schossee dervör an-  
 Verwandten gesehn haben. Er hatte die Bäme an der Chauffee dafür an-  
 gestehn, d'r Vater merkte 's wul; wie 'r aber ömmer und ömmer  
 gesehn, der Vater merkte es wohl; wie er aber immer und immer  
 ängstlicher worde un endlich schrie: Erbkönig hätt'n angepact un hätt'n  
 ängstlicher worde und endlich schrie: Erbkönig hätte ihn angepact und hätte ihn  
 ehe änn Traff gab'n, da word 's sein Vater curios zu Wuthe; ar  
 jehet einen Streich gegeben, da ward es seinem Vater curios zu Wute; er  
 rött zu, was 's Fard lafe wollte, un wie 'r häm kam, war d'r Jong  
 ritt zu, was das Pferd lausen wollte, und wie er heim kam, war der Jong  
 tudt. Siehste, das hat 'r dervon gehatt.  
 tot Siehst du, das hat er davon gehabt.

## 7. Sonntagsfröhe.

Von Johann Peter Hebel (1760-1826.)

Hochdeutscher (alemannischer) Dialekt.

Der Samstag het zum Sunntig gseit:  
 Der Samstag hat zum Sonntag gesagt:  
 „Jez hani alli schlofe gleit  
 „Jetzt habe ich alle schlafen gelegt  
 Sie sin vom Schaffe her und hi  
 Sie sind vom Schaffen her und hin  
 Gar söllt müed und schlöfrig gft,  
 Gar sehr müde und schläfrig gewesen,  
 Und's goht mer schier gar selber so  
 Und es geht mir fast gar selber so

Ich ha fast uf lei Bei meh stoh.<sup>6</sup>  
 Ich kann fast auf keinem Bein mehr stehn.<sup>6</sup>

So seit er, und wo's zwölft schlacht,  
 So sagt er, und wie's zwölft schlägt,  
 So sinkt er aben in d' Mitternacht.  
 So sinkt er hinunter in die Mitternacht.  
 Der Sunntig seit: „Jetzt isch's an mir!“  
 Der Sonntag sagt: „Jetzt is's an mir!“  
 Gar still und heimlich bschließt er d' Thür,  
 Gar still und heimlich beschließt er die Thür,  
 Er düselet hinter de Sterne no  
 Er schleicht hinter den Sternen nach  
 Und cha schier gar nit obft cho.  
 Und kann fast gar nicht aufwärts kommen.

### 8. Sommerlied.

Von Goethe.

Schweizerischer (hochdeutscher) Dialekt.

Uf'm Bergli bin i gefässe	In ä Garte bin i gestande
Ha de Bögli zugeschaut;	Ha die Imbli zugeschaut;
Hänt gefunge, hänt gesprunge,	Hänt gebrummet, hänt gesummet,
Hänt's Nestli gebaut.	Hänt Zellli gebaut.

Uf de Wiese bin i gange,  
 Lugt' i Summerbögli a;  
 Hänt gefoge, hänt gefloge,  
 Gar z'schön hänt's gethan.

### 9. Der schwäbische Bauer vor Schillers Standbild in Stuttgart:

Von Hermann Georg Knapp.

Schwäbischer (hochdeutscher) Dialekt.

Do guck ma wianer <sup>1</sup> doba <sup>2</sup> stoacht, <sup>3</sup>	Ma sieht am's jo im G'sicht scho an,
Und so an schüna Mantel hoat,	Des ischt <sup>4</sup> an echter, deutscher Ma,
Jo, jo, der Schiller, der ist wäb,	Ischt it nu g'scheidt, au seelagnüt,
Des sienht <sup>5</sup> jetz aist <sup>6</sup> in der Näh.	Des find't ma, wemman leasa thuat.
So groß und prächtig stoacht er do,	's geit <sup>7</sup> freile do oft allerhand,
Ist eiser <sup>8</sup> größter Dichter jo,	Was is so guat g'rad it verstand,
Und, fast wia uf a nuiß <sup>9</sup> Gedicht,	Des wead <sup>10</sup> halt sei für d' Herraleut,
Got er scho 's Buach und 's Reikßblet	Die hand zum Denk a au meh Zeit
g'richt.	

Und wiani do stand, denk i d'ra,  
 Wie er, a so a g'scheidter Ma,  
 A hobabösa <sup>11</sup> Zeit hat g'het,  
 Und rüabig <sup>12</sup> ist fast nia ins Bett.

Do wär's doch g'wisß viel g'scheidter  
 g'wea, <sup>13</sup>  
 Ma hätt' am des am Leaba gea, <sup>14</sup>  
 Was dui G'fellel a sje <sup>15</sup> kostet hoat,  
 So währle g'scheidter, in der Thoat.

Denn 's Dichta trait <sup>16</sup> oft it viel ein,  
 Der Loahn kommt spät est hintab'rein,  
 Und doch, wie wär's so sad und dumm,  
 Blich in der Wealt der Dichter stumm!

So trag ihn nu dein Lobeerkranz,  
 I gonn dir'n au von Heaza <sup>17</sup> ganz,  
 Des ischt a Staat, as wie a Kroa, <sup>18</sup>  
 Und ischt dein schöanster Dichterloahn,

Denn bei de Schwoaba <sup>19</sup> it alloin,  
 Bischt du so guat bekannt, noi, noi!  
 Dei Nama hot sein guata Klang  
 In alle Länder so scho lang.

Mit Stolz denk i, so duß im Feald,  
 Oft d'ra, wie alles uf der Wealt,  
 So weit au nu a Deutscher roist,  
 Gar alles um da Schiller woißt.

D'rum hoast am besta, moin <sup>20</sup> i z'leht,  
 Du sealtber dir a Denkmoal g'leht,  
 Wenn alle andre au vergahnd,  
 Hoat des doch ebig <sup>21</sup> sein Bestand!

<sup>1</sup> wie einer. <sup>2</sup> broden. <sup>3</sup> steht. <sup>4</sup> seh ich. <sup>5</sup> erst. <sup>6</sup> unser. <sup>7</sup> neues. <sup>8</sup> ist. <sup>9</sup> giebt.  
<sup>10</sup> wirb. <sup>11</sup> bitterböse. <sup>12</sup> ruhig. <sup>13</sup> gewesen. <sup>14</sup> gegeben. <sup>15</sup> Gesteil, Statue. <sup>16</sup> trägt.  
<sup>17</sup> Herzen. <sup>18</sup> Krone. <sup>19</sup> Schwaben. <sup>20</sup> meine. <sup>21</sup> ewig.

## 10. Berliner Volksdialekt.

Is det Jeschäft an eenen Lach  
 Wie't kommt 'n bisken schtulle;  
 Denn machen wir die Bude <sup>1</sup> zu,  
 Det schadet ooch nich velle!  
 Denn jehet mein juter Mann mit mich  
 So'n bisken rum schpazieren  
 In't Friene <sup>2</sup> raus! — In Schtralau <sup>3</sup> kam  
 Ich stets mir amistieren!  
 Und jestern ooch! — Wir jingen raus,  
 Es war so hibschet Wetter! — — —  
 'ne jede Jahreszeit is scheen,  
 Der Friehling aber netter!  
 Die Sondeln schwammen uff de Spree  
 De Sonne schien so helle, —  
 Wir kamen an det Ufer hin,  
 Da war 'ne sumpfje Schtelle:

Und uff der Schtelle stand een Schtorch  
Und sah mich in de Dogen,<sup>4</sup>  
So recht jemiethlich und verschämigt! —  
Denn war er wechjeslogent! — — —

<sup>1</sup> Geschäftslocal. <sup>2</sup> Grüne. <sup>3</sup> der Ort Stralau. <sup>4</sup> Augen.

### 11. Schnadahüpf.

Bairischer (hochdeutscher) Dialekt.

Da <sup>1</sup> Schwalben macht koan <sup>2</sup> Summa,  
Da Tropfen koan'n Regn  
Aber oa Narr macht zehui,  
Dees ist gar oft g'schegn.

Wann d' Muden,<sup>3</sup> die d' hast,  
Alli stiege kunn't'n,  
Nacha woar's Sunnalicht  
Auf a' Weil verschwund'n.

'n Stimmi sei Blau  
Is a' gar a' schön's G'schau,  
Und voraus g'fallt m'a halt,  
Daz er boarisch <sup>4</sup> is g'malt.

Denn hellblau ist boarisch,  
Soll 's sei' allewei',  
Wie 's die Alt'n gern g'habt hamn,  
Wir bleib'n a' dabel.

<sup>1</sup> Ein. <sup>2</sup> kein. <sup>3</sup> Grillen. <sup>4</sup> bairisch.

### 12. Aus „Kriminalhumoresken.“

Von Eduard Bökel.

Wiener (hochdeutscher) Dialekt.

Gegen halber elfe auf d' Nacht wird g'läut' an mein Hausthor  
und i denk' mir glei: Ahn! das ist der Italiener. Nichti war er's  
mit seiner Braut. Na den' i mir, heunt kummt's net eina<sup>1</sup>, wann's  
net a Scheftal<sup>2</sup> blecht's!<sup>3</sup> I halt' also mei Hand außi und er druckt  
mir wieder nur fünf Kreuzer eini. Reiben's<sup>4</sup> no' fünf Kreuzer  
ummer,<sup>5</sup> sag' i, 's san zwa Personen. Sö spirren<sup>6</sup> ja nur einmal  
auf, räsonniert er dagegen. Du redst mir lang zuat, hab' i mir

denkt, hab's Thor wieder zuag' haut, 'n Schlüssel umdraht und drauß war er! Über a Weil läut's wieder. Anan! sag i zu meiner Alten, hiazt' san 's schon marb,<sup>8</sup> dö zwa drauß, und geh' wieder aufspirren, halt' a<sup>9</sup> wieder mei Hand außi ums Geld. Raum hab' i's außig 'streckt, so schmiert mir der Herr mit sein Stoc ane awer<sup>10</sup> über die Klebeln,<sup>11</sup> daß i alle Engel im Himmel hab' singen g'hört. I hab's glei z'rückzog'n und a'p'ischleckt,<sup>12</sup> awer er hat ohne Gnab' auf mi 'zuadroschen, wo er g'rad hintroffen hat.

<sup>1</sup> Heute kommt ihr zwei nicht hinein. <sup>2</sup> 10-Kreuzerstück. <sup>3</sup> zahlte. <sup>4</sup> Geben Sie noch. <sup>5</sup> nachher. <sup>6</sup> sperren. <sup>7</sup> jetzt. <sup>8</sup> mürbe. <sup>9</sup> auch. <sup>10</sup> aber. <sup>11</sup> Finger. <sup>12</sup> abgeleckt.

### 13. Schnurren aus Sachsen.

Oberflächlicher (hochdeutscher) Dialekt.

1. Daß in Sachsen immer ä ganzer Haufen Spaß passiert, daß feisen schon alle Gaken vun Dächern, aber 's scheenste is nor, daß mer'sch 's Mehrschte gar nich weeff, was äso außgeknatscht wärd. D'rüm is es Pflicht vor jeden braven Sachsen, daß er andern, die ooch gerne än kleen' Spaß mitmachen, das weitererzählt, was er weeff, damit, daß sich ooch de andern de Sorgen vun Halse lachen kenn'. Den Spaß vun den Leipz'ger Schneider, der so hoch 'runterhopp'n dhat, den weeff doch gewiß ä jedes. — Nich? Aber nee, aber über Ihnen aber ooch! Nu, da muß ich Se den ganzen Trallewatsch schun 'mal derzählen.

Der Schneider Billig war dorchaus nich uff'n Rupp gefallen, in Gegendheel, o Runtrullehr! — ä heechst wifes Kerlchen warsch, ejal uff'n Ritwi; mit een' Worte, ä Leipz'ger, wie er in Buche steht, un daberbei äne Seele vun'n Menschen. Also gut, da bricht in sein Hause uff'n Oberhoben Feier aus, mitten in der Nacht, un mei Billig, den's nu in sein vierten Stoc ä bissel fähre uff de Nächte brenn'n dhat, schmeißt, was er vun seine Sachen dertwischen kann, glei zun Fenster 'naus, 'munter uf de Gasse, weil er als gebild'ter Schneider weeff, daß se uff de Weise am firten unten sein. Als vorsicht'ger Bürger annungiert er allemal jedes Stüd bei'n richt'gen Namen, damit de Leite allemal wenigstens ganz genau wissen, was se uff'n Nischel geschmissen krieger.



„Rupp wed, jeh kummt's Diegeleisen! — Rupp wed, jeh kummt's Glaschränken! — Rupp wed, jeh kumm' de Betten!“

Uff eemal schreit der verrückte Kerl: „Uffgepaßt! Rupp wed, jeh kummt der Härr Billig selber!“ — Wums, radabums, radabumbum! — Unten war der Schneider, der Härr Billig!

Härre! De Leipz'ger ham bald de Beene iber'n Koppe zesamm'geschlagen, wie se in's Klare sein, und alle spring' se herzu un denken, er muß Hals und Beene gebrochen ham. Aber nee, nischt warsch! Die großart'ge Uffbumserei war glücklich abgelaufen. 's dauerte nich lange, so war er wieder bei Verstande. — Wie sich's nämlich später rausstellte, hatt'n ä geschickter Spritzenmeester unterwägens angespritzt und da warsch 's letzte Stücken langsamer gegan'.

Alles sterzt also uff'n zu, un wie s'n nu endlich wieder soweit ham, daß'n de Zunge im Maule wackelt, sterm' se alle uff'n 'nein und mee'n dann zu'n: „Aber Härrjemerschnee, Härr Billig, was war nur mit Sie passiert? So hoch 'runter ze huppen? Was ham Se sich nor eegentlich daberbei gedacht?“

„Was ich mir gedacht habe?“ meent Billig und besinnt sich äne kleene Weile, „ja säh'n Se, wie ich bei der dritten un dann bei der zweeten Stage vorbeirassaune, da is mir grade noch nischt nich eingefall'n, wie ich aber bis bei's erste Gestock bin, da dachte ich so bei mir: „S nu aber so was, ham se denn bei Fischer'sch ooch noch Licht?“

2. Da kummt neilich zu Strumpwärker Bibuz ä Bauer, will ä Paar weiße gewärkte Handschuh koofen un weist ä Paar ferchterliche Mordsfoten her. Mei Bipuz, der räd'te 'n ganzen Dag fee Wort, wenn er nich mußte, besah't sich die Bauerbäzen hin un her, nahm de Nummer vun'n Handschuh'n immer greeßer un greeßer — nijcht dhät passen, alles zu kleene. Endlich, wie ooch seine greeßte Nummer zu kleene war, meente Bipuz: „Härnse, ich will Se was sager: Da miß' mer nu bei de Strimpe anfang'n!“

## Anflösungen der Rätsel.

---

1. a. Das Schloß = der Palaß; b. das Schloß an der Thür.
2. Das Buch (es hat Blätter wie der Baum).
3. Der Hut = die Kopfbedeckung; der Fingerhut.
4. Der Mast = der Mastbaum auf Schiffen; die Mast = die fettmachende Kost der Tiere.
5. Der Reis = eine Hüllensfrucht; das Reis = der Zweig eines Baumes.
6. Weil das Pferd das Futter frißt. Futter: a. die Unterlage, das Unterfutter der Kleider; b. die Nahrung der Tiere.
7. Der Flur = das Vorhaus, der Hausflur; die Flur = das ebene Feld.
8. Der Junge = der Knabe; das Junge = das neugeborene Tier.
9. Der Bauer = der Landmann; das Bauer = der Käfig.
10. Der Star. a. ein Vogel aus dem Geschlecht der Drosseln; b. eine Augenkrankheit, in der sich eine Haut über den Augenstern gezogen hat.
11. Der Hof. a. der Wohnsitz eines Fürsten, und die Personen, die zu dessen Haushalt gehören — Hof halten; b. ein umschlossener, oben offener Platz, der Hofraum; c. der Hof um den Mond = ein lichter, nebelartiger Kreis.
12. a. Die Feder zum Schreiben; b. die Feder am Wagen; c. die Vogelfeder; d. die Uhrfeder.
13. Die Hut = die Bewachung; der Hut = die Kopfbedeckung.
14. a. Der Feige = ein furchtsamer Mensch, eine Memme; b. die Feige = die Frucht des Feigenbaumes.
15. a. Die Pest = eine schnell tödende Krankheit; b. die Stadt Pest (Budapest).
16. Das Gericht. a. die Behörde, welche das Recht spricht und urtheilt; b. die Speise, wie sie zubereitet zu Tisch kommt.
17. Die Grille. a. eine kleine Heuschrecke, ein Heimchen; b. ein wunderlicher Einfall.
18. Der Band (die Bände) = das Buch; das Band (die Bänder) zum Binden. (Die Bände der Freundschaft, die Räuberbände.)

19. Der Strauß. a. der Streit, der Kampf; b. ein Büschel Blumen, das Bouquet; c. der größte Vogel.
20. Die Alp. a. diejenigen Gegenden der höheren Berge, die mit Gras bewachsen sind; b. die Beängstigung im Schlaf, der böse Geist, der die schlafenden Menschen drückt, daher das Alpdrücken.
21. Der Schimmel. a. ein weißes Pferd; b. ein weißliches Moos, welches auf alten oder faulenden Körpern wächst.
22. Der Kett. a. der gefrorene Tau; b. der Ring; c. das eiserne Band um Fässer.
23. verschieden. a. abweichend, sich unterscheidend, ungleich; b. verscheiden, verschied, verschieden (Participium perfecti), d. i. gestorben.
24. Mein Eid = mein Schwur; Meineid = der wissenschaftlich falsche Eid.
25. a. Das Wasser; b. das Mehl; c. der Aker; d. das Eis; e. das Feuer; f. die Asche.
26. Die Acht. a. die Zahl 8; b. die Verbannung, der Bann; c. achtgeben = etwas sorgfältig beobachten, genau darauf merken; sich in acht nehmen = sich hüten, vorsichtig sein.
27. Der Augapfel. 28. Seine Mütze. 29. Die Mahlzeiten. 30. Weil sie Augen aussticht. 31. Wenn ihn der Hund beißt. 32. Der Sonnabend. 33. Der Mond, er nimmt selbst ab. 34. Der Schatten. 35. Das Stiefmütterchen.

36. Willst du ewig von mir weichen,  
Mich verlassen Fragezeichen  
Nimmermehr verlaß ich dich,  
Nimmermehr Gedankenstrich.

37. Der Jäger schoß,  
Als er ihn sah,  
Den K—e—h—  
B—o—d.

(Buchstabiert das Wort „Rehbock.“)

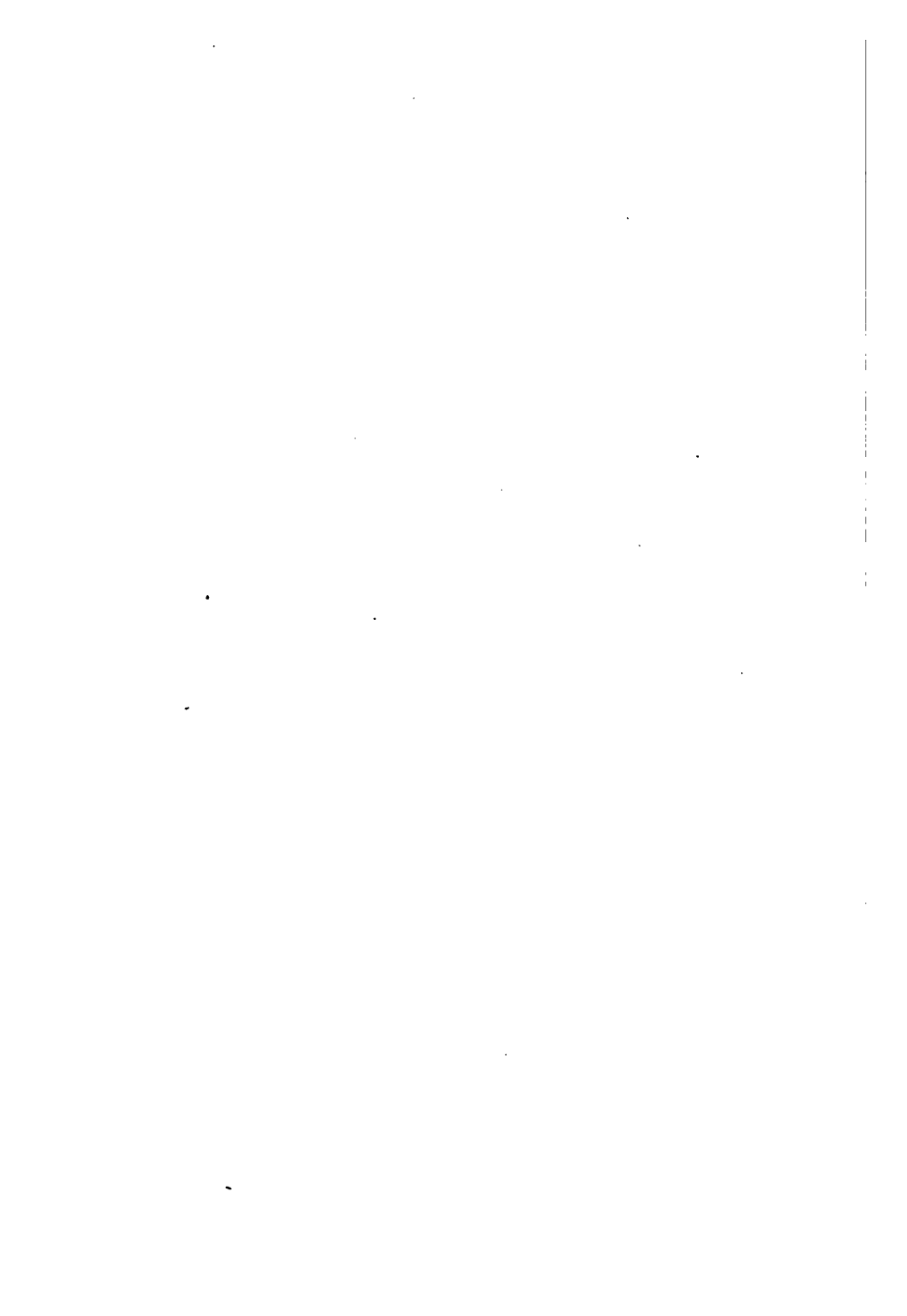
### Auflösungen des Küchenlateins.

1. Undank ist der Lohn der Welt.
2. Der Kabe ließ den Käse fallen.
3. Supp' aß er, sie aß Muß, Mal aß er, Lachs aß sie.
4. Kuh fort ist, Stall leer ist. Die Kuh rannte, bis sie fiel.
5. Mäh'n Äbte Heu? Nie mäh'en Äbte Heu; Gras Äbte mäh'en.
6. Die Damen sagen nie gerne, daß sie sehr lieben die Kaffeetasse.

## Die Interpunktion oder die Satzzeichen.

---

- Der Punkt.
- , Das Komma.
- ; Das Semikolon.
- : Das Kolon.
- ? Das Fragezeichen.
- ! Das Ausrufungszeichen.
- Der Gedankenstrich.
- ( ) Die Klammer.
- „ “ Die „Anführungszeichen.“
- ’ Der Apostroph.
- = { Das Trennungszeichen und  
Der Bindestrich.
- Das Trema.
- § Das Paragraphenzeichen.



## Erläuterungen zu den Spracharten.

Die Spracharten sind von Dr. Friedrich Hamhorst, Berlin, für den Zweck dieses Buches angefertigt worden.

### Das deutsche Kaiserreich.

I. Lage und Grenzen. Deutschland liegt in der Mitte Europas. Es wird begrenzt: *a*) im Norden von der Nord- und Ostsee; *b*) im Osten von Rußland; *c*) im Süden von Österreich und der Schweiz; *d*) im Westen von Frankreich, Belgien und Holland.

II. Vertikale Gliederung. 1. Das Tiefland oder Niederdeutschland im Norden; 2. Das Hochland (Gebirgsland) oder Oberdeutschland im Süden.

### Das deutsche Kaiserreich.

III. Deutschland, 9800 Quadrat-Meilen, mit über 45 Millionen Einwohner, besteht aus 25 Staaten und einem Reichslande und zerfällt in:

#### 4 Königreiche:

1. Preußen mit Berlin (1,200,000 Einwohner), Breslau, Königsberg, Köln, Hannover, Aachen, Frankfurt am Main.
2. Baiern mit München (230,000 Einwohner), Nürnberg, Bayreuth, Regensburg, Augsburg, Speier.
3. Sachsen mit Dresden (229,000 Einwohner), Leipzig.
4. Württemberg mit Stuttgart (117,000 Einwohner).

#### 6 Großherzogtümer:

1. Baden mit Karlsruhe.
2. Hessen mit Darmstadt.
3. Mecklenburg-Schwerin.
4. Mecklenburg-Strelitz.
5. Oldenburg.
6. Sachsen-Weimar.

**5 Herzogtümer :**

1. Braunschweig.
2. Sachsen-Meiningen.
3. Sachsen-Altenburg.
4. Sachsen-Koburg-Gotha.
5. Anhalt.

**7 Fürstentümer :**

1. Schwarzburg-Rudolstadt.
2. Schwarzburg-Sondershausen.
3. Waldeck.
4. Reuß, ältere Linie.
5. Reuß, jüngere Linie.
6. Schaumburg-Lippe.
7. Lippe-Deimold.

**3 freie Städte :** Hamburg, Bremen, Lübeck.

**Das Reichsland Elsaß-Lothringen mit Straßburg und Metz.**

**IV. Gebirge.** Die Alpen, die Vogesen, der Schwarzwald, der Jura, der Böhmerwald, die Subeten mit dem Riesengebirge, das sächsische Erzgebirge, das Fichtelgebirge, der Harz, der Teutoburger Wald, der Thüringer Wald.

**V. Flüsse.** Die Donau (mündet ins schwarze Meer); der Rhein mit dem Main, die Ems, die Weser, die Elbe (fließen in die Nordsee); die Oder, die Weichsel, der Pregel (fließen in die Ostsee).

**Nord- und Süddeutschland** wird durch den Lauf des **Main**s geschieden. Baiern, Württemberg, Baden, und ein Teil von Hessen gehören zu Süddeutschland, alle übrigen Staaten zu Norddeutschland.

---

**Sprachtablelle.**

Die indoeuropäische (indogermanische, arische) Ursprache, deren Tochter Sprachen die folgenden sind, ist unbekannt. Jetzt als lebende Sprachen nicht mehr existierende sind durch \* gekennzeichnet; aber es ist zu beachten, daß Sanskrit, Prakrit wie Latein als Gelehrtensprachen noch im Gebrauch sind.

**1. Indisch.**

\*Sanskrit (Vedisch).

\*Prakrit.

---

\*Pali. — \*Hindui [Hindustani (Urdu) Dakhni].

Studi (stark mit arabischen und persischen Elementen gemischt).

Einzelne Dialekte: Bengali, Drissa, Mahharatti, Guzerati, Sindhi, Penjabi — auch Zigeunersprache.

## 2. Iranisch.

\*Medisch (Altbaktrisch, Zend), \*Altperßisch (Reißschriften), Pehlwi (Parther Sprache).

Neuperßisch:

(Deri, Bucharisch = Handelsprache), Aſghaniſch, Baluchißiſch, Kurbißiſch, Dſſetiſch

## 3. Armeniſch.

Armeniſch und Albanefiſch bildeten vielleicht früher eine \*thraſo-illyriſch genannte Spracheinheit.

## 4. Griechiſch.

Ioniſche Dialekte.

\*Domeriſch, \*Neuioniſch, \*Attißiſch.

κοινή (Gemeinſprache).

Neugriechiſch.

(Daneben die Dialekte, vielleicht Nachkommen der alten Dialekte.)

Nicht-Ioniſche Dialekte.

\*Doriſch, \*Nordgriechiſch, \*Aoliſch, \*Arkadiſch, \*Pamphyliſch, \*Eliſch, \*Cyprißiſch.

## 5. Lateiniſch.

\*Lateiniſch.

\*Umbrißiſch-Sabelliſch.

\*Latein.

\*Umbrißiſch, \*Oskißiſch, \*Marſißiſch, \*Volekißiſch.

\*Klaſſiſches Latein. \*Vulgärlatein.

Franzöſiſch, Provençalißiſch — Portugieſißiſch, Spanißiſch, Italieniſch, Ladiniſch, Romäniſch.

## 6. Keltiſch.

\*Iriſch (Gaelißiſch).

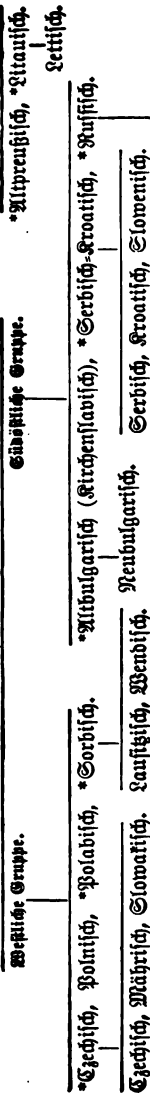
\*Britißiſch.

Neuiriſch, Gälißiſch, Mauer (auf der Inſel Man). Kymriſch, \*Kornißiſch, Bretonißiſch.



7. Slavisch — Slawisch.

Slavisch.



8. Germanisch.

